



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2348

2005

I. Nos. 42076-42126

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2348

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2009

Copyright © United Nations 2009
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2009
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2005
Nos. 42076 to 42126*

No. 42076. Lithuania and Georgia:

Convention between the Republic of Lithuania and Georgia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Tbilisi, 11 September 2003..... 3

No. 42077. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:

Loan Agreement (Third Programmatic Adjustment Loan) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Sofia, 6 June 2005 97

No. 42078. International Development Association and Bolivia:

Development Policy Credit Agreement (Social Sector Programmatic Development Policy Credit II) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). La Paz, 22 July 2005 99

No. 42079. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

Loan Agreement (Second Land Administration and Management Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Manila, 30 June 2005 101

No. 42080. International Development Association and Azerbaijan:

Development Credit Agreement (Financial Services Development Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Baku, 24 May 2005..... 103

No. 42081. International Development Association and Georgia:

- Development Credit Agreement (Rural Development Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tbilisi, 28 May 2005 105

No. 42082. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- Grant Agreement (Government Financial Management and Revenue Administration Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with annex and attachments). Washington, 22 December 2004 107

No. 42083. International Development Association and Indonesia:

- Development Credit Agreement (Government Financial Management and Revenue Administration Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 22 December 2004 109

No. 42084. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- Loan Agreement (Government Financial Management and Revenue Administration Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 22 December 2004 111

No. 42085. Germany and Albania:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Tirana, 15 November 2000 and 30 April 2001 113

No. 42086. Germany and Albania:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania concerning technical cooperation in the project "Development of a Marketing System for Agricultural Products". Tirana, 7 April 2000 and 8 May 2001 115

No. 42087. Germany and Indonesia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Social Forestry in West Kalimantan (Phase II)". Jakarta, 22 and 30 June 1994 117

No. 42088. Germany and Indonesia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning the project "Strengthening Environmental Management Capacity in Kalimantan, ProLH". Jakarta, 5 and 28 July 1999 119

No. 42089. Germany and Indonesia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Establishment of a Postgraduate Regional Planning Course ". Jakarta, 28 June 1999 and 5 July 1999 121

No. 42090. Germany and Indonesia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Establishment of a Postgraduate Regional Planning Course for the period 1 April 1995 to 31 March 1998". Jakarta, 26 September 1995 and 20 October 1995..... 123

No. 42091. Germany and Indonesia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning the project "Integrated Forest Fire Management (Phase II)". Jakarta, 24 August 1999 and 1 September 1999..... 125

No. 42092. Germany and Egypt:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning technical cooperation in the project "Hygiene Advisory Services for Kafr El Sheikh". Cairo, 1 January 1998 and 13 July 1998..... 127

No. 42093. Germany and Egypt:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning technical cooperation in the project "Aswan-Nasriya Urban Development Project". Cairo, 21 November 1995 and 19 September 1996..... 129

No. 42094. Germany and Egypt:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning technical cooperation in the project "Promotion of Agricultural Cooperatives in the Arab Republic of Egypt". Cairo, 25 June 1998 and 20 October 1998..... 131

No. 42095. Germany and Egypt:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning technical cooperation in the project "Improvement of the Control and Check System for Pressurized Vessels in Industrial Plants". Cairo, 20 May 1997 and 25 October 1997..... 133

No. 42096. Germany and Indonesia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the "Social Forestry Development Project in West Kalimantan (Phase III)". Jakarta, 2 and 14 July 1999 135

No. 42097. Colombia and Venezuela:

- Agreement on cooperation and judicial assistance in criminal matters between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Venezuela. Caracas, 20 February 1998..... 137

No. 42098. Colombia and Venezuela:

- Treaty between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Venezuela on the transfer of sentenced persons. Caracas, 12 January 1994 171

No. 42099. Colombia and United States of America:

- Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the United States of America to suppress illicit traffic by sea. Santa Fe de Bogotá, 20 February 1997..... 195

No. 42100. Colombia and Venezuela:

- Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Venezuela on mutual assistance between their customs administrations and services. Caracas, 23 January 1998..... 215

No. 42101. Colombia and Venezuela:

- Agreement between the Republic of Colombia and the Republic of Venezuela on quality standardization and certification. San Cristóbal, 6 August 1992. 237

No. 42102. Colombia and Venezuela:

- Agreement between the Republic of Colombia and the Republic of Venezuela regulating the taxation of state investment in international transport enterprises. Cúcuta, 22 November 1975 247

No. 42103. Colombia and Venezuela:

- Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Republic of Colombia and the Republic of Venezuela. Bogotá, 4 April 1989 259

No. 42104. Colombia and Venezuela:

- Basic Agreement on cultural cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Venezuela. Puente Internacional José Antonio Páez, 14 June 1985..... 273

No. 42105. Germany and Madagascar:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Madagascar concerning financial cooperation in 2005. Antananarivo, 14 September 2005..... 285

No. 42106. United Nations and Croatia:

- Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Croatia regarding the sixth meeting of the States Parties to the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction (with annex). New York, 16 November 2005 and Zagreb, 22 November 2005..... 287

No. 42107. Germany and Indonesia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 1994. Jakarta, 22 January 1996..... 289

No. 42108. Germany and Indonesia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 1995. Jakarta, 12 November 1996 291

No. 42109. Germany and Côte d'Ivoire:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning financial cooperation (2000) (Project: Family Planning and AIDS Prevention II). Abidjan, 17 December 2002 293

No. 42110. Germany and Côte d'Ivoire:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning the reprogramming of financial contributions. Abidjan, 10 February 2004 and 2 July 2004 295

No. 42111. Germany and Bulgaria:

- Framework Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning technical cooperation (with protocol). Plovdiv, Bulgaria, 27 March 1997 .. 297

No. 42112. Germany and Bulgaria:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning technical cooperation in the project "Forest Restitution". Sofia, 13 October 2000 333

No. 42113. Germany and Bulgaria:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Lovech Mountain Region and the Bulgarian Fruit and Vine and Fruit Cultivation Sector". Sofia, 13 October 2000 335

No. 42114. Germany and Bulgaria:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning technical cooperation in the project "Society for Employment and Structural Development". Sofia, 13 October 2000 337

No. 42115. Germany and Bulgaria:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning technical cooperation in the project "Programme to Promote Economic Development and Employment". Sofia, 13 October 2000 339

No. 42116. Germany and Bulgaria:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the continuation of the project "Forest Restitution and Business Consultancy". Sofia, 13 August 2003 and 21 October 2003 341

No. 42117. Federal Republic of Germany and Mauritania:

- Agreement concerning technical cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania. Bonn, 2 October 1967 343

No. 42118. Germany and Mauritania:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania concerning technical cooperation in the project "Support for elaborating and implementing poverty alleviation measures in the heavily indebted poor countries (HIPC)". Nouakchott, 9 May 2001 359

No. 42119. Germany and Mauritania:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania concerning technical cooperation in the project "Management consulting for Banc d'Arguin National Park". Nouakchott, 7 March 2001 361

No. 42120. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Anteon Corporation (DOCPER-AS-12-04) - Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-02) - Camber Corporation (DOCPER-AS-27-02) (VN1099)". Berlin, 13 September 2005 363

No. 42121. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Anteon Corporation (DOCPER-AS-12-05) - Titan Systems Corporation (DOCPER-AS-42-02) - Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-06) (VN 1100)". Berlin, 13 September 2005 365

No. 42122. Germany and Sri Lanka:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning financial cooperation in 2005 (Special tsunami commitments). Colombo, 26 July 2005 367

No. 42123. Germany and Ethiopia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning financial cooperation in 2005. Addis Ababa, 5 September 2005 369

No. 42124. Germany and China:

- Arrangement between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China concerning the establishment of the German-Chinese Dialogue Forum. Berlin, 28 September 2005 371

No. 42125. Germany and Austria:

- Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning cross-border cooperation on danger prevention by police and in criminal law matters. Berlin, 10 November 2003 and 19 December 2003... 387

No. 42126. Federal Republic of Germany and Cameroon:

- Agreement between the Government of the United Republic of Cameroon and the Government of the Federal Republic of Germany concerning technical cooperation. Yaounde, 19 July 1980 471

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2005
N^{os} 42076 à 42126*

N^o 42076. Lituanie et Géorgie :

Convention entre la République de Lituanie et la Géorgie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Tbilissi, 11 septembre 2003 3

N^o 42077. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :

Accord de prêt (Troisième prêt d'ajustement programmatique) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Sofia, 6 juin 2005 97

N^o 42078. Association internationale de développement et Bolivie :

Accord de crédit de la politique de développement (Deuxième crédit relatif à la politique de développement programmatique du secteur social) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). La Paz, 22 juillet 2005 99

N^o 42079. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de prêt (Deuxième projet d'administration et de gestion foncière) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Manille, 30 juin 2005 101

N° 42080. Association internationale de développement et Azerbaïdjan :

Accord de crédit de développement (Projet de développement des services financiers) entre l'Azerbaïdjan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bakou, 24 mai 2005 103

N° 42081. Association internationale de développement et Géorgie :

Accord de crédit de développement (Projet de développement rural) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tbilissi, 28 mai 2005 105

N° 42082. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de don (Projet de gestion financière et d'administration des revenus gouvernementaux) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et pièces jointes). Washington, 22 décembre 2004..... 107

N° 42083. Association internationale de développement et Indonésie :

Accord de crédit de développement (Projet de gestion financière et d'administration des revenus gouvernementaux) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 22 décembre 2004..... 109

N° 42084. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Projet de gestion financière et d'administration des revenus gouvernementaux) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 22 décembre 2004 111

N° 42085. Allemagne et Albanie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Tirana, 15 novembre 2000 et 30 avril 2001 113

N° 42086. Allemagne et Albanie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération technique pour le projet "Développement d'un système de commercialisation pour les produits agricoles". Tirana, 7 avril 2000 et 8 mai 2001 115

N° 42087. Allemagne et Indonésie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de l'exploitation forestière écologique au Kalimantan de l'Ouest - phase II". Jakarta, 22 et 30 juin 1994 117

N° 42088. Allemagne et Indonésie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif au projet "Capacité pour le renforcement de la gestion de l'environnement à Kalimantan, ProLH". Jakarta, 5 et 28 juillet 1999 119

N° 42089. Allemagne et Indonésie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération technique pour le projet "Mise en place d'un cours postuniversitaire de planification régionale". Jakarta, 28 juin 1999 et 5 juillet 1999 121

N° 42090. Allemagne et Indonésie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération technique pour le projet "Mise en place d'un cours postuniversitaire de planification régionale pour la période du 1er avril 1995 au 31 mars 1998". Jakarta, 26 septembre 1995 et 20 octobre 1995 123

N° 42091. Allemagne et Indonésie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif au projet "Gestion intégrée des incendies de forêts (phase II)". Jakarta, 24 août 1999 et 1 septembre 1999 125

N° 42092. Allemagne et Égypte :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte concernant la coopération technique pour le projet "Service consultatif d'hygiène pour Kafr El Sheikh". Le Caire, 1 janvier 1998 et 13 juillet 1998..... 127

N° 42093. Allemagne et Égypte :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte concernant la coopération technique pour le "Projet de revalorisation de la région de Nasriya, Assouan". Le Caire, 21 novembre 1995 et 19 septembre 1996 129

N° 42094. Allemagne et Égypte :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des coopératives agricoles en République arabe d'Egypte". Le Caire, 25 juin 1998 et 20 octobre 1998 131

N° 42095. Allemagne et Égypte :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte concernant la coopération technique pour le projet "Amélioration du système de contrôle et de vérification des engins sous pression dans les usines". Le Caire, 20 mai 1997 et 25 octobre 1997..... 133

N° 42096. Allemagne et Indonésie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le "Projet de développement de l'exploitation forestière écologique au Kalimantan de l'Ouest (phase III)". Jakarta, 2 et 14 juillet 1999 135

N° 42097. Colombie et Venezuela :

- Accord de coopération et d'assistance judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Venezuela. Caracas, 20 février 1998..... 137

N° 42098. Colombie et Venezuela :

- Traité entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Venezuela relatif au transfèrement des personnes condamnées. Caracas, 12 janvier 1994 171

N° 42099. Colombie et États-Unis d'Amérique :

- Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la suppression du trafic illicite par mer. Santa Fe de Bogotá, 20 février 1997 195

N° 42100. Colombie et Venezuela :

- Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Venezuela relatif à l'assistance mutuelle entre leurs administrations et services douaniers. Caracas, 23 janvier 1998 215

N° 42101. Colombie et Venezuela :

- Accord entre la République de Colombie et la République du Venezuela relatif à la normalisation et à la certification de qualité. San Cristóbal, 6 août 1992 237

N° 42102. Colombie et Venezuela :

- Accord entre la République de Colombie et la République du Venezuela visant à réglementer l'imposition des investissements publics et des entreprises de transport international. Cúcuta, 22 novembre 1975 247

N° 42103. Colombie et Venezuela :

- Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre la République de Colombie et la République du Venezuela. Bogotá, 4 avril 1989 259

N° 42104. Colombie et Venezuela :

- Accord de base relatif à la coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Venezuela. Puente Internacional José Antonio Páez, 14 juin 1985 273

N° 42105. Allemagne et Madagascar :

- Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Madagascar 2005. Antananarivo, 14 septembre 2005 285

N° 42106. Organisation des Nations Unies et Croatie :

- Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la sixième réunion des États Parties à la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction (avec annexe). New York, 16 novembre 2005 et Zagreb, 22 novembre 2005..... 287

N° 42107. Allemagne et Indonésie :

- Accord de coopération financière en 1994 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 22 janvier 1996..... 289

N° 42108. Allemagne et Indonésie :

- Accord de coopération financière en 1995 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 12 novembre 1996 291

N° 42109. Allemagne et Côte d'Ivoire :

- Accord de coopération financière (2000) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (Projet: Planification familiale et Prévention du SIDA II). Abidjan, 17 décembre 2002 293

N° 42110. Allemagne et Côte d'Ivoire :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la reprogrammation de contributions financières. Abidjan, 10 février 2004 et 2 juillet 2004 295

N° 42111. Allemagne et Bulgarie :

- Accord-cadre entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération technique (avec protocole). Plovdiv (Bulgarie), 27 mars 1997 297

N° 42112. Allemagne et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération technique pour le projet "Restitution des forêts". Sofia, 13 octobre 2000.... 333

N° 42113. Allemagne et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de la région montagneuse de Lovetsch et du secteur bulgare de la viticulture et de la culture des fruits". Sofia, 13 octobre 2000 335

N° 42114. Allemagne et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération technique pour le projet "Société pour l'emploi et le développement structurel". Sofia, 13 octobre 2000 337

N° 42115. Allemagne et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération technique pour le projet "Programme pour l'encouragement du développement économique et de l'emploi". Sofia, 13 octobre 2000..... 339

N° 42116. Allemagne et Bulgarie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la continuation du projet "Restitution des forêts et conseils aux affaires". Sofia, 13 août 2003 et 21 octobre 2003..... 341

N° 42117. République fédérale d'Allemagne et Mauritanie :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie. Bonn, 2 octobre 1967 343

N° 42118. Allemagne et Mauritanie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance au Gouvernement mauritanien pour l'élaboration et la mise en oeuvre de la stratégie de lutte contre la pauvreté (initiative PPTE)". Nouakchott, 9 mai 2001 359

N° 42119. Allemagne et Mauritanie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération technique pour le projet "Conseil en management pour le Parc national du Banc d'Arguin". Nouakchott, 7 mars 2001 361

N° 42120. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Anteon Corporation (DOCPER-AS-12-04) - Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-02) - Camber Corporation (DOCPER-AS-27-02) (VN1099)". Berlin, 13 septembre 2005 363

N° 42121. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Anteon Corporation (DOCPER-AS-12-05) - Titan Systems Corporation (DOCPER-AS-42-02) - Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-06) (VN 1100)". Berlin, 13 septembre 2005 365

N° 42122. Allemagne et Sri Lanka :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à la coopération financière en 2005 (Engagements spéciaux relatifs au tsunami). Colombo, 26 juillet 2005 367

N° 42123. Allemagne et Éthiopie :

- Accord de coopération financière en 2005 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie. Addis-Abeba, 5 septembre 2005 369

N° 42124. Allemagne et Chine :

- Arrangement entre le Bureau des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine relatif à l'établissement d'un Forum de dialogue germano-chinois. Berlin, 28 septembre 2005 371

N° 42125. Allemagne et Autriche :

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche relatif à la coopération transfrontalière aux fins du maintien par la police de la sécurité publique et en matière de droit pénal. Berlin, 10 novembre 2003 et 19 décembre 2003	387

N° 42126. République fédérale d'Allemagne et Cameroun :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République Unie du Cameroun et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Yaoundé, 19 juillet 1980.....	471

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
December 2005
Nos. 42076 to 42126*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
décembre 2005
N^{os} 42076 à 42126*

No. 42076

**Lithuania
and
Georgia**

Convention between the Republic of Lithuania and Georgia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Tbilisi, 11 September 2003

Entry into force: *20 July 2004 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, Georgian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 December 2005*

**Lituanie
et
Géorgie**

Convention entre la République de Lituanie et la Géorgie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Tbilissi, 11 septembre 2003

Entrée en vigueur : *20 juillet 2004 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1er décembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND GEORGIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Republic of Lithuania and Georgia,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1. Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political-administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Lithuania:

(i) the tax on profit (pelno mokestis);

(ii) the tax on income (pajamu mokestis) ;

(iii) the tax on enterprises using state-owned capital (palukanos uz valstybinio kapitalo naudojima);

(hereinafter referred to as "Lithuanian tax");

b) in Georgia:

(i) the enterprises profit (income) tax;

(ii) the personal income tax;

(iii) the enterprises property tax;

(iv) the personal property tax;

(hereinafter referred to as "Georgian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Lithuania" means the Republic of Lithuania and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Lithuania and any other area adjacent to the territorial sea of the Republic of Lithuania within which under the laws of the Republic of Lithuania and in accordance with international law, the rights of Lithuania may be exercised with respect to the sea bed and its sub soil and their natural resources;

b) the term "Territory" means in case of Georgia the territory recognised by international community within the state borders of Georgia, including land territory, internal waters and territorial sea, the air space above them, in respect of which Georgia exercises its sovereignty, as well as exclusive economic zone and continental shelf adjacent to its territorial sea in respect to which Georgia exercises sovereign rights in accordance with the international law;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Lithuania or Georgia, as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in Lithuania, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in Georgia, the Ministry of Finance or its duly authorised representative;

i) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Con-

vention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political-administrative subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement. Until such agreement has not been reached, for the purposes of the Convention, the person shall not be entitled to claim any benefits provided by this Convention.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The provisions of this Convention relating to immovable property shall apply also to property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, as well as income from the alienation of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment in a Contracting State, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends and the value of this investment is not less than seventy-five thousand United States dollars (75000 USD) ;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 interest arising in a Contracting State, derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, including its political subdivisions and local authorities, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government, or interest derived on loans guaranteed by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. The term "interest" shall not include any income which is treated

as a dividend under the provisions of Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively

connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State or shares in a company the assets of which consist mainly of such property may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed

base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Offshore Activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding the provisions of Articles 4 to 20.

2. For the purposes of this Article, the term "offshore activities" means activities carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that State.

3. A person who is a resident of a Contracting State and carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4, be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment or a fixed base situated therein.

4. The provisions of paragraph 3 shall not apply where the offshore activities are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period. For the purposes of this paragraph:

a) offshore activities carried on by a person who is associated with another person shall be deemed to be carried on by the other person if the activities in question are substantially the same as those carried on by the first-mentioned person, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

b) a person shall be deemed to be associated with another person if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or third persons.

5. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is carried on for an employer who is not a resident of the other State and for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period.

6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

a) exploration or exploitation rights; or

b) property situated in the other Contracting State which is used in connection with the offshore activities carried on in that other State; or

c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together, may be taxed in that other State.

In this paragraph the term "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by offshore activities carried on in the other Contracting State, or to interests in or to the benefit of such assets.

Article 22. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24. Elimination of Double Taxation

1. In the case of a resident of Lithuania, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Lithuania derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in Georgia, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Lithuania shall allow:

a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Georgia;

b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Georgia.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax in Lithuania, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Georgia.

2. In the case of a resident of Georgia, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Georgia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Lithuania, Georgia shall allow:

- (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Lithuania;
- (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Lithuania.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Lithuania.

b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Georgia is exempt from tax in Georgia, Georgia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 25. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Entry into Force

1. The Contracting States shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;

b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Tbilisi this 11[th] day of September 2003, in the Lithuanian, Georgian and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Lithuania:

For Georgia:

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Republic of Lithuania and Georgia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital the undersigned have agreed upon the following provisions which form an integral part of the Convention:

1. With reference to the provisions of the Convention

Where the term "business profits" appears it is understood that this term also includes profits from economic activity.

2. With reference to sub-paragraph e) of paragraph 1 of Article 3

It is understood that the term "company", in the case of Georgia, also includes an enterprise as defined under its domestic law.

3. With the reference to paragraph 3 of Article 7

It is understood that the expenses to be allowed as deductions in a Contracting State shall not include the expenses which would not be deductible if a permanent establishment were a separate enterprise of that Contracting State.

4. With reference to Article 8, Article 13, Article 15, Article 23

It is understood that the provisions of paragraph 1 of Article 8, paragraph 3 of Article 13, paragraph 3 of Article 15 and paragraph 3 of Article 23 are not applicable until Lithuania has not introduced in its domestic legislation the place of effective management as a criteria for the determination of residence, but the following provisions are applicable instead:

Article 8, paragraph 1

"Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State."

Article 13, paragraph 3

"Gains derived by an enterprise of a Contracting State operating ships or aircraft in international traffic from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State."

Article 15, paragraph 3

"Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State."

Article 23, paragraph 3;

"Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State."

5. With reference to Article 22

Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income of a resident of a Contracting State in the form of winnings from gaming, arising in the other Contracting State, may also be taxed in that other State.

6. With reference to Article 23

It is understood that the term "capital" for purposes of Article 23 means movable and immovable property, and may include cash, stock or other evidence of ownership rights, bonds or other evidences of indebtedness, and patents, trade marks, copyrights or other like right or property.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Tblisi this 11[th] day of September 2003, in the Lithuanian, Georgian and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Lithuania:

For Georgia:

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

ლიტვის რესპუბლიკასა და საქართველოს შორის
შემოსავლებსა და კაპიტალზე ორმაგი დაბეგვრის
თავიდან აცილებისა და გადასახადების გადაუხდელობის აღკვეთის შესახებ

ლიტვის რესპუბლიკა

და

საქართველო

სურთ რა დადონ შეთანხმება შემოსავლებსა და კაპიტალზე ორმაგი
დაბეგვრის თავიდან აცილებისა და გადასახადების გადაუხდელობის აღკვეთის
მიზნით,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

პირები, რომელთა მიმართ გამოიყენება შეთანხმება

ეს შეთანხმება გამოიყენება იმ პირთა მიმართ, რომლებიც წარმოადგენენ ერთი, ან ორივე ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტებს.

მუხლი 2

გადასახადები, რომლებზეც ვრცელდება შეთანხმება

1. ეს შეთანხმება გამოიყენება შემოსავლებისა და კაპიტალზე იმ გადასახადების მიმართ, რომელთა შეგროვება ხდება ხელშეკრული მხარის, ან მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფების, ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოების მიერ, მათი გადახდის წესის მიუხედავად.

2. შემოსავლებზე და კაპიტალზე გადასახადებად ითვლება ყველა ის გადასახადი, რომლითაც იბეგრება შემოსავლის ან კაპიტალის მთლიანი თანხა, ან მათი ცალკეული ელემენტები, გადასახადები უძრავი ან მოძრავი ქონების გასწვრივით მიღებულ შემოსავლებზე და ასევე კაპიტალის ნამატზე.

3. არსებული გადასახადები, რომლებზეც ვრცელდება შეთანხმება:

ა) ლიტვის შემთხვევაში:

- (i) მოგების გადასახადი (პელნო მოკესტის);
- (ii) საშემოსავლო გადასახადი (პაჯამუ მოკესტის);
- (iii) იმ საწარმოთა გადასახადი, რომლებიც იყენებენ დადგენილად კუთვნილ კაპიტალს(ბალუკანოს უზ ვალსტყბინიო კაპიტალი ნაუდოჯიმა);

(შემდგომში ლიტვის გადასახადები);

ბ) საქართველოს შემთხვევაში:

- (i) საწარმოთა მოგების (შემოსავლის) გადასახადი;
 - (ii) ფიზიკურ პირთა საშემოსავლო გადასახადი;
 - (iii) საწარმოს ქონების გადასახადი;
 - (iv) ფიზიკურ პირთა ქონების გადასახადი;
- (შემდგომში „საქართველოს გადასახადები“)

4. შეთანხმება გამოიყენება აგრეთვე ყველა იდენტური, ან არსებითად ანალოგიური გადასახადის მიმართ, რომლებიც შეთანხმებაზე ხელმოწერის შემდეგ იქნება დაწესებული არსებული გადასახადების დამატებით ან მათ ნაცვლად. ხელშეკრულ მხარეთა კომპეტენტური ორგანოები ერთმანეთს

აცნობებენ მათ შესაბამის საგადასახადო კანონმდებლობაში შეტანილი არსებითი ცვლილებების შესახებ.

მუხლი 3

ზოგადი განსაზღვრებები

1. ამ შეთანხმების მიზნებისათვის, თუ კონტექსტიდან სხვა რამ არ გამოჰდინარეობს:

(a) ტერმინი ლიტვა ნიშნავს ლიტვის რესპუბლიკას და როცა იხმარება გეოგრაფიული მნიშვნელობით ნიშნავს ლიტვის რესპუბლიკის ტერიტორიას და მისი ტერიტორიული წყლების მოსაზღვრე ნებისმიერ სხვა არეალს, სადაც ლიტვის რესპუბლიკის კანონმდებლობისა და საერთაშორისო საართლის შესაბამისად ვრცელდება ლიტვის უფლებები ზღვის ფსკერზე, წაიღსა და ბუნებრივ რესურსებზე.

b) ტერმინი ტერიტორია საქართველოს მიმართ ნიშნავს მსოფლიო თანამეგობრობის მიერ აღიარებულ სივრცეს მის საზღვრებში, მათ შორის სახმელეთო სივრცეს, შიდა წყლებს, ტერიტორიულ ზღვას, მათ წიაღს და საჰაერო სივრცეს მათ ზემოთ, რომელზეც საქართველო ახორციელებს სუვერენიტეტს, ასევე მის ტერიტორიულ ზღვასთან მიმდებარე განსაკუთრებულ ეკონომიკურ ზონასა და კონტინენტურ შელფს, რომელთა მიმართაც საქართველო ახორციელებს თავის სუვერენულ უფლებებს საერთაშორისო სამართლის შესაბამისად

c) ტერმინი - ხელშეშეკრული სახელმწიფო და მეორე ხელშეშეკრული სახელმწიფო ნიშნავს ლიტვას ან საქართველოს, კონტექსტის შესაბამისად.

d) ტერმინი „პირი“ მოიცავს ფიზიკურ პირს, კომპანიას და პირთა ნებისმიერ სხვა გაერთიანებას;

e) ტერმინი კომპანია ნიშნავს ნებისმიერ კორპორაციულ წარმონაქმნს ან ნებისმიერ ერთეულს, რომელიც გადასახადით დაბეგვრის მიზნით განიხილება, როგორც დაბეგვრის სუბიექტი.

f) ტერმინი „ხელშეშეკრული მხარის საწარმო“ და „მეორე ხელშეშეკრული მხარის საწარმო“ შესაბამისად ნიშნავს საწარმოს, რომლის მართვა ხორციელდება ხელშეშეკრული მხარის რეზიდენტის მიერ და საწარმოს, რომლის მართვა ხორციელდება მეორე ხელშეშეკრული მხარის რეზიდენტის მიერ;

g) ტერმინი „საერთაშორისო გადაზიდვა“ ნიშნავს ნებისმიერ გადაზიდვას გემებითა და საჰაერო ხომალდებით, რომელთა ექსპლუატაცია ხდება ხელშეშეკრული სახელმწიფოს საწარმოს მიერ, გარდა იმ

შემთხვევებისა, როდესაც გემებისა და საჰაერო ხომალდების ექსპლუატაცია ხდება მხოლოდ მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში განლაგებულ პუნქტებს შორის.

h) ტერმინი „კომპეტენტური ორგანო“ ნიშნავს:

(i) ლიტვის შემთხვევაში, ფინანსთა მინისტრს ან მის სრულუფლებიან წარმომადგენელს;

(ii) საქართველოს შემთხვევაში, ფინანსთა სამინისტროს ან მის სრულუფლებიან წარმომადგენელს;

i) ტერმინი „ნაციონალური პირი“ ნიშნავს:

(i) ნებისმიერ ფიზიკურ პირს, რომელსაც გააჩნია ხელშეკრული სახელმწიფოს მოქალაქეობა, ან მუდმივი საცხოვრებელი ადგილი ხელშეკრული სახელმწიფოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად;

(ii) ნებისმიერ იურიდიულ პირს, ამხანაგობას ან ასოციაციას, რომელსაც ასეთი სტატუსი მიღებული აქვს ხელშეკრული სახელმწიფოს მოქმედი კანონმდებლობის საფუძველზე;

2. ხელშეკრული სახელმწიფოს მიერ ამ შეთანხმების გამოყენების დროს ნებისმიერ ტერმინს, რომელიც მასში არ არის განსაზღვრული, ექნება ის მნიშვნელობა, რაც მას ენიჭება ამ სახელმწიფოს კანონმდებლობით იმ გადასახადების მიმართ, რომლებზედაც ვრცელდება შეთანხმება, თუ კონტექსტიდან სხვა რამ არ გამომდინარეობს. ხელშეკრული სახელმწიფოს საგადასახადო კანონმდებლობაში არსებული ტერმინების განსაზღვრებებს უპირატესობა ენიჭებათ იმ განსაზღვრებებთან მიმართებაში, რომლებიც მათ გააჩნიათ ამ სახელმწიფოს სხვა კანონებით.

მუხლი 4

რეზიდენტი

1. ამ შეთანხმების მიზნებიდან გამომდინარე, ტერმინი „ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი“ ნიშნავს ნებისმიერ პირს, რომელიც ამ სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად, ექვემდებარება დაბეგვრას მისი მუდმივი საცხოვრებელი ადგილის, ცხოვრების ადგილის, მართვის ადგილის, რეგისტრაციის ადგილის ან ანალოგიური შინაარსის მქონე ნებისმიერი სხვა კრიტერიუმის საფუძველზე და ასევე მოიცავს ამ სახელმწიფოს და მის ნებისმიერ პოლიტიკურ-ადმინისტრაციულ ქვედანაყოფს, ან ხელისუფლების ადგილობრივ ორგანოებს. ეს ტერმინი არ მოიცავს პირს, რომელიც ექვემდებარება დაბეგვრას ამ სახელმწიფოში, მხოლოდ მასში არსებული წყაროებიდან მიღებულ შემოსავლებთან მიმართებაში ან იქ განთავსებულ კაპიტალთან დაკავშირებით.

2. იმ შემთხვევაში, როდესაც პირველი პუნქტის დებულებათა შესაბამისად, ფიზიკური პირი წარმოადგენს ორივე ხელშეკრეული მხარის რეზიდენტს, მისი სტატუსი განისაზღვრება შემდეგნაირად:

a) ის ჩაითვლება მხოლოდ იმ სახელმწიფოს რეზიდენტად, სადაც მას გააჩნია მუდმივი საცხოვრებელი; თუ მას მუდმივი საცხოვრებელი გააჩნია ორივე სახელმწიფოში, ის ჩაითვლება მხოლოდ იმ სახელმწიფოს რეზიდენტად, სადაც მას გააჩნია უფრო მჭიდრო პირადი და ეკონომიკური კავშირები (სასიცოცხლო ინტერესების ცენტრი);

b) თუ შეუძლებელია იმ სახელმწიფოს დადგენა, სადაც მას გააჩნია სასიცოცხლო ინტერესების ცენტრი, ან თუ მას მუდმივი საცხოვრებელი ადგილი არ გააჩნია არც ერთ სახელმწიფოში, ის ჩაითვლება მხოლოდ იმ სახელმწიფოს რეზიდენტად, სადაც იგი ჩვეულებრივ ცხოვრობს;

c) თუ იგი ჩვეულებრივ ცხოვრობს ორივე სახელმწიფოში, ან არ ცხოვრობს არც ერთ მათგანში, ის ჩაითვლება მხოლოდ იმ სახელმწიფოს რეზიდენტად, რომლის მოქალაქესაც იგი წარმოადგენს;

d) თუ ის არის ორივე სახელმწიფოს ან არ არის არც ერთი მათგანის მოქალაქე, მაშინ ხელშეკრეულ მხარეთა კომპეტენტური ორგანოები ამ საკითხს გადაწყვეტენ ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

3. იმ შემთხვევაში, როდესაც პირველი პუნქტის დებულებათა შესაბამისად, პირი, რომელიც არ არის ფიზიკური პირი, წარმოადგენს ორივე ხელშეკრეული სახელმწიფოს რეზიდენტს, ხელშეკრეული სახელმწიფოს კომპეტენტურმა ორგანოებმა შეეცადებიან გადაწყვიტონ საკითხი ორმხრივი შეთანხმების საფუძველზე. სანამ ასეთი შეთანხმება არ იქნება მიღწეული, ხელშეკრულების მიზნებისთვის, პირი არ იქნება უფლებამოსილი მოითხოვოს ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ნებისმიერი შეღავათი.

მუხლი 5

მუდმივი დაწესებულება

1. ტერმინი „მუდმივი დაწესებულება“, ამ შეთანხმების მიზნებიდან გამომდინარე, ნიშნავს საქმიანობის ფიქსირებულ ადგილს, რომლის შეუგებობითაც საწარმოს საქმიანობა ხორციელდება მთლიანად, ან ნაწილობრივ.

2. ტერმინი „მუდმივი დაწესებულება“ მოიცავს, კერძოდ:

- a) მართვის ადგილს;
- b) ფილიალს;
- c) ოფისს;
- d) ფაბრიკას;

ე) სახელოსნოს, და

ფ) მაღაროს, ნავთობის, ან გაზის ქაბურღილს, კარიერს, ან ბუნებრივი რესურსების მოპოვების ნებისმიერ სხვა ადგილს.

3. სამშენებლო მოედანი, სამონტაჟო ან საამწყობო ობიექტი, მუდმივ დაწესებულებად ითვლება მხოლოდ მაშინ, თუ ის არსებობს ცხრა თვეზე მეტი ხნის განმავლობაში.

4. ამ მუხლის წინა დებულებათა მიუხედავად, ტერმინი „მუდმივი დაწესებულება“ არ მოიცავს:

ა) ნაკეთობების გამოყენებას მხოლოდ საწარმოს კუთვნილი საქონლის ან ნაკეთობების შენახვის, დემონტირების, ან მიწოდების მიზნით;

ბ) საწარმოს კუთვნილი საქონლით ან ნაკეთობებით მომარაგებას, მათი მხოლოდ შენახვის, დემონტირების ან მიწოდების მიზნით;

ც) საწარმოს კუთვნილი საქონლით ან ნაკეთობებით მომარაგებას სხვა საწარმოს მიერ მათი გადამუშავების მიზნით;

დ) საქმიანობის ფიქსირებული ადგილის გამოყენებას მხოლოდ საწარმოსათვის საქონლის, ან ნაკეთობების შესყიდვის, ან ინფორმაციის შეგროვების მიზნით;

ე) საქმიანობის ფიქსირებული ადგილის გამოყენებას საწარმოსათვის მხოლოდ მოსამზადებელი, ან დამხმარე ხასიათის ნებისმიერი სხვა საქმიანობის განხორციელების მიზნით;

ფ) საქმიანობის ფიქსირებული ადგილის გამოყენებას ა)-დან ე)-მდე ქვეპუნქტებში ჩამოთვლილ საქმიანობათა სახეობების ნებისმიერი კომბინაციის განსახორციელებლად, იმ პირობით, რომ ფიქსირებული ადგილიდან წარმოებულ საერთო საქმიანობას, რომელიც წარმოიშვება ასეთი კომბინაციის შედეგად, აქვს მოსამზადებელი ან დამხმარე ხასიათი.

5. პირველი და მე-2 პუნქტების დებულებათა მიუხედავად, თუ პირი, რომელიც არ წარმოადგენს მე-6 პუნქტში აღნიშნულ დამოუკიდებელი სტატუსის მქონე აგენტს, მოქმედებს საწარმოს სახელით, გააჩნია და ჩვეულებრივ იყენებს ხელშემკერდ სახელმწიფოში საწარმოს სახელით კონტრაქტის დადების უფლებას, ეს საწარმო განიხილება, როგორც მუდმივი დაწესებულების მქონე ამ სახელმწიფოში. იგივე გავრცელდება ამ პირის მიერ საწარმოსათვის განხორციელებულ ნებისმიერ საქმიანობასთან დაკავშირებით, გარდა იმ საქმიანობისა, რომელიც აღწერილია მე-4 პუნქტში. ეს უკანასკნელი, განხორციელებული თუნდაც ფიქსირებული ადგილის მეშვეობით, აღნიშნული პუნქტის დებულებების შესაბამისად, არ გადააქცევს საქმიანობის ამ ფიქსირებულ ადგილს მუდმივ დაწესებულებად.

6. საწარმო არ განიხილება ხელშემკერდ სახელმწიფოში მუდმივი დაწესებულების მქონედ, თუ ის ამ სახელმწიფოში საქმიანობას ახორციელებს ბროკერის, კომისიონერის ან დამოუკიდებელი სტატუსის მქონე ნებისმიერი

სხვა აგენტის მეშვეობით, იმ პირობით, თუ ეს პირები მოქმედებენ თავიანთი ჩვეული საქმიანობის ფარგლებში.

7. ის ფაქტი, რომ ხელშეშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი კომპანია აკონტროლებს ან თავად კონტროლდება მეორე ხელშეშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი კომპანიის მიერ, ან ახორციელებს საქმიანობას ამ მეორე სახელმწიფოში (მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით ან სხვა სახით), თავისთავად არ გადააქცევს ერთ-ერთ ამ კომპანიას მეორის მუდმივ დაწესებულებად.

მუხლი 6

შემოსავალი უძრავი ქონებიდან

1. ხელშეშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ მეორე ხელშეშემკვრელ სახელმწიფოში მდებარე უძრავი ქონებიდან (სოფლის ან სატყეო მეურნეობიდან მიღებული შემოსავლების ჩათვლით) მიღებული შემოსავალი შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. ტერმინს „უძრავი ქონება“ ექნება ის მნიშვნელობა, რომელიც მას გააჩნია იმ ხელშეშემკვრელი სახელმწიფოს კანონმდებლობით, რომელშიც მდებარეობს განსახილველი ქონება. ამ შეთანხმების ის დებულებები, რომლებიც ეხება უძრავ ქონებას მოიცავს აგრეთვე იმ ქონებასაც, რომელსაც უძრავი ქონების მიმართ დამხმარე ხასიათი გააჩნია, პირუტყვს, სოფლისა და სატყეო მეურნეობაში გამოყენებულ მოწყობილობი უფლებებს, რომლებსაც ეხება მიწის საკუთრებასთან დაკავშირებული ზოგადი სამართლის დებულებები, ნებისმიერ ოფციონს ან უძრავი ქონებით სარგებლობის მსგავს უფლებას, უძრავი ქონების უზუფრუქტს, უფლებებს ცვლად ან ფიქსირებულ გადასახადებზე, რომლებიც წარმოადგენენ მინერალური წიაღისეულის, საბადოებისა და სხვა ბუნებრივი რესურსების დამუშავების, ან დამუშავების უფლებისათვის კომპენსაციას. საზღვაო და საჰაერო სატრანსპორტო საშუალებები უძრავი ქონებად არ განიხილება.

3. პირველი პუნქტის დებულებები ეხება უძრავი ქონების პირდაპირი გამოყენების, გაქირავების, ან ნებისმიერი სხვა ფორმით გამოყენების შედეგად მიღებულ შემოსავლებს, ისევე როგორც უძრავი ქონების გასხვსებით მიღებულ შემოსავალს.

4. თუ აქციების ან სხვა კორპორაციული უფლებების ფლობა კომპანიაში, უფლებას აძლევს ასეთი აქციების ან კორპორაციული უფლებების მფლობელს გამოიყენოს კომპანიის კუთვნილი უძრავი ქონება, მაშინ შემოსავალი პირდაპირი გამოყენებიდან, გაქირავებიდან ან ასეთი უფლებების

ნებისმიერი სხვა ფორმით გამოყენებიდან შეიძლება დაიბეგროს ხელშეშკვრელ სახელმწიფოში, რომელშიც მდებარეობს უძრავი ქონება.

5. პირველი, მე-3 და მე-4 პუნქტების დებულებები აგრეთვე ეხება საწარმოს უძრავი ქონებიდან და დამოუკიდებელი პირადი მომსახურების გაწევის დროს გამოყენებული უძრავი ქონებიდან მიღებულ შემოსავლებს.

მუხლი 7

მოგება ეკონომიკური საქმიანობიდან

1. ხელშეშკვრელი სახელმწიფოს საწარმოს მოგება იბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში, თუ ეს საწარმო თავის საქმიანობას მეორე ხელშეშკვრელ სახელმწიფოში არ ახორციელებს იქ განლაგებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით. თუ საწარმო ამგვარად ახორციელებს საქმიანობას, მაშინ მისი მოგება შეიძლება დაიბეგროს მეორე სახელმწიფოში, მაგრამ მხოლოდ იმ ნაწილში, რომელიც მიეკუთვნება ამ მუდმივ დაწესებულებას.

2. მე-3 პუნქტის დებულებათა გათვალისწინებით, იმ შემთხვევაში, როდესაც ხელშეშკვრელი სახელმწიფოს საწარმო მეორე ხელშეშკვრელ სახელმწიფოში ახორციელებს საქმიანობას იქ განლაგებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით, მაშინ თვითოეულ ხელშეშკვრელ სახელმწიფოში ამ მუდმივ დაწესებულებას მიეკუთვნება მოგება, რომელიც მას შეიძლება და მიეღოს, როგორც იმავე ან ანალოგიური საქმიანობით დაკავებულ, იმავე, ან ანალოგიურ პირობებში მყოფ ცალკე გამოყოფილ, დამოუკიდებელ საწარმოს, რომელიც მოქმედებს იმ საწარმოსგან სრულიად დამოუკიდებლად, რომლის მუდმივ დაწესებულებასაც იგი წარმოადგენს.

3. ხელშეშკვრელ სახელმწიფოში მუდმივი დაწესებულების მოგების განსაზღვრისას დასაშვებია იმ ხარჯების გამოქვითვა, რომლებიც გაწეულია მუდმივი დაწესებულების საქმიანობის მიზნებისათვის, მმართველობითი და საერთო ადმინისტრაციული ხარჯების ჩათვლით, იმის მიუხედავად, ეს ხარჯები იმ სახელმწიფოშია გაწეული, სადაც იმყოფება მუდმივი დაწესებულება, თუ სადმე სხვაგან.

4. მუდმივ დაწესებულებას არ მიეწერება არანაირი მოგება მის მიერ საწარმოსათვის საქონლის ან ნაკეთობების მხოლოდ შეძენის საფუძველზე.

5. წინამდებარე პუნქტების მიზნებიდან გამომდინარე, მუდმივი დაწესებულების მოგება ყოველწლიურად განისაზღვრება ერთი და იგივე მეთოდით, თუ რაიმე დამაჯერებელი და საკმარისი მიზეზი არ არსებობს მის შესაცვლელად.

6. როდესაც მოგება შეიცავს შემოსავლის ისეთ სახეობებს, რომლებიც ცალკეა განხილული ამ შეთანხმების სხვა მუხლებში, მაშინ მათზე ამ მუხლის დებულებები გავლენას არ იქონიებს.

მუხლი 8

საზღვაო და საჰაერო ტრანსპორტი

1. საერთაშორისო გადაზიდვებში გემებისა და საჰაერო სომალდების ექსპლუატაციიდან მიღებული მოგება გადასახადით დაიბეგრება მხოლოდ იმ ხელშეკრულ სახელმწიფოში, რომელშიც მდებარეობს საწარმოს ფაქტიური მართვის ადგილი.

2. პირველი პუნქტის დებულებები აგრეთვე გამოიყენება იმ მოგებების მიმართ, რომლებიც მიიღება პულში, ერთობლივ საწარმოებში ან საერთაშორისო გადაზიდვების სააგენტოების მუშაობაში მონაწილეობიდან.

მუხლი 9

ასოცირებული საწარმოები

1. იმ შემთხვევაში როდესაც:

ა) ხელშეკრული სახელმწიფოს საწარმო პირდაპირ ან არაპირდაპირ მონაწილეობს მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოს საწარმოს მართვაში, კონტროლში ან კაპიტალში, ან

ბ) ერთი და იგივე პირები პირდაპირ ან არაპირდაპირ მონაწილეობენ ხელშეკრული სახელმწიფოს საწარმოს და მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოს საწარმოს მართვაში, კონტროლში ან კაპიტალში, და ორივე შემთხვევაში ორ საწარმოს შორის კომერციულ ან ფინანსურ ურთიერთდამოკიდებულებაში იქმნება ან მყარდება პირობები, განსხვავებული იმათგან, რომლებსაც ადგილი ექნებოდათ ორ დამოუკიდებელ საწარმოს შორის ურთიერთობაში, მაშინ ნებისმიერი მოგება, რომელიც შეიძლება რომელიმე მათგანს დარიცხვად, მაგრამ ამ პირობების არსებობის გამო არ დაერიცხა, შეიძლება ჩართულ იქნას ამ საწარმოს მოგებაში და შესაბამისად დაბეგრდეს იქნას გადასახადით.

2. იმ შემთხვევაში, როდესაც ხელშეკრული სახელმწიფო, ამ სახელმწიფოს საწარმოს მოგებაში შეყავს — და შესაბამისად გადასახადით ბეგრავს — იმ მოგებას, რომელთან მიმართებაში მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოს საწარმო დაექვემდებარა დაბეგრას ამ მეორე სახელმწიფოში,

და ასეთი სახით ჩართული მოგება წარმოადგენს მოგებას, რომელიც შეიძლება დარიცხვოდა პირველად ხსენებული სახელმწიფოს საწარმოს, თუკი ამ ორ საწარმოს შორის იქნებოდა იგივე ურთიერთობა, როგორც დამოუკიდებელ საწარმოებს შორის, მაშინ ეს მეორე სახელმწიფო მოახდენს მის მიერ ამ მოგებაზე დარიცხული გადასახადის შესაბამის კორექტირებას. ასეთი კორექტირების განსაზღვრის დროს სათანადო წესით გათვალისწინებული იქნება ამ შეთანხმების სხვა დებულებებიც, ხოლო აუცილებლობის შემთხვევაში ხელშეკრულ სახელმწიფოთა კომპეტენტური ორგანოები ერთმანეთთან გამართავენ კონსულტაციებს.

მუხლი 10 დივიდენდები

1. ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი კომპანის მიერ მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტისათვის გადახდილი დივიდენდები შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. ამასთან, ამგვარი დივიდენდები შესაძლოა აგრეთვე დაიბეგროს ხელშეკრულ სახელმწიფოში, რომლის რეზიდენტსაც წარმოადგენს დივიდენდების გადამხდელი კომპანია, ამ სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად. მაგრამ, თუ დივიდენდების ბენეფიციარული მფლობელი წარმოადგენს მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტს, მაშინ ასეთი სახით გადახდილი გადასახადი არ უნდა აღემატებოდეს:

a) დივიდენდების საერთო თანხის 5 პროცენტს, თუ ბენეფიციარული მფლობელია კომპანია, (ამჟნაგობის გარდა) რომელიც პირდაპირ ფლობს დივიდენის გადამხდელი კომპანიის კაპიტალის სულ მცირე 25 პროცენტს და ამ ინვესტიციის მოცულობა შეადგენს არა ნაკლებ სამოცდათხუთმეტ ათას ევროს (75000 ევრო);

b) დივიდენდების მთლიანი თანხის 15 პროცენტს ყველა სხვა შემთხვევაში.

3. ტერმინი „დივიდენდი“ ამ მუხლში გამოყენებისას, ნიშნავს შემოსავალს აქციებიდან ან სხვა უფლებებიდან, თუ ისინი არ წარმოადგენენ სავალე მოთხოვნებს, მოგებაში მონაწილეობის და აგრეთვე შემოსავალს სხვა უფლებებიდან, რომლებიც ექვემდებარებიან ისეთივე საგადასახადო რეგულირებას, როგორსაც აქციებზე შემოსავალი, იმ ხელშეკრული სახელმწიფოს კანონმდებლობით, რომლის რეზიდენტსაც წარმოადგენს მოგების გამანაწილებელი კომპანია.

4. პირველი და მეორე პუნქტების დებულებები არ გამოიყენება, თუ დივიდენდების ბენეფიციარული მფლობელი არის ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, აწარმოებს საქმიანობას მეორე ხელშემკვერელ სახელმწიფოში, რომლის რეზიდენტიც არის დივიდენდების გადამხდელი კომპანია იქ არსებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით, ან ასორციელებს ამ მეორე სახელმწიფოში დამოუკიდებელ პირად მომსახურებას მასში განთავსებული ფიქსირებული ბაზის საშუალებით და რომელთანაც დაკავშირებით გადახდილი დივიდენდები პირდაპირ უკავშირდება ასეთ მუდმივ დაწესებულებას ან ფიქსირებულ ბაზას. ასეთ შემთხვევაში, კონკრეტული გარემოებებიდან გამომდინარე გამოიყენება მე-7 ან მე-14 მუხლების დებულებები.

5. თუ ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი კომპანია იღებს შოგებას ან შემოსავალს მეორე ხელშემკვერელი სახელმწიფოდან, ამ მეორე სახელმწიფოს არ შეუძლია კომპანიას დააკისროს გადასახადი გადახდილი დივიდენდებზე, გარდა იმ შემთხვევისა, როცა ასეთი დივიდენდები გადახდილია ამ მეორე სახელმწიფოს რეზიდენტისათვის, ან რომელთან დაკავშირებით გადახდილი დივიდენდები პირდაპირ დაკავშირებულია ამ მეორე სახელმწიფოში განლაგებულ მუდმივ დაწესებულებასთან ან ფიქსირებულ ბაზასთან, აგრეთვე გადასახადით არ დაიბეგრება კომპანიის გაუნაწილებელი შოგება, იმ შემთხვევაშიც კი, თუ გადახდილი დივიდენდები ან გაუნაწილებელი შოგება მთლიანად ან ნაწილობრივ შედგება ამ მეორე სახელმწიფოში წარმოშობილი შოგებიდან ან შემოსავლიდან.

მუხლი 11

პროცენტი

1. ხელშემკვერელ სახელმწიფოში წარმოქმნილი და მეორე ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტისათვის გადახდილი პროცენტი შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. ამასთან, ასეთი პროცენტი შეიძლება დაიბეგროს აგრეთვე იმ ხელშემკვერელ სახელმწიფოში, რომელშიც ის წარმოიქმნება, ამ სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად, მაგრამ თუ პროცენტის ბენეფიციარული მფლობელი წარმოადგენს მეორე ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტს, მაშინ ასეთი სახით დაკისრებული გადასახადის ოდენობა არ უნდა აღემატებოდეს პროცენტის მთლიანი თანხის 10 პროცენტს.

3. მე-2 მუხლის დებულებათა მიუხედავად, პროცენტი, რომელიც წარმოიშობა ხელშემკვერელ სახელმწიფოში და რომლის მიმღებიც

ბენეფიციალური მფლობელია მეორე ხელშეშკვრელი სახელმწიფოს მთავრობა, მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფის, ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოების, ცენტრალური ბანკის ან ნებისმიერი საფინანსო ინსტიტუტის ჩათვლით, რომელსაც მთლიანად ფლობს ეს მთავრობა, ან პროცენტი, რომელიც წარმოიშობა ამ მთავრობის მიერ გარანტირებული ხესხებით. განთავისუფლება გადასახადისგან პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში.

4. ტერმინი „პროცენტი“ მოცემულ მუხლში გამოყენებისას ნიშნავს შემოსავალს ნებისმიერი სახის საგალე მოთხოვნიდან, მათი იპოთეკური უზრუნველყოფისა და მოგალის მოგებაში მონაწილეობის უფლების არსებობის მიუხედავად. კერძოდ, შემოსავალს სახელმწიფოს ფასიანი ქაღალდებიდან, ობლიგაციებიდან ან საგალე ვალდებულებებიდან, მათთან დაკავშირებული პრემიებისა და მოგებათა ჩათვლით. ტერმინი პროცენტი არ შეიცავს ნებისმიერ შემოსავალს, რომელიც მე-10 მუხლის დებულებათა თანახმად განხილულია, როგორც დივიდენდი. ამ მუხლის მიზნებიდან გამომდინარე, ჯარიმები არათავისდროულ გადახდაზე არ განხილვება, როგორც პროცენტი.

5. პირველი, მე-2 და მე-3 პუნქტების დებულებები არ გამოიყენება, თუ პროცენტის ბენეფიციალური მფლობელი არის ხელშეშკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, რომელიც თავის საქმიანობას ახორციელებს მეორე ხელშეშკვრელ სახელმწიფოში, სადაც წარმოიშობა პროცენტი იქ არსებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით, ან აწარმოებს ამ მეორე სახელმწიფოში დამოუკიდებელ პირად მომსახურებას იქ განთავსებული ფიქსირებული ბაზის საშუალებით, და საგალე მოთხოვნა, რომელთან დაკავშირებითაც გადახდილია პროცენტი, პირდაპირ უკავშირდება ასეთ მუდმივ დაწესებულებას ან ფიქსირებულ ბაზას. ასეთ შემთხვევაში, კონკრეტული გარემოებებიდან გამომდინარე გამოიყენება მე-7 ან მე-14 მუხლების დებულებები.

6. პროცენტი წარმოქმნილად ჩაითვლება ხელშეშკვრელ სახელმწიფოში, როცა გადახდელად გამოდის ამ სახელმწიფოს რეზიდენტი. თუ პროცენტის გადახდელ პირს, მიუხედავად იმისა, არის თუ არა ხელშეშკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, ხელშეშკვრელ სახელმწიფოში გააჩნია მუდმივი დაწესებულება ან ფიქსირებული ბაზა, რომლებთანაც დაკავშირებულია დავალიანება, რომელზეც მოხდა პროცენტის გადახდა და ასეთი პროცენტი წარმოიშვა იმ მუდმივი დაწესებულების ან ფიქსირებული ბაზის მეშვეობით, მაშინ ასეთი პროცენტი ჩაითვლება წარმოქმნილად სახელმწიფოში, რომელშიც განთავსებულია მუდმივი დაწესებულება, ან ფიქსირებული ბაზა.

7. თუ გადახდელსა და ბენეფიციალურ მფლობელს შორის, ან მათსა და რომელიმე მესამე პირს შორის განსაკუთრებული ურთიერთობების არსებობის გამო, საგალე მოთხოვნაზე გადახდილი პროცენტის თანხა,

რომლის საფუძველზეც ხდება მისი გადახდა, აჭარბებს თანხას, რაც შეთანხმებული იქნებოდა გადახდელსა და ბენეფიციარულ მფლობელს შორის ასეთი ურთიერთობების არ არსებობისას, მაშინ ამ მუხლის დებულებები გამოიყენება მხოლოდ უკანასკნელად სსენებული თანხის მიმართ. ასეთ შემთხვევაში გადასახადის ნაშეტი ნაწილი - კვლავაც ექვემდებარება დაბეგვრას თვითთელი ხელშეკრული სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად, ამ შეთანხმების სხვა დებულებების გათვალისწინებით.

მუხლი 12

როიალტი

1. ხელშეკრულ სახელმწიფოში წარმოქმნილი და მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტისათვის გადახდილი როიალტი შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. ამასთან, ასეთი როიალტი აგრეთვე შეიძლება დაიბეგროს იმ ხელშეკრულ სახელმწიფოში, რომელშიც ის წარმოიქმნება ამ სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად, მაგრამ თუ როიალტის ბენეფიციარული მფლობელი წარმოადგენს მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტს, მაშინ ამგვარად დაკისრებული გადასახადის ოდენობა არ უნდა აღემატებოდეს როიალტის შთლიანი თანხის 10 პროცენტს.

3. ტერმინი „როიალტი“ ამ მუხლში გამოყენებისას ნიშნავს ნებისმიერი სახის გადახდებს, რომლებიც ანაზღაურების სახით მიიღება ლიტერატურის, ხელოვნების, ან მეცნიერების ნებისმიერი ნაწარმოების, მათ შორის, კინოფილმების ან სატელევიზიო და რადიო მაუწყებლობისათვის განკუთვნილი ჩანაწერების, ნებისმიერი პატენტის, საავტოო მარკის, დიზაინის ან მოდელის, გეგმის, საიდუმლო ფორმულის ან პროცესის ჩათვლით, სამრეწველო, კომერციული ან სამეცნიერო აღჭურვილობას ან სამრეწველო, კომერციული ან სამეცნიერო გამოცდილების შემცველი ინფორმაციით სარგებლობისათვის, ან სარგებლობის უფლების მინიჭებისათვის.

4. პირველი და მე-2 პუნქტების დებულებები არ გამოიყენება, თუ როიალტის ბენეფიციარული მფლობელი არის ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი, რომელიც თავის საქმიანობას ახორციელებს მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში, სადაც წარმოიქმნება როიალტი იქ არსებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით, ან აწარმოებს ამ მეორე სახელმწიფოში დამოუკიდებელ პირად მომსახურებას იქ განლაგებული ფიქსირებული ბაზის საშუალებით, და უფლება ან ქონება, რის საფუძველზეც ხდება როიალტის გადახდა, ნამდვილად არის დაკავშირებული ასეთ მუდმივ დაწესებულებასთან

ან ფიქსირებულ ბაზასთან. ამ შემთხვევაში, კონკრეტული გარემოებებიდან გამომდინარე გამოიყენება მე-7 ან მე-14 მუხლების დებულებები.

5. როიალტი წარმოქმნილად ჩაითვლება ხელშეკრულ სახელმწიფოში, როცა გადახდელად გამოდის ამ სახელმწიფოს რეზიდენტი. თუ როიალტის გადახდელ პირს, მიუხედავად ამისა, არის თუ არა ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი, ხელშეკრულ სახელმწიფოში გააჩნია მუდმივი დაწესებულება ან ფიქსირებული ბაზა, რომელთან დაკავშირებითაც წარმოიშვა როიალტის გადახდის ვალდებულება, და ასეთი როიალტი წარმოიშვა ამ მუდმივი დაწესებულების ან ფიქსირებული ბაზის მეშვეობით, მაშინ როიალტი ჩაითვლება წარმოქმნილად იმ სახელმწიფოში, რომელშიც მდებარეობს მუდმივი დაწესებულება ან ფიქსირებული ბაზა.

6. თუ გადახდელსა და ბენეფიციარს მფლობელს შორის, ან მათსა და რომელიმე მესამე პირს შორის განსაკუთრებულ ურთიერთობების გამო როიალტის თანხა, რომელიც დაკავშირებულია გამოყენებასთან, უფლებასთან ან ინფორმაციასთან, რომელთა საფუძველზეც ხდება მისი გადახდა, აჭარბებს თანხას, რაც შეთანხმებული იქნებოდა გადახდელსა და ბენეფიციარს შორის ასეთი ურთიერთობების არ არსებობისას, მაშინ ამ მუხლის დებულებები გამოიყენება მხოლოდ უკანასკნელად ხსენებული თანხის მიმართ. ასეთ შემთხვევაში გადასახადის ნაშთი ნაწილი კვლავაც ექვემდებარება დაბეგვრას თვითოეული ხელშეკრული სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად, ამ შეთანხმების სხვა დებულებების გათვალისწინებით.

მუხლი 13

ქონების გასხვისებიდან მიღებული შემოსავლები

1. შემოსავლები, რომლებსაც იღებს ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში მდებარე უძრავი ქონების გასხვისებიდან როგორც ეს განსაზღვრულია მე-6 მუხლში, ან აქციები კომპანიაში, რომლის კაპიტალი შედგება ძირითადად ასეთი ქონებისგან, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. შემოსავალი იმ მოძრავი ქონების გასხვისებიდან, რომელიც ქმნის ხელშეკრული სახელმწიფოს საწარმოს მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში არსებული მუდმივი დაწესებულების კომერციული ქონების ნაწილს, ან შემოსავალი ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტის განკარგულებაში მყოფი ფიქსირებული ბაზის კუთვნილი მოძრავი ქონების გასხვისებიდან, რომელიც მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში მდებარეობს დამოუკიდებელი პირადი მომსახურების გასაწევად, ასეთი მუდმივი დაწესებულების (ცალკე ან

მოელ საწარმოსთან ერთად), ან ასეთი ფიქსირებული ბაზის გასხვებისაგან მიღებული შემოსავლის ჩათვლით, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

3. შემოსავალი, რომელიც მიიღება საერთაშორისო გადაზიდვებში ექსპლუატირებული გემებისა და საჰაერო ხომალდების ან მათ ექსპლუატაციასთან დაკავშირებული მოძრავი ქონების გასხვებისაგან, გადასახადებით იბეგრება მხოლოდ იმ ხელშეკრულ სახელმწიფოში, სადაც მდებარეობს საწარმოს ფაქტიური მართვის ადგილი.

4. შემოსავალი, პირველ, მე-2 და მე-3 პუნქტებში აღნიშნული ქონების გარდა ნებისმიერი სხვა ქონების გასხვებისაგან, იბეგრება მხოლოდ იმ ხელშეკრულ სახელმწიფოში, რომლის რეზიდენტსაც წარმოადგენს ქონების გამსხვებისელი პირი.

მუხლი 14

დამოუკიდებელი პირადი მომსახურება

1. შემოსავალი, რომელსაც იღებს ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი ფიზიკური პირი პროფესიული მომსახურების, ან დამოუკიდებელი ხასიათის მქონე სხვა საქმიანობის შედეგად, იბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში, თუ მას მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში არ გააჩნია რეგულარულად ხელმისაწვდომი ფიქსირებული ბაზა თავისი საქმიანობის განხორციელების მიზნით. თუ მას აშკარად ფიქსირებული ბაზა გააჩნია, შემოსავალი შეიძლება დაიბეგროს მეორე სახელმწიფოში, მაგრამ მხოლოდ იმდენად, რამდენადაც იგი მიეკუთვნება ასეთ ფიქსირებულ ბაზას. ამ მიზნით, ფიზიკური პირი, რომელიც არის ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი, იმყოფება მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში პერიოდით ან პერიოდებით, რომელთა ხანგრძლივობა არ აღემატება 183 დღეს, ნებისმიერი 12 თვიანი პერიოდის განმავლობაში, რომელიც იწყება ან მთავრდება მოცემულ ფისკალურ წელს, ჩაითვლება, რომ მას აქვს რეგულარულად ხელმისაწვდომი ფიქსირებული ბაზა ამ მეორე სახელმწიფოში და შემოსავალი, რომელსაც ის მიიღებს ზემოთ აღნიშნული საქმიანობიდან, რომელსაც იგი ახორციელებს ამ მეორე სახელმწიფოში მიეწერება ამ ფიქსირებულ ბაზას.

2. ტერმინი პროფესიული მომსახურება მოიცავს, კერძოდ: დამოუკიდებელ სამეცნიერო, ლიტერატურულ, სახელოვნებო, საგანმანათლებლო და პედაგოგიურ საქმიანობას, აგრეთვე ექიმების, ადვოკატების, ინჟინრების, არქიტექტორების, სტომატოლოგებისა და ბუღალტრების დამოუკიდებელ საქმიანობას.

მუხლი 15

დამოკიდებული პირადი მომსახურეობა.

1. მე-16, მე-18 და მე-19 მუხლების დებულებათა გათვალისწინებით, ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ დაქირავებული შრომით მიღებული ხელფასი, გასამრჯელო და მსგავსი ანაზღაურება, იბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში, თუ დაქირავებული შრომა არ განხორციელებულა მეორე ხელშეშეკრულ სახელმწიფოში. თუ დაქირავებული შრომა სორციელდება ამგვარი სახით, მაშინ ასეთი ანაზღაურება შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. პირველი პუნქტის დებულებათა მიუხედავად, ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ მეორე ხელშეშეკრულ სახელმწიფოში განხორციელებული დაქირავებული შრომიდან მიღებული ანაზღაურება დაიბეგრება მხოლოდ პირველად სსენებულ სახელმწიფოში, თუ:

ა) ანაზღაურების მიღები იმყოფება მეორე სახელმწიფოში პერიოდით, ან პერიოდებით, რომელთა საერთო ხანგრძლივობა არ აღემატება 183 დღეს ნებისმიერი თორმეტთვიანი პერიოდის განმავლობაში, რომელიც იწყება ან მთავრდება მოცემულ ფისკალურ წელს, და

ბ) ანაზღაურება გაიცემა დამქირავებლის მიერ, ან მისი სახელით, რომელიც არ წარმოადგენს მეორე სახელმწიფოს რეზიდენტს და

გ) ანაზღაურება არ არის წარმოქმნილი მედმივი დაწესებულებიდან ან ფიქსირებული ბაზიდან, რომელიც დამქირავებელს გააჩნია მეორე სახელმწიფოში.

3. ამ მუხლის წინა დებულებების მიუხედავად, ანაზღაურებანი, რომლებიც მიიღება საერთაშორისო გადაზიდვებში ექსპლუატირებულ გემებზე ან საჰაერო ხომალდებზე განხორციელებული დაქირავებული შრომიდან, შეიძლება დაიბეგროს ამ ხელშეშეკრულ სახელმწიფოში, რომელშიც მდებარეობს საწარმოს ფაქტიური მართვის ადგილი.

მუხლი 16

დირექტორთა პონორარები

დირექტორთა პონორარები ან სხვა მსგავსი ანაზღაურება, რომლებსაც მიიღებს ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი, როგორც მეორე ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი კომპანიის დირექტორთა საბჭოს ან სხვა მსგავსი ორგანოს წევრი, შეიძლება დაიბეგროს იმ მეორე სახელმწიფოში.

მუხლი 17

ხელოვნების მუშაკები და სპორტსმენები

1. მე-14 და მე-15 მუხლების დებულებათა მიუხედავად, შემოსავალი, რომელსაც მიიღებს ერთი ხელშეკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, როგორც ხელოვნების მუშაკი, როგორც არის თეატრის, კინოს, რადიოს ან ტელევიზიის მსახიობი, ან მუსიკოსი, ან როგორც სპორტსმენი, მის მიერ მეორე ხელშეკვერელ სახელმწიფოში განხორციელებული პირადი საქმიანობიდან, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. იმ შემთხვევაში, როდესაც შემოსავალი პირადი საქმიანობიდან, რომელსაც განხორციელებს ხელოვნების მუშაკი ან სპორტსმენი, დაერიცხება არა თვით ხელოვნების მუშაკს ან სპორტსმენს, არამედ სხვა პირს, მაშინ ეს შემოსავალი, ამ შეთანხმების მე-7, მე-14 და მე-15 მუხლების დებულებების მიუხედავად, შეიძლება დაიბეგროს იმ ხელშეკვერელ სახელმწიფოში, რომელშიც ხორციელდება ხელოვნების მუშაკის ან სპორტსმენის საქმიანობა.

მუხლი 18

პენსიები

მე-19 მუხლის მე-2 პუნქტის დებულებათა შესაბამისად, წარსულ დაქირავებულ შრომასთან დაკავშირებით ხელშეკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტისათვის გადახდილი პენსიები და სხვა მსგავსი ანაზღაურებანი იბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში.

მუხლი 19

სახელმწიფო სამსახური

1 a) ხელშეკვერელი სახელმწიფოს, ან მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფის, ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოს მიერ ნებისმიერი ფიზიკური პირისათვის გადახდილი ხელფასი, გასამრჯელო და სხვა მსგავსი ანაზღაურება, ამ სახელმწიფოს, ან მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფის, ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოსათვის გაწეული სამსახურისათვის, გადასახადით იბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში.

ბ) მაგრამ ამგვარი ხელფასი, გასამრჯელო და სხვა მსგავსი ანაზღაურება დაიბეგრება მხოლოდ მეორე ხელშეკვერელ სახელმწიფოში, თუ

სამსახური გაწეულ იქნა ამ სახელმწიფოში და პირი არის ამ სახელმწიფოს რეზიდენტი, რომელიც:

(i) არის ამ სახელმწიფოს მოქალაქე; ან

(ii) არ გახდა ამ სახელმწიფოს რეზიდენტი, მხოლოდ სამსახურის გაწევის მიზნით,

2. ა) ხელშეკვრელი სახელმწიფოს, ან მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფის, ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოს მიერ შექმნილი ფონდებიდან ნებისმიერი ფიზიკური პირისათვის გადახდილი პენსია ამ სახელმწიფოსათვის, მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფისათვის, ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოსათვის გაწეული სამსახურისათვის დაიბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში.

ბ) მაგრამ, ამგვარი პენსია იბეგრება მხოლოდ მეორე ხელშეკვრელ სახელმწიფოში, თუ ფიზიკური პირი წარმოადგენს ამ სახელმწიფოს რეზიდენტსა და მოქალაქეს.

3. ამ შეთანხმების მე-15, მე-16, მე-17 და მე-18 მუხლების დებულებები გამოიყენება ხელფასის, გასამრჯელოს, სხვა მსგავსი ანაზღაურებისა და პენსიების მიმართ ხელშეკვრელი სახელმწიფოს, ან მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფის, ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოს მიერ გაწეული კომერციული საქმიანობის ფარგლებში განხორციელებულ მომსახურებასთან დაკავშირებით.

მუხლი 20

სტუდენტები

სტიპენდია, მიღებული სტუდენტის, ასპირანტის ან სტაჟიორის მიერ, რომელიც არის, ან ხელშეკვრელ სახელმწიფოში უშუალოდ ჩასვლამდე იყო მეორე ხელშეკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი და იგი პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში იმყოფება მხოლოდ განათლების მიღების, ან კვალიფიკაციის ამაღლების მიზნით, თუ იგი განკუთვნილია ცხოვრების, განათლების მიღების, ან კვალიფიკაციის ამაღლებისათვის, არ დაიბეგრება ამ სახელმწიფოში, თუ ამ ანაზღაურების წყარო მდებარეობს ამ სახელმწიფოს ფარგლებს გარეთ.

მუხლი 21

ოფშორული საქმიანობა

1. ამ მუხლის დებულებები გამოიყენება მე-4 დან მე-20 მუხლის დებულებათა მიუხედავად.

2. ამ მუხლის მიზნებისათვის, ტერმინი ოფშორული საქმიანობა ნიშნავს საქმიანობას განხორციელებულს ხელშეშეკრული სახელმწიფოს ოშფორზე, ზღვის ფსკერის და ნიადაგქვეშეთის და მათი ბუნებრივი რესურსების კვლევა ძიებასა და ექსპლუატაციასთან დაკავშირებით.

3. პირი, რომელიც არის ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი და ახორციელებს ოფშორულ საქმიანობას მეორე ხელშეშეკრულ სახელმწიფოში, მე-4 პუნქტის დებულებათა თანახმად, ჩაითვლება, რომ იგი ახორციელებს საქმიანობას ამ მეორე სახელმწიფოში იქ განთავსებული მუდმივი დაწესებულების ან ფიქსირებული ბაზის მეშვეობით.

4. მე-3 პუნქტის დებულებები არ გამოიყენება, თუ ოფშორული საქმიანობა ხორციელდება პერიოდით ან პერიოდებით, რომელიც არ აღემატება 30 დღეს, ნებისმიერ თორმეტთვიან პერიოდში. ამ პუნქტის მიზნებისათვის:

a) ოფშორული საქმიანობა, რომელსაც ახორციელებს პირი, რომელიც გაერთიანებულია მეორე პირთან, ჩაითვლება, რომ იმართება მეორე პირის მიერ, თუ განსახილველი საქმიანობები არის ანალოგიური იმ საქმიანობებისა, რომლებსაც ეწეოდა პირველად ხსენებული პირი, იმ შემთხვევის გარდა, თუ ეს საქმიანობები ხორციელდება იმაგდროულად, როცა ხორციელდება მისი საკუთარი საქმიანობები;

b) პირი ჩაითვლება გაერთიანებულად მეორე პირთან, თუ ერთი კონტროლდება პირდაპირ ან არა პირდაპირ მეორის მიერ, ან ორივეს პირდაპირ ან არა პირდაპირ აკონტროლებს მესამე პირი ან პირები.

5. ხელფასი, გასამრჯელო და სხვა მსგავსი ანაზღაურებანი, რომლებსაც იღებს ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი მეორე ხელშეშეკრულ სახელმწიფოში განხორციელებული ოშფორული საქმიანობიდან შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში, სანამ საქმიანობები ხორციელდება ამ მეორე სახელმწიფოს ოშფორზე. თუმცა მსგავსი ანაზღაურებანი დაიბეგრება მხოლოდ პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში თუ სამსახური ხორციელდება დაშორებულებისთვის, რომელიც არ არის მეორე ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი და ხორციელდება პერიოდით ან პერიოდებით, რომელიც არ აღემატება 30 დღეს ნებისმიერ თორმეტთვიან პერიოდში..

6. შემოსავლები მიღებული ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ გასხვისებიდან:

- a) უფლებების გამოყენებიდან ან ექსპლუატაციიდან; ან
 - b) მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში განთავსებული ქონების, რომელიც დაკავშირებულია ამ მეორე სახელმწიფოში განხორციელებულ ოფშორულ საქმიანობასთან;
 - c) აქციები, რომელთა ღირებულება ან ღირებულებების დიდი ნაწილი პირდაპირ ან არაპირდაპირ მიღებულია ასეთი უფლებებიდან ან ასეთი ქონებიდან ან ერთად აღებული ასეთი უფლებებიდან ან ასეთი ქონებიდან;
- შეისლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.
- ამ პუნქტში ტერმინი უფლებების გამოყენება ან ექსპლუატაცია ნიშნავს უფლებებს ქონებაზე გამომუშავებულს ოფშორული საქმიანობის შედეგად, რომელიც ხორციელდება მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში, ან პროცენტს ან მოგებას ასეთი ქონებიდან.

მუხლი 22

სხვა შემოსავლები

1. ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტის შემოსავლის სახეები, რომლებიც არ არის განხილული ამ შეთანხმების წინა მუხლებში, მათი წარმოქმნის წყაროს მიუხედავად, იბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში.
2. პირველი პუნქტის დებულებები არ გამოიყენება შემოსავლების მიმართ, რომლებიც განსხვავდება მე-6 მუხლის მე-2 პუნქტით განსაზღვრული უძრავი ქონებიდან მიღებული შემოსავლებისაგან, თუ ასეთი შემოსავლის მიმღები წარმოადგენს ერთი ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტს და საქმიანობას ახორციელებს მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში იქ განთავსებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით ან ამ მეორე სახელმწიფოში ახორციელებს დამოუკიდებელ პირად ბომასხურებას იქ არსებული ფიქსირებული ბაზის მეშვეობით და უფლება ან ქონება, რომლებთან დაკავშირებითაც გადახდილია შემოსავალი, ნამდვილად არის დაკავშირებული ასეთ მუდმივ დაწესებულებასთან ან ფიქსირებულ ბაზასთან. ასეთ შემთხვევაში, კონკრეტული გარემოებებიდან გამომდინარე, გამოიყენება მე-7 ან მე-14 მუხლების დებულებები.

მუხლი 23

კაპიტალი

1. უძრავი ქონებით წარმოდგენილი კაპიტალი, რომელიც განხილულია ამ შეთანხმების მე-6 მუხლში და, რომელიც წარმოდგენს ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტის საკუთრებას და იმყოფება მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. კაპიტალი, რომელიც წარმოდგენილია მოძრავი ქონებით და ქმნის ერთი ხელშეკრული სახელმწიფოს საწარმოს მუდმივი დაწესებულების კომერციული ქონების ნაწილს მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში ან წარმოდგენილია მუდმივ ბაზასთან დაკავშირებული უძრავი ქონებით, რომელიც ხელმისაწვდომია ერთი ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტისათვის მეორე სახელმწიფოში, დამოუკიდებელი პირადი მომსახურების გაწევის მიზნით, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

3. კაპიტალი, რომელიც წარმოდგენილია საერთაშორისო გადაზიდვებში ექსპლუატირებული გემებითა და თვითმფრინავებით, ან ამ გემებისა და თვითმფრინავების ექსპლუატაციასთან დაკავშირებული მოძრავი ქონებით, დაიბეგრება მხოლოდ იმ ხელშეკრულ სახელმწიფოში, რომელშიც განთავსებულია საწარმოს ფაქტიური შართვის ადგილი.

4. ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტის კაპიტალის ყველა სხვა ელემენტი დაიბეგრება მხოლოდ იმ სახელმწიფოში.

მუხლი 24

ორმაგი დაბეგრის გამორიცხვის მეთოდი

1. ლიტვის რეზიდენტის შემთხვევაში ორმაგი დაბეგრა თავიდან აცილებული იქნება შემდეგნაირად:

თუ, ლიტვის რეზიდენტი იღებს შემოსავალს ან ფლობს კაპიტალს, რომელიც ამ შეთანხმების თანახმად შეიძლება დაიბეგროს საქართველოში, სანამ უფრო ხელსაყრელი მიდგომა არ იქნება უზრუნველყოფილი მისი ეროვნული კანონმდებლობით, ლიტვა დაუშვებს:

ა) ამ რეზიდენტის შემოსავალზე გადასახადიდან იმ თანხის გამოქვითვას, რომელიც საქართველოში მიღებულ შემოსავალზე გადახდილი გადასახადის ტოლია;

ბ) ამ რეზიდენტის კაპიტალზე გადასახადიდან იმ თანხის გამოქვითვას, რომელიც საქართველოში კაპიტალზე გადახდილი გადასახადის ტოლია;

ამასთან, ასეთი გამოქვეყნება, ნებისმიერ შემთხვევაში, არ უნდა აღემატებოდეს ლიტერატურაში შემოსავალსა ან კაპიტალზე გადასახადის იმ ნაწილს, რომელიც გამოქვეყნებამდე იყო დაანგარიშებული და მიეწერება ვითარების შესაბამისად შემოსავალსა და კაპიტალს, რომელიც შეიძლება დაიბეგროს საქართველოში.

2. საქართველოს რეზიდენტის შემთხვევაში ორმაგი დაბეგვრის თავიდან აცილება მოხდება შემდეგნაირად:

a) თუ, საქართველოს რეზიდენტი იღებს შემოსავალს ან ფლობს კაპიტალს, რომელიც ამ შეთანხმების დებულებათა თანახმად შეიძლება დაიბეგროს ლიტერატურაში, საქართველო დაუშვებს:

(i) ამ რეზიდენტის შემოსავალზე გადასახადიდან იმ თანხის გამოქვეყნებას, რომელიც ლიტერატურაში მიღებულ შემოსავალზე გადახდილი გადასახადის ტოლია;

(ii) ამ რეზიდენტის კაპიტალზე გადასახადიდან იმ თანხის გამოქვეყნებას, რომელიც ლიტერატურაში კაპიტალზე გადახდილი გადასახადის ტოლია;

ამასთან, ასეთი გამოქვეყნება, ნებისმიერ შემთხვევაში, არ უნდა აღემატებოდეს შემოსავალზე ან კაპიტალზე გადასახადის იმ ნაწილს, რომელიც გამოქვეყნებამდე იყო დაანგარიშებული და მიეწერება ვითარების შესაბამისად შემოსავალსა და კაპიტალს, რომელიც შეიძლება დაიბეგროს ლიტერატურაში.

b) თუ საქართველოს რეზიდენტის მიერ მიღებული შემოსავალი ან მის მფლობელობაში მყოფი კაპიტალი, ამ შეთანხმების ნებისმიერი დებულების შესაბამისად გადასახადებისგან განთავისუფლებულია საქართველოში, საქართველოს მიუხედავად ამისა, შეუძლია ამ რეზიდენტის დარსენილი შემოსავალზე და კაპიტალზე გადასახადის მოცულობის გაანგარიშების დროს, მხედველობაში მიიღოს დაბეგვრისგან განთავისუფლებული შემოსავალი და კაპიტალი.

მუხლი 25

დისკრიმინაციის თავიდან აცილება

1. ხელშეშეკრული სახელმწიფოს ნაციონალური პირები არ დაექვემდებარებიან მეორე ხელშეშეკრულ სახელმწიფოში განსწავვებულ ან უფრო მძიმე პირობებით დაბეგვრას, ან ნებისმიერ მასთან დაკავშირებულ ვალდებულებებს, რომლებსაც ექვემდებარებიან ან შეიძლება დაექვემდებარონ ამ მეორე სახელმწიფოს ნაციონალური პირები იმავე გარემოებებში, კერძოდ, რეზიდენციის თვალსაზრისით. ეს დებულება, პირველი მუხლის დებულებების მიუხედავად, გამოიყენება, აგრეთვე, იმ პირების მიმართ, რომლებიც არ არიან ერთი, ან ორივე ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტები.

2. იმ შემთხვევაში დაწესებულებების დაბეგვრა, რომლებიც ხელშეშეკრულ სახელმწიფოს გააჩნია მეორე ხელშეშეკრულ სახელმწიფოში, არ უნდა იყოს ნაკლებად ხელსაყრელი, ვიდრე ამ მეორე სახელმწიფოს საწარმოს დაბეგვრა, იგივე საქმიანობის განხორციელებისათვის. ეს მუხლი არ უნდა იქნეს გაგებული ისე, თითქოს ის ხელშეშეკრულ სახელმწიფოს ავალდებულებდეს მეორე ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტებისათვის პერსონალურად რომელიმე გადასახადისაგან გათავისუფლებას, რაიმე საგადასახადო შეღავათის მინიჭებას, ან გადასახადისგან განთავისუფლებას მათი სამოქალაქო სტატუსის ან ოჯახური მდგომარეობის საფუძველზე, რომლებსაც ის ანიჭებს საკუთარ რეზიდენტებს.

3. იმ შემთხვევების გარდა, როდესაც გამოიყენება მე-9 მუხლის პირველი პუნქტის, მე-11 მუხლის მე-7 პუნქტის, ან მე-12 მუხლის მე-6 პუნქტის დებულებები, ხელშეშეკრული სახელმწიფოს მიერ მეორე ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტისათვის გადახდილი პროცენტი, როიალტი ან სხვა გადასახდელები, ამ საწარმოს დასაბეგრი მოცემის განსაზღვრის მიზნით ექვემდებარება იგივე პირობებით გამოქვეითვას, როგორც ეს მოხდებოდა პირველად ხსენებული სახელმწიფოს რეზიდენტის შემთხვევაში. ანალოგიურად, ერთი ხელშეშეკრული სახელმწიფოს საწარმოს ნებისმიერი დავალიანება მეორე ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტისადმი, ამ საწარმოს დასაბეგრი კაპიტალის განსაზღვრის მიზნებისათვის უნდა დაექვემდებაროს გამოქვეითვებს იმავე პირობებით, როგორც პირველად ხსენებული სახელმწიფოს რეზიდენტის დავალიანება.

4. ხელშეშეკრული სახელმწიფოს საწარმოები, რომელთა კაპიტალი მთლიანად ან ნაწილობრივ ეკუთვნის ან კონტროლდება პირდაპირ ან ირიბად მეორე ხელშეშეკრული სახელმწიფოს ერთი ან რამდენიმე რეზიდენტის მიერ, პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში არ უნდა დაექვემდებარონ ნებისმიერ დაბეგვრას ან მასთან დაკავშირებულ ნებისმიერ ვალდებულებას, განსხვავებულს ან უფრო დამამძიმებელს, ვიდრე დაბეგვრა ან მასთან დაკავშირებული ვალდებულებები, რომლებსაც ექვემდებარებიან ან შეიძლება დაექვემდებარონ პირველად ხსენებული სახელმწიფოს სხვა მსგავსი საწარმოები.

5. ამ მუხლის დებულებები, მე-2 მუხლის დებულებათა მიუხედავად, შეეხება ნებისმიერი სახისა და ფორმის გადასახადებს.

მუხლი 26

ურთიერთშეთანხმების პროცედურა

1. თუ პირი თვლის, რომ ერთი ან ორივე ხელშეშკვრელი სახელმწიფოს მოქმედება იწვევს ან გამოიწვევს მის დაბეგვრას ამ შეთანხმების დებულებების საწინააღმდეგოდ, მას შეუძლია, მისი უფლებების დაცვის ამ სახელმწიფოთა ერთგული კანონმდებლობებით გათვალისწინებულ ზომებისგან დამოუკიდებლად, თავისი საქმე განსახილველად წარადგინოს იმ ხელშეშკვრელი სახელმწიფოს კომპეტენტურ ორგანოში, რომლის რეზიდენტსაც იგი წარმოადგენს, ან, თუ მისი შემთხვევა ექვემდებარება 25-ე მუხლის პირველი პუნქტის მოქმედებას, იმ სახელმწიფოში, რომლის ნაციონალურ პირსაც იგი წარმოადგენს. განცხადება წარდგენილ უნდა იქნეს პირველი შეტყობინებიდან სამი წლის განმავლობაში იმ მოქმედების შესახებ, რომელმაც გამოიწვია შეთანხმების დებულებათა შეუსაბამოდ დაბეგვრა.

2. კომპეტენტური ორგანო, თუ ის განცხადებას დასაბუთებულად ჩათვლის და, თუ მას დამოუკიდებლად საკითხის გადაჭრა არ შეუძლია, უნდა შეეცადოს, მეორე ხელშეშკვრელი სახელმწიფოს კომპეტენტურ ორგანოსთან შეთანხმებით გადაწყვიტოს საკითხი ამ შეთანხმების დებულებებთან შეუსაბამო დაბეგვრის თავიდან აცილების მიზნით. ნებისმიერი მიღწეული შეთანხმება ექვემდებარება აღსრულებას ხელშეშკვრელ სახელმწიფოთა ერთგული კანონმდებლობით გათვალისწინებული დროითი შეზღუდვების მიუხედავად.

3. ხელშეშკვრელ სახელმწიფოთა კომპეტენტური ორგანოები ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე შეეცდებიან გადაჭრან ნებისმიერი სირთულე ან გაუგებრობა, რომელიც წარმოიშვება შეთანხმების განმარტების ან გამოყენების დროს. ორმაგი დაბეგვრის თავიდან აცილების მიზნით, მათ შეუძლიათ, აგრეთვე, ერთმანეთთან კონსულტაციები აწარმოონ შეთანხმებით გათვალისწინებულ შემთხვევებშიც.

4. ხელშეშკვრელ სახელმწიფოთა კომპეტენტურ ორგანოებს, წინა პუნქტების ინტერპრეტაციაში შეთანხმების მიღწევის მიზნით შეუძლიათ ერთმანეთთან პირდაპირი კონტაქტი იქონიონ მათი ან მათი წარმომადგენლების მონაწილეობით შემდგარი ერთობლივი კომისიის საშუალებით.

მუხლი 27

ინფორმაციის გაცვლა

1. ხელშეკრული სახელმწიფოების კომპეტენტური ორგანოები ცვლიან იმ ინფორმაციას, რომელიც გათვალისწინებულია ამ შეთანხმების დებულებებით, ან ხელშეკრული სახელმწიფოების ეროვნული კანონმდებლობებით იმ გადასახადებთან დაკავშირებით, რომლებსაც მოიცავს ეს შეთანხმება და რომელთა გადახდა არ ეწინააღმდეგება ამ შეთანხმებას. ინფორმაციის გაცვლა არ არის შეზღუდული პირველი მუხლით. ხელშეკრული სახელმწიფოს მიერ მიღებული ნებისმიერი ინფორმაცია ითვლება კონფიდენციალურად ისევე, როგორც ამ სახელმწიფოს კანონმდებლობის ფარგლებში მიღებული ინფორმაცია და მათი გაცნობა შეუძლიათ მხოლოდ იმ პირებს ან ორგანოებს (სასამართლოებისა და ადმინისტრაციული ორგანოების ჩათვლით), რომლებიც დაკავებულნი არიან იმ გადასახადების დაკისრებით ან აკრეფით, იძულებითი წესით ამოღებით ან სასამართლო დევნით, ან იმ გადასახადებთან დაკავშირებული აპელაციების განხილვით, რომლებზეც ვრცელდება შეთანხმება. ეს პირები ან ორგანოები ამ ინფორმაციას გამოიყენებენ მხოლოდ დასახელებული მიზნებისათვის. მათ შეუძლიათ ამ ინფორმაციის გამოყენება სასამართლოს სხდომაზე ან სამართლებრივი გადაწყვეტილებების მიღების დროს.

2. ამ მუხლის დებულებები არც ერთ შემთხვევაში არ უნდა იქნეს ისე გაგებული, თითქოს ხელშეკრულ სახელმწიფოს ეკისრება ვალდებულება:

ა) გაატაროს ადმინისტრაციული ღონისძიებები, რომლებიც ეწინააღმდეგებიან ამა თუ იმ ხელშეკრული სახელმწიფოს კანონმდებლობას ან ადმინისტრაციულ პრაქტიკას;

ბ) მიაწოდოს ინფორმაცია, რომლის მოპოვება არ არის ნებადართული ამა თუ იმ ხელშეკრული სახელმწიფოს კანონმდებლობით ან ჩვეულებრივი ადმინისტრაციული პრაქტიკით;

ც) მიაწოდოს ინფორმაცია, რომელმაც შესაძლოა გაამჟღავნოს ნებისმიერი საფაქრო, სამეწარმეო, სამრეწველო, კომერციული ან პროფესიული საიდუმლოება, ან საფაქრო პროცესი, ან ისეთი ინფორმაცია, რომლის გამჟღავნებაც ეწინააღმდეგება სახელმწიფოს პოლიტიკას (საზოგადოებრივ ინტერესებს).

მუხლი 28

დიპლომატიური მისიებისა და საკონსულო დაწესებულებების თანამშრომლები

ამ შეთანხმების არც ერთი დებულება არ ეხება დიპლომატიური მისიებისა და საკონსულო დაწესებულებების თანამშრომელთა საგადასახადო პრივილეგიებს, რომლებიც დადგენილია საერთაშორისო სამართლის საყოველთაო ნორმების ან სპეციალური შეთანხმებების დებულებების საფუძველზე.

მუხლი 29

ძალაში შესვლა

1. ხელშეშეკრული სახელმწიფოები ერთმანეთს აცნობებენ, ამ შეთანხმების ძალაში შესასვლელად საჭირო კონსტიტუციური მოთხოვნების შესრულების შესახებ.

2. შეთანხმება ძალაში შევა, პირველ პუნქტში აღნიშნული საკითხების წერილობითი შეტყობინების შემდეგ და მისი დებულებები იმოქმედებენ ორივე ხელშეშეკრულ სახელმწიფოში:

a) წყაროსთან ამოღებული გადასახადების შემთხვევებში, იმ შემოსავლებთან მიმართებაში, რომლებიც გადახდილია კალენდარული წლის პირველი იანვრიდან ან მის შემდეგ, რომელიც მოსდევს წელიწადს, რომელშიც შეთანხმება შევიდა ძალაში;

b) სხვა გადასახადების შემთხვევაში, შემოსავალზე ან კაპიტალზე გადასახადების მიმართ, რომლებიც მიეკუთვნება საგადასახადო პერიოდს, რომელიც იწყება კალენდარული წლის პირველი იანვრიდან ან მის შემდეგ, რომელიც მოსდევს წელიწადს, რომელშიც შეთანხმება შევიდა ძალაში;

მუხლი 30

მოქმედების შეწყვეტა

ეს შეთანხმება ძალაშია მანამ, ვიდრე მისი მოქმედება არ იქნება შეწყვეტილი ხელშეშეკრული სახელმწიფოს მიერ. თვითოეულ ხელშეშეკრულ სახელმწიფოს შეუძლია შეწყვიტოს შეთანხმების მოქმედება ნებისმიერი კალენდარული წლის დასრულებამდე სულ მცირე 6 თვით ადრე დიპლომატიური არხებით შეთანხმების შეწყვეტის შესახებ წერილობითი

შეტყობინების მეშვეობით. ასეთ შემთხვევაში, შეთანხმება შეწყვეტს მოქმედებას ორივე ხელშეკრულ სახელმწიფოში.

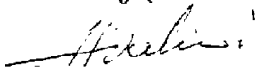
ა) წყაროსთან ამოღებული გადასახადების შემთხვევაში, იმ შემოსავლებთან მიმართებაში, რომლებიც ამოღებულია კალენდარული წლის პირველი იანვრიდან ან მის შემდეგ, რომელიც მოსდევს წელიწადს, რომელშიც შეტყობინება იქნა გადაცემული;

ბ) შემოსავალზე სხვა გადასახადების შემთხვევაში და კაპიტალის გადასახადების მიმართ, რომლებიც დაკისრებულია საგადასახადო პერიოდისათვის, რომელიც იწყება კალენდარული წლის პირველი იანვრიდან ან მის შემდეგ, რომელიც მოსდევს წელიწადს რომელშიც შეტყობინება იქნა გადაცემული;

დასტურად ამისა, შეთანხმებას ხელი მოაწერეს სათანადო უფლებამოსილებით აღჭურვილმა პირებმა.

შესრულებულია ქალაქ თბილისში, 2003 წლის 11 სექტემბერს. ლიტვურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. სამივე ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. ტექსტებს შორის განსხვავების შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ლიტვის რესპუბლიკის
სახელით



საქართველოს სახელით



ოქმი

ლიტვის რესპუბლიკასა და საქართველოს შორის შემოსავლებსა და კაპიტალზე ორმაგი დაბეგვრის თაყიდან აცილებისა და გადასახადების გადაუსდელობის აღკვეთის შესახებ ხელშეკრულების ხელმოწერისას, ქვემოთ ხელმოწერნი ადასტურებენ, რომ შემდეგი დებულებები წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს:

1. ხელშეკრულების დებულებათა დამოწმებით

აღინიშნება, რომ ტერმინი “business profits” აგრეთვე შეიცავს მოგებას მიღებულს ეკონომიკური საქმიანობიდან.

2. მე-3 მუხლის პირველი პუნქტის ე) ქვეპუნქტის დამოწმებით.

აღინიშნება, რომ საქართველოს შემოსევაში ტერმინი კომპანია ასევე შეიცავს საწარმოს, როგორც ეს განსაზღვრულია მისი ეროვნული კანონმდებლობით.

3. მე-7 მუხლის მე-3 პუნქტის დამოწმებით

აღინიშნება, რომ ხარჯები დაშვებული, როგორც გამოქვეითები ხელშეკრულ სახელმწიფოში არ შეიცავს ხარჯებს, რომელიც არ გამოქვეითებოდა თუ მუდმივი დაწესებულება იქნებოდა ამ ხელშეკრული სახელმწიფოს ცალკე გამოყოფილი საწარმო.

4. მე-8 მუხლის, მე-13 მუხლის, მე-15 მუხლისა და 23-ე მუხლის დამოწმებით.

აღინიშნება, რომ მე-8 მუხლის პირველი პუნქტის, მე-13 მუხლის მე-3 პუნქტის, მე-15 მუხლის მე-3 პუნქტისა და 23-ე მუხლის მე-3 პუნქტის დებულებები არ არის მიღებული, სანამ ლიტვა არ წარმოადგენს თავის ეროვნულ კანონმდებლობაში ფაქტობრივი მართვის ადგილს, როგორც რეზიდენტობის განმსაზღვრელ კრიტერიუმს, მაგრამ ამის ნაცვლად მიესადაგება შემდეგი დებულებები:

მუხლი 8, პირველი პუნქტი

ხელშეკრული სახელმწიფოს საწარმოს მიერ საერთაშორისო გადაზიდვებში გემებისა და საჰაერო ხომალდების ექსპლუატაციიდან მიღებული მოგება გადასახადით დაიბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში.

მუხლი 13, პირველი პუნქტი

შემოსავლები, რომლებსაც იღებს ხელშეკრული სახელმწიფოს საწარმო საერთაშორისო გადაზიდვებში ექსპლუატირებული გემებისა და საჰაერო ხომალდების ან მათ ექსპლუატაციასთან დაკავშირებული მოძრაობის ქონების გასვლისებიდან, გადასახადებით იბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში.

მუხლი №, მე-3 პუნქტი

ამ მუხლის წინა დებულებების მიუხედავად, ანაზღაურებანი, რომლებიც მიიღება, ხელშეშკვრელი საწარმოს მიერ საერთაშორისო გადაზიდვებში ექსპლუატირებულ გემებზე ან საჰაერო ზომადებზე განხორციელებული დაქირავებული შრომიდან, შეიძლება დაიბეგროს ამ სახელმწიფოში.

მუხლი 23, მე-3 პუნქტი

კაპიტალი, რომელიც წარმოდგენილია ხელშეშკვრელი სახელმწიფოს მიერ საერთაშორისო გადაზიდვებში ექსპლუატირებული გემებითა და თვითმფრინავებით, ან ამ გემებისა და თვითმფრინავების ექსპლუატაციასთან დაკავშირებული მოძრავი ქონებით, დაიბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში.

5. 22-ე მუხლის დამოწმებით

პირველი პუნქტის დებულებათა მიუხედავად, ხელშეშკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტის შემოსავალი მიღებული მეორე ხელშეშკვრელ სახელმწიფოში ჩატარებული თაშაშების მოგებიდან, შეიძლება ასევე დაიბეგროს იმ მეორე სახელმწიფოში.

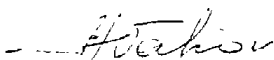
6. 23-ე მუხლის დამოწმებით

აღინიშნება, რომ ტერმინი კაპიტალი, 22-ე მუხლის მიზნებისათვის, ნიშნავს უძრავ და მოძრავ ქონებას და შეიძლება შეიცავდეს ფულად საშუალებებს, აქციებს ან სხვა ქონებრივი უფლებების დამადასტურებელ დოკუმენტებს, ვექსილებს იბლიგაციებს ან სხვა საგალე ვალდებულებებს, ასევე პატენტებს, სასაქონლო ნიშნებს, საავტორო ან სხვა მსგავს უფლებებს ან ქონებას.

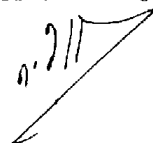
დასტურად ამისა, ამ ოქმს ხელი მოაწერეს სათანადო უფლებამოსილებით აღჭურვილმა პირებმა.

შესრულებულია ქალაქ თბილისში, 2003 წლის 11 სექტემბერს. ლიტვურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. სამივე ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. ტექსტებს შორის განსხვავების შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ლიტვის რესპუბლიკის
სახელით



საქართველოს სახელით



[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
IR
GRUZIJOS**

SUTARTIS

**DĖL PAJAMŲ BEI KAPITALO DVIGUBO APMOKESTINIMO IŠVENGIMO
IR MOKESČIŲ SLĖPIMO PREVENCIJOS**

Lietuvos Respublika ir Gruzija,

siekdamos sudaryti Sutartį dėl pajamų bei kapitalo dvigubo apmokestinimo išvengimo ir mokesčių slėpimo prevencijos,

susitarė:

1 straipsnis

ASMENYS, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

Ši Sutartis taikoma asmenims, kurie yra vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

2 straipsnis

MOKESČIAI, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

1. Ši Sutartis taikoma pajamų ir kapitalo mokesčiams, kuriuos ima Susitariančioji Valstybė arba jos politiniai – administraciniai padaliniai ar vietos valdžia, nesvarbu, koku būdu jie imami.

2. Pajamų ir kapitalo mokesčiais laikomi visi mokesčiai, kurie imami nuo visų pajamų, viso kapitalo arba nuo pajamų arba kapitalo dalies, įskaitant mokesčius nuo turto vertės padidėjimo pajamų, gaunamų iš kilnojamojo arba nekilnojamojo turto perleidimo, taip pat mokesčiai nuo kapitalo vertės padidėjimo.

3. Šiuo metu galiojantys mokesčiai, kuriems taikoma Sutartis, yra šie:

a) Lietuvoje:

- i) pelno mokestis;
- ii) pajamų mokestis;
- iii) palūkanos už valstybinio kapitalo naudojimą;

(toliau vadinama - „Lietuvos mokestis“);

b) Gruzijoje:

- i) įmonių pelno (pajamų) mokestis;
- ii) fizinių asmenų pajamų mokestis;
- iii) įmonių turto mokestis;
- iv) fizinių asmenų turto mokestis;

(toliau vadinama - „Gruzijos mokestis“).

4. Sutartis taip pat taikoma bet kokiems identiškiems arba iš esmės panašioms mokesčiams, pradėtiems imti po Sutarties pasirašymo dienos papildomai arba vietoj buvusių mokesčių. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys vieni kitiems praneša apie bet kokius esminius atitinkamų mokesčių įstatymų pakeitimus.

3 straipsnis

BENDRI APIBRĖŽIMAI

1. Šioje Sutartyje, jeigu kontekstas nereikalauja kitaip:

- a) terminas „Lietuva“ – tai Lietuvos Respublika, o vartojant geografinę prasme – Lietuvos Respublikos teritorija ir bet kuri kita su Lietuvos Respublikos teritorine jūra besiribojanti teritorija, kurioje pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir tarptautinę teisę Lietuva gali įgyvendinti savo teises į jūros dugną ir jo grūntą bei jų gamtos išteklius;
- b) terminas „teritorija“ Gruzijos atveju – tai tarptautinės bendruomenės pripažinta teritorija, kurią supa Gruzijos valstybės sienos, įskaitant sausumos teritoriją, vidaus vandenį ir teritorinę jūrą, virš jų esančią oro erdvę, kurių atžvilgiu Gruzija įgyvendina suverenitetą, taip pat išimtinę ekonominę zoną ir kontinentinį šelfą, besiribojantį su jos teritorine jūra, kurių atžvilgiu Gruzija pagal tarptautinę teisę įgyvendina suverenias teises;
- c) terminai „Susitariančioji Valstybė“ ir „kita Susitariančioji Valstybė“ – tai Lietuva arba Gruzija, kaip reikalauja kontekstas;
- d) terminas „asmuo“ apima fizinį asmenį, kompaniją ir bet kurią kitą asmenų organizaciją;
- e) terminas „kompanija“ – tai bet kuri korporacinė organizacija arba bet kuris subjektas, kuris mokesčių tikslais laikomas korporacine organizacija;
- f) terminai „Susitariančiosios Valstybės įmonė“ ir „kitos Susitariančiosios Valstybės įmonė“ – tai atitinkamai įmonė, kurią organizuoja Susitariančiosios Valstybės rezidentas, ir įmonė, kurią organizuoja kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas;
- g) terminas „tarptautinis gabenimas“ – tai gabenimas laivu ar orlaiviu, kurį vykdo Susitariančiosios Valstybės įmonė, išskyrus atvejus, kai laivas arba orlaivis kursuoja tik tarp vietovių, esančių kitoje Susitariančiojoje Valstybėje;
- h) terminas „kompetentingas asmuo“:
 - i) Lietuvoje – finansų ministras arba jo įgaliotas atstovas;
 - ii) Gruzijoje – Finansų ministerija arba jos tinkamai įgaliotas atstovas;
- i) terminas „nacionalinis subjektas“:
 - i) asmuo, turintis Susitariančiosios Valstybės pilietybę;
 - ii) juridinis asmuo, bendrija, asociacija ar kitas subjektas, įgijęs tokį statusą pagal Susitariančiosios Valstybės galiojančius įstatymus.

2. Susitariančiajai Valstybei kuriuo nors metu taikant šią Sutartį, bet kuris joje neapibrėžtas terminas, jei kontekstas nereikalauja kitaip, turi tokią reikšmę, kokią jis tuo metu turi pagal tos Valstybės įstatymus mokesčių, kuriems taikoma ši Sutartis, atžvilgiu; bet kokia termino reikšmė pagal taikomus tos Valstybės mokesčių įstatymus turi viršenybę prieš reikšmę, kuri šiam terminui suteikiama pagal kitus tos Valstybės įstatymus.

4 straipsnis

REZIDENTAS

1. Šioje Sutartyje terminas „Susitariančiosios Valstybės rezidentas“ – tai bet kuris asmuo, kuriam pagal tos Valstybės įstatymus nuolatinės gyvenamosios vietos, buvimo vietos, vadovybės buvimo vietos, įmonės registravimo vietos arba kuriuo nors kitu panašiu pagrindu joje nustatyta privalo mokėti mokesčių; terminas taip pat apima tą Valstybę ir bet kuri jos politinį – administracinį padalinį arba vietos valdžią. Tačiau šis terminas neapima asmens, kuriam toje Valstybėje nustatyta privalo mokėti mokesčių tik todėl, kad toje Valstybėje turi pajamų šaltinį arba kapitalo.
2. Jei pagal 1 dalies nuostatas fizinis asmuo yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, jo statusas nustatomas taip:
 - a) jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurioje jis turi nuolatinę gyvenamąją vietą; jei jis turi nuolatinę gyvenamąją vietą abiejose Valstybėse, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, su kuria jo asmeniniai ir ekonominiai ryšiai yra glaudesni (gyvybinių interesų centras);
 - b) jei negalima nustatyti, kurioje Valstybėje yra jo gyvybinių interesų centras, arba jei nė vienoje iš Valstybių jis neturi nuolatinės gyvenamosios vietos, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurioje jis paprastai gyvena;
 - c) jei jis paprastai gyvena abiejose Valstybėse arba negyvena nė vienoje iš jų, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurios nacionalinis subjektas jis yra;
 - d) jei jis yra abiejų Valstybių arba nėra nė vienos jų nacionalinis subjektas, Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys klausimą sprendžia abipusiu susitarimu.
3. Jei dėl 1 dalies nuostatų asmuo, išskyrus fizinį asmenį, yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys stengiasi šį klausimą išspręsti abipusiu susitarimu. Kol toks susitarimas nepasiektas, šios Sutarties tikslams asmuo neturi teisės reikalauti šioje Sutartyje numatytų lengvatų.

5 straipsnis

NUOLATINĖ BUVEINĖ

1. Šioje Sutartyje terminas „nuolatinė buveinė“ – tai nuolatinė komercinės-ūkinės veiklos vieta, per kurią vykdoma visa įmonės komercinė-ūkinė veikla arba jos dalis.
2. Terminas „nuolatinė buveinė“ pirmiausia apima:
 - a) vadovybės buvimo vietą;
 - b) filialą;
 - c) įstaigą;
 - d) gamyklą;
 - e) dirbtuvę, ir
 - f) kasyklą, naftos arba dujų gręžinį, karjerą arba kitą gamtos išteklių gavybos vietą.
3. Statybos aikštelė, statybos, surinkimo ar instaliavimo objektas tik tada yra nuolatinė buveinė, jei tai trunka ilgesnį kaip devynių mėnesių laikotarpį.
4. Nepaisant šio straipsnio ankstesnių nuostatų, laikoma, kad terminas „nuolatinė buveinė“ neapima:
 - a) patalpų, kurios skirtos tik sandėliuoti, eksponuoti arba pristatyti įmonei priklausančius gaminius arba prekes, naudojimo;
 - b) įmonei priklausančių gaminių arba prekių atsargų, skirtų tik sandėliuoti, eksponuoti arba pristatyti, laikymo;
 - c) įmonei priklausančių gaminių arba prekių atsargų, skirtų tik perdirbti kitoje įmonėje, laikymo;
 - d) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik įsigyti įmonei reikalingų gaminių arba prekių arba rinkti jai reikalingą informaciją, laikymo;
 - e) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik bet kurio kito parengiamojo arba pagalbinio pobūdžio įmonei skirtai veiklai vykdyti, laikymo;
 - f) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik bet kuriam šios dalies a – e punktuose išvardytos veiklos deriniui, laikymo, jei visa tokios komercinės-ūkinės veiklos vietos veikla, sąlygojama tokio derinio, yra parengiamojo arba pagalbinio pobūdžio.

5. Nepaisant 1 ir 2 dalių nuostatų, kai asmuo, išskyrus tokį, kuris turi nepriklausomo agento statusą ir kuriam taikoma 6 dalis, veikia įmonės vardu ir turi Susitariančiojoje Valstybėje įgaliojimus įmonės vardu sudaryti sutartis ir paprastai tais įgaliojimais naudojasi, laikoma, kad ta įmonė toje Valstybėje turi nuolatinę buveinę bet kuriai veiklai, kurią toks asmuo atlieka tai įmonei, jei tokio asmens veikla neapsiriboja 4 dalyje nurodyta veikla, kurią vykdant per nuolatinę komercinės-ūkinės veiklos vietą, pagal tos dalies nuostatas ši nuolatinė komercinės-ūkinės veiklos vieta netaptų nuolatinė buveine.
6. Nelaikoma, kad įmonė Susitariančiojoje Valstybėje turi nuolatinę buveinę, jei ji toje Valstybėje vykdo komercinę-ūkinę veiklą per brokerį, komisionierių arba bet kurį kitą nepriklausomo agento statusą turintį agentą, jei tokia šių asmenų veikla yra jų įprastinė komercinė-ūkinė veikla.
7. Tai, kad kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, kontroliuoja arba yra kontroliuojama kitos kompanijos, kuri yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentė arba kuri vykdo komercinę-ūkinę veiklą (per nuolatinę buveinę arba kitaip) toje kitoje Valstybėje, savaime dar nereiškia, kad viena šių kompanijų yra kitos nuolatinė buveinė.

6 straipsnis

PAJAMOS IŠ NEKILNOJAMOJO TURTO

1. Pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto (įskaitant pajamas iš žemės arba miškų ūkio), gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.
2. Terminas „nekilnojamasis turtas“ turi tokią reikšmę, kokią jis turi pagal tos Susitariančiosios Valstybės, kurioje minimas nekilnojamasis turtas yra, įstatymus. Šios Sutarties nuostatos dėl nekilnojamojo turto taip pat taikomos ir turtui, papildančiam nekilnojamąjį turtą, gyvuliams ir žemės bei miško ūkyje naudojamai įrangai, teisėms, kurioms taikomos įstatymų, reglamentuojančių nuosavybės teises į žemę, nuostatos, bet kokiam opcionui arba panašiai teisei įsigyti nekilnojamąjį turtą, nekilnojamojo turto užufruktui ir teisėms į kintamas arba pastovias išmokas kaip atlyginimą už mineralinių telkinių, šaltinių ir kitų gamtos išteklių eksploatavimą arba už teisę juos eksploatuoti. Laivai ir orlaiviai nelaikomi nekilnojamuoju turtu.
3. 1 dalies nuostatos taikomos pajamoms, gaunamoms tiesiogiai naudojant, nuomojant arba bet kuriuo kitu būdu naudojant nekilnojamąjį turtą, taip pat pajamoms iš nekilnojamojo turto perleidimo.
4. Kai nuosavybės teisė į akcijas arba kitos korporacinės teisės kompanijoje suteikia tokių akcijų arba korporacinių teisių savininkui teisę į kompanijos turimą nekilnojamąjį turtą, pajamos, gaunamos tiesiogiai naudojant, nuomojant arba bet koku kitu būdu naudojantis tokia teise, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje nekilnojamasis turtas yra.
5. 1, 3 ir 4 dalių nuostatos taip pat taikomos pajamoms, gaunamoms iš įmonės nekilnojamojo turto, ir pajamoms iš nekilnojamojo turto, naudojamo savarankiškoms individualioms paslaugoms teikti.

7 straipsnis

KOMERCINĖS-ŪKINĖS VEIKLOS PELNAS

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas apmokestinamas tik toje Valstybėje, jei įmonė nevykdo komercinės-ūkinės veiklos kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę. Jei įmonė komercinę-ūkinę veiklą vykdo minėtu būdu, įmonės pelnas gali būti apmokestinamas kitoje Valstybėje, bet tik tiek, kiek jo priskiriama tai nuolatinei buveinei.
2. Atsižvelgiant į 3 dalies nuostatas, kai Susitariančiosios Valstybės įmonė vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę, kiekvienoje Susitariančiojoje Valstybėje tai nuolatinei buveinei priskiriamas toks pelnas, kokį ji galėtų gauti, jei būtų atskira ir savarankiška įmonė, besiverčianti tokia pat arba panašia veikla tokiomis pat arba panašiomis sąlygomis, ir veiktų visiškai nepriklausomai nuo įmonės, kurios nuolatinė buveinė ji yra.
3. Nustatant nuolatinės buveinės pelną Susitariančiojoje Valstybėje, leidžiama atimti su nuolatine buveine susijusias išlaidas, įskaitant valdymo ir bendras administravimo išlaidas, patirtas toje Valstybėje, kurioje nuolatinė buveinė yra, arba kitur.
4. Nuolatinei buveinei nepriskiriamas joks pelnas, jei ta nuolatinė buveinė tik perka įmonei gaminius arba prekes.
5. Taikant ankstesnes šio straipsnio dalis, nuolatinei buveinei priskiriamas pelnas kasmet nustatomas tuo pačiu metodu, jei neatsiranda svarios ir pakankamos priežasties daryti kitaip.
6. Kai pelnas apima pajamas, kurios atskirai aptariamose kituose šios Sutarties straipsniuose, šio straipsnio nuostatos netaikomos.

8 straipsnis

LAIVININKYSTĖ IR ORO TRANSPORTAS

1. Pelnas, gaunamas tarptautiniam gabenimui naudojant laivus arba orlaivius, apmokestinamas tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje yra įmonės faktinės vadovybės buvimo vieta.
2. 1 dalies nuostatos taip pat taikomos pelnui, gaunamam dalyvaujant pulė, bendroje komercinėje-ūkinėje veikloje arba tarptautinėje agentūroje.

9 straipsnis

SUSIJUSIOS ĮMONĖS

1. Tuo atveju, kai:
 - a) Susitariančiosios Valstybės įmonė tiesiogiai arba netiesiogiai dalyvauja kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje arba kapitale, arba
 - b) tie patys asmenys tiesiogiai arba netiesiogiai dalyvauja vienos Susitariančiosios Valstybės įmonės ir kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje arba kapitale,

ir kiekvienu atveju tų dviejų įmonių tarpusavio komerciniuose arba finansiniuose santykiuose sudaromos arba nustatomos sąlygos, besiskiriančios nuo tų, kurios būtų tarp nepriklausomų įmonių, tada bet koks pelnas, kuris, jei nebūtų tokių sąlygų, būtų priskiriamas vienai iš tų įmonių, bet dėl tokių sąlygų jai nepriskiriamas, gali būti įskaičiuojamas į tos įmonės pelną ir atitinkamai apmokestinamas.

2. Kai Susitariančioji Valstybė įskaičiuoja į tos Valstybės įmonės pelną – ir atitinkamai apmokestina – pelną, kuris buvo apmokestintas kaip kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas toje kitoje Valstybėje, ir taip įskaičiuotas pelnas yra pelnas, kuris būtų priskirtas pirmiau minėtos Valstybės įmonei, jei tarp tų dviejų įmonių būtų sudarytos tokios sąlygos, kokios yra tarp nepriklausomų įmonių, tada ta kita Valstybė atitinkamai koreguoja joje imamo tokio pelno mokesčio sumą. Nustatant, kaip šią sumą reikia koreguoti, atsižvelgiama į kitas šios Sutarties nuostatas, o prireikus Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys vieni su kitais konsultuojasi.

10 straipsnis

DIVIDENDAI

1. Dividendai, kuriuos kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokie dividendai taip pat gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jei faktiškasis dividendų savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip:

a) 5 procentai bendros dividendų sumos, jeigu faktiškasis savininkas yra kompanija (išskyrus bendriją), kuri dividendus mokančioje kompanijoje tiesiogiai turi ne mažiau kaip 25 procentus kapitalo, o šios investicijos vertė yra ne mažesnė kaip septyniasdešimt penki tūkstančiai Jungtinių Amerikos Valstijų dolerių (75 000 JAV dolerių);

b) 15 procentų bendros dividendų sumos visais kitais atvejais.

3. Šiame straipsnyje terminas „dividendai“ – tai pajamos iš akcijų arba kitų dalyvavimo pelne teisių, kurios nėra skoliniai reikalavimai, taip pat pajamos iš kitų teisių, kurios pagal Valstybės, kurios rezidentė yra pelną skirstanti kompanija, įstatymus yra apmokestinamos kaip pajamos iš akcijų.

4. 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis dividendų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, per joje esančią nuolatinę buvinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o holdingas, už kurį mokami dividendai, yra faktiškai susijęs su tokia nuolatinė buveine arba nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Kai kompanija, kuri yra Susitariančiosios Valstybės rezidentė, gauna pelno arba pajamų iš kitos Susitariančiosios Valstybės, ta kita Valstybė negali apmokestinti kompanijos mokamų dividendų jokių mokesčių, išskyrus atvejus, kai tokie dividendai yra mokami tos kitos Valstybės rezidentui arba kai holdingas, už kurį yra mokami dividendai, yra efektyviai susijęs su toje kitoje Valstybėje esančia nuolatinė buveine arba nuolatinė baze; taip pat negali apmokestinti kompanijos nepaskirstyto pelno mokesčių, taikomu kompanijos nepaskirstytam pelnui, netgi tuo atveju, kai mokamus dividendus arba nepaskirstytą pelną, nuolatinių ir kitų dividendų sumas ir pajamas, su kuriomis yra susiję, moka toje kitoje Valstybėje.

11 straipsnis

PALŪKANOS

1. Palūkanos, susidarančios Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.
2. Tačiau tokios palūkanos taip pat gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jos susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jei faktiškasis palūkanų savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip 10 procentų bendros palūkanų sumos.
3. Nepaisant 2 dalies nuostatų, palūkanos, susidarančios Susitariančiojoje Valstybėje, kurias gauna ir kurių faktiškasis savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės Vyriausybė, įskaitant jos politinius padalinius ir vietos valdžią, centrinis bankas arba finansinė institucija, nuosavybės teise visiškai priklausanti tai Vyriausybei, arba palūkanos, gaunamos iš paskolų, kurioms garantiją suteikė ta Vyriausybė, atleidžiamos nuo mokesčių pirmiau minėtoje Valstybėje.
4. Šiame straipsnyje terminas „palūkanos“ – tai pajamos iš bet kokios rūšies skolinių reikalavimų, nesvarbu, ar jos užtikrintos įkeitimu, ar ne, ir ar jos suteikia teisę dalyvauti skolininko pelne, ar ne, ypač pajamos iš vyriausybės vertybinių popierių ir iš obligacijų arba skolinių įsipareigojimų, įskaitant su tokiais vertybiniais popieriais, obligacijomis arba skoliniais įsipareigojimais susijusias premijas ir laimėjimus. Terminas „palūkanos“ neapima pajamų, kurios pagal 10 straipsnio nuostatas yra laikomos dividendais. Sankeijos už pavėluotus mokėjimus pagal šį straipsnį nelaikomos palūkanomis.
5. 1, 2 ir 3 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis palūkanų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro palūkanos, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o skolinis reikalavimas, už kurį mokamos palūkanos, yra faktiškai susijęs su tokia nuolatinė buveine arba nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.
6. Laikoma, kad palūkanos susidaro Susitariančiojoje Valstybėje, kai jų mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau kai palūkanas mokantis asmuo, nesvarbu, ar jis yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas ar ne, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę, dėl kurių atsirado įsiskolinimas, už kurį mokamos palūkanos, ir tokios palūkanos priskiriamos tai nuolatinė buveinei arba nuolatinė bazei, tada laikoma, kad tokios palūkanos susidaro Valstybėje, kurioje toji nuolatinė buveinė arba nuolatinė bazė yra.
7. Jei dėl ypatingų santykių tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio nors kito asmens palūkanų suma, tenkanti skoliniam reikalavimui, už kurį jos mokamos, yra didesnė už sumą, dėl kurios mokėtojas ir faktiškasis savininkas būtų susitarę, jei tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik pastarajai sumai. Tokiu atveju išmokų perviršis lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

12 straipsnis

HONORARAS

1. Honoraras, susidarantis Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamas kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau toks honoraras taip pat gali būti apmokestinamas toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jis susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jei faktiškasis honoraro savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip 10 procentų bendros honoraro sumos.

3. Šiame straipsnyje terminas „honoraras“ – tai bet kokios rūšies išmoka, gaunama kaip atlygis už naudojimąsi arba teisę naudotis literatūros, meno ar mokslo kūrinio, įskaitant kino filmus ir filmus arba įrašus juostose radijui ar televizijai autorių teisėmis, bet kokių patentu, prekių ženklu, dizainu ar modeliu, planu, slapta formule ar procesu autorių teisėmis arba už naudojimąsi arba teisę naudotis pramonine, komercine arba mokslinė įranga, arba už informaciją apie pramoninę, komercinę ar mokslinę patirtį.

4. 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis honoraro savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro honoraras, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o teisė arba turtas, už kuriuos mokamas honoraras, yra faktiškai susiję su tokia nuolatinė buveine arba nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Laikoma, kad honoraras susidaro Susitariančiojoje Valstybėje, kai jo mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau kai honorarą mokantis asmuo, nesvarbu, ar jis yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas ar ne, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę, dėl kurios atsirado įsipareigojimas mokėti honorarą, ir toks honoraras priskiriamas tai nuolatinėi buveinei arba nuolatinėi bazei, tada laikoma, kad toks honoraras susidaro Valstybėje, kurioje toji nuolatinė buveinė arba nuolatinė bazė yra.

6. Jei dėl ypatingų santykių tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio nors kito asmens honoraro suma, tenkanti naudojimui, teisei arba informacijai, už kuriuos jis mokamas, yra didesnė už sumą, dėl kurios mokėtojas ir faktiškasis savininkas būtų susitarę, jei tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik pastarajai sumai. Tokiu atveju išmokų perviršis lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

13 straipsnis

TURTO VERTĖS PADIDĖJIMO PAJAMOS

1. Turto vertės padidėjimo pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš 6 straipsnyje nurodyto ir kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto perleidimo arba iš kompanijos, kurios aktyvų didžiąją dalį sudaro toks turtas, akcijų perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.
2. Turto vertės padidėjimo pajamos, gaunamos perleidus kilnojamąjį turtą, sudarantį nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, komercinei-ūkinei veiklai naudojamo turto dalį, arba kilnojamąjį turtą, priskiriamą nuolatinei bazei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje savarankiškų individualių paslaugų teikimui, įskaitant tokias turto vertės padidėjimo pajamas, gaunamas perleidus tokią nuolatinę buveinę (atskirai arba kartu su visa įmone) arba tokią nuolatinę bazę, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.
3. Turto vertės padidėjimo pajamos, gaunamos iš tarptautiniams gabenimams naudojamų laivų arba orlaivių perleidimo arba iš su tokių laivų arba orlaivių naudojimu susijusio kilnojamojo turto perleidimo, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje yra įmonės faktinės vadovybės buvimo vieta.
4. Turto vertės padidėjimo pajamos, gaunamos iš bet kurio kito turto, išskyrus 1, 2 ir 3 dalyse nurodytą turtą, perleidimo, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra turtą perleidęs asmuo.

14 straipsnis

SAVARANKIŠKOS INDIVIDUALIOS PASLAUGOS

1. Pajamos, kurias fizinis asmuo, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, gauna teikdamas profesines paslaugas arba vykdydamas kitokią savarankiško pobūdžio veiklą, apmokestinamos tik toje Valstybėje, jei jis neturi nuolatinės bazės, kurią gali reguliariai naudoti kitoje Susitariančiojoje Valstybėje savo veiklai vykdyti. Jei jis tokią nuolatinę bazę turi, pajamos gali būti apmokestinamos kitoje Valstybėje, tačiau tik tiek, kiek jų priskiriama tai nuolatinėi basei. Tuo tikslu, jei fizinis asmuo, kuris yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, kitoje Susitariančiojoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu tam tikrais fiskaliniais metais, ištisai arba su pertraukomis išbūna ilgiau kaip 183 dienas, laikoma, kad jis turi nuolatinę bazę, kurią gali reguliariai naudoti toje kitoje Valstybėje, o pajamos, gaunamos iš pirmiau minėtos veiklos toje kitoje Valstybėje, priskiriamos tai nuolatinėi basei.

2. Terminas „profesinės paslaugos“ pirmiausia apima savarankišką mokslinę, literatūrinę, meninę, auklėjamąją arba mokomąją veiklą, taip pat savarankišką gydytojų, teisininkų, inžinierių, architektų, stomatologų ir buhalterių veiklą.

15 straipsnis

SU DARBO SANTYKIAIS SUSIJUSI VEIKLA

1. Atsižvelgiant į 16, 18 ir 19 straipsnių nuostatas, algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomąjį darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje, jeigu samdomasis darbas nėra atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Jei samdomasis darbas atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, už jį gaunamas atlyginimas gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Nepaisant 1 dalies nuostatų, atlyginimas, kurį Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už kitoje Susitariančiojoje Valstybėje atliekamą samdomąjį darbą, apmokestinamas tik pirmiau minėtoje Valstybėje, jei:

- a) gavėjas kitoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu tam tikrais fiskaliniais metais, ištisai arba su pertraukomis išbūna ne ilgiau kaip 183 dienas, ir
- b) atlyginimą moka darbdavys, kuris nėra kitos Valstybės rezidentas, arba atlyginimas mokamas jo vardu, ir
- c) atlyginimas nėra priskiriamas nuolatinėi buveinei arba nuolatinėi basei, kurią darbdavys turi kitoje Valstybėje.

3. Nepaisant šio straipsnio ankstesnių nuostatų, atlyginimas už samdomąjį darbą, atliekamą tarptautiniam gabenimui naudojamame laive arba orlaivyje, gali būti apmokestinamas toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje yra įmonės faktinės vadovybės buvimo vieta.

16 straipsnis

DIREKTORIŲ ATLYGINIMAI

Direktorių atlyginimai ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip kompanijos, kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentės, direktorių valdybos arba bet kokio kito panašaus jos organo narys, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

17 straipsnis

MENININKAI IR SPORTININKAI

1. Nepaisant 14 ir 15 straipsnių nuostatų, pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip atlikėjas, pavyzdžiui, teatro, kino, radijo arba televizijos meno darbuotojas arba muzikantas, arba kaip sportininkas už tokią savo individualią veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Jei pajamos iš individualios atlikėjo arba sportininko vykdomos tokios veiklos priskiriamos ne pačiam atlikėjui arba sportininkui, bet kitam asmeniui, tai tos pajamos, nepaisant 7, 14 ir 15 straipsnių nuostatų, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje atlikėjas arba sportininkas šią veiklą vykdo.

18 straipsnis

PENSIJOS

Atsižvelgiant į 19 straipsnio 2 dalies nuostatas, pensijos ir kiti panašūs atlyginimai, mokami Susitariančiosios Valstybės rezidentui už praeityje dirbtą samdomąjį darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje.

19 straipsnis

VALSTYBĖS TARNYBA

1. a) Algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, išskyrus pensiją, kuriuos Susitariančioji Valstybė arba jos politinis padalinys ar vietos valdžia moka fiziniam asmeniui už tarnybą tai Valstybei arba padaliniui ar valdžiai, apmokestinami tik toje Valstybėje.
b) Tačiau tokios algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai apmokestinami tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jei tarnyba atliekama toje Valstybėje ir fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas, kuris:
 - i) yra tos Valstybės pilietis; arba
 - ii) tapo tos Valstybės rezidentu ne tik dėl atliekamos tarnybos.
2. a) Bet kokia pensija, kurią fiziniam asmeniui moka Susitariančioji Valstybė arba jos politinis padalinys ar vietos valdžia arba kuri mokama iš jų sukurtų fondų už tarnybą tai Valstybei arba padaliniui ar valdžiai, apmokestinama tik toje Valstybėje.
b) Tačiau tokia pensija apmokestinama tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jei fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas ir nacionalinis subjektas.
3. 15, 16, 17 ir 18 straipsnių nuostatos taikomos algoms, darbo užmokesčiui ir kitiems panašiams atlyginimams bei pensijoms, mokamiems už darbą, susijusį su Susitariančiosios Valstybės arba jos politinio padalinio ar vietos valdžios vykdoma komercine-ūkine veikla.

20 straipsnis

STUDENTAI

Išmokos, kurias savo pragyvenimui, mokymuisi arba praktiniam tobulinimuisi gauna studentas, mokinys ar praktikantas, kuris yra arba prieš pat atvykdamas į Susitariančiąją Valstybę buvo kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir kuris pirmiau minėtoje Valstybėje yra tik mokymosi arba praktinio tobulinimosi tikslais, nėra apmokestinamos pirmiau minėtoje Valstybėje, jei tos išmokos gaunamos iš šaltinių, esančių už tos Valstybės ribų.

21 straipsnis

VEIKLA KONTINENTINIAME ŠELFE

1. Šio straipsnio nuostatos taikomos nepaisant 4–20 straipsnių nuostatų.
2. Šiame straipsnyje terminas „veikla kontinentiniame šelfe“ – tai Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe vykdoma veikla, susijusi su toje Valstybėje esančio jūros dugno ir grunto bei jų gamtos išteklių žvalgymu arba eksploatavimu.
3. Asmuo, kuris yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir vykdo veiklą kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe, atsižvelgiant į 4 dalį, laikomas vykdančiu komercinę-ūkinę veiklą toje kitoje Valstybėje per joje esančią nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę.
4. 3 dalies nuostatos netaikomos, kai veikla kontinentiniame šelfe bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu ištisai arba su pertraukomis trunka ne ilgiau kaip 30 dienų. Šios dalies tikslams:
 - a) laikoma, kad veikla kontinentiniame šelfe, kurią vykdo asmuo, susijęs su kitu asmeniu, yra vykdoma to kito asmens, jei tokia veikla yra iš esmės tokia pati kaip ta, kurią vykdo pirmiau minėtas asmuo, išskyrus tą veiklos dalį, kuri vykdoma tuo pačiu metu, kaip ir jo paties veikla;
 - b) laikoma, kad asmuo yra susijęs su kitu asmeniu, jei vieną jų tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuoja kitas arba jei juos abu tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuoja trečiasis asmuo arba tretieji asmenys.
5. Algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomąjį darbą, susijusį su kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe vykdoma veikla, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje, bet tik ta dalis, kuri gaunama už darbą, atliekamą tos kitos Valstybės kontinentiniame šelfe. Tačiau tokie atlyginimai apmokestinami tik pirmiau minėtoje Valstybėje, jei samdomasis darbas atliekamas darbdaviui, kuris nėra tos kitos Valstybės rezidentas, ir toks darbas bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu ištisai arba su pertraukomis trunka ne ilgiau kaip 30 dienų.
6. Turto vertės padidėjimo pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna, perleisdamas:
 - a) žvalgyimo arba eksploatavimo teises; arba
 - b) kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esantį turtą, kurio naudojimas susijęs su tos kitos Valstybės kontinentiniame šelfe vykdoma veikla; arba
 - c) akcijas, kurių vertę arba didesniąją jų vertės dalį tiesiogiai arba netiesiogiai sudaro tokios teisės arba toks turtas arba tokios teisės ir toks turtas kartu paėmus;

gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

Šioje dalyje terminas „žvalgymo arba eksploatavimo teisės“ – tai teisės į aktyvus, sukurtus vykdant veiklą kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe, arba į tokių aktyvų dalį, arba į naudą iš jų.

22 straipsnis

KITOS PAJAMOS

1. Susitariančiosios Valstybės rezidento pajamų rūšys, nesvarbu, kur susidaranti, ir neaparttos šios Sutarties ankstesniuose straipsniuose, apmokestinamos tik toje Valstybėje.
2. 1 dalies nuostatos netaikomos pajamoms, išskyrus pajamas iš 6 straipsnio 2 dalyje apibrėžto nekilnojamojo turto, jei tokių pajamų gavėjas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o teisė arba turtas, už kuriuos gaunamos pajamos, yra faktiškai susiję su ta nuolatine buveine arba nuolatine baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

23 straipsnis

KAPITALAS

1. Kapitalas, sudarytas iš 6 straipsnyje nurodyto nekilnojamojo turto, priklausančio Susitariančiosios Valstybės rezidentui ir esančio kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.
2. Kapitalas, sudarytas iš kilnojamojo turto, sudarančio nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, komercinei-ūkinei veiklai naudojamo turto dalį, arba iš kilnojamojo turto, priskiriamo nuolatinei bazei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje savarankiškų individualių paslaugų teikimui, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.
3. Kapitalas, sudarytas iš tarptautiniam gabenimui naudojamų laivų ir orlaivių ir iš kilnojamojo turto, susijusio su tokių laivų arba orlaivių naudojimu, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje yra įmonės faktinės vadovybės buvimo vieta.
4. Visos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidento kapitalo dalys apmokestinamos tik toje Valstybėje.

24 straipsnis

DVIGUBO APMOKESTINIMO PANAIKINIMAS

1. Lietuvos rezidento atveju dvigubas apmokestinimas panaikinamas tokiu būdu:

Kai Lietuvos rezidentas gauna pajamų arba turi kapitalo, kurie remiantis šia Sutartimi gali būti apmokestinami Gruzijoje, Lietuva, jei jos vidaus įstatymai nenumato palankesnio apmokestinimo, leidžia:

- a) iš to rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Gruzijoje sumokėtam tokių pajamų mokesčiui;
- b) iš to rezidento kapitalo mokesčio atimti sumą, lygią Gruzijoje sumokėtam tokio kapitalo mokesčiui.

Tačiau bet kuriuo atveju ta atimama suma neturi būti didesnė už tą prieš atėmimą apskaičiuoto Lietuvos pajamų mokesčio arba kapitalo mokesčio dalį, kuri yra priskiriama atitinkamai pajamoms arba kapitalui, kurie gali būti apmokestinami Gruzijoje.

2. Gruzijos rezidento atveju dvigubas apmokestinimas panaikinamas tokiu būdu:

- a) Kai Gruzijos rezidentas gauna pajamų arba turi kapitalo, kurie remiantis šios Sutarties nuostatomis gali būti apmokestinami Lietuvoje, Gruzija leidžia:
 - i) iš to rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Lietuvoje sumokėtam pajamų mokesčiui;
 - ii) iš to rezidento kapitalo mokesčio atimti sumą, lygią Lietuvoje sumokėtam kapitalo mokesčiui.

Tačiau bet kuriuo atveju ta atimama suma neturi būti didesnė už tą prieš atėmimą apskaičiuoto pajamų mokesčio arba kapitalo mokesčio dalį, kuri yra priskiriama atitinkamai pajamoms arba kapitalui, kurie gali būti apmokestinami Lietuvoje.

- b) Kai pagal šios Sutarties nuostatas Gruzijos rezidento gautos pajamos arba turimas kapitalas yra atleidžiamas nuo mokesčio Gruzijoje, nepaisant to Gruzija, apskaičiuodama mokesčio nuo likusių to rezidento pajamų arba kapitalo dydį, gali atsižvelgti į atleistas nuo mokesčio pajamas arba kapitalą.

25 straipsnis

NEDISKRIMINAVIMAS

1. Susitariančiosios Valstybės nacionalinių subjektų bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esant tokioms pat aplinkybėms, ypač rezidavimo požimiui, neturi būti kitokie arba didesni už tos kitos Valstybės nacionalinių subjektų esamą arba galimą apmokestinimą ir su juo susijusius reikalavimus. Nepaisant 1 straipsnio nuostatų, ši nuostata taip pat taikoma asmenims, kurie nėra vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

2. Nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, apmokestinimas toje kitoje Valstybėje neturi būti mažiau palankus negu tos kitos Valstybės tą pačią veiklą vykdančių įmonių apmokestinimas. Ši nuostata neturi būti aiškinama kaip įpareigojanti Susitariančiąją Valstybę apmokestinant teikti kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentams kokias nors asmenines nuolaidas, lengvatas arba sumažinimus, kokie yra teikiami jos rezidentams dėl jų civilinio statuso arba šeimininių aplinkybių.

3. Išskyrus atvejus, kai taikomos 9 straipsnio 1 dalies, 11 straipsnio 7 dalies arba 12 straipsnio 6 dalies nuostatos, palūkanos, honoraras ir kitos išmokos, kuriuos Susitariančiosios Valstybės įmonė moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, nustatant tokios įmonės apmokestinamąjį pelną atimami tokiomis pat sąlygomis, kaip ir mokami pirmiau minėtos Valstybės rezidentui. Taip pat bet kokios Susitariančiosios Valstybės įmonės skolos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, nustatant tokios įmonės apmokestinamąjį kapitalą, atimamos tokiomis pat sąlygomis, kaip ir skolos pirmiau minėtos Valstybės rezidentui.

4. Susitariančiosios Valstybės įmonių, kurių visas kapitalas arba jo dalis priklauso vienam arba daugiau kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentų arba yra jų tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuojamas, bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai pirmiau minėtoje Valstybėje neturi būti kitokie arba didesni už pirmiau minėtos Valstybės kitų panašių įmonių esamą arba galimą apmokestinimą ir su juo susijusius reikalavimus.

5. Nepaisant 2 straipsnio nuostatų, šio straipsnio nuostatos taikomos visų rūšių ir tipų mokesčiams.

26 straipsnis

ABIPUSIO SUSITARIMO PROCEDŪRA

1. Kai asmuo mano, kad dėl vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių veiksmų jis yra arba bus apmokestinamas nesilaikant šios Sutarties nuostatų, jis gali, nepriklausomai nuo tų Valstybių vidaus įstatymuose numatytų teisės gynimo priemonių, šiuo klausimu kreiptis į Susitariančiosios Valstybės, kurios rezidentas jis yra, arba, jei jo atvejui taikoma 25 straipsnio 1 dalis, - į Susitariančiosios Valstybės, kurios nacionalinis subjektas jis yra, kompetentingą asmenį. Paraiškimas turi būti pateikiamas per trejus metus, skaičiuojant nuo pirmojo pranešimo apie veiksmus, dėl kurių atsiranda Sutarties nuostatų neatitinkantis apmokestinimas.
2. Jei kompetentingas asmuo mano, kad protestas pagrįstas, ir jei jis pats negali rasti patenkinamo sprendimo, jis stengiasi šį klausimą išspręsti abipusiu susitarimu su kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentingu asmeniu taip, kad būtų išvengta Sutarties neatitinkančio apmokestinimo. Bet koks pasiektas susitarimas vykdomas nepaisant Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymuose nustatytų laiko apribojimų.
3. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys abipusiu susitarimu stengiasi išspręsti bet kokius sunkumus arba abejones, kylančius aiškinant arba taikant Sutartį. Jie taip pat gali kartu konsultuotis, kaip panaikinti dvigubą apmokestinimą Sutartyje nenumatytais atvejais.
4. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys, siekdami susitarti pagal ankstesnes šio straipsnio dalis, gali vieni su kitais palaikyti tiesioginį ryšį, įskaitant per iš jų pačių arba jų atstovų sudarytą jungtinę komisiją.

27 straipsnis

KEITIMASIS INFORMACIJA

1. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys keičiasi tokia informacija, kuri yra būtina įgyvendinant šios Sutarties nuostatas arba Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymų, susijusių su mokesčiais, kuriems taikoma Sutartis, nuostatas, tiek, kiek jose numatytas apmokestinimas neprieštaruja Sutarčiai. Keitimasis informacija neapsiriboja 1 straipsniu. Bet kokia Susitariančiosios Valstybės gauta informacija laikoma slapta tokia pat tvarka, kaip ir informacija, gauta pagal tos Valstybės vidaus įstatymus, ir atskleidžiama tik asmenims arba institucijoms (įskaitant teismus ir administravimo institucijas), dalyvaujantiems mokesčių, kuriems taikoma Sutartis, apskaičiavime arba rinkime, išieškojime arba su jais susijusiame teisiniame persekiojime arba ginčų nagrinėjime. Tokie asmenys arba institucijos šią informaciją naudoja tik tokiems tikslams. Jie gali tokią informaciją atskleisti viešuose teismo posėdžiuose arba teismo sprendimuose.

2. 1 dalies nuostatos jokių būdu neturi būti aiškinamos kaip įpareigojančios Susitariančiąją Valstybę:

- a) vykdyti administracines priemones, kurios neatitinka bet kurios iš Susitariančiųjų Valstybių įstatymų ir administravimo praktikos;
- b) teikti informaciją, kurios negalima teikti pagal bet kurios iš Susitariančiųjų Valstybių įstatymus arba įprastą administravimo tvarką;
- c) teikti informaciją, kuri atskleistų kokią nors prekybos, komercinės-ūkinės veiklos, pramoninę, komercinę arba profesinę paslaptį arba prekybos procesą, arba informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų viešajai tvarkai (*ordre public*).

28 straipsnis

DIPLOMATINIŲ ATSTOVYBIŲ BEI KONSULINIŲ ĮSTAIGŲ NARIAI

Ši Sutartis neturi įtakos mokestinėms privilegijoms, suteikiamoms diplomatinėms atstovyboms arba konsulinėms įstaigoms pagal bendrąsias tarptautinės teisės normas arba specialią susitarimų nuostatas.

29 straipsnis

ĮSIGALIOJIMAS

1. Susitariančiosios Valstybės praneša viena kitai apie įstatymu nustatytų reikalavimų, būtinų šiai Sutarčiai įsigalioti, užbaigimą.
2. Sutartis įsigalioja vėlesniojo iš pranešimų, nurodytų 1 dalyje, gavimo dieną ir jos nuostatos abejose Susitariančioiose Valstybėse pradedamos taikyti:
 - a) mokesčiams, išskaitomiems prie šaltinio – apmokestinant pajamas, gaunamas kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną arba po jos;
 - b) kitiems pajamų mokesčiams ir kapitalo mokesčiams – imant mokesčius už bet kuriuos fiskalinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną arba po jos.

30 straipsnis

NUTRAUKIMAS

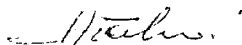
Ši Sutartis galioja tol, kol jos nenutraukia viena iš Susitariančiųjų Valstybių. Bet kuri Susitariančioji Valstybė gali Sutartį nutraukti, diplomatiniais kanalais perduodama raštišką pranešimą apie nutraukimą mažiausiai prieš šešis mėnesius iki bet kurių kalendorinių metų pabaigos. Tokiu atveju Sutartis nebetaikoma abejose Susitariančioiose Valstybėse:

- a) mokesčiams, išskaitomiems prie šaltinio – apmokestinant pajamas, gaunamas kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną arba po jos;
- b) kitiems pajamų mokesčiams ir kapitalo mokesčiams – imant mokesčius už bet kuriuos fiskalinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną arba po jos.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta dviem egzemplioriais 2003... m. *RUSSEJO*..... mėn. *11* d.
TBILISYSE..... lietuvių, gruzinų ir anglų kalbomis, visi trys tekstai yra autentiški.
Skirtingai aiškinant tekstą, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.

Lietuvos Respublikos vardu



Gruzijos vardu



PROTOKOLAS

Pasirašydami Lietuvos Respublikos ir Gruzijos Sutartį dėl pajamų bei kapitalo dvigubo apmokestinimo išvengimo ir mokesčių slėpimo prevencijos, toliau nurodyti pasirašiusieji asmenys susitarė dėl šių nuostatų, kurios yra neatskiriama Sutarties dalis:

1. Dėl Sutarties nuostatų

Vartojant terminą „komercinės-ūkinės veiklos pelnas“ susitariama, kad šis terminas taip pat apima iš ekonominės veiklos gaunamą pelną.

2. Dėl 3 straipsnio 1 dalies e punkto

Susitariama, kad Gruzijos atveju terminas „kompanija“ taip pat apima įmonę, kaip apibrėžta pagal jos vidaus teisę.

3. Dėl 7 straipsnio 3 dalies

Susitariama, kad išlaidos, kurios Susitariančiojoje Valstybėje yra leidžiamas atskaitymas, neapima išlaidų, kurios nebūtų atskaitymas, jeigu ta nuolatinė buvčinė būtų atskira tos Susitariančiosios Valstybės įmonė.

4. Dėl 8 straipsnio, 13 straipsnio, 15 straipsnio ir 23 straipsnio

Susitariama, kad 8 straipsnio 1 dalies, 13 straipsnio 3 dalies, 15 straipsnio 3 dalies ir 23 straipsnio 3 dalies nuostatos netaikomos tol, kol Lietuva savo vidaus teisės aktuose buvimo vietai nustatyti nepradės naudoti faktinės vadovybės buvimo vietos kriterijaus, tačiau vietoj jų taikomos šios nuostatos:

Dėl 8 straipsnio 1 dalies

„Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas, gaunamas tarptautiniam gabenimui naudojant laivus arba orlaivius, apmokestinamas tik toje Valstybėje.“

Dėl 13 straipsnio 3 dalies

„Turto vertės padidėjimo pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės įmonė, tarptautiniams gabenimams naudojanti laivus arba orlaivius, gauna iš tarptautiniams gabenimams naudojamų laivų arba orlaivių perleidimo arba iš su tokių laivų arba orlaivių naudojimu susijusio kilnojamojo turto perleidimo, apmokestinamos tik toje Valstybėje.“

Dėl 15 straipsnio 3 dalies

„Nepaisant šio straipsnio ankstesnių nuostatų, atlyginimas už samdomąjį darbą, atliekamą laive arba orlaivyje, kurį tarptautiniam gabenimui naudoja Susitariančiosios Valstybės įmonė, gali būti apmokestinamas toje Valstybėje.“

Dėl 23 straipsnio 3 dalies

„Susitariančiosios Valstybės įmonės kapitalas, sudarytas iš laivų ir orlaivių, kuriuos ta įmonė naudoja tarptautiniam gabenimui, ir iš kilnojamojo turto, susijusio su tokių laivų arba orlaivių naudojimu, apmokestinamas tik toje Valstybėje.“

5. Dėl 22 straipsnio

Nepaisant 1 dalies nuostatų, vienos Susitariančiosios Valstybės rezidento azartinių lošimų laimėjimų pajamos, kurios susidaro kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, taip pat gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

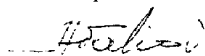
6. Dėl 23 straipsnio

Susitariama, kad 23 straipsnio tikslams terminas „kapitalas“ reiškia kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą ir gali apimti grynuosius pinigus, akcijas arba kitą nuosavybės teisių pagrindą, obligacijas arba kitą įsiskolinimo pagrindą, taip pat patentus, prekių ženklus, autorių teises arba kitą panašią teisę ar nuosavybę.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Protokolą.

Sudarytas dviem egzemplioriais 2009 m. RUGSĖJO mėn. 11 d.
TSILSYJE..... lietuvių, gruzinų ir anglų kalbomis, visi trys tekstai yra autentiški.
Skirtingai aiškinant tekstą, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.

Lietuvos Respublikos vardu



Gruzijos vardu



[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LA GÉORGIE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
SUR LA FORTUNE

La République de Lituanie et la Géorgie,

Désireuses de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune levés au nom d'un État contractant et de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, selon quelque mode que ce soit.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts sur le revenu total, la fortune totale ou des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur la plus-value lors de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers ainsi que les impôts sur la plus-value du capital.

3. Les impôts existants auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a. en Lituanie :

i. l'impôt sur les bénéfices (pelno mokestis);

ii. l'impôt sur le revenu (pajamu mokestis);

iii. l'impôt sur les entreprises utilisant des capitaux publics (palukanos uz valstybinio kapitalo naudojima);

(ci-après dénommés "l'impôt lituanien");

b. en Géorgie :

i. l'impôt sur les bénéfices des entreprises (revenus);

ii. l'impôt sur le revenu des personnes;

iii. l'impôt foncier sur les sociétés;

iv. l'impôt foncier des personnes physiques;

(ci-après dénommés "l'impôt géorgien").

4. La Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seront institués après sa signature et qui s'ajouteront ou se substitueront aux impôts existants. Les autorités compétentes des États contractants se notifieront les modifications appréciables apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a. le terme "Lituanie" s'entend de la République de Lituanie et, lorsqu'il est employé au sens géographique, du territoire de la République lituanienne et de toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de la République lituanienne où en application de la législation lituanienne et conformément au droit international, la Lituanie peut exercer ses droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles;

b. le terme "territoire" désigne dans le cas de la Géorgie, le territoire reconnu par la Communauté internationale compris dans les frontières de l'État, y compris les terres, les eaux intérieures et les eaux territoriales, les espaces aériens au-dessus d'elles, sur lesquels la Géorgie exerce ses droits souverains, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental adjacent à ses eaux territoriales sur lesquelles la Géorgie exerce ses droits souverains conformément au droit international;

c. l'expression "un État contractant" et l'expression "l'autre État contractant" désignent la Géorgie ou la Lituanie, selon le contexte;

d. le terme "personne" s'entend des personnes physiques, des sociétés et de toutes autres associations de personnes;

e. le terme "société" s'entend de toute personne morale et de toute entité considérée comme une personne morale aux fins de la fiscalité;

f. l'expression "entreprise d'un État contractant" et l'expression "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g. l'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h. l'expression "autorité compétente" désigne :

- i. en Lituanie, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- ii. en Géorgie, le Ministère des Finances ou son représentant autorisé;

i. le terme "national" désigne :

- i. toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;
- ii. toute personne morale, société ou association de personnes ou toute autre entité constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression non défini dans la présente Convention aura, sauf si le contexte appelle une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État con-

cernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par "résident d'un État contractant" une personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt sur le territoire de celui-ci en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, du lieu de la constitution en société ou de toute autre caractéristique analogue et inclut aussi ledit État et ses subdivisions politiques ou administratives ou ses autorités locales. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes qui sont assujetties à l'impôt sur le territoire dudit État contractant uniquement pour les revenus provenant de sources situées sur ce territoire.

2. Si, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, une personne physique est résidente des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a. cette personne est réputée résidente seulement de l'État sur le territoire duquel elle a son foyer d'habitation permanent; si elle a un foyer d'habitation permanent sur le territoire des deux États contractants, elle est réputée résidente seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b. si l'État sur le territoire duquel cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si cette personne ne dispose de foyer d'habitation permanent sur le territoire d'aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État sur le territoire duquel elle séjourne habituellement;

c. si cette personne séjourne habituellement sur le territoire des deux États ou si elle ne séjourne habituellement sur le territoire d'aucun d'eux, elle est réputée résider seulement sur le territoire de l'État dont elle possède la nationalité;

d. si cette personne possède la nationalité des deux États ou ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si du fait des dispositions du paragraphe 1 une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de régler la question d'un commun accord. À défaut d'accord à cet effet, aux fins de la présente Convention, ladite personne n'aura droit à aucun des avantages prévus par la présente Convention.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires par l'intermédiaire duquel une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment :

a. d'un siège de direction;

- b. d'une succursale;
- c. d'un bureau;
- d. d'une usine;
- e. d'un atelier; et

f. d'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière et de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un emplacement de chantier ou un projet de construction ou d'installation constituent un établissement stable uniquement si leur durée dépasse neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, l'expression "établissement stable" ne désigne pas :

a. l'utilisation d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b. le maintien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c. le maintien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d. le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e. le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f. le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer une combinaison des activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que les activités globales de ladite installation fixe aient un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne --autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6-- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression s'entend en tout cas des accessoires, du cheptel et des équipements des exploitations agricoles et forestières, des droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, des bâtiments, de toute option ou droit similaire sur des biens immobiliers, de l'usufruit des biens immobiliers et des droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'usage de biens immobiliers, et aux revenus tirés de l'aliénation de tels biens.

4. Si la possession d'actions ou d'autres titres d'une société en autorise le possesseur à jouir des biens immobiliers de la société, le revenu tiré de l'usage direct, de la location ou de l'utilisation sous toute autre forme de ce droit de jouissance pourra être imposé dans l'État contractant où est situé le bien immobilier.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que sur le territoire de cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité sur le territoire de l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, ses bénéfices sont imposables sur le territoire de l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un État contractant exerce son activité sur le territoire de l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, sont imputés à cet établissement stable, sur le territoire de chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont elle constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable dans un État contractant, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par ledit État établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable du fait qu'il aura simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments du revenu qui font séparément l'objet d'autres Articles de la présente Convention, les dispositions desdits Articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le lieu de gestion effective de l'entreprise.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices tirés de la participation à un pool, d'une exploitation en commun ou d'un organisme d'exploitation international.

Article 9. Entreprises associées

1. Si

a. une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou

b. les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause des conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Si un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et si les bénéfices ainsi inclus sont, selon le premier État mentionné, des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procédera, lorsqu'il l'estimera justifié, à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y frappe lesdits bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consulteront.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société distributrice est résidente, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne pourra excéder :

a. 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société distributrice et si la valeur de cet investissement ne représente pas moins de soixante quinze mille dollars EU (\$ EU 75,000);

b. 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent Article s'entend des revenus d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que des revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont alors applicables.

5. Si une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ils sont payés à un résident de cet autre État, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif et est résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent de leur montant brut.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et dont le Gouvernement de l'autre État contractant est le bénéficiaire, y compris ses subdivisions politiques et collectivités locales, sa banque centrale ou toute institution financière dont le Gouvernement en question est le seul actionnaire, ou les intérêts provenant de prêts garantis par ledit Gouvernement seront exonérés d'impôts dans le premier État mentionné.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent Article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'Article 10. La pénalité appliquée pour paiement tardif n'est pas considérée comme intérêt au sens du présent Article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans ce dernier État.

2. Toutefois, lesdites redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut pas dépasser 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent Article s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour des émissions télévisées ou radiophoniques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou encore pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas si le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où elles proviennent, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située et si le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, seront alors applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur en est résident. Toutefois, si le débiteur des redevances, résident ou non d'un État contractant, a, dans un État contractant, un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui en supportent la charge, celles-ci seront considérées comme provenant de l'État où se trouve l'établissement stable ou la base fixe en question.

6. Si, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliqueront qu'au second montant. Dans ce cas, la fraction excédentaire des paiements restera imposable selon la législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'Article 6 et situés dans l'autre État contractant, ou d'actions d'une société dont l'actif consiste essentiellement en biens de cette nature, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris ceux provenant de l'aliénation de l'établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de la base fixe en question, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État où se trouve le lieu de gestion effective de l'entreprise.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique, résidente d'un État contractant, tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État,

sauf si cette personne dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si tel est le cas, les revenus sont imposables dans cet autre État, mais uniquement sur la fraction imputable à ladite base fixe. À cet effet, si une personne physique résidente d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant durant plus de 183 jours au total dans une période de 12 mois entamée ou échue dans l'exercice fiscal considéré, elle sera réputée disposer de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État et les revenus tirés de ses activités susmentionnées exercées dans ce dernier État seront imposables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" s'entend notamment des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des Articles 16, 18 et 19, les salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations ainsi reçues sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

a. si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 183 jours au total au cours d'une période de 12 mois entamée ou échue au cours de l'exercice fiscal considéré;

b. si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c. si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où est situé le siège de l'entreprise.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organisme similaire d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des Articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant

qu'artiste du spectacle, par exemple artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués, non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a. Les salaires, traitements et autres rémunérations qui ne sont pas des pensions et qui sont versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de l'exercice d'une fonction publique pour ledit État ou ladite subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b. Toutefois, lesdites rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la fonction a été exercée sur le territoire de cet État et si la personne en question est un résident dudit État qui :

- i. est un ressortissant dudit État; ou
- ii. n'est pas devenue résidente uniquement aux fins d'exercer ladite fonction.

2. a. Toute pension payée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou pour prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b. Toutefois, ces pensions ne sont imposables dans l'autre État contractant que si la personne physique en question est résidente ou ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des Articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations et pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, apprenti ou stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées hors de cet État.

Article 21. Activités en mer

1. Les dispositions du présent Article s'appliquent nonobstant les dispositions des Articles 4 à 20.

2. Aux fins d'application du présent Article, l'expression "activités en mer" s'entend de toute activité exercée en mer dans un État contractant dans le cadre de la prospection ou de l'exploitation des fonds de mer, de son sous-sol et de leurs ressources naturelles dans cet État.

3. Une personne résidente d'un État contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est, sous réserve du paragraphe 4, réputée exercer des activités commerciales ou industrielles dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y est situé.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer sont exercées pendant une période ou des périodes ne dépassant pas une durée totale de 30 jours pour toute période de 12 mois. Aux fins du présent paragraphe :

a. les activités en mer exercées par une personne qui est associée à une autre personne sont considérées comme étant exercées par cette autre personne si les activités en question sont en grande partie identiques à celles exercées par la première personne mentionnée, sauf si lesdites activités sont exercées en même temps que ses propres activités;

b. une personne est considérée comme étant associée à une autre si l'une d'entre elles est placée directement ou indirectement sous le contrôle de l'autre, ou si les deux personnes sont placées directement ou indirectement sous le contrôle d'une tierce personne ou de tierces personnes.

5. Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié se rapportant à des activités en mer dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État dans la mesure où l'emploi en mer y est exercé. Toutefois, lesdites rémunérations ne sont imposables que dans le premier État si l'emploi est exercé pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et pour une période ou des périodes ne dépassant pas 30 jours au total au cours de toute période de douze mois.

6. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a. de droits liés à la prospection ou à l'exploitation; ou

b. de biens situés dans l'autre État contractant et utilisés en relation avec les activités en mer réalisées dans ledit autre État; ou

c. d'actions qui tirent leur valeur ou la plus grande partie de leur valeur directement ou indirectement de droits ou de biens ou desdits droits et desdits biens pris ensemble, sont imposables dans cet autre État.

Dans ce paragraphe, l'expression "droits de prospection ou d'exploitation" désigne les droits afférents à des biens susceptibles d'être produits par des activités en mer dans l'autre État contractant ou des droits à des intérêts ou des bénéfices provenant desdits biens.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les Articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'Article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'Article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 24. Élimination de la double imposition

1. Dans le cas d'un résident de la Lituanie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Si un résident de la Lituanie reçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément à la présente Convention, sont imposables en Géorgie, et à moins que sa législation interne n'assure un traitement plus favorable, la Lituanie accordera :

a. en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé à ce titre en Géorgie;

b. en déduction de l'impôt sur la fortune dudit résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé à ce titre en Géorgie.

Toutefois, cette déduction ne devra en aucun cas dépasser la part de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune en Lituanie, calculé avant déduction, qui correspond selon le cas au revenu ou à la fortune imposables en Géorgie.

2. Dans le cas d'un résident de la Géorgie, la double imposition sera évitée de la façon suivante :

a. Si un résident de la Géorgie perçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Lituanie, la Géorgie accordera :

i. en déduction de l'impôt sur le revenu dudit résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Lituanie;

ii. en déduction de l'impôt sur la fortune dudit résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Lituanie.

Toutefois, lesdites déductions ne pourront en aucun cas dépasser la part de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculés avant la déduction, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposables en Lituanie.

b. Lorsque, conformément à toute disposition de la présente Convention, le revenu perçu par un résident de la Géorgie ou la fortune que possède ce dernier sont exonérés de l'impôt en Géorgie, la Géorgie dans le calcul du montant de l'impôt sur le solde du revenu ou de la fortune dudit résident tiendra compte du revenu ou de la fortune non imposables.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne seront soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. Cette disposition s'applique aussi, nonobstant celles de l'Article premier, aux personnes qui ne sont pas résidentes de l'un des États contractants ou des deux.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne sera pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. Cette disposition ne pourra être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur état civil ou de leurs charges de famille.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 9, du paragraphe 7 de l'Article 11 ou du paragraphe 6 de l'Article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants dus versés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant seront déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant seront déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont la fortune est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenue ou contrôlée par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne seront assujetties dans le premier État à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent Article s'appliqueront, nonobstant les dispositions de l'Article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. Procédure amiable

1. Si une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle pourra, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'Article 25, à celle de l'État contractant dont elle est ressortissante. Le dossier devra être déposé dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraîneraient une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant afin d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord sera appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de résoudre à l'amiable les difficultés et de dissiper de même les doutes auxquels pourront donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer entre elles directement, y compris dans le cadre d'une Commission mixte composée de leurs représentants, afin de parvenir à un accord au sens des paragraphes qui précèdent.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront entre elles les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles du droit interne des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'il prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'Article premier. Les renseignements reçus par un État contractant seront tenus secrets au même titre que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes

ou autorités n'utiliseront ces renseignements qu'à ces seules fins. Elles pourront en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans les jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a. de prendre des mesures administratives qui dérogeraient à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre État contractant;

b. de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou encore de celles de l'autre État contractant;

c. de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou bien des renseignements dont la diffusion serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention n'ont aucune incidence sur les privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifieront l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 et ses dispositions prendront effet dans les deux États contractants :

a. en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les revenus dégagés à partir du 1er janvier de la première année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

b. en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu ou sur la fortune, pour les impôts dus pour tout exercice fiscal à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre État contractant. Chacun des États pourra la dénoncer en adressant par la voie diplomatique une notification écrite à cet effet six mois au moins avant la fin d'une année civile. La Convention cessera alors de prendre effet :

a. en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les revenus dégagés à partir du 1er janvier de la première année civile suivant celle de la notification;

b. en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et l'impôt sur la fortune, pour les impôts dus pour tout exercice fiscal commencé à partir du 1er janvier de la première année civile suivant celle de la notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Tbilisi le 11 septembre 2003 dans les langues géorgienne, lituanienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Lituanie :

Pour la Géorgie :

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre la République de Lituanie et la Géorgie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

1. En ce qui concerne les dispositions de la Convention

Il est entendu que l'expression "bénéfices d'une entreprise" inclut également les bénéfices provenant d'activités économiques.

2. En ce qui concerne l'alinéa e du paragraphe 1 de l'Article 3

Il est entendu que le terme "entreprise", dans le cas de la Géorgie, s'applique également à une entreprise telle qu'elle est définie dans sa législation interne.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'Article 7

Il est entendu que les dépenses dont la déduction est autorisée dans un État contractant ne comprennent pas les dépenses qui ne seraient pas déductibles dans le cas où un établissement stable est une entreprise distincte dudit État contractant.

4. En ce qui concerne l'Article 8, l'Article 13, l'Article 15 et l'Article 23

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 8, du paragraphe 3 de l'Article 13, du paragraphe 3 de l'Article 15 et du paragraphe 3 de l'Article 23 ne s'appliquent pas tant que la Lituanie n'a pas introduit dans sa législation interne le lieu de gestion effective d'une entreprise comme critère de détermination de la résidence, et les dispositions ci-après s'appliquent :

Article 8, paragraphe 1

"Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant découlant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans ledit État. "

Article 13, paragraphe 3

"Les profits tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers liés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont imposables que dans ledit État."

Article 15, paragraphe 3

"Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, la rémunération au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable dans ledit État. "

Article 23, paragraphe 3

"La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant et par des biens mobiliers consacrés à l'exploitation desdits navires et aéronefs n'est imposable que dans cet État."

5. En ce qui concerne l'Article 22

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus provenant de gains au jeu et en provenance de l'autre État contractant sont également imposables dans ledit autre État.

6. En ce qui concerne l'Article 23

Il est entendu que le terme "fortune" aux fins de l'Article 23 désigne les biens meubles et immeubles et peut inclure des montants en liquide, des actions ou autres preuves de participations, obligations ou autres preuves d'endettement, ainsi que les brevets, marques de fabrique, droits d'auteur et autres droits ou biens de même nature.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Tbilisi le 11 septembre 2003, dans les langues géorgienne, lituanienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Lituanie :

Pour la Géorgie :

No. 42077

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Bulgaria**

Loan Agreement (Third Programmatic Adjustment Loan) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Sofia, 6 June 2005

Entry into force: *1 November 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Bulgarie**

Accord de prêt (Troisième prêt d'ajustement programmatique) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Sofia, 6 juin 2005

Entrée en vigueur : *1er novembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42078

**International Development Association
and
Bolivia**

Development Policy Credit Agreement (Social Sector Programmatic Development Policy Credit II) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). La Paz, 22 July 2005

Entry into force: *21 October 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bolivie**

Accord de crédit de la politique de développement (Deuxième crédit relatif à la politique de développement programmatique du secteur social) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). La Paz, 22 juillet 2005

Entrée en vigueur : *21 octobre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42079

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Philippines**

Loan Agreement (Second Land Administration and Management Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Manila, 30 June 2005

Entry into force: *11 October 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Philippines**

Accord de prêt (Deuxième projet d'administration et de gestion foncière) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Manille, 30 juin 2005

Entrée en vigueur : *11 octobre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42080

**International Development Association
and
Azerbaijan**

Development Credit Agreement (Financial Services Development Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Baku, 24 May 2005

Entry into force: *13 October 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Azerbaïdjan**

Accord de crédit de développement (Projet de développement des services financiers) entre l'Azerbaïdjan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bakou, 24 mai 2005

Entrée en vigueur : *13 octobre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42081

**International Development Association
and
Georgia**

Development Credit Agreement (Rural Development Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tbilisi, 28 May 2005

Entry into force: *26 October 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Géorgie**

Accord de crédit de développement (Projet de développement rural) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tbilissi, 28 mai 2005

Entrée en vigueur : *26 octobre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42082

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Grant Agreement (Government Financial Management and Revenue Administration Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with annex and attachments). Washington, 22 December 2004

Entry into force: *27 October 2005, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Indonésie**

Accord de don (Projet de gestion financière et d'administration des revenus gouvernementaux) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et pièces jointes). Washington, 22 décembre 2004

Entrée en vigueur : *27 octobre 2005, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42083

**International Development Association
and
Indonesia**

Development Credit Agreement (Government Financial Management and Revenue Administration Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 22 December 2004

Entry into force: *27 October 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Indonésie**

Accord de crédit de développement (Projet de gestion financière et d'administration des revenus gouvernementaux) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 22 décembre 2004

Entrée en vigueur : *27 octobre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42084

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Government Financial Management and Revenue Administration Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 22 December 2004

Entry into force: *27 October 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Projet de gestion financière et d'administration des revenus gouvernementaux) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 22 décembre 2004

Entrée en vigueur : *27 octobre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42085

**Germany
and
Albania**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Tirana, 15 November 2000 and 30 April 2001

Entry into force: *30 April 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Albanian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Albanie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Tirana, 15 novembre 2000 et 30 avril 2001

Entrée en vigueur : *30 avril 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *albanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42086

**Germany
and
Albania**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania concerning technical cooperation in the project "Development of a Marketing System for Agricultural Products". Tirana, 7 April 2000 and 8 May 2001

Entry into force: *8 May 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Albanian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Albanie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération technique pour le projet "Développement d'un système de commercialisation pour les produits agricoles". Tirana, 7 avril 2000 et 8 mai 2001

Entrée en vigueur : *8 mai 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *albanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42087

**Germany
and
Indonesia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Social Forestry in West Kalimantan (Phase II)". Jakarta, 22 and 30 June 1994

Entry into force: *30 June 1994, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de l'exploitation forestière écologique au Kalimantan de l'Ouest - phase II". Jakarta, 22 et 30 juin 1994

Entrée en vigueur : *30 juin 1994, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42088

**Germany
and
Indonesia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning the project "Strengthening Environmental Management Capacity in Kalimantan, ProLH". Jakarta, 5 and 28 July 1999

Entry into force: *28 July 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif au projet "Capacité pour le renforcement de la gestion de l'environnement à Kalimantan, ProLH". Jakarta, 5 et 28 juillet 1999

Entrée en vigueur : *28 juillet 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42089

**Germany
and
Indonesia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Establishment of a Postgraduate Regional Planning Course ". Jakarta, 28 June 1999 and 5 July 1999

Entry into force: *5 July 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération technique pour le projet "Mise en place d'un cours postuniversitaire de planification régionale". Jakarta, 28 juin 1999 et 5 juillet 1999

Entrée en vigueur : *5 juillet 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42090

**Germany
and
Indonesia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Establishment of a Postgraduate Regional Planning Course for the period 1 April 1995 to 31 March 1998". Jakarta, 26 September 1995 and 20 October 1995

Entry into force: *20 October 1995, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération technique pour le projet "Mise en place d'un cours postuniversitaire de planification régionale pour la période du 1er avril 1995 au 31 mars 1998". Jakarta, 26 septembre 1995 et 20 octobre 1995

Entrée en vigueur : *20 octobre 1995, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42091

**Germany
and
Indonesia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning the project "Integrated Forest Fire Management (Phase II)". Jakarta, 24 August 1999 and 1 September 1999

Entry into force: *1 September 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif au projet "Gestion intégrée des incendies de forêts (phase II)". Jakarta, 24 août 1999 et 1 septembre 1999

Entrée en vigueur : *1er septembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42092

**Germany
and
Egypt**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning technical cooperation in the project "Hygiene Advisory Services for Kafr El Sheikh". Cairo, 1 January 1998 and 13 July 1998

Entry into force: *13 July 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Égypte**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la coopération technique pour le projet "Service consultatif d'hygiène pour Kafr El Sheikh". Le Caire, 1 janvier 1998 et 13 juillet 1998

Entrée en vigueur : *13 juillet 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42093

**Germany
and
Egypt**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning technical cooperation in the project "Aswan-Nasriya Urban Development Project". Cairo, 21 November 1995 and 19 September 1996

Entry into force: *19 September 1996, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Égypte**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la coopération technique pour le "Projet de revalorisation de la région de Nasriya, Assouan". Le Caire, 21 novembre 1995 et 19 septembre 1996

Entrée en vigueur : *19 septembre 1996, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42094

**Germany
and
Egypt**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning technical cooperation in the project "Promotion of Agricultural Cooperatives in the Arab Republic of Egypt". Cairo, 25 June 1998 and 20 October 1998

Entry into force: *20 October 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Égypte**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des coopératives agricoles en République arabe d'Égypte". Le Caire, 25 juin 1998 et 20 octobre 1998

Entrée en vigueur : *20 octobre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42095

**Germany
and
Egypt**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning technical cooperation in the project "Improvement of the Control and Check System for Pressurized Vessels in Industrial Plants". Cairo, 20 May 1997 and 25 October 1997

Entry into force: *25 October 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Égypte**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la coopération technique pour le projet "Amélioration du système de contrôle et de vérification des engins sous pression dans les usines". Le Caire, 20 mai 1997 et 25 octobre 1997

Entrée en vigueur : *25 octobre 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42096

**Germany
and
Indonesia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the "Social Forestry Development Project in West Kalimantan (Phase III)". Jakarta, 2 and 14 July 1999

Entry into force: *14 July 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le "Projet de développement de l'exploitation forestière écologique au Kalimantan de l'Ouest (phase III)". Jakarta, 2 et 14 juillet 1999

Entrée en vigueur : *14 juillet 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42097

**Colombia
and
Venezuela**

Agreement on cooperation and judicial assistance in criminal matters between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Venezuela. Caracas, 20 February 1998

Entry into force: *1 February 2001 by notification, in accordance with article 25*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 1 December 2005*

**Colombie
et
Venezuela**

Accord de coopération et d'assistance judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Venezuela. Caracas, 20 février 1998

Entrée en vigueur : *1er février 2001 par notification, conformément à l'article 25*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 1er décembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION Y ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA PENAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República de Venezuela, en adelante las Partes;

CONSIDERANDO los lazos de amistad y cooperación que nos unen como países vecinos;

RECONOCIENDO que la lucha contra la delincuencia es una responsabilidad compartida de la comunidad internacional y requiere de la actuación conjunta de los Estados;

CONSCIENTES de la necesidad de fortalecer los mecanismos de cooperación judicial y asistencia mutua, para evitar el incremento de las actividades delictivas;

EN OBSERVANCIA de sus ordenamientos jurídicos internos;

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

**CAPITULO I
DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTICULO 1
OBJETO Y AMBITO DE APLICACION**

1. La República de Colombia y la República de Venezuela, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo y en sus respectivos ordenamientos jurídicos, se comprometen a prestarse la más amplia cooperación y Asistencia Judicial Recíproca para investigaciones, procesos y actuaciones judiciales relacionadas con asuntos penales.
2. El presente Acuerdo no faculta a las autoridades o a los particulares de la Parte Requiriente a realizar en territorio de la Parte Requerida funciones que, según las leyes internas, estén reservadas a sus autoridades, salvo en el caso previsto en el artículo 14, numeral 3.
3. Este Acuerdo no se aplicará a:
 - a) La detención de personas con el fin de que sean extraditadas, ni a las solicitudes de extradición;
 - b) La ejecución de sentencias penales incluido el traslado de personas condenadas con el objeto de que cumplan sentencia penal .
4. El presente Acuerdo se entenderá celebrado exclusivamente con fines de cooperación y asistencia judicial mutua entre los Estados Contratantes. Las disposiciones del presente Acuerdo no generarán derecho alguno a

favor de los particulares en orden a la obtención, eliminación o exclusión de pruebas o a la obstaculización en el cumplimiento de una solicitud.

ARTICULO 2 DOBLE INCRIMINACIÓN

La asistencia se prestará aún cuando el hecho por el cual se procede en la Parte Requirente no sea considerado como delito por la ley de la Parte Requerida.

No obstante, para la ejecución de las inspecciones judiciales, requisas, registros y medidas cautelares o definitivas sobre bienes, la asistencia se prestará solamente si la legislación de la Parte Requerida prevé como delito el hecho por el cual se procede en la Parte Requirente.

ARTICULO 3 ALCANCE DE LA ASISTENCIA

La asistencia comprenderá:

- a) Notificación de actos procesales;
- b) Recepción, práctica y remisión de pruebas y diligencias judiciales, tales como testimonios, declaraciones, peritajes e inspecciones de personas, bienes y lugares;
- c) Localización e identificación de personas;
- d) Notificación de personas y peritos para comparecer voluntariamente a fin de prestar declaración o testimonio en la Parte Requirente;
- e) Traslado de personas detenidas a efectos de comparecer como testigos en la Parte Requirente o con otros propósitos expresamente indicados en la solicitud;
- f) Medidas cautelares sobre bienes;
- g) Cumplimiento de otras solicitudes respecto de bienes, incluyendo la eventual transferencia del valor de los bienes decomisados de manera definitiva en la medida en que sea compatible con su legislación interna.
- h) Entrega de documentos y otros objetos de prueba;
- i) Facilitar el ingreso y permitir movilidad interna en el territorio del Estado requerido a funcionarios del Estado Requirente, con el fin de asistir a la práctica de las actuaciones descritas en este Acuerdo, siempre que el ordenamiento interno del Estado requerido lo permita.

- j) Cualquier otra forma de asistencia de conformidad con los fines de este Acuerdo siempre y cuando no sea incompatible con las leyes del Estado Requerido

ARTICULO 4 AUTORIDADES CENTRALES

1. Las Autoridades Centrales se encargarán de presentar y recibir por comunicación directa entre ellas las solicitudes de cooperación y asistencia a las que se refiere el presente Acuerdo.
2. Por la República de Colombia, con relación a las solicitudes de asistencia enviadas a Colombia, la Autoridad Central será la Fiscalía General de la Nación. Con relación a las solicitudes de asistencia formuladas por Colombia, la Autoridad Central será la Fiscalía General de la Nación o el Ministerio de Justicia y del Derecho.
3. Por la República de Venezuela la Autoridad Central será el Ministerio de Justicia.

Las Partes podrán, mediante notas diplomáticas, comunicar las modificaciones en la designación de las Autoridades Centrales.

ARTICULO 5 AUTORIDADES COMPETENTES PARA LA SOLICITUD DE COOPERACION Y ASISTENCIA

Para los efectos de este Acuerdo, las solicitudes transmitidas por una Autoridad Central de conformidad con el presente Acuerdo se basarán en requerimientos de cooperación y asistencia de las autoridades competentes de la Parte Requirente, encargadas del enjuiciamiento o de la investigación de los delitos.

ARTICULO 6 DENEGACION DE ASISTENCIA

1. La Parte Requerida podrá denegar la asistencia cuando:
 - a) La solicitud de asistencia a juicio del Estado Requerido se refiera a un delito político o conexo con este.
 - b) La persona en relación con la cual se solicita la medida haya sido absuelta o haya cumplido su condena en la Parte Requerida por los mismos hechos mencionados en la solicitud o cuando la acción penal se haya extinguido;

c) El cumplimiento de la solicitud sea contrario a su soberanía, a la seguridad, al orden público o a otros intereses esenciales o fundamentales de la Parte Requerida.

d) La solicitud de asistencia sea contraria al ordenamiento jurídico de la Parte Requerida o no se ajuste a las disposiciones de este Acuerdo;

e) La investigación haya sido iniciada con el objeto de procesar o discriminar en cualquier forma a una persona o grupo de personas por razones de raza, sexo, condición social, nacionalidad, religión, ideología o cualquier otra forma de violación de derechos humanos.

2. Si la Parte Requerida deniega la asistencia, deberá informarlo a la Parte Requiriente por intermedio de su Autoridad Central, con las razones en que se funda, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 13.1.b.

3. La autoridad competente de la Parte Requerida podrá denegar, condicionar o diferir el cumplimiento de la solicitud, cuando se considere que obstaculiza un procedimiento penal en curso en su territorio.

Sobre esas condiciones la Parte Requerida consultará a la Parte Requiriente por intermedio de las Autoridades Centrales. Si la Parte Requiriente acepta la cooperación o asistencia condicionada, la solicitud será cumplida de conformidad con la manera propuesta.

CAPITULO II EJECUCION DE LAS SOLICITUDES

ARTICULO 7 FORMA Y CONTENIDO DE LA SOLICITUD

1. La solicitud de asistencia deberá formularse por escrito.

2. La solicitud podrá ser anticipada por télex, facsímil, correo electrónico u otro medio equivalente, debiendo ser confirmada por documento original firmado por la Parte Requiriente dentro de los 30 días siguientes a su formulación.

3. La solicitud deberá contener las siguientes indicaciones:

a) Identificación de la Autoridad Competente de la Parte Requiriente.

b) Descripción de los hechos que constituyen el objeto de la cooperación o asistencia y la naturaleza del procedimiento judicial, incluyendo los delitos a los que se refiere;

c) Descripción de las medidas de cooperación o asistencia solicitadas;

d) Motivos por los cuales se solicitan las medidas;

e) Referencia a la legislación aplicable;

- f) Identidad de las personas sujetas a procedimientos judiciales, cuando sean conocidas;
 - g) Plazo dentro del cual la Parte Requiriente desea que la solicitud sea cumplida.
4. Cuando sea necesario, y en la medida de lo posible, la solicitud deberá también incluir:
- a) Información sobre la identidad y lugar de ubicación de las personas a ser notificadas y su relación con el proceso;
 - b) La descripción exacta del lugar a inspeccionar y la identificación de la persona sometida a examen, así como los bienes objeto de una medida cautelar o definitiva;
 - c) El texto del interrogatorio a ser formulado para la práctica de la prueba testimonial en la Parte Requerida, así como la descripción de la forma como deberá efectuarse y registrarse cualquier testimonio o declaración;
 - d) La descripción de la forma y procedimientos especiales en que se deberá cumplir la solicitud, si así fuesen requeridos;
 - e) Información sobre el pago de los gastos que se asignarán a la persona, cuya presencia se solicite a la Parte Requerida;
 - f) La indicación de las autoridades de la Parte Requiriente que participarán en el proceso que se desarrolla en la Parte Requerida.
 - g) Cualquier otra información que pueda ser de utilidad a la Parte Requerida para facilitar el cumplimiento de la solicitud;

ARTICULO 8

LEY APLICABLE

1. El cumplimiento de las solicitudes se realizará según la ley de la Parte Requerida y de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.
2. A petición de la Parte Requiriente, la Parte Requerida cumplirá la cooperación o asistencia de acuerdo con las formas y procedimientos especiales indicados en la solicitud, a menos que sean incompatibles con su legislación interna.

ARTICULO 9
CONFIDENCIALIDAD Y LIMITACIONES EN EL EMPLEO DE LA
INFORMACION

1. La Parte Requerida mantendrá bajo reserva la solicitud de asistencia judicial, salvo que su levantamiento sea necesario para ejecutar el requerimiento. En este caso, la Parte Requerida solicitará su aprobación a la Parte Requirente, mediante comunicación escrita, sin la cual no se ejecutará la solicitud.
2. La Autoridad Competente de la Parte Requerida podrá solicitar que la información o la prueba obtenida en virtud del presente Acuerdo tenga carácter confidencial, de conformidad con las condiciones que se especifiquen.

En tal caso, la Parte Requirente respetará tales condiciones. Si no puede aceptarlas, notificará a la Parte Requerida, que decidirá sobre la solicitud de cooperación o asistencia.

3. Salvo autorización previa de la Autoridad Central de la Parte Requerida, la Parte Requirente solamente podrá emplear la información o la prueba obtenida en virtud del presente Acuerdo en la investigación o procedimiento indicado en la solicitud.

ARTICULO 10
INFORMACION SOBRE EL TRAMITE DE LA SOLICITUD

1. A solicitud de la Autoridad Central de la Parte Requirente, la Autoridad Central de la Parte Requerida informará en un plazo razonable sobre el trámite de la solicitud.
2. La Autoridad Central de la Parte Requerida informará con brevedad el resultado del cumplimiento de la solicitud y remitirá toda la información y las pruebas obtenidas a la Autoridad Central de la Parte Requirente.
3. Cuando no sea posible cumplir la solicitud, en todo o en parte, la Autoridad Central de la Parte Requerida lo hará saber inmediatamente a la Autoridad Central de la Parte Requirente e informará las razones por las cuales no fue posible su cumplimiento, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 13. 1.b.

ARTICULO 11
GASTOS

La Parte Requerida se encargará de los gastos ordinarios de diligenciamiento de la solicitud. La Parte Requirente pagará los gastos y honorarios correspondientes a los peritos, así como los gastos extraordinarios en que

haya que incurrir para el cumplimiento de la solicitud y los gastos de viaje de las personas indicadas en los artículos 15 y 16.

CAPITULO III FORMAS DE COOPERACION O ASISTENCIA

ARTICULO 12 NOTIFICACIONES Y ENTREGA DE DOCUMENTOS

1. La Autoridad Competente del Estado requerido tomará todas las medidas necesarias para efectuar notificaciones, citaciones o entrega de documentos relacionados, total o parcialmente, con una solicitud de cooperación o asistencia realizada por la Autoridad Competente del Estado Requirente, con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo.
2. Cualquier solicitud para la notificación, citación o entrega de un documento que exija la presencia de una persona ante las autoridades del Estado Requirente, deberá ser remitida por la Autoridad Central del Estado Requerido con suficiente antelación a la fecha de la cita fijada.
3. La Autoridad Central del Estado Requerido deberá remitir un comprobante de entrega en la forma indicada en la solicitud.
4. Si la notificación o citación no se realiza, la Parte Requerida deberá informar, por intermedio de las Autoridades Centrales, a la Autoridad Competente de la Parte Requirente, las razones por las cuales no se pudo diligenciar.

ARTICULO 13 ENTREGA Y DEVOLUCION DE DOCUMENTOS OFICIALES

1. Por solicitud de la Autoridad Competente de la Parte Requirente, la Autoridad Competente de la Parte Requerida, por intermedio de las Autoridades Centrales:
 - a) Proporcionará copia de documentos oficiales, registros e informaciones accesibles al público;
 - b) Podrá proporcionar copias de documentos e informaciones a las que no tenga acceso el público, en las mismas condiciones en las cuales esos documentos se pondrían a disposición de sus propias autoridades. Si la asistencia prevista en este literal es denegada, la Autoridad Competente de la Parte Requerida no estará obligada a expresar los motivos de denegación.
2. Los documentos u objetos que hubieran sido enviados en cumplimiento de una solicitud de asistencia judicial, deberán ser devueltos por la Autoridad

Competente de la Parte Requirente, cuando la Parte Requerida así lo solicite.

ARTICULO 14

ASISTENCIA EN LA PARTE REQUERIDA

1. La Autoridad Central de la Parte Requerida, de conformidad con su legislación, deberá tomar las medidas necesarias para que toda persona que se encuentre en su territorio y a la que se le solicite rendir testimonio o peritaje, presentar documentos, antecedentes o elementos de prueba en virtud de este Acuerdo, sea citada y si fuese necesario compelida a comparecer ante su Autoridad Competente.
2. La Parte Requerida informará con suficiente antelación el lugar y la fecha en que se recibirá la declaración testimoniada o peritaje, o los documentos mencionados, antecedentes o elementos de prueba. Cuando sea necesario, las Autoridades Competentes se consultarán por intermedio de las Autoridades Centrales para efectos de fijar una fecha conveniente para las Autoridades Competentes de las Partes.
3. La Autoridad Competente de la Parte Requerida autorizará bajo su dirección, la presencia de funcionarios de las autoridades de la Parte Requirente indicadas en la solicitud durante el cumplimiento de diligencias de cooperación o asistencia, y permitirá formular preguntas si no es contrario a su legislación. La audiencia tendrá lugar según los procedimientos establecidos por la legislación de la Parte Requerida.
4. Si la persona referida en el numeral 1 alega inmunidad, privilegio o incapacidad según la legislación de la Parte Requerida, esto será resuelto por la Autoridad Competente de la Parte Requerida antes del cumplimiento de la solicitud, y se comunicará a la Parte Requirente a través de la Autoridad Central.
5. Los documentos, antecedentes y elementos de prueba entregados por los declarantes u obtenidos como resultado de su declaración o en ocasión de la misma, serán enviados a la Parte Requirente conjuntamente con la declaración.

ARTICULO 15

ASISTENCIA EN LA PARTE REQUIRENTE

1. Cuando la Parte Requirente solicite la presencia de una persona en su territorio para rendir testimonio u ofrecer información o declaración, la Parte Requerida invitará al declarante o perito a comparecer ante la Autoridad Competente de la Parte Requirente.
2. La Autoridad Competente de la Parte Requerida registrará por escrito el consentimiento de la persona cuya presencia es solicitada en la Parte

Requiente, e informará de inmediato a la Autoridad Central de la Parte Requiriente sobre la respuesta.

3. La Parte Requiriente sufragará los gastos de traslado y de estadía a su cargo.

ARTICULO 16 COMPARECENCIA DE PERSONAS DETENIDAS

1. A solicitud de la Parte Requiriente, y siempre que la Parte Requerida acceda, podrá procederse a trasladar temporalmente a la Parte Requiriente, con el objeto de que preste testimonio o asistencia en investigaciones, a las personas detenidas en territorio de la Parte Requerida, siempre que consientan en ello.
2. El traslado será denegado cuando, según las circunstancias del caso, la Autoridad Competente de la Parte Requerida considere inconveniente el traslado, entre otras por las siguientes razones:
 - a) La presencia de la persona detenida sea necesaria en un proceso penal en curso en el territorio de la Parte Requerida;
 - b) El traslado pueda implicar la prolongación de la detención preventiva.
3. La Parte Requiriente mantendrá bajo custodia a la persona trasladada y la entregará a la Parte Requerida dentro del periodo fijado por ésta, o antes de ello, en la medida en que ya no fuese necesaria su presencia.
4. El tiempo en que la persona estuviera fuera del territorio de la Parte Requerida será computado para efectos de detención preventiva o cumplimiento de pena.
5. En caso de que la persona trasladada ya no deba permanecer detenida, la Parte Requerida lo comunicará a la Parte Requiriente. Esa persona será puesta en libertad y sometida al régimen general establecido en el artículo 15 del presente Acuerdo.
6. La persona detenida que no otorgue su consentimiento para prestar declaraciones en los términos de este artículo, no estará sujeta, por esta razón, a cualquier sanción ni será sometida a ninguna medida conminatoria.

ARTICULO 17 GARANTIA TEMPORAL

1. La comparecencia de una persona que consienta en rendir testimonio o prestar asistencia, según lo dispuesto en los Artículos 15 y 16, estará condicionada a que la Parte Requiriente conceda una garantía temporal

por la cual ésta no podrá mientras se encuentre la persona en su territorio:

b) Detener o juzgar a la persona por delitos anteriores a la salida del territorio de la Parte Requerida.

b) Citar a la persona a comparecer o a rendir testimonio en procedimiento diferente al especificado en la solicitud; salvo que la persona manifieste su consentimiento por escrito y las Autoridades Centrales de ambos Estados concuerden en ello.

2. La garantía temporal cesará cuando la persona prolongue voluntariamente su estadía en el territorio de la Parte Requirente por más de 10 días, a partir del momento en que su presencia no sea necesaria en ese Estado, de conformidad con lo comunicado a la Parte Requerida, salvo circunstancias de fuerza mayor o caso fortuito.

ARTICULO 18 MEDIDAS CAUTELARES

1. Para los fines del presente Acuerdo:

a) "Producto del Delito" significa bienes de cualquier índole derivados u obtenidos directa o indirectamente de la comisión de un delito o su valor equivalente.

b) "Instrumento del Delito" significa cualquier bien utilizado o destinado a ser utilizado para la comisión de un delito.

2. La Autoridad Competente de una Parte, por conducto de las Autoridades Centrales, podrá solicitar la identificación y/o la adopción de medidas cautelares sobre bienes, instrumento o producto de un delito que se encuentren ubicados en el territorio de la otra Parte.

Cuando se trate de la identificación del producto del delito, la Parte Requerida informará acerca del resultado de la búsqueda.

3. Una vez identificado el producto del delito, o cuando se trate del instrumento del delito, a solicitud de la Parte Requirente, la Parte Requerida, en la medida en que su legislación interna lo permita, adoptará las medidas cautelares correspondientes sobre tales bienes.

4. El requerimiento efectuado en virtud del párrafo anterior deberá incluir:

a) Una copia de la medida cautelar solicitada.

b) Un resumen de los hechos del caso, incluyendo una descripción del delito, dónde y cuándo se cometió y una referencia a las disposiciones legales pertinentes.

- c) En la medida de lo posible, descripción de los bienes respecto de los cuales se pretende efectuar la medida y su valor comercial, y la relación de éstos con la persona contra la que se inició;
 - d) Una estimación de la suma a la que se pretende aplicar la medida cautelar y de los fundamentos del cálculo de la misma.
5. La Parte Requerida resolverá, según su legislación, cualquier solicitud relativa a la protección de derechos de terceros de buena fe sobre los bienes que sean materia de las medidas previstas en los párrafos anteriores.
6. Las Autoridades Competentes de cada una de las Partes informarán con prontitud sobre el ejercicio de cualquier recurso o de una decisión adoptada respecto de la medida cautelar solicitada o adoptada.

ARTICULO 19

OTRAS MEDIDAS DE COOPERACION Y ASISTENCIA

Las Partes de conformidad con su legislación interna podrán prestarse cooperación y asistencia en el cumplimiento de medidas definitivas sobre bienes vinculados a la comisión de un hecho ilícito en cualquiera de las Partes.

ARTICULO 20

CUSTODIA Y DISPOSICION DE BIENES

El Estado Parte que tenga bajo su custodia los instrumentos, o el producto del delito, dispondrá de los mismos de conformidad con lo establecido en su legislación interna. En la medida que lo permita su legislación y en los términos que se consideren adecuados, dicho Estado Parte podrá repartir con el otro los bienes decomisados o el producto de su venta.

ARTICULO 21

RESPONSABILIDAD

1. La responsabilidad por daños que pudieran derivarse de los actos de sus autoridades en la ejecución de este Acuerdo, será regida por la legislación interna de cada Parte.
2. Una de las Partes no será responsable por los daños que puedan resultar de actos de las autoridades de la otra Parte, en la formulación o ejecución de una solicitud, de conformidad con este Acuerdo.

ARTICULO 22
AUTENTICACION DE DOCUMENTOS Y CERTIFICADOS

Los documentos provenientes de una de las Partes, que deban ser presentados en el territorio de la otra Parte, que se tramiten por intermedio de las Autoridades Centrales, no requerirán de autenticación o cualquier otra formalidad análoga.

ARTICULO 23
SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. Cualquier controversia que surja de una solicitud, será resuelta por consulta entre las Autoridades Centrales.
2. Cualquier controversia que surja entre las Partes relacionada con la interpretación o aplicación de este Acuerdo será resuelta por consulta entre las Partes por vía diplomática

CAPITULO IV
DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 24
COMPATIBILIDAD CON OTROS TRATADOS, ACUERDOS U OTRAS
FORMAS DE COOPERACION O ASISTENCIA

1. La cooperación o asistencia establecida en el presente Acuerdo no impedirá que cada una de las Partes preste cooperación o asistencia a la otra al amparo de lo previsto en otros instrumentos internacionales vigentes entre ellas.
2. Este Acuerdo no impedirá a las Partes la posibilidad de desarrollar otras formas de cooperación o asistencia de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos.

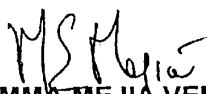
ARTICULO 25
ENTRADA EN VIGOR Y DURACION

1. Las Partes se notificarán por vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos en lo que concierne a la entrada en vigor del presente Acuerdo, la que tendrá lugar el primer día del segundo mes siguiente a la fecha recepción de la última notificación.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor indefinidamente.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes en cualquier momento, mediante Nota Diplomática, la cual surtirá efectos seis (6) meses después de la fecha de recepción por la otra Parte. La denuncia no afectará las solicitudes de asistencia en curso.

Suscrito en Caracas a los veinte días del mes de febrero de mil novecientos noventa y ocho en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA**



MARIA EMMA MEJIA VELEZ
Ministra De Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE VENEZUELA**



MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministro De Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN
CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as the Parties;

Considering the ties of friendship and cooperation uniting them as neighbouring countries;

Recognizing that the fight against crime is a shared responsibility of the international community, and requires joint action by States;

Aware of the need to strengthen mechanisms for judicial cooperation and mutual assistance to prevent an increase in criminal activities;

Observing their respective domestic legislations;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Purpose and scope

1. The Republic of Colombia and the Republic of Venezuela, in conformity with the provisions of the present Agreement and their respective domestic legislations, undertake to provide one another with the widest possible cooperation and mutual judicial assistance in judicial investigations, processes and proceedings relating to criminal matters.

2. This Agreement shall not empower authorities or individuals of the requesting Party to carry out, in the territory of the requested Party, functions which, under domestic law, are reserved for the latter's authorities, except in the case provided for in article 14, paragraph 3.

3. This Agreement shall not apply to:

(a) The detention of persons with a view to their extradition, or requests for extradition;

(b) The enforcement of criminal judgements, including the transfer of convicted persons to serve sentences.

4. This Agreement is intended solely for cooperation and mutual legal assistance between the Contracting States. The provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

Article 2. Double jeopardy

Assistance shall be provided even if the act in respect of which proceedings have been instituted in the requesting Party is not considered a crime under the law of the requested Party.

Nonetheless, for the execution of judicial inspections, examinations, searches and precautionary or final measures concerning property, assistance shall be provided only if the act in respect of which proceedings have been instituted in the requesting Party is considered a crime under the law of the requested Party.

Article 3. Scope of assistance

Assistance shall include:

- (a) Service of process;
- (b) Receipt and production or taking of evidence, such as testimonies and statements, expert opinions and examinations of persons, property and places;
- (c) Location and identification of persons;
- (d) Notification of persons and experts to appear voluntarily to give statements or testimony in the requesting Party;
- (e) Transfer of persons in custody to appear as witnesses in the requesting Party or for other purposes expressly indicated in the request;
- (f) Precautionary measures in respect of property;
- (g) Compliance with other requests concerning property, including the possible final transfer of the value of confiscated property, provided that this is compatible with domestic law;
- (h) Provision of documents and other evidentiary items;
- (i) Facilitation of the entry of officials of the requesting State into the territory of the requested State, and permission for them to move around within it, with the purpose of assisting in the implementation of the proceedings described in this Agreement, provided that the domestic legislation of the requested State allows this;
- (j) Any other form of assistance in accordance with the purposes of this Agreement, provided that it is not incompatible with the laws of the requested State.

Article 4. Central Authorities

1. The Central Authorities shall be responsible for submitting and receiving, through direct communication between them, the requests for cooperation and assistance referred to in this Agreement.

2. For the Republic of Colombia, in relation to requests sent to Colombia, the Central Authority shall be the Office of the Public Prosecutor. In relation to requests for assistance drawn up by Colombia, the Central Authority shall be the Office of the Public Prosecutor or the Ministry of Justice and Law.

3. For the Republic of Venezuela, the Central Authority shall be the Ministry of Justice.

The Parties may, by an exchange of notes, inform each other of any changes in the designation of the Central Authorities.

Article 5. Competent authorities for requests for cooperation and assistance

For the purposes of this Agreement, requests transmitted by a Central Authority in accordance with this Agreement shall be based on requests for cooperation and assistance from the competent authorities of the requesting Party responsible for the prosecution or investigation of crimes.

Article 6. Refusal of assistance

1. The requested Party may refuse to assist if:

(a) The request refers to an offence which is regarded by the requested Party as being of a political nature or related to politics;

(b) The person in respect of whom the measure is being requested has been acquitted or has served a sentence in the requested Party for the offence mentioned in the request, or the sentence has been expired;

(c) Execution of the request would prejudice the sovereignty, security, public order or other essential or fundamental interests of the requested Party;

(d) The request for assistance is contrary to the legal regime of the requested Party or is not in conformity with the provisions of this Agreement;

(e) The investigation has been opened for the purpose of prosecuting or discriminating in any way against a person or group of persons on account of race, sex, social status, nationality, religion, ideology or for any other form of violation of human rights.

2. If the requested Party refuses to assist, it shall inform the requesting Party through its Central Authority, stating the reasons for its refusal, without prejudice to the provisions of article 13, paragraph 1 (b).

3. The competent authority of the requested Party may refuse, impose conditions on or defer execution of the request if it considers that such execution would interfere with criminal proceedings under way in its territory.

The requested Party shall consult the requesting Party, through the Central Authorities, about these conditions. If the requesting Party accepts the conditions attached to the cooperation or assistance, the request shall be executed in the manner proposed.

CHAPTER II. EXECUTION OF REQUESTS

Article 7. Form and content of requests

1. Requests for assistance shall be made in writing.

2. Advance copies of requests may be sent by telex, facsimile, electronic mail or other equivalent means and shall be confirmed by an original document signed by the requesting Party within 30 days following their formulation.

3. Requests shall include the following:

- (a) The name of the competent authority of the requesting Party;
- (b) A description of the acts which constitute the subject of the cooperation or assistance, and the nature of the judicial proceedings, including the offences referred to;
- (c) A description of the measures of cooperation or assistance sought;
- (d) The reasons why such measures are sought;
- (e) References to applicable legislation;
- (f) The names of the persons subject to prosecution, if known;
- (g) The deadline by which the requesting Party would like the request to be met.

4. Where necessary, and to the extent possible, the request shall also include:

- (a) The names and addresses of persons to be served and their relationship to the proceedings;
- (b) A precise description of the site to be searched and the name of the person being investigated, as well as the property subject to a precautionary or definitive measure;
- (c) The text of the questions to be posed in the taking of testimonial evidence in the requested Party and a description of how any testimony or statement is to be taken and recorded;
- (d) A description of any special measures or procedures by which the request is to be executed;
- (e) Information on the payment of the expenses incurred by the person whom the requested Party is asked to make available;
- (f) The names of the authorities of the requesting Party who will take part in the proceedings conducted in the requested Party;
- (g) Any other information that may be helpful to the requested Party for the purpose of executing the request.

Article 8. Applicable law

1. Requests shall be executed in accordance with the law of the requested Party and in conformity with the provisions of this Agreement.

2. At the request of the requesting Party, the requested Party shall provide the cooperation or assistance in accordance with any special means or procedures indicated in the request, unless they are incompatible with its domestic laws.

Article 9. Confidentiality and limitations on the use of information

1. The requested Party shall keep the request for judicial cooperation confidential unless its disclosure is necessary for the execution of the request. In such a case, the requested

Party shall seek the requesting Party's approval, in writing, failing which the request shall not be executed.

2. The competent authority of the requested Party may request that information or evidence obtained by virtue of this Agreement be kept confidential, in accordance with such conditions as may be specified.

In that case, the requesting Party shall observe such conditions. Should it be unable to accept them, it shall so inform the requested Party, which shall decide accordingly on the request for cooperation or assistance.

3. The requesting Party may not, without the prior consent of the Central Authority of the requested Party, use information or evidence obtained by virtue of this Agreement for purposes other than those of the investigation or proceeding indicated in the request.

Article 10. Information on the processing of requests

1. At the request of the Central Authority of the requesting Party, the Central Authority of the requested Party shall provide information, within a reasonable period, on the processing of the request.

2. The Central Authority of the requested Party shall promptly inform the Central Authority of the requesting Party of the outcome of the execution of the request and shall provide it with all the information and evidence obtained.

3. If the request cannot be executed, in whole or in part, the Central Authority of the requested Party shall so inform the Central Authority of the requesting Party immediately and shall state the reasons why the request could not be executed, without prejudice to the provisions of article 13, paragraph 1 (b).

Article 11. Expenses

The requested Party shall pay the basic costs of executing the request. The requesting Party shall pay the expenses and fees of experts, the extraordinary expenses that it incurs for the execution of the request, and the travel expenses of the persons listed in articles 15 and 16.

CHAPTER III. TYPES OF COOPERATION OR ASSISTANCE

Article 12. Service of process and provision of documents

1. The competent authority of the requested Party shall take all measures necessary to serve processes or summonses, or to provide documents related wholly or in part to a request for cooperation or assistance drawn up by the competent authority of the requesting State, in accordance with the provisions of this Agreement.

2. Any request for service of processes or summonses, or provision of a document, that demands an appearance before the authorities of the requesting State shall be dispatched by the Central Authority of the requested State sufficiently far in advance of the date scheduled for such appearance.

3. The Central Authority of the requested State shall dispatch a confirmation of delivery in the form indicated in the request.

4. If the process or summons is not served, the requested Party shall inform the competent authority of the requesting Party, through the Central Authorities, of the reasons why this was not possible.

Article 13. Provision and return of official documents

1. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party, through the Central Authorities:

(a) Shall provide copies of official documents, records and information open to public access;

(b) May provide copies of documents and information not open to public access, on the same conditions as such documents would be provided to its own authorities. If the assistance referred to in this paragraph is refused, the competent authority of the requested Party shall not be obliged to disclose the reasons for the refusal.

2. Documents or property provided in compliance with the request for judicial assistance shall be returned by the competent authority of the requesting Party at the request of the requested Party.

Article 14. Assistance in the requested Party

1. The Central Authority of the requested Party, in conformity with its legislation, shall take the measures necessary for any person who is in its territory and who is asked to provide testimony or an expert opinion, or to present documents, records, or items of evidence under this Agreement, to be summoned, and if necessary compelled, to appear before the competent authority.

2. The requested Party shall inform the person, sufficiently far in advance, of the place and date on which the testimony or an expert opinion, or the aforementioned documents, records or items of evidence will be received. Where necessary, the competent authorities shall consult each other, through the Central Authorities, with a view to setting a date which is convenient for the competent authorities of the Parties.

3. The competent authority of the requested Party shall authorize, under its direction, the presence of officials of the authorities of the requesting Party indicated in the request while the cooperation or assistance measures are being carried out, and shall allow the formulation of questions, if this is not contrary to its legislation. The interview shall take place according to the procedures established by the laws of the requested Party.

4. If the person referred to in paragraph 1 claims immunity, privilege or incapacity under the laws of the requested Party, the issue shall be settled by the competent authority of the requested Party prior to the execution of the request, and the outcome shall be communicated to the requesting Party through the Central Authority.

5. Documents, records and items of evidence provided by declarants or obtained as a result of or during their statements shall be provided to the requesting Party together with the statements.

Article 15. Assistance in the requesting Party

1. If the requesting Party requests the presence of a person in its territory to give testimony or to provide information or make a statement, the requested Party shall invite the declarant or expert to appear before the competent authority of the requesting Party.

2. The competent authority of the requested Party shall record in writing the consent of a person whose presence is requested in the requesting Party and shall immediately communicate the reply to the Central Authority of the requesting Party.

3. The Central Authority of the requesting Party shall bear travel and subsistence costs.

Article 16. Appearance of persons in custody

1. At the request of the requesting Party, and provided the requested Party agrees, persons in custody in the territory of the requested Party may, subject to their consent, be temporarily transferred to the requesting Party to provide testimony or to assist in the investigations.

2. Such transfer shall be refused if, in the view of the competent authority of the requested Party, the circumstances of the case render the transfer inadvisable, for example, in cases where:

(a) The presence of the person in custody is necessary for a criminal proceeding in progress in the territory of the requested Party; or

(b) The transfer may result in the prolongation of pre-trial detention.

3. The requesting Party shall hold the person transferred in custody and shall return the person to the requested Party within the period specified or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

4. The time during which the person is outside the territory of the requested Party shall count as part of his or her pre-trial detention or sentence.

5. Where the transferred person is no longer required to be held in custody, the requested Party shall so advise the requesting Party. The person shall be set at liberty and shall then fall under the general arrangement described in article 15 of this Agreement.

6. A person in custody who does not consent to make statements pursuant to this article shall not, on that ground, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure.

Article 17. Temporary guarantee

1. The appearance of a person who consents to give testimony or to provide assistance under the provisions of articles 15 and 16 shall be contingent upon the provision,

by the requesting Party, of a temporary guarantee that it will not, while the person is in its territory:

(a) Detain or prosecute the person for offences that preceded the person's departure from the territory of the requested Party;

(b) Summon the person to appear or to give testimony in a proceeding other than the one to which the request relates, unless the person gives his or her consent in writing and the Central Authorities are in agreement.

2. Such temporary guarantee shall cease if the person voluntarily remains in the territory of the requesting Party for more than 10 days after that State has informed the requested Party that it no longer requires that person's presence, except in cases of force majeure or unforeseeable circumstances.

Article 18. Precautionary measures

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Proceeds of crime" means property of any kind directly or indirectly derived or realized as a result of the commission of an offence, or its equivalent value;

(b) "Instrument of crime" means any property used or intended to be used for the commission of a crime.

2. The competent authority of one Party, through the Central Authorities, may request the identification and/or adoption of precautionary measures in respect of property representing the instrument or proceeds of a crime and situated in the territory of the other Party.

When the requested Party is asked to identify the proceeds of a crime, it shall inform the other Party of the outcome of the search.

3. Once the proceeds of the crime have been identified, or, in the case of an instrument of crime, at the request of the requesting Party, the requested Party, insofar as its domestic legislation so permits, shall take appropriate precautionary measures in respect of such property.

4. A request submitted under the preceding paragraph shall include:

(a) A copy of the precautionary measure requested;

(b) A summary of the facts of the case, including a description of the offence, where and when it was committed and references to the relevant legal provisions;

(c) To the extent possible, a description of the property in respect of which the measure is to be implemented, its commercial value and its relation to the person against whom proceedings have been instituted;

(d) An estimate of the amount to which the precautionary measure is to be applied and the basis for the calculation of this amount.

5. The requested Party shall take decisions, according to its legislation, on any requests concerning the protection of the rights of bona fide third parties to the property to which the measures referred to in the preceding paragraphs relate.

6. The competent authorities of each Party shall promptly inform each other of any application filed or decision taken with respect to the precautionary measure requested or adopted.

Article 19. Other cooperation and assistance measures

The Parties, in accordance with their domestic laws, may cooperate with and assist each other in applying definitive measures to property linked to the commission of an illicit act in either of the Parties.

Article 20. Custody and disposal of property

The State Party which has in its custody the instruments or proceeds of a crime shall dispose of them in accordance with the provisions of its domestic legislation. Insofar as its legislation so permits, and on such terms as may be deemed appropriate, the said State Party may share with the other any confiscated property or the proceeds from the sale thereof.

Article 21. Liability

1. Liability for any damages resulting from acts of their authorities in the execution of this Agreement shall be governed by the domestic laws of each Party.

2. Neither Party shall be held liable for any damages resulting from acts of the authorities of the other Party in formulating or executing a request in accordance with this Agreement.

Article 22. Authentication of documents and certificates

Documents originating in one of the Parties which are submitted in the territory of the other Party and which are processed through the Central Authorities shall not require authentication or any other similar formality.

Article 23. Settlement of disputes

1. Any dispute arising from a request shall be settled by means of consultation between the Central Authorities.

2. Any dispute arising between the Parties in relation to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by means of consultation between the Parties through the diplomatic channel.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 24. Compatibility with other treaties, agreements or other forms of cooperation or assistance

1. The cooperation or assistance provided for in this Agreement shall not prevent either of the Parties from providing cooperation and assistance to the other under the provisions of other international instruments in force between them.

2. This Agreement shall not prevent the Parties from developing other forms of cooperation in accordance with their respective legal regimes.

Article 25. Entry into force and duration

1. The Parties shall notify one another through the diplomatic channel of the completion of the constitutional procedures required in connection with the entry into force of this Agreement, which shall take place on the first day of the second month following the date of receipt of the later notification.

2. This Agreement shall remain in force indefinitely.

3. Either Party may denounce this Agreement at any time by means of a diplomatic note, which shall take effect six months after the date on which it is received by the other Party. Such denunciation shall not affect requests for assistance already being processed.

Done at Caracas on the twentieth day of the month of February nineteen ninety-eight, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

MARIA EMMA MEJIA VELEZ
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de République du Venezuela, ci-après dénommés les Parties;

Considérant les liens d'amitié et de coopération qui les unissent en tant que pays voisins;

Reconnaissant que la lutte contre la délinquance est une responsabilité partagée de la communauté internationale et nécessite une action conjointe des États;

Conscients qu'il est nécessaire de renforcer les mécanismes de coopération judiciaire et d'assistance mutuelle, afin d'éviter l'augmentation des activités délictueuses;

Conformément aux ordres juridiques internes de leurs États;

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Objet et champ d'application

1. La République de Colombie et la République du Venezuela, conformément aux dispositions du présent Accord et dans le respect de leurs règlements juridiques respectifs, s'engagent à la plus grande coopération possible et à une entraide judiciaire réciproque pour les enquêtes, les procédures et les procès judiciaires liés aux affaires pénales.

2. Le présent Accord n'autorise pas les Parties ou les particuliers de la Partie requérante à réaliser, sur le territoire de la Partie requise, des fonctions qui, selon les lois internes, sont réservées aux autorités de celle-ci, sauf dans le cas prévu à l'article 14, paragraphe 3.

3. Cet Accord ne s'appliquera pas à:

a. La détention des personnes dans le but de les extraditer, ni aux requêtes d'extradition;

b. L'exécution des jugements pénaux y compris le transfèrement des personnes condamnées pour qu'elles purgent une sentence pénale.

4. Le présent Accord sera entendu accordé exclusivement aux fins de la coopération et de l'entraide judiciaire mutuelle entre les États contractants. Les dispositions du présent Accord ne généreront aucun droit en faveur des particuliers quant à l'obtention, l'élimination ou l'exclusion des preuves ou à l'empêchement de l'accomplissement d'une demande.

Article 2. Double inculpation

L'entraide sera accordée même si le fait pour lequel la poursuite est effectuée dans la Partie requérante n'est pas considéré comme une infraction par la loi de la Partie requise.

Cependant, pour l'exécution des enquêtes judiciaires, des perquisitions, des contrôles et des mesures conservatoires ou définitives sur des biens, l'entraide ne sera accordée que si la législation de la Partie requise prévoit comme infraction le fait pour lequel la Partie requérante poursuit.

Article 3. Portée de l'entraide

L'entraide comprendra :

- a) la notification des actes de procédure;
- b) la réception, la production et la remise de preuves et de diligences judiciaires, telles que des témoignages, des déclarations, des expertises et des enquêtes relatives aux personnes, aux biens ou aux lieux;
- c) la localisation et l'identification des personnes;
- d) la notification des personnes et des experts pour comparaître volontairement afin de déclarer ou de témoigner dans la Partie requérante;
- e) le transfèrement des personnes détenues aux effets de comparaître comme témoin dans la Partie requérante ou à d'autres effets expressément indiqués dans la demande;
- f) les mesures conservatoires relatives aux biens;
- g) l'exécution d'autres demandes relatives aux biens, y compris la transmission éventuelle de la valeur des biens confisqués définitivement dans la mesure où cela est compatible avec leur législation interne;
- h) la remise des pièces et d'autres objets de preuve;
- i) la facilitation de l'entrée et de la circulation interne sur le territoire de l'État requis aux fonctionnaires de l'État requérant, afin de participer à la mise en oeuvre des procédures décrites dans cet Accord, chaque fois que l'ordre interne de l'État requis le permet;
- j) toute autre forme d'aide conformément aux fins du présent Accord, pourvu qu'elle ne soit pas incompatible avec les lois de l'État requis.

Article 4. Autorités centrales

1. Les Autorités centrales présenteront et recevront par communication directe entre elles les demandes de coopération et d'entraide auxquelles se réfère le présent Accord.

2. Pour la République de Colombie, en ce qui concerne les demandes d'entraide adressées à la Colombie, l'Autorité centrale sera le Bureau du Procureur. Quant aux demandes d'entraide formulées par la Colombie, l'Autorité centrale sera le Bureau du Procureur ou le Ministère de la justice et du droit.

3. Pour la République du Venezuela, l'Autorité centrale sera le Ministère de la justice.

Les Parties pourront, par le biais de notes diplomatiques, communiquer toutes modifications concernant la désignation des Autorités centrales.

Article 5. Autorités compétentes pour la demande de coopération et d'entraide

Aux fins du présent Accord, les demandes transmises par une Autorité centrale conformément au présent Accord seront fondées sur les requêtes de coopération et d'entraide des autorités compétentes de la Partie requérante responsable de la procédure ou de l'enquête des infractions.

Article 6. Refus d'entraide

1. La Partie requise peut refuser l'entraide lorsque:
 - a) selon la Partie requise, la demande d'entraide se réfère à un délit politique ou un délit connexe à un délit politique;
 - b) la personne objet de la mesure requise a été acquittée ou a purgé sa peine dans la Partie requise pour les mêmes faits que ceux mentionnés dans la requête ou si l'action pénale a expiré;
 - c) l'exécution de la requête s'oppose à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels ou fondamentaux de la Partie requise;
 - d) la demande d'entraide s'oppose à l'ordre juridique de la Partie requise ou n'est pas conforme aux dispositions de cet Accord;
 - e) l'enquête a été engagée afin d'inculper ou discriminer d'une manière quelconque, une personne ou un groupe de personnes en raison de sa race, sexe, condition sociale, nationalité, religion, idéologie ou tout autre genre de violations des droits de l'homme.
2. Si la Partie requise refuse l'entraide, elle devra en informer la Partie requérante par l'intermédiaire de son Autorité centrale, en indiquant les raisons sur lesquelles elle se fonde, sans préjudice de ce qui est prévu à l'article 13, alinéa 1.b).
3. L'autorité compétente de la Partie requise pourra refuser, conditionner ou différer l'exécution de la requête, si elle considère que cela fait obstacle à une procédure pénale en cours sur son territoire.

En ce qui concerne lesdites conditions, la Partie requise consultera la Partie requérante par l'intermédiaire des Autorités centrales. Si la Partie requérante accepte la coopération ou l'entraide soumise à des conditions, la requête sera exécutée de la façon proposée.

CHAPITRE II. EXÉCUTION DES REQUÊTES

Article 7. Forme et contenu de la requête

1. La requête d'entraide doit être présentée par écrit.
2. La requête pourra être avancée par télex, le fac-similé, courrier électronique ou autres moyens équivalents, et doit être confirmée par une pièce originale signée par la Partie requérante dans un délai de trente (30) jours après la présentation.

3. La requête doit contenir les indications suivantes:
 - a) l'identification de l'autorité compétente de la Partie requérante.
 - b) la description des faits constituant l'objet de l'entraide ou de la coopération et la nature de la procédure judiciaire, y compris les infractions auxquelles elle se réfère;
 - c) la description des mesures de coopération ou d'entraide requise;
 - d) les motifs pour lesquels les mesures sont demandées;
 - e) la référence à la législation applicable;
 - f) l'identité des personnes assujetties à une procédure judiciaire, si elles sont connues;
 - g) le délai souhaité dans la Partie requérante pour l'exécution de la requête.
4. Quand c'est nécessaire, et dans la mesure du possible, la requête doit aussi contenir:
 - a) des renseignements sur l'identité et la localisation des personnes à notifier et leurs relations avec la procédure;
 - b) la description exacte du lieu objet de l'enquête et l'identification de la personne soumise à une enquête, ainsi que les biens objets d'une mesure conservatoire ou définitive;
 - c) le texte de l'interrogatoire qui doit être formulé pour la réalisation de la preuve testimoniale de la Partie requise, ainsi que la description de la façon d'effectuer et d'enregistrer n'importe quelle déposition ou déclaration;
 - d) la description de la façon et des procédures spéciales d'exécuter la requête, le cas échéant;
 - e) informations du paiement des frais qui seront assignés à la personne dont la présence est demandée dans la Partie requise;
 - f) l'indication des autorités de la Partie requérante qui participeront à la procédure qui a lieu dans la Partie requise;
 - g) tout autre renseignement utile pour la Partie requise aux fins de faciliter l'exécution de la requête.

Article 8. Loi applicable

1. L'exécution des requêtes se réalisera conformément à la loi de la Partie requise et conformément aux dispositions du présent Accord.
2. Sur demande de la Partie requérante, la Partie requise exécutera la coopération ou l'entraide selon les formes et procédures spéciales indiquées dans la requête, à moins que celle-ci soit incompatible avec sa législation interne.

Article 9. Confidentialité et limitations dans l'emploi du renseignement

1. La Partie requise maintiendra sous réserve la requête d'entraide judiciaire, sauf si la levée de celle-ci est nécessaire pour l'exécution de la requête. Dans ce cas, la Partie requise demandera le consentement de la Partie requérante, moyennant communication écrite, sinon la requête ne sera pas exécutée.

2. L'autorité compétente de la Partie requise pourra demander que les renseignements ou la preuve obtenue en vertu du présent Accord soit de caractère confidentiel, conformément aux conditions spécifiées.

Dans ce cas, la Partie requérante observera lesdites conditions. Si elle ne peut pas les accepter, elle notifiera la Partie requise qui statuera sur la requête de coopération ou d'entraide.

3. Sauf autorisation préalable de l'Autorité centrale de la Partie requise, la Partie requérante ne pourra utiliser les renseignements ou la preuve obtenue en vertu du présent Accord que pour l'enquête ou la procédure indiquée dans la requête.

Article 10. Renseignements sur la situation de la requête

1. Sur demande de l'Autorité centrale de la Partie requérante, l'Autorité centrale de la Partie requise informera, dans les meilleurs délais, de la situation de la requête.

2. L'Autorité centrale de la Partie requise informera rapidement du résultat de l'exécution de la requête et remettra tous les renseignements et preuves obtenus à l'Autorité centrale de la Partie requérante.

3. Quand il n'est pas possible d'exécuter la requête, totalement ou partiellement, l'Autorité centrale de la Partie requise le fera savoir immédiatement à l'Autorité centrale de la Partie requérante et l'informera des raisons pour lesquelles l'exécution n'a pas été possible, sans préjudice de ce qui est prévu à l'article 13, alinéa 1.b).

Article 11. Frais

La Partie requise prendra à sa charge les frais relatifs aux démarches de la requête. La Partie requérante paiera les frais et les honoraires des experts, ainsi que les frais extraordinaires engagés pour l'accomplissement de la requête, ainsi que les frais de voyage des personnes indiquées dans les articles 15 et 16.

CHAPITRE III. FORMES DE COOPÉRATION ET D'ENTRAIDE

Article 12. Notification et remise de documents

1. L'autorité compétente de la Partie requise prendra toutes les mesures nécessaires pour effectuer les notifications, citations ou remises des documents liés, totalement ou partiellement, à une requête de coopération ou d'entraide présentée par l'autorité compétente de l'État requérant, dans le cadre des dispositions du présent Accord.

2. Toute requête pour la notification, la citation ou la remise d'un document qui exige la présence d'une personne devant les autorités de l'État requérant, devra être remise par l'Autorité centrale de l'État requis avec assez d'avance sur la date du rendez-vous fixé.

3. L'Autorité centrale de l'État requis devra remettre une pièce justificative de remise sous la forme indiquée dans la requête.

4. Si la notification ou la citation ne se réalise pas, la Partie requise doit informer, par l'intermédiaire des Autorités centrales, l'autorité compétente de la Partie requérante, des motifs pour lesquels elle n'a pas pu être effectuée.

Article 13. Remise et renvoi de pièces officielles

1. Sur demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise, par l'intermédiaire des Autorités centrales :

a) fournira une copie des pièces officielles, des inscriptions et des informations accessibles au public;

b) pourra fournir des copies des pièces et des informations non accessibles au public dans les mêmes conditions où lesdites pièces seraient mises à la disposition de leurs propres autorités. Si l'entraide prévue dans cet alinéa est refusée, l'autorité compétente de la Partie requise ne sera pas obligée de donner les motifs du refus.

2. Les pièces ou objets qui auraient été envoyés en accomplissement d'une demande d'entraide judiciaire, devront être renvoyés par l'autorité compétente de la Partie requérante, quand cela est demandé par la Partie requise.

Article 14. Entraide dans la Partie requise

1. L'Autorité centrale de la Partie requise, conformément à sa législation, devra prendre les mesures nécessaires afin que toute personne qui se trouve sur son territoire et qui est requise de comparaître en qualité de témoin ou d'expert, de présenter des pièces, des casiers judiciaires ou des éléments de preuve en vertu de cet Accord, compareaisse, si nécessaire sous astreinte, devant l'autorité compétente.

2. La Partie requise communiquera dans un délai suffisant le lieu et la date de l'audition du témoin de l'expert, ou des pièces mentionnées, du casier judiciaire ou des éléments de preuve. Quand c'est nécessaire, les autorités compétentes se consulteront par l'intermédiaire des Autorités centrales, aux effets de fixer une date adéquate aux autorités compétentes des Parties.

3. L'autorité compétente de la Partie requise autorisera sous sa direction, la présence de fonctionnaires des autorités de la Partie requérante indiqués dans la requête pendant l'exécution des démarches de coopération ou d'entraide, et elle permettra de poser des questions si cela ne s'oppose pas à sa législation. L'audition aura lieu selon les procédures prévues par la législation de la Partie requise.

4. Si la personne indiquée au paragraphe 1 allègue l'immunité, le privilège ou l'incapacité conformément à la législation de la Partie requise, cela sera résolu par l'autorité compétente de la Partie requise avant l'exécution de la demande, et elle en informera la Partie requérante par l'intermédiaire de l'Autorité centrale.

5. Les pièces, casiers judiciaires et éléments de preuve remis par les déclarants ou obtenus suite à la déclaration de ceux-ci ou à l'occasion de ladite déclaration, seront envoyés à la Partie requérante avec la déclaration.

Article 15. Entraide dans la Partie requérante

1. Quand la Partie requérante demande la présence d'une personne sur son territoire aux fins de témoignage, d'information ou d'audition, la Partie requise invitera le déclarant ou l'expert à comparaître devant l'autorité compétente de la Partie requérante.
2. L'autorité compétente de la Partie requise enregistrera par écrit le consentement d'une personne dont la présence est demandée dans la Partie requérante, et elle communiquera, sans délai, la réponse à l'Autorité centrale de la Partie requérante.
3. La Partie requérante supportera les frais de voyage et de séjour.

Article 16. Comparution des personnes détenues

1. Sur demande de la Partie requérante et à condition que la Partie requise y consente, les personnes détenues sur le territoire de celle-ci, à condition qu'elles y consentent, pourront être transférées temporairement dans la Partie requérante, afin de témoigner ou de collaborer aux enquêtes.
2. Le transfèrement sera refusé quand, selon les circonstances, l'autorité compétente de la Partie requise considère que le transfèrement serait non pertinent, notamment pour les raisons suivantes :
 - a) la présence de la personne détenue est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise;
 - b) le transfèrement pourrait entraîner la prolongation de la détention préventive.
3. La Partie requérante maintiendra la personne transférée sous surveillance et la remettra à la Partie requise dans le délai fixé par celle-ci, ou avant, dans la mesure où sa présence ne serait plus nécessaire.
4. Le temps d'absence de la personne du territoire de la Partie requise sera décompté de la détention préventive ou de l'accomplissement de la peine.
5. Lorsque la Partie requise communique à la Partie requérante que la personne transférée ne doit plus être détenue, cette personne sera remise en liberté et soumise au régime général prévu à l'article 15 du présent Accord.
6. La personne détenue qui ne donne pas son consentement aux prises de déclaration conformément à cet article, ne sera pas soumise, pour ce motif, à aucune sanction ni soumise à aucune mesure de contrainte.

Article 17. Garantie temporaire

1. La comparution d'une personne qui consent à déposer ou collaborer, conformément aux dispositions des articles 15 et 16, sera soumise à l'accord de la Partie requérante d'une garantie temporaire selon laquelle celle-ci ne pourra pas, pendant que la personne se trouve sur son territoire, faire ce qui suit:
 - a) détenir ou juger la personne pour des infractions antérieures au départ du territoire de la Partie requise;

b) citer la personne à comparaître ou témoigner dans une procédure autre que celle spécifiée dans la demande, sauf si la personne manifeste son consentement par écrit et que les Autorités centrales des deux États l'acceptent.

2. La garantie temporaire cessera quand la personne prolonge volontairement son séjour sur le territoire de la Partie requérante pour plus de 10 jours, à partir du moment où sa présence n'est plus nécessaire dans l'État en question, conformément à ce qui était communiqué à la Partie requise, sauf force majeure ou cas fortuit.

Article 18. Mesures conservatoires

1. Aux effets du présent Accord:

a) " Produits de l'infraction " signifie les biens de n'importe quelle nature dérivant ou obtenus directement ou indirectement de la commission d'une infraction ou de leur valeur équivalente.

b) " Instrument de l'infraction " signifie tous biens utilisés ou destinés à être utilisés pour la commission d'une infraction.

2. L'autorité compétente d'une Partie, par l'intermédiaire des Autorités centrales, pourra demander l'identification et/ou l'adoption des mesures conservatoires sur les biens, l'instrument ou le produit d'une infraction qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

Lorsqu'il s'agit de l'identification du produit de l'infraction, la Partie requise informera des résultats de l'enquête.

3. Après l'identification du produit de l'infraction, ou quand il s'agit de l'instrument de l'infraction, la Partie requise adoptera, sur demande de la Partie requérante et dans la mesure où cela est prévu par sa propre législation, les mesures conservatoires correspondantes sur lesdits biens.

4. La requête effectuée en vertu du paragraphe qui précède doit contenir ce qui suit:

a) une copie de la mesure conservatoire demandée;

b) un exposé des faits de la cause, y compris une description de l'infraction, le lieu et le moment de la commission de ceux-ci et une référence aux dispositions légales pertinentes;

c) dans la mesure du possible, une description des biens objets de la mesure de leur valeur commerciale, ainsi que le rapport de ceux-ci avec la personne contre laquelle elle a été engagée;

d) une estimation de la somme à laquelle on prévoit d'appliquer la mesure conservatoire et des fondements du calcul de celle-ci.

5. La Partie requise statuera, conformément à sa législation, sur toute requête relative à la protection des droits des tiers de bonne foi sur les biens qui sont l'objet des mesures prévues aux paragraphes antérieurs.

6. Les autorités compétentes de chacune des Parties informeront immédiatement de la présentation de tout recours ou d'une décision adoptée relative à la mesure conservatoire requise ou adoptée.

Article 19. Autres mesures de coopération et d'entraide

Les Parties pourront, conformément à leur propre législation, s'accorder une coopération et une entraide pour l'exécution des mesures définitives sur les biens liés à la commission d'un fait illicite dans n'importe laquelle des Parties.

Article 20. Garde et disposition des biens

L'État partie qui garde les instruments ou le produit de l'infraction, disposera de ceux-ci conformément à ce qui est prévu dans sa propre législation. Ledit État partie pourra partager avec l'autre les biens saisis ou le produit de leurs ventes, dans la mesure où cela est prévu par sa législation et dans les termes qui seraient considérés comme pertinents.

Article 21. Responsabilité

1. La responsabilité des dommages qui pourraient découler des actes de leurs autorités en exécution du présent Accord, sera soumise à la législation interne de chaque Partie.

2. L'une des Parties ne sera pas responsable des dommages qui pourraient découler des actes des autorités de l'autre Partie, dans la présentation ou dans l'exécution d'une requête, conformément au présent Accord.

Article 22. Authentification de pièces et certificats

Les pièces provenant de l'une des Parties qui doivent être présentées sur le territoire de l'autre Partie, transmises par l'intermédiaire des Autorités centrales, seront dispensées d'authentification ou de tout autre formalité similaire.

Article 23. Règlement de différends

1. Tout différend découlant d'une requête sera réglé par consultation entre les Autorités centrales.

2. Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties à propos de l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par consultation entre les Parties et par la voie diplomatique.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 24. Compatibilité avec d'autres conventions, accords ou d'autres formes de coopération ou d'entraide

1. La coopération ou entraide prévue dans le présent Accord n'empêchera pas que chacune des Parties accorde à l'autre sa coopération ou son aide en application de ce qui est prévu à d'autres instruments internationaux en vigueur entre elles.

2. Le présent Accord n'empêchera pas les Parties de développer d'autres formes de coopération ou d'entraide conformément à leur ordre juridique respectif.

Article 25. Entrée en vigueur et durée

1. Les Parties informeront par voie diplomatique, du respect des procédures constitutionnelles requises en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent Accord, qui aura lieu le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord sera en vigueur pendant une durée indéfinie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par n'importe laquelle des Parties à tout moment, moyennant une note diplomatique, qui prendra effet six (6) mois après la date de la réception par l'autre Partie. La dénonciation ne portera pas atteinte aux demandes d'entraide en cours.

Signé à Caracas le 20 février 1998 en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

MARIA EMMA MEJIA VELEZ
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministre des relations extérieures

No. 42098

**Colombia
and
Venezuela**

Treaty between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Venezuela on the transfer of sentenced persons. Caracas, 12 January 1994

Entry into force: *6 October 1996 by notification, in accordance with article XII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 1 December 2005*

**Colombie
et
Venezuela**

Traité entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Venezuela relatif au transfèrement des personnes condamnées. Caracas, 12 janvier 1994

Entrée en vigueur : *6 octobre 1996 par notification, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 1er décembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA SOBRE TRASLADO
DE PERSONAS CONDENADAS**

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República de Venezuela;

Animados por el deseo de fomentar la cooperación en materia penal;

Considerando que dicha cooperación mejorará la eficacia de la administración de justicia y facilitará la rehabilitación social de los penados de ambos Estados;

Persuadidos de que con el cumplimiento de la pena en su país de origen se contribuirá a la rehabilitación de los penados;

Deseosos de establecer los mecanismos que permitan fortalecer la administración de justicia por medio de la cooperación internacional;

Reconociendo que la asistencia entre las partes para la ejecución de sentencias penales condenatorias es aspecto importante dentro de la política bilateral de cooperación;

Animados por el objetivo común de garantizar la protección de los derechos humanos de los condenados asegurando siempre el respeto de su dignidad;

Guiados por los principios de amistad y cooperación que prevalecen en sus relaciones, han convenido celebrar el presente Tratado por el cual se regulan los traslados de las personas condenadas, en uno de los dos Estados Partes cuando fueren nacionales venezolanos o colombianos;

ARTICULO I

AMBITO DE APLICACION

1. Las penas impuestas en la República de Venezuela a nacionales colombianos podrán ser cumplidas en la República de Colombia en establecimientos penitenciarios o bajo la supervisión de autoridades colombianas, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

2. Las penas impuestas en la República de Colombia a nacionales venezolanos podrán ser cumplidas en la República de Venezuela en establecimientos penitenciarios o bajo la supervisión de autoridades venezolanas de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.
3. Los Estados parte del presente Tratado, se obligan a prestarse mutuamente la más amplia colaboración posible en materia de traslados de personas condenadas.
4. Normas Aplicables: El traslado de personas se registrará única y exclusivamente por las normas contenidas en el presente Tratado.

ARTICULO II

DEFINICIONES

A los fines del presente Tratado, la expresión:

1. "Estado Trasladante" significa el Estado donde haya sido dictada la sentencia condenatoria y del cual la persona sentenciada habrá de ser trasladada.
2. "Estado Receptor" significa el Estado al cual se traslada la persona sentenciada para continuar con la ejecución de la sentencia proferida en el Estado Trasladante.

3. "Persona Sentenciada" es la persona que ha sido condenada por un Tribunal o Juzgado del Estado Trasladante mediante sentencia condenatoria y que se encuentra en prisión, pudiendo también estar bajo el régimen de condena condicional, libertad preparatoria, o cualquier otra forma de libertad sujeta a vigilancia.

ARTICULO III

JURISDICCION

1. La persona sentenciada continuará cumpliendo en el Estado Receptor, la pena o medida de seguridad impuesta en el Estado Trasladante y de acuerdo con las leyes y procedimientos del Estado Receptor sin necesidad de exequátur.
2. El Estado Trasladante o el Estado Receptor con consentimiento del Trasladante, podrán conceder la amnistía, el indulto, la conmutación de la pena o medida de seguridad o adoptar cualquier decisión o medida legal que entrañe una reducción de la pena o medida de seguridad. Las solicitudes del Estado Receptor serán fundadas y examinadas benévolamente por el Estado Trasladante.

Sólo el Estado Trasladante podrá conocer del recurso o acción de revisión.

3. La persona sentenciada trasladada para la ejecución de una sentencia conforme al presente Tratado no podrá ser detenida, procesada ni condenada en el Estado Receptor por el mismo delito que motivó la sentencia a ser ejecutada.
4. Bajo ninguna circunstancia, la condena impuesta en el Estado Trasladante podrá aumentarse en el Estado Receptor.

ARTICULO IV

CONDICIONES DE APLICABILIDAD

El presente Tratado se aplicará bajo las siguientes condiciones:

1. Que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena constituyan un delito de acuerdo con las normas del Estado Receptor.
- A. Que la persona sentenciada sea nacional del Estado Receptor.

3. Que la persona sentenciada no esté condenada por un delito político o militar.
4. Que exista sentencia condenatoria y no hayan otros procesos pendientes en el Estado Trasladante.
5. Que las demás disposiciones de la sentencia, fuera de la privación de la libertad, pero incluidas las relativas a la responsabilidad civil, hayan sido satisfechas.
6. Que la decisión de trasladar personas para el cumplimiento de sentencias penales, se adopte caso por caso.
7. Que los Estados Trasladante y Receptor se comprometan a comunicar a la persona sentenciada las condiciones legales de su traslado, y que a su vez ésta manifieste el compromiso expreso de colaborar con la justicia del Estado Receptor.
8. Que la persona sentenciada solicite su traslado o en caso de que dicha solicitud provenga del Estado Trasladante o del Estado Receptor, la persona sentenciada manifieste su consentimiento expresamente y por escrito.

ARTICULO V

AUTORIDADES CENTRALES

Las Partes designan como autoridades centrales encargadas de ejercer las funciones previstas en este Tratado al Ministerio de Justicia por parte de la República de Venezuela y al Ministerio de Justicia y del Derecho, por parte de la República de Colombia.

ARTICULO VI

OBLIGACION DE FACILITAR INFORMACIONES

1. Cualquier condenado a quien pueda aplicarse este Tratado deberá estar informado por los Estados Trasladante y Receptor del tenor del presente Convenio, así como de las consecuencias jurídicas que se derivan del traslado.
2. Si la persona sentenciada hubiese expresado al Estado Trasladante su deseo de ser trasladado en virtud del presente Tratado, dicho Estado deberá informar de ello al Estado Receptor con la mayor diligencia posible.
3. Las informaciones comprenderán:

- a. El nombre, la fecha y el lugar de nacimiento de la persona sentenciada;
 - b. En su caso, la dirección domiciliaria de la persona a ser trasladada;
 - c. Una exposición de los hechos que hayan originado la condena;
 - d. La naturaleza, la duración y la fecha de comienzo de la condena.
4. Si el condenado hubiese expresado al Estado Receptor su deseo de ser trasladado en virtud del presente Tratado, el Estado Trasladante comunicará a dicho Estado, a petición suya, las informaciones a que se refiere el párrafo 3 que antecede.
5. Deberá informarse por escrito al condenado de cualquier gestión emprendida por el Estado Receptor o el Estado Trasladante en aplicación de los párrafos precedentes, así como de cualquier decisión tomada por uno de los dos Estados con respecto a una solicitud de traslado.

ARTICULO VII

PETICIONES Y RESPUESTAS

1. Las peticiones de traslado y la respuesta se formularán por escrito y se dirigirán a las autoridades centrales designadas en el presente Tratado.
2. El Estado Receptor y el Estado Trasladante tendrán facultad discrecional para rechazar el traslado de la persona sentenciada, y deberán comunicar su decisión a la parte solicitante. La notificación al otro Estado de la resolución denegatoria del traslado, no necesita ser motivada.
3. El Estado requerido informará al Estado requirente, con la mayor diligencia posible, de su decisión de aceptar o denegar el traslado solicitado.

ARTICULO VIII

BASES PARA LA DECISION

1. Al tomar la decisión sobre el traslado de la persona sentenciada, cada Parte considerará, entre otros, los siguientes criterios en la aplicación del presente Tratado:

a. El Tratado se aplicará de manera gradual y progresiva;

b. Las decisiones de cada Estado, aceptando o denegando un traslado en aplicación de este Tratado serán soberanas;

c. Al tomar sus decisiones cada Estado tendrá en cuenta, entre otros criterios, la gravedad de los delitos, sus características y especialmente si se han cometido con ayuda de una organización delictiva, las posibilidades de reinserción, la edad y salud del condenado, su situación familiar, su disposición a colaborar con la justicia y la satisfacción de las responsabilidades pecuniarias respecto a las víctimas.

ARTICULO IX

DOCUMENTACION JUSTIFICATIVA

1. El Estado Receptor, a petición del Estado Trasladante facilitará a este último:

a. Un documento o una declaración que indique que el condenado es nacional de dicho Estado;

b. Una copia de las disposiciones legales del Estado Receptor de las cuales resulte que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena en el Estado Trasladante constituyen una infracción penal con arreglo al derecho del Estado Receptor o la constituirían si se cometiera en su territorio.

2. Si se solicitare un traslado, el Estado Trasladante deberá facilitar al Estado Receptor los documentos que a continuación se expresan, a menos que uno u otro de los dos Estados haya indicado que ya no está de acuerdo con el traslado:

a. Una copia certificada de la sentencia y de las disposiciones legales aplicadas;

b. La indicación del tiempo de condena ya cumplido, incluida la información referente a cualquier detención preventiva, otorgamiento de subrogados penales u otra circunstancia relativa al cumplimiento de la condena;

c. Una declaración en la que conste el consentimiento de la persona sentenciada para el traslado; y

d. Cuando proceda, cualquier informe médico o social acerca del condenado, cualquier información sobre su tratamiento en el Estado Trasladante y cualquier recomendación para la continuación de dicho tratamiento en el Estado Receptor.

3. El Estado Trasladante y el Estado Receptor podrán, uno u otro, solicitar que se les facilite cualquiera de los documentos o declaraciones a que se refieren los párrafos 1 y 2 que anteceden, antes de solicitar un traslado o tomar la decisión de aceptar o denegar el traslado.

ARTICULO X

CARGAS ECONOMICAS

La entrega de la persona sentenciada por las autoridades del Estado Trasladante a las autoridades del Estado Receptor se efectuará en el lugar en que convengan Las Partes en cada caso.

El Estado Receptor se hará cargo de los gastos del traslado desde el momento en que la persona sentenciada quede bajo su custodia.

ARTICULO XI

INTERPRETACION

1. Ninguna de las disposiciones contenidas en este Tratado puede ser interpretada en el sentido de que se atribuya a la persona sentenciada un derecho al traslado.

2. Las dudas o controversias que pudieran surgir en la interpretación o ejecución del presente Tratado serán resueltas por la vía diplomática,

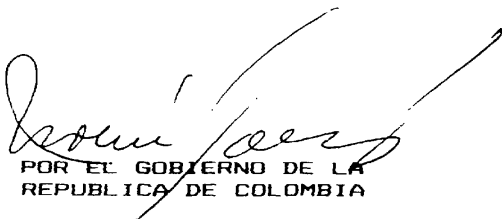
ARTICULO XII

VIGENCIA Y TERMINACION

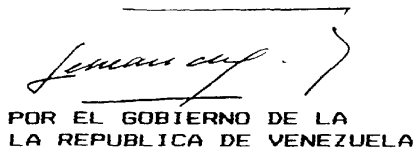
1. El presente Tratado entrará en vigor a los sesenta (60) días contados a partir de la fecha de la última notificación en que Las Partes se comuniquen por Nota Diplomática el cumplimiento de sus requisitos constitucionales y legales internos.
2. Cualquiera de los Estados podrá denunciar el presente Tratado mediante notificación escrita al otro Estado. La denuncia entrará en vigencia seis (6) meses después de la fecha de notificación.

Las solicitudes que hayan sido presentadas a la fecha de la denuncia del presente Tratado, seguirán su trámite normal sin que se vean afectadas.

Suscrito en Caracas a los doce (12) días del mes de Enero de mil novecientos noventa y cuatro (1.994), en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA



POR EL GOBIERNO DE LA
LA REPUBLICA DE VENEZUELA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA
ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Venezuela,

Motivated by the wish to encourage cooperation in criminal cases;

Considering that this cooperation shall improve effectiveness in the administration of justice and facilitate the social rehabilitation of convicts in both States;

Persuaded that serving their sentence in their home country shall help the rehabilitation of convicts;

Desiring to establish mechanisms for strengthening the administration of justice through international cooperation;

Recognizing that assistance between the Parties for the enforcement of judgments in criminal proceedings is an important component of bilateral cooperation policy;

Motivated by the common objective of guaranteeing the protection of the human rights of sentenced persons by ensuring that their dignity is always respected;

Guided by the principles of friendship and cooperation that govern their relations, have agreed to conclude this Treaty to regulate the transfer of persons sentenced in either of the States Parties, if they are Venezuelan or Colombian citizens.

Article I. Scope

1. Sentences imposed in the Republic of Venezuela on Colombian citizens may be served in the Republic of Colombia in prisons or under supervision by Colombian authorities, in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Sentences imposed in the Republic of Colombia on Venezuelan citizens may be served in the Republic of Venezuela in prisons or under supervision by Venezuelan authorities, in accordance with the provisions of this Treaty.

3. The States Parties to this Treaty shall commit themselves to providing each other with the broadest possible cooperation in respect of the transfer of sentenced persons.

4. Applicable rules: The transfer of persons shall be governed solely and exclusively by the rules stipulated in this Treaty

Article II. Definitions

For the purposes of this Treaty:

1. "Transferring State" shall mean the State in which the sentence has been pronounced and from which the sentenced person is to be transferred.

2. "Receiving State" shall mean the State to which the sentenced person is transferred in order to continue to serve the sentence pronounced in the transferring State.

3. "Sentenced Person" shall mean a person who has been convicted by a tribunal or court in the transferring State, has been sentenced and is in prison, under a suspended sentence regime, on parole or on any other form of probation.

Article III. Jurisdiction

1. Sentenced persons shall continue serving in the receiving State the sentence or security measure imposed in the transferring State, in accordance with the laws and procedures of the receiving State, without need for authorization to enforce a foreign judgment.

2. The transferring State, or the receiving State with the consent of the transferring State, may grant amnesty, pardon or commutation of the penalty or security measure, or take any legal measure or decision entailing reduction of the sentence or security measure. Requests by the receiving State shall be substantiated and they shall be examined benevolently by the transferring State.

Only the transferring State may hear an appeal or action for judicial review.

3. A sentenced person transferred for serving the sentence in accordance with this Treaty may not be detained, prosecuted or sentenced in the receiving State for the same offence that gave grounds for the sentence to be served.

4. The sentence imposed in the transferring State may under no circumstance be increased in the receiving State

Article IV. Conditions for applicability

This Treaty shall be implemented subject to the following requirements:

1. The acts or omissions that gave grounds for the sentence shall constitute an offence under the law of the receiving State.

2. The sentenced person shall be a citizen of the receiving State.

3. The sentenced person shall not have been convicted for a political or military offence.

4. A sentence shall exist and no other actions shall be pending in the transferring State.

5. The other provisions of the sentence, over and above imprisonment but including those related to civil liability, shall have been met.

6. The decision to transfer persons for serving criminal sentences shall be taken on a case-by-case basis.

7. The transferring and the receiving State shall inform the sentenced person of the legal conditions for the transfer. In turn, the sentenced person shall be explicitly committed to cooperating with the courts of the receiving State.

8. The sentenced person shall request the transfer or, in the event that the request stems from the transferring or the receiving State, shall give his/her consent explicitly and in writing.

Article V. Central authorities

1. The Parties shall designate the Ministry of Justice, for the Republic of Venezuela, and the Ministry of Justice and Law, for the Republic of Colombia, as central authorities responsible for carrying out the responsibilities stipulated in this Treaty.

Article VI. Obligation to provide information

1. Any sentenced person to whom this Treaty may apply shall be informed by the transferring and the receiving State of the terms of this Treaty and of the legal consequences of the transfer.

2. If the sentenced person expresses to the transferring State the wish to be transferred under this Treaty, that State shall so inform the receiving State with the greatest possible diligence.

3. The information shall include:

- (a) The sentenced person's name and date and place of birth;
- (b) Where appropriate, the residential address of the person to be transferred;
- (c) A description of the acts that led to the sentence;
- (d) The nature, duration and starting date of the sentence.

4. If the sentenced person expresses to the receiving State the wish to be transferred under this Treaty, the transferring State shall transmit to that State, upon that State's request, the information referred to in paragraph 3 above.

5. The sentenced person shall be informed in writing of any step taken by the receiving State or the transferring State pursuant to the preceding paragraphs and of any decision taken by either State concerning a request for transfer.

Article VII. Requests and replies

1. Requests for transfers and replies to such requests shall be made in writing.

2. The receiving State and the transferring State shall have discretionary power to refuse the transfer of the sentenced person and shall communicate their decision to the requesting State. There shall be no obligation for the notification of a negative decision to the other State to be reasoned.

3. The requested State shall make its decision to accept or refuse the requested transfer known to the requesting State with the greatest possible diligence.

Article VIII. Criteria for the decision

1. In making a decision on the transfer of a sentenced person, each Party shall consider inter alia the following criteria regarding the implementation of this Treaty:

- (a) The Treaty shall be applied gradually and progressively.
- (b) The decisions of each State to accept or refuse a transfer under this Treaty shall be sovereign.
- (c) In arriving at a decision, each State shall consider, among other factors, the seriousness of the crimes, their characteristics and, in particular, whether they were committed with the help of a criminal organization, the possibilities for rehabilitation, the sentenced person's age, health, family situation and willingness to collaborate with the courts and the discharge of financial liabilities in respect of the victims.

Article IX. Supporting documentation

1. The receiving State, upon the transferring State's request, shall provide that State with:

- (a) A document or statement indicating that the sentenced person is a citizen of that State;
- (b) A copy of the receiving State's legal provisions, on the basis of which the acts or omissions that gave grounds for the conviction in the transferring State constitute criminal offences under the law of the receiving State or would constitute such offences, if committed in its territory.

2. If a transfer is requested, the transferring State shall provide the receiving State with the documents listed below, unless either State has already indicated that it does not agree to the transfer:

- (a) A certified true copy of the judgement and the legal provisions applied;
- (b) Indication of the time of sentence already served, including information on any pre-trial detention, approval of penal substitutes or any other circumstance related to serving the sentence;
- (c) A statement evidencing the sentenced person's consent to the transfer;
- (d) Where applicable, any medical or social report on the sentenced person, any information about his or her treatment in the transferring State and any recommendation for the continuation of the treatment in the receiving State.

3. Before requesting a transfer or deciding to accept or refuse it, the transferring State and the receiving State may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 and 2 above.

Article X. Costs

The handing over of the sentenced person by the authorities of the transferring State to the authorities of the receiving State shall be carried out at a place agreed upon by the Parties on a case-by-case basis.

The receiving State shall be responsible for the transfer costs once the sentenced person is in its custody.

Article XI. Interpretation

1. None of the provisions of this Treaty may be interpreted as establishing a sentenced person's right to a transfer.
2. Any questions or disputes over the interpretation or implementation of this Treaty shall be settled through the diplomatic channel.

Article XII. Validity and termination

1. This Treaty shall enter into force 60 days after the date of the last notification through which the Parties inform each other by diplomatic note that their internal constitutional and legal requirements have been fulfilled.
2. Either State Party may terminate this Treaty by a written notice to the other State. The termination shall take effect six months after the date of notice.

Requests that have been presented at the date on which this Treaty is terminated shall follow the normal procedure and shall not be affected by the termination.

Signed at Caracas on 12 January 1994, in two copies in the Spanish language, both being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

For the Government of the Republic of Venezuela:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF AU TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Venezuela;

Animés du désir de favoriser la coopération en matière pénale;

Considérant que cette coopération améliore l'efficacité de l'administration de la justice et facilite la réinsertion sociale des personnes condamnées des deux États;

Persuadés que l'exécution d'une peine dans leur pays d'origine facilite la réinsertion des personnes condamnées;

Désireux de mettre en place les mécanismes qui permettent de renforcer l'administration de la justice par le biais de la coopération internationale;

Reconnaissant que l'assistance entre les Parties pour l'exécution des sentences pénales est un aspect important de la politique bilatérale de coopération;

Animés du même désir de garantir la protection des droits fondamentaux des personnes condamnées en assurant toujours le respect de la dignité;

Guidés en conséquence par les principes d'amitié et de coopération qui régissent leurs relations, ont convenu de conclure le présent Traité qui régit le transfèrement des personnes condamnées dans l'un des deux États parties lorsqu'il s'agit de ressortissants vénézuéliens ou colombiens;

Article premier. Champ d'application

1. Les peines imposées dans la République du Venezuela à des ressortissants colombiens peuvent être purgées dans des établissements pénitentiaires de la République de Colombie ou sous la surveillance d'autorités colombiennes, conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Les peines imposées dans la République de Colombie à des ressortissants vénézuéliens peuvent être purgées dans des établissements pénitentiaires de la République du Venezuela ou sous la surveillance d'autorités vénézuéliennes, conformément aux dispositions du présent Traité.

3. Les États parties au présent Traité sont tenus de s'accorder mutuellement la coopération la plus importante possible en matière de transfèrement de personnes condamnées.

4. Règles applicables : le transfèrement de personnes est régi uniquement et exclusivement par les règles contenues dans le présent Traité.

Article II. Définitions

Aux fins du présent Traité :

1. L'expression "État de transfèrement" désigne l'État qui a imposé la condamnation et à partir duquel la personne condamnée devra être transférée.
2. L'expression "État d'accueil" désigne l'État où doit être transférée la personne condamnée pour continuer l'exécution de la sentence imposée dans l'État de transfèrement.
3. L'expression "Personne condamnée" désigne la personne qui a été condamnée par un tribunal ou un juge de l'État de transfèrement en vertu d'un jugement définitif et qui se trouve en prison, en surveillance sans détention, en liberté provisoire ou sous une forme ou une autre de liberté surveillée.

Article III. Juridiction

1. La personne condamnée continue de purger dans l'État d'accueil la peine ou la mesure de sécurité imposée dans l'État de transfèrement, conformément aux lois et procédures de l'État d'accueil, sans nécessité d'exequatur.
 2. L'État de transfèrement ou l'État d'accueil, avec le consentement du premier État, peuvent accorder l'amnistie, la remise de peine, la commutation de peine ou une mesure de sécurité ou encore prendre toute décision ou mesure juridique qui entraîne une réduction de la peine ou de la mesure de sécurité. Les pétitions de l'État d'accueil sont fondées et examinées avec bienveillance par l'État de transfèrement.
- Seul l'État de transfèrement peut connaître du recours ou de l'action en révision.
3. La personne condamnée transférée pour l'exécution d'une sentence en application du présent Traité ne peut être détenue, jugée ni condamnée dans l'État d'accueil pour le même délit que celui à l'origine de la sentence à exécuter.
 4. En aucune circonstance, la condamnation imposée dans l'État de transfèrement ne peut être augmentée dans l'État d'accueil.

Article IV. Conditions d'applicabilité

L'application du présent Traité est subordonnée aux conditions suivantes:

1. Les actes ou omissions qui ont abouti à la condamnation doivent constituer un délit conformément aux normes de l'État d'accueil.
2. La personne condamnée doit être un ressortissant de l'État d'accueil.
3. Le délit à l'origine de la condamnation ne doit pas être de nature politique ou militaire.
4. Le jugement doit être définitif et tous les recours doivent avoir été épuisés dans l'État de transfèrement.
5. Les autres dispositions de la condamnation, hormis la privation de liberté, mais notamment les dispositions relatives à la responsabilité civile, doivent avoir été satisfaites.

6. La décision de transfèrement de personnes pour l'exécution de condamnations pénales est adoptée au cas par cas.

7. Les États de transfèrement et d'accueil doivent s'engager à informer la personne condamnée des conséquences juridiques de son transfèrement, cette dernière devant refléter expressément l'engagement de collaborer avec la justice de l'État d'accueil.

8. La personne condamnée doit demander son transfèrement ou, si la demande émane de l'État de transfèrement ou de l'État d'accueil, la personne condamnée doit donner son consentement exprès par écrit.

Article V. Autorités centrales

Les Parties désignées comme des Autorités centrales chargées d'exercer les fonctions prévues au présent Traité sont le Ministère de la justice de la République du Venezuela et le Ministère de la justice et du droit de la République de Colombie.

Article VI. Obligations de fournir des Informations

1. Toute personne condamnée à laquelle le présent Traité sera applicable doit être informée par l'État de transfèrement et par l'État d'accueil de la teneur dudit Traité, ainsi que des conséquences juridiques découlant du transfèrement.

2. Si la personne condamnée a informé l'État de transfèrement qu'elle souhaite être transférée en vertu du présent Traité, ledit État devra le faire savoir à l'État d'accueil le plus tôt possible.

3. Des informations devront comprendre les éléments suivants:

- a. Le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée;
- b. Le cas échéant, l'adresse de la personne devant être transférée;
- c. Un résumé des faits ayant entraîné la condamnation;
- d. La nature, la durée et la date du début de la peine.

4. Si la personne condamnée a informé l'État d'accueil de son désir d'être transférée en vertu du présent Traité, l'État de transfèrement communiquera à l'État d'accueil, sur sa demande, les informations visées au paragraphe 3.

5. La personne condamnée devra être informée par écrit de toutes les démarches entreprises par l'État d'accueil ou par l'État de transfèrement en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux États au sujet de toute demande de transfèrement.

Article VII. Demandes et Réponses

1. Les demandes de transfèrement et les réponses correspondantes devront être formulées par écrit et adressées aux Autorités centrales désignées dans le présent Traité.

2. L'État d'accueil et l'État de transfèrement pourront décider de façon discrétionnaire de rejeter le transfèrement de la personne condamnée, et devront communiquer leur déci-

sion à la Partie qui le demande. La notification à l'autre État de la décision négative de transfèrement n'aura pas à être motivée.

3. L'État requis informe l'État requérant, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

Article VIII. Motifs de la décision

1. Lors de la décision concernant le transfèrement de la personne condamnée, chaque Partie tient compte, notamment, des critères suivants d'application du présent Traité:

- a. Le Traité s'appliquera de façon progressive et graduelle;
- b. Les décisions de chaque État d'accepter ou de refuser un transfèrement en application du présent Traité sont souveraines;
- c. Lors de sa décision, chaque État tient compte entre autres, de la gravité du délit, de ses caractéristiques et notamment du fait que la personne condamnée a pu bénéficier de l'aide d'une organisation criminelle, des possibilités de réinsertion, de l'âge et de la santé de la personne condamnée, de sa situation familiale, de sa disposition à collaborer avec la justice et de l'accomplissement des obligations pécuniaires vis-à-vis des victimes.

Article IX. Pièces justificatives

1. À la demande de l'État de transfèrement, l'État d'accueil devra communiquer à ce dernier:

- a. Un document ou une déclaration attestant que la personne condamnée est un ressortissant dudit État;
- b. Une copie des dispositions juridiques de l'État d'accueil en vertu desquelles les actes ou omissions ayant donné lieu à la condamnation dans l'État de transfèrement constituent un délit conformément aux lois de l'État d'accueil ou sont punissables sur son territoire.

2. Si un transfèrement est demandé, l'État de transfèrement doit communiquer à l'État d'accueil les documents mentionnés ci-après, à moins que l'un ou l'autre des deux États ne refuse le transfèrement:

- a. Une copie certifiée conforme du jugement et des dispositions juridiques appliquées;
- b. L'indication de la durée de la peine déjà purgée, y compris des informations sur toute détention préventive, remise de peine ou autres circonstances relatives à l'accomplissement de la peine;
- c. Une déclaration consignait le consentement de la personne condamnée concernant son transfèrement; et
- d. Le cas échéant, tout rapport médical ou social concernant la personne condamnée, toute information sur son traitement dans l'État de transfèrement et toute recommandation pour la poursuite de son traitement dans l'État d'accueil.

3. L'État de transfèrement et l'État d'accueil peuvent demander que leur soit communiqués les déclarations ou documents visés aux paragraphes 1 et 2 susmentionnés avant de demander un transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

Article X. Frais

La remise de la personne condamnée par les autorités de l'État de transfèrement à celles de l'État d'accueil s'effectue au lieu convenu entre les Parties.

L'État d'accueil prend à sa charge le transfèrement à partir du moment où la personne condamnée se trouve sous sa garde.

Article XI. Interprétation

1. Aucune des dispositions contenues dans le présent Traité ne peut être interprétée comme accordant à la personne condamnée le droit au transfèrement.

2. Les doutes ou différends pouvant surgir concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité seront résolus par la voie diplomatique.

Article XII. Entrée en vigueur et Résiliation

1. Le présent Traité entrera en vigueur dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de la dernière notification dans laquelle les Parties s'informent par note diplomatique du respect de leurs critères constitutionnels et juridiques internes.

2. L'un ou l'autre des États parties peut dénoncer le présent Traité moyennant notification écrite à l'autre État. La dénonciation prend effet six (6) mois après la date de notification.

Les demandes présentées avant la date de dénonciation du présent Traité continuent leur cours sans être affectées par ladite dénonciation.

Fait à Caracas le 12 janvier 1994, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

No. 42099

**Colombia
and
United States of America**

**Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the
Government of the United States of America to suppress illicit traffic by sea.
Santa Fe de Bogotá, 20 February 1997**

Entry into force: *20 February 1997 by signature, in accordance with paragraph 25*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 1 December 2005*

**Colombie
et
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique pour la suppression du trafic illicite par mer. Santa Fe de
Bogotá, 20 février 1997**

Entrée en vigueur : *20 février 1997 par signature, conformément au paragraphe 25*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 1er décembre
2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO SUPPRESS ILLICIT TRAFFIC BY SEA

PREAMBLE

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the United States of America (hereinafter, "The Parties")

Bearing in mind the complex nature of the problem of illicit traffic by sea;

Having regard to the urgent need for international cooperation in suppressing illicit traffic by sea, which is recognized in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs and its 1972 Protocol, in the 1971 Convention on Psychotropic Substances, in the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (hereinafter, "the 1988 Convention"), and in international maritime law;

Recalling that the 1988 Convention requires the Parties to consider entering into bilateral agreements to carry out, or to enhance the effectiveness of, its provisions;

Desiring to promote greater cooperation between the Parties, and thereby enhance their effectiveness, in combating illicit traffic by sea;

Taking into account the recommendations of the report of the meetings of the Working Group on Maritime Cooperation, held at Vienna from 19 to 23 September 1994 and from 20 to 24 February 1995, and endorsed by the Commission on Narcotic Drugs at its 38th Session, Vienna, 14 to 23 March 1995;

Recognizing the respect for sovereignty and principles of international law accepted by the Parties;

Reaffirming their commitment to fight effectively against illicit traffic by sea through continued mutual cooperation in technical, economic, and training and equipment matters;

Recognizing also the need to strengthen bilateral procedures involving boarding and search of vessels which are suspected of engaging in illicit traffic by sea;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, it shall be understood that:

a. "Illicit traffic" has the same meaning as that term is defined in the 1988 Convention, and includes traffic by sea in narcotic drugs, psychotropic substances and precursor and essential chemicals;

b. "Law enforcement officials" are: for the Government of the Republic of Colombia, uniformed members of the Colombian Navy; and for the Government of the United States of America, uniformed members of the United States Coast Guard.

c. "Law enforcement vessels" are: warships and other ships of the Parties, clearly marked and identifiable as being on government service, including any boat and aircraft embarked on such ships, aboard which law enforcement officials are embarked.

OBJECT AND SCOPE OF THE AGREEMENT

2. The Parties shall cooperate in combating illicit traffic by sea to the fullest extent possible consistent with available resources and the priorities for the use of these resources, through the application of procedures for boarding and search of private or commercial vessels of the nationality of one of the Parties and which meet the conditions set forth in this Agreement.

3. As provided in Article 2, Paragraph 3 of the 1988 Convention, a Party shall not undertake in the territory of the other Party the exercise of jurisdiction and performance of functions which are exclusively reserved for the authorities of the other Party by its domestic law.

OPERATIONS IN OR OVER NATIONAL WATERS

4. Operations to suppress illicit traffic in and over waters within which each Party exercises sovereignty in accordance with its domestic law are carried out by the authorities of that Party.

DETECTION AND MONITORING

5. Each Party recognizes the necessity that the detection and tracking of suspect vessels and aircraft located in its territorial waters and airspace be conducted and maintained by its authorities so that suspect vessels and aircraft can be brought by them under their control.

To this end, the Parties undertake to develop procedures and identify and employ technical equipment needed to improve timely communication between their operations centers and the sharing of tactical information, and to identify and employ other assets, so that detection and tracking of suspect vessels and aircraft, located in the territorial waters and airspace of each Party, is conducted and maintained by their own authorities and that suspect vessels and aircraft can be brought by them under their control.

Each Party recognizes the necessity that the detection and tracking of suspect vessels and aircraft entering or exiting its territorial sea and airspace be conducted and maintained by its authorities so that suspect vessels and aircraft can be brought under their control.

To this end, the Parties undertake to develop procedures and identify and employ technical equipment needed to improve timely communication between their operations centers and the sharing of tactical information, and to identify and employ other assets, so that detection and tracking of suspect vessels and aircraft, entering or exiting the territorial sea and airspace of each Party, is conducted and maintained by their own authorities and that suspect vessels and aircraft can be brought under their control.

SCOPE OF APPLICATION

6. This Agreement regulates the boarding and search of private or commercial vessels of the nationality or registry of one of the Parties, which are found seaward of the territorial sea of any State, and which either of the Parties has reasonable grounds to suspect are involved in illicit traffic.

IMPLEMENTATION

7. Whenever law enforcement officials of one Party find a vessel meeting the conditions under paragraph 6 claiming registration in the other Party, competent authority of the former Party may request the competent authority of the other Party to verify the vessel's registry, and in case it is confirmed, its authorization to board and search the vessel.

8. The reply to the request for boarding and search shall be provided by the requested Party to the requesting Party at the earliest possible opportunity and, in each particular case, in conformity with the procedures referred to in paragraph 14 . In replying, the requested Party may take into account whether it has a unit available to carry out the boarding and search in a timely and effective manner. If the requested Party has not responded to the request for authorization to board and search within three (3) hours of receipt of the request, it shall be understood that the authorization has been granted. In no case shall it be understood that the authorization refers to the conduct of boardings and searches of vessels of a flag other than of the requested State. If the vessel is not of the flag of the requested Party, the requesting Party may proceed in accordance with international law.

9. For application of the above provisions, the competent authority for Colombia shall be the Ministry of National Defense, through the Colombian Navy Operations Center, and, for the United States of America, the appropriate United States Coast Guard Operations Center.

10. The boarding and search authorized by the flag State shall be conducted by law enforcement officials embarked in law enforcement vessels. Law enforcement officials of a Party may embark in and conduct boardings and searches from warships, or other ships clearly marked and identifiable as being on government service (including embarked boats and aircraft) of any other State to which the Parties mutually agree, provided that, when they conduct any actions permitted by this Agreement, such ships, boats and aircraft operate under the responsibility, authority and control of law enforcement officials of that Party.

11. Each Party shall ensure that its law enforcement officials, when conducting boardings and searches pursuant to this Agreement, act in accordance with international law, including this Agreement, with its domestic law, and with internationally accepted practices. When conducting a boarding and search, law enforcement officials shall take due account of the need not to endanger the safety of life at sea, the security of the suspect vessel and its cargo, or to prejudice the commercial and legal interests of the flag State or any other interested State. Such officials shall also bear in mind the need to observe norms of courtesy, respect, and consideration for the persons on board the suspect vessel.

12. When conducting boardings and searches in accordance with this Agreement, law enforcement officials shall avoid the use of force in any way, including the use of firearms, except in the exercise of the right of self-defense, and also in the following cases:

(a) To compel the suspect vessel to stop when the vessel has ignored the respective Party's standard warnings to stop;

(b) To maintain order on board the suspect vessel during the boarding and search or while the vessel is preventively held, when the crew or persons on board resist, impede the boarding and search or try to destroy evidence of illicit traffic or the vessel, or when the vessel attempts to flee during the boarding and search or while the vessel is preventively held.

Law enforcement officials of the Party authorized to conduct the boarding and search may carry conventional small arms and will only discharge them when it is not possible to apply less extreme measures. In all cases where the discharge of firearms is required, it will be necessary to have the previous authorization of the flag State except when indirect warning shots are required as a signal for the vessel to stop, or in the exercise of the right of self-defense.

Whenever force is used, including the use of firearms, at all times it shall be the minimum reasonably necessary and proportional under the circumstances.

13. Once the operation has been concluded, regardless of the results, the Party which conducted the boarding and search shall immediately submit a detailed report to the other Party of what happened in accordance with the procedures referred to in paragraph 14. At the request of a Party, the other Party shall timely report, consistent with its laws, on the status of all investigations, prosecutions and judicial proceedings resulting from boardings and searches conducted in accordance with this Agreement where evidence of illicit traffic was found. The Parties shall provide each other the assistance provided for in Article 7 of the 1988 Convention relating to investigations, prosecutions, and judicial proceedings which result from boardings and searches conducted in accordance with this Agreement where evidence of illicit traffic is found.

14. The authorities designated by each Party shall establish the necessary operational procedures for effective implementation of this Agreement. These procedures may be revised by the designated authorities. The procedures shall be consistent with the terms of this Agreement and may not modify or expand them.

15. Each Party shall, to the extent possible, inform the owners and masters of its private and commercial vessels of the circumstances under which officials may come aboard their vessels pursuant to this Agreement or otherwise in accordance with international law.

LAW ENFORCEMENT

16. In those cases where evidence of illicit traffic is found in Colombian flag vessels located outside the internal waters, territorial sea and exclusive economic zone of Colombia established in accordance with Colombian law, outside the maritime boundaries of Colombia established in treaties signed by Colombia, and seaward of the territorial sea of any other State, the criminal law of the flag State shall apply, except when the domestic law of Colombia provides that the other Party has jurisdiction because it previously initiated crim-

inal action for the same offense. This paragraph shall be implemented in accordance with the procedures referred to in paragraph 14 of this Agreement.

In those cases where evidence of illicit traffic is found in United States territory, waters, or airspace, or concerning United States flag vessels seaward of any nation's territorial sea, the Government of the United States shall have the right to exercise jurisdiction over the preventively held vessel, the persons on board and cargo, provided however, that the Government of the United States may, subject to its constitution and laws, authorize the enforcement of Colombian law against the vessel, persons on board and cargo.

17. The Parties, to the extent permitted by their laws and regulations, and taking into consideration agreements in force between them, may share those forfeited assets which result from boardings and searches conducted in accordance with this Agreement where evidence of illicit traffic is found, or the proceeds of their sale.

FINAL PROVISIONS

18. Any claim submitted for damage, injury, or loss resulting from an operation carried out under this Agreement shall be processed, considered, and, if merited, resolved in favor of the claimant by the Party whose authorities conducted the operation, in accordance with the domestic law of that Party, and in a manner consistent with international law. Neither Party thereby waives any rights it may have under international law to raise a claim with the other through diplomatic channels.

19. The requested State shall always decide independently on any request for the authorization to board and search vessels of its flag or registry.

20. Situations not provided for by this Agreement will be determined in accordance with international law.

21. Nothing in this Agreement is intended to alter the rights and privileges in any legal proceeding under United States law, and the rights and guarantees in any legal proceeding under Colombian law, due any individual.

22. Nothing in this Agreement is intended to prejudice the position of either Party with regard to the international law of the sea.

23. For the purpose of verifying compliance with this Agreement, the Parties shall meet once a year, and either Party may request consultations when it deems necessary.

24. Disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement of the Parties.

25. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and be of indefinite duration. However, this Agreement may be terminated by either Party upon written notification through diplomatic channels, such termination to take effect six (6) months from the date of notification. The termination of this Agreement shall not affect the application of the relevant provisions of this Agreement with respect to any administrative proceedings, investigations, prosecutions or judicial proceedings arising out of any boardings and searches conducted pursuant to this Agreement prior to such termination.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at the city of Santafé de Bogotá, in duplicate, on the 20th day of February, 1997, in the Spanish and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

For the Government of the United States of America:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMÉRICA PARA SUPRIMIR EL TRÁFICO ILÍCITO POR MAR

PREÁMBULO

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América (que de aquí en adelante se denominarán "las Partes");

teniendo en cuenta la naturaleza compleja del problema del tráfico ilícito por mar;

considerando la urgente necesidad de la cooperación internacional para suprimir el tráfico ilícito por mar, la cual está reconocida en la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes y en su Protocolo de 1972, en la Convención sobre Sustancias Sicotrópicas de 1971, en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas de 1988 (de aquí en adelante "la Convención de 1988") y en el Derecho Internacional del Mar;

recordando que la Convención de 1988 dispone que las Partes consideren concertar la firma de acuerdos bilaterales para llevar a la práctica sus disposiciones o para hacerlas más eficaces;

deseando promover una mayor cooperación entre las Partes, y con ello aumentar su efectividad en la lucha contra el tráfico ilícito por mar;

teniendo en cuenta las recomendaciones formuladas en el informe de las reuniones del Grupo de Trabajo de Cooperación Marítima, celebradas en Viena del 19 al 23 de septiembre de 1994 y del 20 al 24 de febrero de 1995, y avaladas por la Comisión de Estupefacientes en su 38° Período de Sesiones, celebrado en Viena del 14 al 23 de marzo de 1995;

reconociendo el respeto a la soberanía y a los principios del Derecho Internacional aceptados por las Partes;

reafirmando el compromiso de combatir efectivamente el tráfico ilícito por mar, a través de la cooperación mutua y continua en materias técnicas, económicas, de adiestramiento y de equipos; y

reconociendo, así mismo, la necesidad de fortalecer los procedimientos bilaterales que impliquen la visita e inspección de naves de las cuales se sospecha están incurras en el tráfico ilícito por mar.

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

DEFINICIONES

1. Para los efectos del presente Acuerdo se entenderá que:

a) "Tráfico ilícito" tiene el mismo significado que se le ha dado a dicho término en la Convención de 1988 e incluye el tráfico por mar de estupefacientes, sustancias sicotrópicas, precursores y sustancias químicas esenciales.

b) "Funcionarios de las fuerzas del orden" son: para el Gobierno de la República de Colombia, los miembros uniformados de la Armada Nacional, y para el Gobierno de los Estados Unidos de América, los miembros uniformados del Servicio de Guardacostas.

c) "Buques de las autoridades del orden" son: buques de guerra y otros buques de las Partes, claramente marcados e identificables como buques de servicio gubernamental, incluyendo cualquier bote y aeronave embarcada en tales buques, a bordo de los cuales se encuentren embarcados funcionarios de las fuerzas del orden.

OBJETO Y ALCANCE DEL ACUERDO

2. Las Partes cooperarán en la lucha contra el tráfico ilícito por mar en todo lo posible, conforme a los recursos disponibles y según las prioridades para la utilización de los mismos, mediante la aplicación de procedimientos de visita e inspección de naves privadas o comerciales de nacionalidad de una de las Partes y que reúnan las condiciones establecidas en el presente Acuerdo.

3. Como lo dispone el artículo 2, párrafo 3 de la Convención de 1988, una Parte no ejercerá en el territorio de la otra Parte competencias ni funciones que hayan sido reservadas exclusivamente a las autoridades de esa otra Parte por su derecho interno.

OPERACIONES EN AGUAS NACIONALES O SOBRE ELLAS

4. Las operaciones para suprimir el tráfico ilícito llevadas a cabo en y sobre aguas en las cuales cada una de las Partes ejerza soberanía de conformidad con su derecho interno son realizadas por las autoridades de dicha Parte.

DETECCIÓN Y MONITOREO

5. Cada Parte reconoce la necesidad de que la detección y la localización de naves y aeronaves sospechosas ubicadas en sus aguas territoriales y en su espacio aéreo

sea realizada y mantenida por sus autoridades, de manera tal que las naves y aeronaves sospechosas puedan ser sometidas por ellas a su control.

Con esta finalidad, las Partes se comprometen a desarrollar procedimientos y a identificar y emplear el equipo técnico necesario para mejorar tanto la comunicación oportuna entre sus centros de operaciones como el intercambio de información táctica, y a identificar y emplear otros medios, para que la detección y la localización de naves y aeronaves sospechosas ubicadas en las aguas territoriales y el espacio aéreo de cada Parte sea realizada y mantenida por sus propias autoridades de manera tal que las naves y aeronaves sospechosas puedan ser sometidas por ellas a su control.

Cada Parte reconoce la necesidad de que la detección y la localización de naves y aeronaves sospechosas que estén entrando o saliendo de su mar territorial y su espacio aéreo sean realizadas y mantenidas por sus autoridades, de manera tal que las naves y aeronaves sospechosas puedan ser sometidas por ellas a su control.

Con esta finalidad, las Partes se comprometen a desarrollar procedimientos y a identificar y emplear el equipo técnico necesario para mejorar tanto la comunicación oportuna entre sus centros de operaciones como el intercambio de información táctica y a identificar y emplear otros medios, para que la detección y localización de naves y aeronaves sospechosas que estén entrando o saliendo del mar territorial y el espacio aéreo de cada Parte sean realizadas por sus propias autoridades de manera tal que las naves y aeronaves sospechosas puedan ser sometidas por ellas a su control.

AMBITO DE APLICACIÓN

6. El presente Acuerdo regula la visita e inspección de naves privadas o comerciales de nacionalidad o matrícula de alguna de las Partes, que se encuentren más allá del mar territorial de cualquier Estado, y sobre las cuales cualquiera de las Partes tenga motivos razonables para sospechar que están desarrollando actividades de tráfico ilícito.

IMPLEMENTACIÓN

7. Siempre que funcionarios de las fuerzas del orden de una Parte encuentren una nave en las condiciones señaladas en el párrafo 6 que aduzca estar matriculada en la otra Parte, la autoridad competente de la primera Parte podrá solicitar a la autoridad competente de la segunda Parte la verificación de su matrícula y, en caso de que sea confirmada, su autorización para visitarla e inspeccionarla.

8. La respuesta a la solicitud de visita e inspección se impartirá por el Estado requerido al Estado requirente, a la mayor brevedad posible y para cada caso particular, de conformidad con los procedimientos a que se refiere el párrafo 14. Al responder, el Estado requerido podrá tener en cuenta si tiene una unidad disponible para llevar a cabo la visita e inspección en forma oportuna y eficaz. Si el Estado requerido no ha dado una respuesta a la solicitud de autorización para la visita e inspección transcurridas tres (3) horas a partir del momento del recibo de la solicitud, se entenderá que la autorización ha sido impartida. En ningún caso se entenderá que dicha autorización se refiere a la realización de visitas e inspecciones

de naves de pabellón diferente al del Estado requerido. Si el buque no es de pabellón del Estado requerido, el Estado requirente podrá proceder de conformidad con el derecho internacional.

9. Para la aplicación de las disposiciones anteriores, la autoridad competente en el caso de la República de Colombia será el Ministerio de Defensa Nacional, a través del Centro de Operaciones de la Armada Nacional de Colombia y, en el caso de los Estados Unidos de América, el correspondiente Centro de Operaciones del Servicio de Guardacostas.

10. La visita e inspección autorizada por el Estado del Pabellón se realizará por funcionarios de las fuerzas del orden embarcados en buques de las autoridades del orden. Los funcionarios de las fuerzas del orden de una Parte podrán embarcarse en y realizar visitas e inspecciones desde buques de guerra u otros buques claramente marcados e identificables como buques de servicio gubernamental (incluyendo botes y aeronaves embarcadas) de cualquier otro Estado que las Partes mutuamente convengan, siempre que, cuando realicen cualquier acción permitida por el presente Acuerdo, dichos buques, botes y aeronaves operen bajo la responsabilidad, autoridad y control de funcionarios de las fuerzas del orden de esa Parte.

11. Cada Parte garantizará que sus funcionarios de las fuerzas del orden, al llevar a cabo las visitas e inspecciones en desarrollo de este Acuerdo, se comporten de conformidad con el derecho internacional, incluido el presente Acuerdo, con su ordenamiento jurídico interno y con las prácticas internacionalmente aceptadas. Al realizar las visitas e inspecciones los funcionarios de las fuerzas del orden tendrán debidamente en cuenta la necesidad de no poner en peligro la seguridad de la vida en el mar ni la de la nave bajo sospecha y de su carga y de no perjudicar los intereses comerciales y jurídicos del Estado del pabellón ni de ningún otro Estado interesado. Tendrán en cuenta también la necesidad de observar las normas de cortesía, respeto y consideración para las personas que estén a bordo de la nave bajo sospecha.

12. Al realizar las visitas e inspecciones de conformidad con este Acuerdo, los funcionarios de las fuerzas del orden evitarán hacer uso de la fuerza en forma alguna, incluido el uso de armas de fuego, salvo en ejercicio del derecho a la legítima defensa y, además, en los casos siguientes:

a) Para obligar a la nave sospechosa a detenerse, cuando ésta ha hecho caso omiso de las advertencias normales utilizadas por la parte respectiva; y

b) para mantener el orden a bordo de la nave sospechosa durante el desarrollo de la visita e inspección o mientras se encuentre retenida preventivamente, cuando la tripulación o personas a bordo ofrezcan resistencia, impidan la visita e inspección o traten de destruir la evidencia de tráfico ilícito o la nave, o cuando la nave intente huir durante la visita e inspección o mientras la nave esté retenida preventivamente.

Los funcionarios de las fuerzas del orden de la Parte autorizada para realizar la visita e inspección podrán portar armas cortas convencionales y solo recurrirán a dispararlas cuando no sea posible la aplicación de medidas menos extremas. En todos los casos que se requiera disparar las armas de fuego será necesaria la autorización previa del Estado del pabellón, excepto cuando se requiera realizar disparos indirectos de advertencia como señal para que la nave se detenga o en ejercicio del derecho de legítima defensa.

Siempre que se utilice la fuerza, incluido el uso de armas de fuego, será la mínima razonablemente necesaria y proporcional en función de las circunstancias.

13. Concluida la operación, sea cual fuere el resultado, el Estado que realizó la visita e inspección le rendirá inmediatamente un informe detallado de lo ocurrido al Estado del pabellón, de conformidad con los procedimientos a que se refiere el párrafo 14. A solicitud de una Parte, la otra le informará oportunamente, de conformidad con su legislación, sobre el estado de las investigaciones, procesos y actuaciones judiciales que se adelanten como resultado de las visitas e inspecciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo y en las cuales se encuentre evidencia de tráfico ilícito. Las Partes se prestarán la asistencia prevista en el artículo 7 de la Convención de 1988 en relación con las investigaciones, procesos y actuaciones judiciales que se inicien como resultado de las visitas e inspecciones que se realicen de conformidad con el presente Acuerdo y en las cuales se encuentre evidencia de tráfico ilícito.

14. Las autoridades designadas por cada una de las Partes establecerán los procedimientos operativos necesarios para una implementación efectiva del presente Acuerdo. Dichos procedimientos podrán ser revisados por las autoridades designadas. Los procedimientos deberán ser congruentes con los términos de este Acuerdo y no podrán modificarlos o ampliarlos.

15. Cada Parte, en la medida de sus posibilidades, informará a los armadores y capitanes de sus buques privados y comerciales acerca de las circunstancias en las cuales funcionarios podrán subir a bordo de sus buques en virtud del presente Acuerdo o, de otra manera, según el derecho internacional.

APLICACIÓN DE LA LEY

16. En aquellos casos en donde se encuentre evidencia de tráfico ilícito en naves de pabellón colombiano localizadas fuera de las aguas interiores, del mar territorial y de la zona económica exclusiva de Colombia establecidos de conformidad con su ordenamiento interno, fuera de los límites marítimos establecidos en los Tratados suscritos por Colombia, y más allá del mar territorial de cualquier otro Estado, se aplicará la ley penal del Estado del Pabellón, salvo que el ordenamiento interno de Colombia establezca que la otra Parte tiene la competencia debido a que inició previamente la acción penal por este mismo hecho. Este párrafo se aplicará de conformidad con los procedimientos a que se refiere el párrafo 14 del presente Acuerdo.

En aquellos casos en donde se encuentre evidencia de tráfico ilícito en territorio, aguas o espacio aéreo de los Estados Unidos, o que se relacionen con naves de pabellón de los Estados Unidos localizadas mas allá del mar territorial de cualquier Estado, el Gobierno de los Estados Unidos tendrá el derecho de ejercer jurisdicción sobre la nave retenida preventivamente, las personas a bordo y la carga, teniendo en cuenta, sin embargo, que el Gobierno de los Estados Unidos podrá, sujeto a su Constitución y sus leyes, autorizar la aplicación de la ley colombiana contra la nave, las personas a bordo y la carga.

17. Las Partes, siempre que su legislación y regulaciones lo permitan, y tomando en consideración los Acuerdos vigentes entre ellas, podrán compartir los bienes decomisados definitivamente como resultado de las visitas e inspecciones

realizadas de conformidad con el presente Acuerdo y en las cuales se encuentre evidencia de tráfico ilícito, o el producto de su venta.

DISPOSICIONES FINALES

18. Cualquier reclamación que se formule en razón de daños, perjuicios o pérdidas causados con ocasión de una operación realizada de conformidad con este Acuerdo será tramitada, analizada y, si lo amerita, resuelta en favor del reclamante por la Parte cuyas autoridades hayan realizado la operación, de conformidad con el ordenamiento jurídico interno de dicha Parte y en forma congruente con el derecho internacional. Ninguna de las Partes, en razón de lo anterior, rehúncia a los derechos que pueda tener según el derecho internacional para elevar una reclamación ante la otra Parte a través de los canales diplomáticos.

19. La Parte requerida siempre decidirá autónomamente acerca de cualquier solicitud de autorización de visita e inspección respecto de buques de su pabellón o matrícula.

20. Las situaciones que no resulten reguladas por el presente Acuerdo se determinarán de conformidad con lo previsto en el derecho internacional.

21. Nada de lo contenido en este Acuerdo tiene la intención de modificar los derechos y privilegios en los procesos judiciales que se sigan en los Estados Unidos de América, y los derechos y garantías en los procesos judiciales que se sigan en la República de Colombia, que le corresponden a cualquier persona.

22. Nada de lo contenido en el presente Acuerdo tiene la intención de menoscabar la posición de cualquiera de las Partes con respecto al Derecho Internacional del Mar.

23. Con el fin de verificar el cumplimiento del presente Acuerdo las Partes se reunirán una vez al año y cualquiera de las Partes podrá formular consultas cuando lo considere necesario.

24. Las controversias que surjan de la interpretación o implementación del presente Acuerdo serán solucionadas por las Partes de común acuerdo.

25. El presente Acuerdo entrará en vigor una vez sea firmado por cada una de las Partes y tendrá vigencia indefinida. No obstante lo anterior, el presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante comunicación escrita, por vía diplomática, la cual surtirá efecto a los seis (6) meses contados a partir de la fecha de su presentación. La terminación del presente Acuerdo no afectará la aplicación de las disposiciones pertinentes del mismo respecto de actuaciones administrativas, investigaciones, procesos y actuaciones judiciales que hallan surgido de las visitas e inspecciones realizadas en virtud del mismo, previa su terminación.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Firmado en la ciudad de Santafé de Bogotá, a los 20 días del mes de febrero de 1997, en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA



POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA SUPPRESSION DU TRAFIC ILLICITE PAR MER

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les "Parties",

Ayant à l'esprit la nature complexe du problème que représente le trafic illicite par mer,

Considérant qu'il est urgent de renforcer la coopération internationale en vue de mettre fin au trafic illicite par mer, dont il est fait état dans la Convention unique sur les stupéfiants, de 1961, et son Protocole de 1972, dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971, ainsi que dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (ci-après dénommée "la Convention de 1988") et dans le droit international de la mer,

Rappelant que la Convention de 1988 demande que les Parties envisagent de conclure des accords bilatéraux afin d'exécuter la Convention ou de renforcer l'efficacité de ses dispositions,

Désireux de resserrer la coopération entre les Parties et par là de les rendre mieux à même de lutter contre le trafic illicite par mer,

Tenant compte des recommandations figurant dans le rapport des réunions du Groupe de travail sur la coopération maritime, tenues à Vienne du 19 au 23 septembre 1994 et du 20 au 24 février 1995, auxquelles a souscrites la Commission des stupéfiants à sa 38^e session, tenue à Vienne du 14 au 23 mars 1995,

Agissant dans le respect de la souveraineté et des principes du droit international acceptés par les Parties,

Réaffirmant leur détermination à lutter efficacement contre le trafic illicite par mer par une coopération réciproque continue touchant les questions techniques, économiques, de formation et de matériel,

Reconnaissant par ailleurs la nécessité de consolider les procédures bilatérales impliquant des opérations d'arraisonnement et de fouille de navires soupçonnés de se livrer au trafic illicite par mer,

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, il est entendu que :

a. L'expression "trafic illicite" a le même sens que celui qui lui donné dans la Convention de 1988 et comprend le trafic par mer de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs ainsi que de produits chimiques essentiels;

b. Les "responsables de l'application des lois" sont pour le Gouvernement de la République de Colombie, les membres en uniforme de la Marine colombienne; et, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les membres en uniforme des gardes-côtes des États-Unis d'Amérique;

c. Les "navires de police" s'entendent des navires de guerre et autres navires des Parties, portant des marques extérieures indiquant clairement qu'ils sont affectés à un service public, y compris toute embarcation et tout aéronef à bord desquels les responsables de l'application des lois ont embarqué.

OBJET ET PORTÉE DE L'ACCORD

2. Les Parties coopèrent à la lutte contre le trafic illicite par mer dans toute la mesure du possible dans les limites des ressources dont elles disposent et des usages prioritaires prévus pour ces ressources, en appliquant les procédures d'arraisonnement et de fouille de navires privés ou commerciaux de la nationalité de l'une des Parties, qui répondent aux conditions posées dans le présent Accord.

3. Comme prévu au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention de 1988, une Partie n'entreprendra pas, sur le territoire de l'autre Partie, d'exercer sa juridiction ou de s'acquitter de fonctions qui relèvent exclusivement des autorités de l'autre Partie du fait du droit interne de celle-ci.

OPÉRATIONS EFFECTUÉES DANS LES EAUX NATIONALES ET AU-DESSUS D'ELLES

4. Les opérations visant à supprimer le trafic illicite dans les eaux nationales sur lesquelles chaque Partie exerce sa juridiction conformément à son droit interne et au-dessus d'elles sont exécutées par les autorités de cette Partie.

DÉTECTION ET CONTRÔLE

5. Chaque Partie reconnaît qu'il est indispensable que la détection et la poursuite des navires et aéronefs suspects se trouvant dans ses eaux territoriales et l'espace aérien surjacent soient effectuées et poursuivies par ses autorités de sorte que celles-ci puissent maîtriser la situation.

À cette fin, les Parties s'engagent à mettre au point des procédures et à identifier le matériel technique requis pour améliorer la rapidité des communications entre leurs centres d'opérations et de la mise en commun de renseignements tactiques, et à identifier et utiliser d'autres possibilités de sorte que la détection et la poursuite des navires et aéronefs suspects se trouvant dans les eaux territoriales et l'espace aérien surjacent de chaque Partie soient effectuées et maintenues par leurs propres autorités et que celles-ci puissent maîtriser la situation.

Chaque Partie reconnaît qu'il est indispensable que la détection et la poursuite des navires et aéronefs suspects entrant et laissant la mer territoriale et l'espace aérien surjacent

soient effectuées et poursuivies par ses autorités de sorte que celles-ci puissent maîtriser la situation.

À cette fin, les Parties s'engagent à mettre au point des procédures et à identifier le matériel technique requis pour améliorer la rapidité des communications entre leurs centres d'opérations et de la mise en commun de renseignements tactiques, et à identifier et utiliser d'autres possibilités de sorte que la détection et la poursuite des navires et aéronefs suspects entrant ou laissant la mer territoriale et l'espace aérien surjacent de chaque Partie soient effectuées et maintenues par leurs propres autorités et que celles-ci puissent maîtriser la situation.

PORTÉE

6. Le présent Accord réglemente l'arraisonnement et la fouille des navires privés ou commerciaux de la nationalité du pavillon de l'une des Parties ou immatriculées par elles, qui sont repérés en mer dans les limites extérieures de la mer territoriale d'un État et dont l'une ou l'autre des Parties a de bonnes raisons de penser qu'ils se livrent à un trafic illicite.

MISE EN OEUVRE

7. Lorsque les responsables de l'application des lois d'une Partie repèrent un navire correspondant aux conditions prévues au paragraphe 6 ci-dessus et prétendant être immatriculé par l'autre, l'autorité compétente de la première Partie peut demander à l'autorité compétente de l'autre Partie de vérifier l'immatriculation du navire, et si celle-ci est confirmée, son autorisation d'arraisonner et de fouiller le navire.

8. La Partie requise répond à une demande d'arraisonnement et de fouille formulée par la Partie requérante au plus tôt et, dans chaque cas, en se conformant aux procédures posées au paragraphe 14 ci-après. Sa réponse pourra tenir compte de la disponibilité d'une unité à même de procéder à l'arraisonnement et à la fouille en temps utile et de manière efficace. Si la Partie requise ne répond pas à la demande d'autorisation d'arraisonnement et de fouille dans les trois (3) heures du reçu de la demande, il sera considéré que l'autorisation est accordée. En aucun cas, ne peut-il être entendu que l'autorisation s'applique à des opérations d'arraisonnement et de fouille se rapportant aux navires d'un pavillon autre que celui de l'État requis. Si tel est le cas, la Partie requérante procède conformément au droit international.

9. Aux fins de l'application des dispositions ci-dessus, les autorités compétentes sont, pour la Colombie, le Ministère de la défense nationale, agissant par l'intermédiaire du Centre d'opérations de la Marine colombienne et, pour les États-Unis d'Amérique, le Centre compétent des opérations des gardes-côtes des États-Unis.

10. L'arraisonnement et la fouille autorisés par l'État du pavillon sont exécutés par les responsables de l'application des lois qui auront pris place sur des navires de police. Les responsables de l'application des lois d'une Partie peuvent monter à bord de navires de guerre ou autres portant visiblement une marque extérieure et identifiables comme étant au service de tout autre État dont les Parties conviennent (y compris les vedettes de police et les aéronefs) et mener lesdites opérations d'arraisonnement et de fouille à partir de ces

navires de guerre et autres à la condition que, dans la conduite des opérations autorisées par le présent Accord, lesdits navires, vedettes et aéronefs, soient placés sous la responsabilité, l'autorité et le contrôle des responsables de l'application des lois de ladite Partie.

11. Chaque Partie veille à ce que les responsables de l'application des lois relevant d'elle se conforment, lors des opérations d'arraisonnement et de fouille prévues par le présent Accord, au droit international, y compris le présent Accord, à son droit interne, et aux pratiques internationalement acceptées. Lesdits responsables tiennent dûment compte de la nécessité de ne pas porter atteinte à la sécurité de la vie en mer et à celle du navire suspect et de sa cargaison, et ne pas porter préjudice aux intérêts commerciaux et juridiques de l'État du pavillon ou de tout autre État intéressé. Lesdites forces de l'ordre auront par ailleurs présente à l'esprit la nécessité de respecter les normes de courtoisie, de respect et de considération à l'égard des personnes à bord du navire suspect.

12. Lors de leurs opérations d'arraisonnement et de fouille exécutées conformément au présent Accord, les responsables de l'application des lois éviteront d'avoir recours à la force sous quelque forme qui soit, notamment d'utiliser des armes à feu, sauf dans l'exercice du droit de légitime défense, ainsi que dans les cas suivants :

a) Pour contraindre le navire soupçonné à s'arrêter lorsqu'il a ignoré les sommations d'usage;

b) Pour maintenir l'ordre à bord du navire soupçonné au cours de l'arraisonnement et de la fouille ou si le navire est détenu à titre préventif, lorsque l'équipage ou les personnes à bord opposent une résistance, entravent l'opération ou essaient de détruire les preuves du trafic illicite par mer, ou lorsque le navire, retenu à titre préventif, cherche à s'enfuir au cours de l'opération.

Les forces de l'ordre de la Partie autorisée à procéder à l'arraisonnement et à la fouille pourront porter sur elles des armes légères classiques mais ne les utiliseront que lorsqu'il leur sera impossible d'avoir recours à des mesures moins extrêmes. Il conviendra que l'État du pavillon donne son accord préalable dans tous les cas où l'usage d'armes à feu s'impose sauf si des tirs de sommation indirects sont nécessaires pour signaler au navire qu'il doit s'arrêter, ou dans l'exercice du droit de légitime défense.

Il conviendra de faire le moindre usage possible de la force, y compris les tirs d'armes à feu, et de tenir en tout temps compte des circonstances.

13. Une fois l'opération conclue et quels qu'en soient les résultats, la Partie qui a procédé à l'arraisonnement et à la fouille adresse immédiatement un rapport détaillé à l'autre Partie conformément aux procédures décrites au paragraphe 14 ci-dessous. Sur la demande d'une Partie, l'autre Partie fait en temps utile et dans la mesure compatible avec sa législation, le point de toutes enquêtes, poursuites pénales et procédures judiciaires faisant suite aux opérations d'arraisonnement et de fouille exécutées conformément au présent Accord dans les cas où la preuve du trafic illicite est faite. Les Parties s'accordent mutuellement l'assistance prévue à l'article 7 de la Convention de 1988 relatif aux enquêtes, poursuites pénales et procédures judiciaires découlant des opérations d'arraisonnement et de fouille exécutées conformément au présent Accord lorsque le trafic illicite est établi.

14. Les autorités désignées par chaque Partie mettent au point les modalités opératoires requises pour une mise en oeuvre effective du présent Accord. Les modalités pourront être

révisées par les autorités désignées. Elles devront être compatibles avec les dispositions de l'Accord et ne peuvent en rien modifier ou amplifier celles-ci.

15. Dans la mesure du possible, chaque Partie informe les propriétaires et les capitaines de ses navires privés et commerciaux des circonstances dans lesquelles des autorités peuvent monter à bord de leurs navires en vertu du présent Accord ou d'autres dispositions conformément au droit international.

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

16. Lorsque la preuve du trafic illicite est établie dans des navires battant pavillon colombien se trouvant en dehors des eaux intérieures, de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive de la Colombie délimitées conformément à la législation colombienne, en dehors des frontières maritimes de la Colombie établies dans des traités signés par la Colombie, dans les limites extérieures de la mer territoriale de tout autre État, la loi pénale de l'État du pavillon s'applique, sauf si le droit interne de la Colombie prévoit que l'autre Partie est compétente, en raison de poursuites criminelles qu'elle a entamées du chef de pour la même infraction. Le présent paragraphe est mis en oeuvre conformément aux dispositions du paragraphe 14 du présent Accord.

Lorsque la preuve du trafic illicite est trouvée sur le territoire, les eaux ou l'espace aérien surjacent des États-Unis d'Amérique ou qu'elle concerne des navires battant pavillon des États-Unis se trouvant dans les limites extérieures de la mer territoriale d'un État quelconque, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a le droit d'exercer sa juridiction sur le navire retenu à titre préventif et la cargaison à bord, étant entendu, toutefois, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, sous réserve de sa constitution et de sa législation, autoriser l'application de la loi colombienne au navire, aux personnes et à la cargaison à bord.

17. Dans la mesure autorisée par leurs lois et règlements respectifs et compte tenu des accords en vigueur entre elles, les Parties peuvent partager les biens confisqués à la suite des opérations d'arraisonnement et de fouille exécutées conformément au présent Accord lorsque la preuve du trafic illicite est faite, ou le produit de la vente de ces biens.

DISPOSITIONS FINALES

18. Une demande en réclamation introduite du chef de blessures ou pertes résultant d'une opération effectuée en vertu du présent Accord, sera traitée, examinée et, s'il est estimé qu'elle est fondée, résolue en faveur du demandeur par la Partie dont les autorités ont effectué l'opération, conformément au droit interne de cette Partie et d'une manière conforme au droit international. Ni l'une ni l'autre Partie ne renonce aux droits qui lui appartiennent en vertu du droit international de faire valoir un droit auprès de l'autre Partie par les voies diplomatiques.

19. Dans tous les cas, l'État requis décide en toute indépendance de la suite à donner à une demande d'autorisation d'arraisonnement et de fouille des navires de son pavillon ou immatriculés par lui.

20. Les situations dont le présent Accord ne ferait pas état seront réglées conformément au droit international.

21. Aucune disposition du présent Accord ne vise en rien à modifier les droits et privilèges pertinents au cours d'une procédure judiciaire intentée en vertu du droit des États-Unis d'Amérique, ni les droits et garanties pertinents dans toute procédure intentée en vertu du droit colombien.

22. Aucune disposition du présent Accord n'a pour effet de porter atteinte à la position de l'une ou l'autre Partie au regard du droit international de la mer.

23. Aux fins de la vérification du respect des dispositions du présent Accord, les Parties se réunissent une fois par an; l'une ou l'autre Partie peut demander la tenue de consultations, si elle l'estime nécessaire.

24. Les différends surgissant au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord sont réglés par accord mutuel.

25. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur indéfiniment, sauf à être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant une notification écrite transmise par les voies diplomatiques. La dénonciation prendra effet six (6) mois à compter de la date de la notification. L'expiration de l'Accord ne modifie en rien la mise en oeuvre des dispositions pertinentes de l'Accord relatives à une procédure administrative, des poursuites pénales ou une procédure judiciaire découlant d'une opération d'arraisonnement et de fouille exécutée conformément à l'Accord avant l'expiration.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Santafé de Bogota, en double exemplaire, le 20 février 1997, dans les langues espagnole et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

No. 42100

**Colombia
and
Venezuela**

Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Venezuela on mutual assistance between their customs administrations and services. Caracas, 23 January 1998

Entry into force: *31 March 2001 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 1 December 2005*

**Colombie
et
Venezuela**

Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Venezuela relatif à l'assistance mutuelle entre leurs administrations et services douaniers. Caracas, 23 janvier 1998

Entrée en vigueur : *31 mars 2001 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 1er décembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA EN MATERIA DE
ASISTENCIA MUTUA ENTRE SUS ADMINISTRACIONES Y SERVICIOS DE
ADUANAS**

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República de Venezuela:

Considerando que los ilícitos o infracciones establecidos en las legislaciones de aduanas son perjudiciales para los intereses económicos, fiscales y comerciales de sus respectivos países;

Considerando la importancia de asegurar que los aranceles de aduanas y otros tributos se determinen correctamente;

Reconociendo la necesidad de la cooperación internacional en asuntos relacionados con la administración y cumplimiento de las leyes de aduanas;

Convencidos de que las acciones contra los ilícitos aduaneros pueden ser más eficaces si existe cooperación entre las Administraciones y Servicios de Aduanas;

Tomando en cuenta las recomendaciones del Consejo de Cooperación Aduanera sobre Asistencia Administrativa Recíproca del 5 de diciembre de 1953;

En desarrollo del Convenio Multilateral sobre Cooperación y Asistencia Mutua entre las Direcciones Nacionales de Aduanas, firmado en la Ciudad de México el día 11 de Septiembre de 1981, adherido por la República de Venezuela el 18 de Noviembre de 1988 y ratificado por la República de Colombia el 21 de febrero de 1990;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1
DEFINICIONES

A efectos de este Convenio se entiende por:

1. “Legislación Aduanera”: Es el conjunto de disposiciones legales y reglamentarias aplicadas por las respectivas Administraciones y Servicios de Aduanas de cada Estado Parte, concernientes a la importación, exportación, tránsito de mercancías y demás regímenes y operación aduanera.
2. “Administraciones de Aduanas” o “Servicios de Aduanas”: significará, en Colombia, la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales, DIAN o la entidad que haga sus veces y en Venezuela, el Servicio Nacional Integrado de Administración Tributaria, SENIAT - Ministerio de Hacienda, o la entidad que haga sus veces.
3. “Medidas Cautelares”: Son aquellas que prohíben temporalmente el traspaso, conversión, enajenación o movimiento de bienes, o que permiten asumir temporalmente la custodia o el control de bienes con base en una orden emitida por un tribunal o autoridad competente. Dichas medidas pueden consistir en la aprehensión, embargo, secuestro o retención de bienes.
4. “Ilícito o infracción”: Es toda violación o tentativa de violación por acción u omisión de la legislación aduanera.

5. “Comiso o decomiso”: Sanción que implica la privación definitiva de bienes por una orden de un tribunal u otra autoridad competente.
6. “Bienes”: Los efectos, cosas o activos de cualquier clase, tanto corporales como incorporales, muebles e inmuebles, tangibles o intangibles, así como documentos e instrumentos legales que evidencien la titularidad o una participación en dichos efectos, cosas o activos.
7. “Partes” en este Convenio son:
 - a. La República de Colombia; y
 - b. La República de Venezuela.

Artículo 2

ÁMBITO DE LA ASISTENCIA

1. Las Partes convienen en prestarse mutua asistencia a través de sus Administraciones o Servicios de Aduanas, a fin de prevenir, investigar y reprimir cualquier ilícito o infracción de conformidad con las disposiciones de este Convenio. Toda la asistencia que alguna de las Partes preste de conformidad con este Convenio, estará sujeta a su derecho interno.
2. La asistencia contemplada en este Convenio incluirá, previa solicitud, información idónea para asegurar el cumplimiento de la Legislación Aduanera y la imposición correcta de aranceles y otros tributos por las Administraciones y Servicios de Aduanas.

En el marco de esta asistencia, podrán realizarse, entre otras, las siguientes actividades:

- a. Acciones que puedan ser útiles para prevenir los ilícitos o infracciones, y en particular, la ejecución de medios especiales para combatirlos;
 - b. Informar sobre los métodos comúnmente empleados para cometer ilícitos o infracciones a la Legislación Aduanera,
 - c. La aplicación de nuevas técnicas utilizadas para prevenir y combatir los ilícitos o infracciones aduaneras, y
 - d. Cooperación en el mejoramiento de los procedimientos relativos al transporte y desaduanamiento de carga, y control de los pasajeros y de sus equipajes.
3. Las Partes, de conformidad con su respectivo derecho interno, convienen en prestarse asistencia recíproca en los procedimientos que involucren el uso de Medidas Cautelares dirigidas a bienes, fondos o instrumentos involucrados en ilícitos o infracciones.
 4. La asistencia prevista en los numerales 1, 2 y 3, se utilizará en todos los procedimientos sobre clasificación arancelaria, valor, régimen legal y otros asuntos relevantes para la aplicación de la legislación aduanera. Igualmente, esta asistencia podrá ser utilizada en aquellos procedimientos administrativos de investigación o procesos judiciales relativos a multas, comisos, decomisos o cualquier tipo de penas, incluso en procedimientos para la indemnización por daños.
 5. Las Partes también cooperarán en las siguientes áreas:
 - a. En el inicio, desarrollo y mejoramiento de programas de capacitación para el personal de las Administraciones o Servicios de Aduanas,

- b. En el establecimiento y mantenimiento de canales expeditos de comunicación entre sus Administraciones o Servicios de Aduanas, a fin de facilitar el intercambio rápido y seguro de la información,
 - c. En el intercambio de personal y expertos en tareas específicas,
 - d. En el intercambio de información sobre la necesidad de nuevos equipos o procedimientos para dar cumplimiento a los objetivos de este Convenio, y
 - e. Cualesquiera otros asuntos, que a juicio de las Partes, consideren necesarios para el logro de los fines perseguidos por este Convenio.
6. La ejecución de las disposiciones de este Convenio estará sujeta a las respectivas legislaciones de las Partes y en ningún caso podrá restringir la cooperación con arreglo de aquellos convenios y prácticas de asistencia y cooperación recíprocas existentes entre las Partes.

Artículo 3

CONFIDENCIALIDAD DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTOS

- 1. Las Partes utilizarán la información y documentos que reciban en el curso de la asistencia recíproca únicamente para los fines especificados en este Convenio. La información recibida por una Parte sólo podrá usarse para otros fines cuando la Parte que la haya suministrado otorgue su consentimiento expreso.
- 2. En todo caso, la información recibida por una de las Partes, será calificada de confidencial cuando así lo manifieste la Parte proporcionante, y siempre que ésta exprese los motivos de su requerimiento.
- 3. Cuando la Parte a la que se le solicite confidencialidad considere que cumplir con tal requerimiento pudiese vulnerar o atentar contra su derecho interno, estará exenta de dicha obligación. En tales casos, la Parte solicitante deberá notificar a la otra por anticipado la necesidad de la divulgación de la información y los motivos para ello.

Artículo 4

COMUNICACIÓN DE SOLICITUDES

A. Forma y Fondo de Solicitudes de Asistencia.

- 1. Las solicitudes de asistencia conforme a este Convenio se harán por escrito y deberán ir acompañadas de los documentos necesarios para su ejecución. No obstante, se podrán aceptar solicitudes verbales cuando la urgencia lo requiera, debiendo en todo caso ser ratificadas por escrito a la mayor brevedad.
- 2. Las solicitudes conforme al numeral 1 de este artículo, incluirán como mínimo la información siguiente:
 - a. La autoridad que hace la solicitud;
 - b. La naturaleza del procedimiento;
 - c. El objetivo y la razón de la solicitud;
 - d. Los nombres y direcciones de las personas implicadas en el procedimiento en caso de conocerse; y
 - e. Una breve descripción de los fundamentos de hecho y de derecho del asunto en cuestión.

B. Canales de Comunicación.

1. La asistencia será solicitada mediante la comunicación directa por cualquier mecanismo entre los funcionarios designados por las respectivas Administraciones o Servicios de Aduanas como punto de enlace.
2. Cuando la solicitud involucre o requiera de la participación de un organismo distinto de las Administraciones o Servicio de Aduanas, corresponderá a éste transmitir con prontitud la solicitud al respectivo organismo, e informará de ello a la Parte solicitante.

Artículo 5 **EJECUCIÓN DE SOLICITUDES**

1. La ejecución de las solicitudes de asistencia prevista en este artículo, se hará conforme a lo establecido en la legislación interna de cada país. La Administración o Servicio de Aduanas ante el cual se haga la solicitud tomará todas las medidas necesarias para ejecutarla, pudiendo en todo caso, solicitar o practicar cualquier medida cautelar que se requiera a los fines de asegurar el cumplimiento del objeto de la solicitud.
2. Si una Parte solicita que se siga un procedimiento, la solicitud será cumplida de acuerdo con dicho procedimiento, sujeta al derecho interno de la Parte a la que se haga la solicitud.
3. Cuando una de las Partes solicite participar o que se permita su cooperación en una investigación o procedimiento a ejecutarse a requerimiento de la misma, la Parte solicitada permitirá la participación o la colaboración sólo dentro de los términos y condiciones que su derecho interno le faculte.
4. Si una Parte solicitante lo requiere, será informada de la fecha y lugar de la acción que será tomada en respuesta a su solicitud, con el propósito de que dicha acción pueda ser coordinada.

Artículo 6 **EXENCIONES DE ASISTENCIA**

1. Cuando la Parte a la que se haga la solicitud, considere que cumplir con tal requerimiento compromete su seguridad, vulnera o atenta contra su ordenamiento jurídico o derecho interno, o puede infringir su soberanía u otros intereses nacionales sustantivos, la asistencia podrá negarse o someterse su cumplimiento a ciertas condiciones o requisitos.
2. En el caso de que no pueda cumplirse una solicitud, la Parte solicitante será notificada de ello con prontitud y se le suministrará un informe que contenga las razones y circunstancias que justifiquen la no ejecución de la misma.
3. La Parte a la que se haga la solicitud podrá posponer la asistencia si ella interfiere con una investigación, proceso o procedimiento en curso. En tal caso, las Partes se consultarán sobre los términos o condiciones en que la asistencia podrá ser prestada.

Artículo 7
EXPEDIENTES, DOCUMENTOS Y TESTIGOS

1. Las Administraciones o Servicios de Aduanas de las Partes, previa solicitud, suministrarán documentación relacionada con el transporte y despacho de bienes que evidencien elementos para determinar su valor, disposición y destino de esos bienes.
2. Cuando se solicite de manera específica copias de expedientes, documentos y otros materiales, éstas serán debidamente certificadas.
3. Los expedientes, muestras y otros materiales originales que hayan sido entregados por una Parte a otra, serán devueltos lo antes posible. Los derechos de la Parte a la que se haga la solicitud y de los de terceros no serán afectados.
4. Por solicitud de la Administración o Servicio de Aduanas de una de las Partes, la Administración o Servicio de Aduanas de la otra Parte, podrá autorizar a sus empleados a comparecer como testigos en procedimientos judiciales o administrativos en el territorio de aquella Parte, y a presentar aquellos expedientes, documentos y otros materiales, o copias certificadas de ellos, que se consideren esenciales para el procedimiento.
5. Si la Parte a la que se haga la solicitud está de acuerdo, podrán autorizarse funcionarios especialmente designados por la Parte solicitante para que consulten, en las oficinas de la Parte a la que se haga la solicitud, los libros, registros y otros documentos o medios que contengan datos pertinentes que se encuentren en dichas oficinas, extraer información o datos sobre los asuntos relacionados con la solicitud y obtengan copias de ellos debidamente certificadas por la otra Parte, de conformidad con el derecho interno de cada Parte.

Artículo 8
COSTOS

1. Normalmente las Partes renunciarán a todos los reclamos por concepto de reembolso de costos incurridos en la ejecución de este Convenio, con la excepción de los gastos relacionados con testigos, honorarios de expertos y costo de intérpretes, distintos de empleados gubernamentales.
2. Si para cumplir con la solicitud es necesario incurrir en gastos substanciales y extraordinarios, las Partes se consultarán a fin de determinar los términos y condiciones conforme a los cuales se cumplirá la solicitud, así como la manera en que se sufragarán los gastos.

Artículo 9
CASOS ESPECIALES DE ASISTENCIA

1. Previa solicitud, las Administraciones o Servicio de Aduanas se informarán el uno al otro si los bienes exportados desde el territorio de una de las Partes han sido legalmente importados al territorio de la otra Parte, o viceversa. La información, previa solicitud, contendrá los procedimientos aduaneros usados para sacar los bienes de la aduana.
2. La Administración o Servicio de Aduanas de una Parte, previa solicitud de la Administración o Servicio de Aduanas de la otra Parte, y en la medida de su capacidad y de su derecho interno, ejercerá una especial vigilancia y en caso de ser necesario realizará acciones de control al contrabando sobre:

- a. medios de transporte sospechosos de ser utilizados en la comisión de ilícitos o infracciones dentro del territorio de la Parte solicitante;
 - b. bienes designados por la Parte solicitante como el objeto de un amplio comercio clandestino del cual esa Parte es el país de destino; y
 - c. personas particulares que la Parte que haga la solicitud conozca o sospeche que están involucradas en algún ilícito o infracción.
3. Las Administraciones o Servicios de Aduanas de las Partes, por su propia iniciativa o previa solicitud, se suministrarán, según corresponda, la información disponible relativa a actividades que puedan dar como resultado infracciones dentro del territorio de la otra Parte. En casos graves que puedan involucrar daños sustanciales a la economía, la salud pública, la seguridad pública, el medio ambiente u otros intereses vitales de la otra Parte, dicha información será suministrada sin que sea solicitada.
4. Las Partes convienen en :
- a. Prestarse asistencia recíproca con respecto a la ejecución de medidas y procedimientos provisionales de conformidad con sus respectivas legislaciones.
 - b. Disponer de los bienes, fondos o instrumentos decomisados como resultado de la asistencia prestada de conformidad con este Convenio, todo de acuerdo con la Legislación de la Parte que controle los bienes, fondos o instrumentos; y
 - c. Que cualquiera de las Partes, podrá transferir a la otra los bienes o instrumentos decomisados en la medida permitida por el derecho interno de cada una y en las condiciones y los términos que se acuerden.

Artículo 10 **PUESTA EN PRÁCTICA DEL CONVENIO**

La Dirección de Aduanas de la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales, DIAN o la entidad que haga sus veces y la Gerencia de Aduanas del Servicio Nacional Integrado de Administración Tributaria SENIAT, - Ministerio de Hacienda o la entidad que haga sus veces:

- a. se comunicarán directamente con el objeto de manejar los asuntos que se deriven de este Convenio;
- b. después de consultarse, emitirán directrices administrativas para poner en práctica este Convenio; y
- c. resolverán por acuerdo recíproco, los problemas o dudas que se deriven de la interpretación o aplicación de este Convenio.

Artículo 11 **APLICACIÓN TERRITORIAL**

El presente Convenio será aplicable a los territorios de los Estados de ambas Partes y de acuerdo con las normas de cada país.

Artículo 12
VIGENCIA Y DENUNCIA

1. Cada una de las Partes notificará a la otra por escrito, a través de la vía diplomática, que ha cumplido el requerimiento legal nacional necesario para la puesta en vigencia de este Convenio. Este Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última de estas notificaciones.
2. Al término de cinco (5) años a partir de su entrada en vigor, ambas Partes convienen revisar el presente Convenio, salvo notificación escrita por ambas Partes de no revisarlo, a menos que las Partes acuerden otro término.
3. Este Convenio podrá darse por terminado por cualquiera de las Partes mediante el recibo por la otra Parte, de una nota escrita enviada a través de los canales diplomáticos, en cuyo caso, terminará su vigencia seis (6) meses después de recibida dicha nota.
4. Cualquier asistencia y/o investigación en curso, en el momento de la notificación de la terminación, será finalizada dentro de un lapso de noventa (90) días. En aquellos casos que por su complejidad requieran un mayor tiempo, las partes de mutuo acuerdo fijarán la fecha de terminación de la asistencia y/o investigación.

En fe de lo cual los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos firman este Convenio.

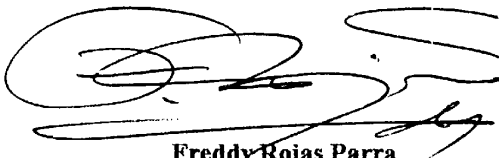
Firmado en Caracas, a los veintitres (23) días del mes de enero de 1.998, en dos ejemplares originales siendo ambas versiones igualmente auténticas.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA**



Carlos Ronderos Torres
Ministro de Comercio Exterior

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE VENEZUELA**



Freddy Rojas Parra
Ministro de Hacienda

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS AND SERVICES

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Venezuela,

Considering that crimes or infractions covered in the customs legislation are harmful to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Having in mind the importance of ensuring that customs duties and other levies are determined correctly;

Recognizing the need for international cooperation in matters relating to the administration of and compliance with the customs laws;

Convinced that actions against customs crimes can be more effective if there is cooperation between the customs administrations and services;

Taking into account the recommendations of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Pursuant to the Multilateral Agreement regarding Cooperation and Mutual Assistance among National Customs Directorates, signed in Mexico City on 11 September 1981, adopted by the Republic of Venezuela on 18 November 1988 and ratified by the Republic of Colombia on 21 February 1990;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. "Customs legislation" shall mean the set of legal and regulatory provisions applied by the respective customs administrations and services of each State party, concerning import, export and transit of goods, and other regulations and operations of customs.

2. The words "customs administrations" or "customs services" shall mean in Colombia the Directorate for National Taxation and Customs, DIAN, or an entity standing in for it, and in Venezuela the National Integrated Taxation Administration, SENIAT, of the Ministry of the Treasury, or an entity standing in for it.

3. "Precautionary measures" shall mean those which temporarily prohibit the transfer, conversion, disposal or movement of goods, or which make it possible temporarily to assume the custody or control of goods based on an order issued by a court or competent authority. Such measures may consist of the seizure, distraint, sequestration, or retention of goods.

4. "Crime or infraction" shall mean any violation or attempted violation by omission or commission of customs legislation.

5. "Confiscation or seizure" shall mean a penalty which involves the permanent deprivation of goods on the order of a court or other competent authority.

6. "Goods" shall mean those items, things or assets of any type, both corporeal and incorporeal, movable and immovable, tangible or intangible, as well as documents and legal instruments providing evidence of the ownership or participation in such items, things or assets.

7. "Parties" to this Agreement shall mean:

- (a) The Republic of Colombia; and
- (b) The Republic of Venezuela.

Article 2. Scope of the assistance

1. The Parties agree to provide each other with mutual assistance through their customs administrations or services, with the aim of preventing, investigating and suppressing any crime or infraction, in conformity with the provisions of this Agreement. Any assistance that either of the Parties provides in conformity with this Agreement shall be subject to its domestic law

2. The assistance provided for in this Agreement shall implement, upon request, information likely to ensure compliance with the customs legislation and the correct imposition of duties and other levies by the customs administrations and services.

Within the context of this assistance, the following activities, among others, may be undertaken:

(a) Actions which may be useful to prevent crimes or infractions and in particular the implementation of special measures to combat them;

(b) Information about the methods commonly used to commit crimes and infractions under the customs legislation;

(c) The application of new technologies used to prevent and combat customs crimes and infractions; and

(d) Cooperation in improvement of the procedures relating to the transport and customs clearance of cargo, and control of travellers and their baggage.

3. The Parties, in conformity with their respective domestic law, agree to provide one another with mutual assistance in the proceedings which involve the use of Precautionary Measures directed towards goods, funds or instruments involved in crimes or infractions.

4. The assistance described in paragraphs 1, 2 and 3 shall be utilized in all proceedings having to do with classification for duty purposes, value, legal regime and other matters important for the application of the customs legislation. Similarly, this assistance may be used in administrative investigative proceedings or judicial processes relating to fines, confiscations, seizures or any other type of penalty, including in proceedings for compensation for damages.

5. The Parties will also cooperate in the following areas:

(a) The initiation, performance and improvement of programmes of training for the personnel of the customs administrations or services;

(b) The establishment and maintenance of fluid channels of communication between their customs administrations or services, with a view to facilitating the rapid and secure exchange of information;

(c) The exchange of personnel and experts in specific fields;

(d) The exchange of information on the need for new equipment or procedures in order to fulfil the objectives of this Agreement; and

(e) Any other matters which in the judgment of the Parties are necessary for achieving the aims pursued by this Agreement.

6. Implementation of the provisions of this Agreement shall be subject to the respective legislations of the Parties and shall in no case restrict the cooperation provided under the agreements and practices of mutual assistance and cooperation in existence between the Parties.

Article 3. Confidentiality of information and documents

1. The Parties shall use the information and documents that they receive in the course of the mutual assistance solely for the purposes specified in this Agreement. The information received by one Party may be used for other purposes only when the Party supplying the information gives its explicit consent.

2. In any event, the information received by one of the Parties shall be classified as confidential when the supplying Party so stipulates, provided that the latter explains the reasons for its request.

3. When the Party from which confidentiality has been requested considers that complying with such a request could damage or jeopardize its domestic law, it shall be free from that obligation. In such cases the requested Party must notify the other in advance of the need to reveal the information and of the reasons for it.

Article 4. Communication of requests

A. Form and content of requests for information.

1. The requests for information under this Agreement shall be formulated in writing and must be accompanied by the documents needed for the performance thereof. However, verbal requests may be accepted when urgent situations so require, and all such requests shall be confirmed in writing as soon as possible.

2. The requests as described in paragraph 1 of this article shall include as a minimum the following information:

(a) The authority making the request;

(b) The nature of the proceedings;

(c) The objective of and reason for the request;

(d) The names and addresses of the persons involved in the proceedings, if known;
and

(e) A brief description of the bases in fact and in law of the matter in question.

B. Channels of communication

1. Assistance shall be requested by means of direct communication using any mechanism between the officials nominated by the respective customs administrations and service as points of contact.

2. When the request involves or requires the participation of an agency other than the customs administration or service, it shall be the responsibility of the latter to transmit the request promptly to the agency in question, and to inform the requesting Party accordingly.

Article 5. Compliance with requests

1. The assistance requested under this article shall be provided in conformity with the provisions of the domestic legislation of each country. The customs administration or service of which the request is made shall take all measures necessary to comply with it, and shall be empowered in all cases to request or take any precautionary measure that is needed in order to secure compliance with the purpose of the request.

2. If a Party asks that a particular procedure be followed, the request shall be complied with in line with that procedure, subject to the domestic law of the Party to which the request has been made.

3. When one of the Parties asks to participate or to be allowed to cooperate in an investigation or proceeding to be executed upon its request, the requested Party shall permit the participation or collaboration only under the terms and conditions allowed by its domestic law.

4. If a requesting Party so inquires, it shall be informed of the date and place of the action to be taken in response to its request, so that such action can be coordinated.

Article 6. Exemptions from assistance

1. When the requested Party considers that complying with the request will compromise its security, or infringe or jeopardize its legal regime or domestic law, or might infringe its sovereignty or other national interests, assistance may be denied or made subject to fulfilment of certain conditions or requirements.

2. In the event that a request cannot be complied with, the requesting Party shall be notified thereof promptly and shall be supplied with a report containing the reasons and circumstances owing to which compliance was not possible.

3. The requested Party may delay the assistance if it interferes with an investigation, process or proceeding currently in hand. In such a case, the Parties shall mutually consult on the terms or conditions under which the assistance can be provided.

Article 7. Files, documents and witnesses

1. The customs administrations or services of the Parties, upon request, shall supply documentation relating to the transport and clearance of goods which reveals information for determining the value, disposition and destination of those goods.

2. Where copies of files, documents and other materials are specifically requested, these shall be duly certified.

3. The files, samples, documents and other original materials which have been supplied by one Party to the other shall be returned as soon as possible. The rights of the Party to whom the request is made and those of third parties shall not be affected.

4. At the request of the customs administration or service of one of the Parties the customs administration or service of the other Party shall be entitled to authorize its employees to appear as witnesses in legal or administrative proceedings in the territory of that Party and to present those files, documents and other materials, or certified copies of the same, that are considered essential for the proceedings.

5. If the requested Party is in agreement, officials specifically identified by the requesting Party may be authorized to consult in the offices of the requested Party the records, registers and other documents or media containing relevant data and located in those offices, to extract information or data on the matters relating to the request and to obtain copies thereof, duly certified by the other Party, in line with the domestic law of each Party.

Article 8. Costs

1. Normally, the Parties shall renounce any claims for reimbursement of costs incurred in the implementation of this Agreement, with the exception of the costs related to witnesses, fees of experts and the cost of interpreters, other than Government employees.

2. If in order to comply with a request it is necessary to incur substantial and extraordinary costs, the Parties shall consult one another in order to determine the terms and conditions under which the request shall be complied with, as well as the way in which the costs shall be borne.

Article 9. Special cases of assistance

1. Upon request, the customs administrations or service shall inform one another if the goods exported from the territory of one of the Parties have been legally imported into the territory of the other Party, or vice versa. The information, upon request, shall contain the customs procedures used to release the goods from customs.

2. The customs administration or service of one Party, upon request from the customs administration or service of the other Party, and to the extent that it is able to do so and permitted to do so by its domestic law, shall exercise special vigilance and, if necessary, actions of checking for contraband with regard to:

(a) Means of transport suspected of being used in the commission of crimes or infractions within the territory of the requesting Party;

(b) Goods designated by the requesting Party as being the object of extensive illicit trade, of which that Party is the destination; and

(c) Individuals whom the requesting Party knows or suspects to be involved in some crime or infraction.

3. The customs administrations or services of the Parties, at their own initiative or upon request, shall supply one another, as appropriate, with the available information relating to activities which may result in infractions within the territory of the other Party. In grave cases which may involve substantial damage to the economy, public health, public safety, the environment, or other vital interests of the other Party, such information shall be supplied without being requested.

4. The Parties agree:

(a) To provide one another with mutual assistance relating to the implementation of provisional measures and procedures in conformity with their respective legislations;

(b) To dispose of the goods, funds or instruments seized as a result of the assistance provided under this Agreement, entirely in agreement with the legislation of the Party that controls the goods, funds or instruments; and

(c) That either of the Parties may transfer the seized goods or instruments to the other to the extent permitted by the domestic law of both of them and under the conditions and terms that they agree.

Article 10. Entry into practice of the Agreement

The Directorate for National Taxation and Customs, DIAN, or the entity standing in for it, and the National Integrated Taxation Administration, SENIAT, of the Ministry of the Treasury, or the entity standing in for it:

(a) Shall communicate with one another directly in order to administer the matters arising out of this Agreement;

(b) Following consultation, shall issue administrative directives to put this Agreement into practice; and

(c) Shall resolve by mutual agreement any problems or doubts which arise out of the interpretation or implementation of this Agreement.

Article 11. Territorial application

The present Agreement shall be applicable to the State territory of both Parties and in accordance with the law of each country.

Article 12. Validity and denunciation

1. Each of the Parties shall notify the other in writing, through the diplomatic channel, that it has complied with its national legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the latter of those notifications.

2. Both Parties agree to revise the present Agreement at the end of five (5) years after its entry into force, unless written notification is given by both Parties to the effect that it shall not be revised, or unless the Parties agree on a different period.

3. This Agreement may be terminated by either of the Parties through the receipt by the other Party of a written note sent through the domestic channel, in which case it shall cease to be valid six (6) months after receipt of that note.

4. Any assistance and/or investigation currently in progress, at the time of the notification of termination, shall be concluded within a period of ninety (90) days. In those cases whose complexity makes a longer period necessary, the Parties shall fix by mutual agreement the date of termination of the assistance and/or investigation.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Signed in Caracas on the twenty-third day of the month of January 1998, in two originals, both of them equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

CARLOS RONDEROS TORRES
Minister for Foreign Trade

For the Government of the Republic of Venezuela:

FREDDY ROJAS PARRA
Minister for the Treasury

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS ET SERVICES DOUANIERS

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent atteinte aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leur pays respectif;

Considérant la nécessité de garantir que les droits de douane et autres taxes soient correctement déterminés;

Reconnaissant la nécessité de la coopération internationale dans les domaines liés à l'administration et à la mise en oeuvre de la législation douanière;

Convaincus que les actions contre les infractions douanières pourront être plus efficaces en faisant coopérer les administrations et les services de douane;

Tenant compte des recommandations du Conseil de coopération douanière sur l'Assistance administrative réciproque du 5 décembre 1953;

Suite à l'Accord multilatéral de coopération et assistance mutuelle entre la direction nationale des douanes, signé à Mexico le 11 septembre 1981, auquel la République du Venezuela a adhéré le 18 novembre 1988 et qui a été ratifié par la République de Colombie le 21 février 1990;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Pour l'application du présent Accord, on entend par :

1. "Législation douanière", l'ensemble des dispositions légales et réglementaires impliquées par les administrations et les services de douane respectifs de chaque État partie, relatif à l'importation, à l'exportation, au transit de marchandises et autres régimes et opérations de douane.

2. "Administrations douanières" ou "Services de douane", en Colombie, la Direction des impôts et taxes nationales (DIAN), ou l'entité correspondante le cas échéant, et au Venezuela, le Service national intégré de l'administration fiscale (SENIAT) du Ministère des Finances, ou l'entité correspondante le cas échéant.

3. "Mesures conservatoires", celles interdisant temporairement la reprise, la conversion, l'aliénation ou le mouvement de biens, ou qui permettent d'assumer provisoirement la garde ou le contrôle de biens sur la base d'une ordonnance émise par un tribunal ou une autorité compétente. Ces mesures peuvent consister en la saisie, l'embargo, la mise sous séquestre ou la retenue de biens.

4. "Infractions douanières", toute violation ou tentative de violation par action ou omission à la législation douanière.

5. "Confiscation ou saisie", les sanctions qui impliquent la privation définitive de biens par une ordonnance du tribunal ou d'une autre autorité compétente.

6. "Biens", les effets, choses ou actifs de toutes classes, aussi bien corporels qu'incorporels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles ainsi que les pièces et instruments juridiques prouvant le titre ou une participation à ces effets, choses ou actifs.

7. "Parties" au présent Accord signifient :

- a. La République de Colombie; et
- b. La République du Venezuela.

Article 2. Champ d'application de l'assistance

1. Les Parties conviennent de se porter mutuelle assistance par le biais de leurs Administrations et Services de douanes, afin d'empêcher, d'enquêter et de réprimer toute infraction conformément aux dispositions du présent Accord. Toute l'assistance que l'une des Parties fournit en application du présent Accord est soumise à son droit interne.

2. L'assistance envisagée dans le présent Accord comprend, sur demande préalable, les informations adéquates pour garantir le respect de la législation douanière et l'imposition correcte des taxes douanières et autres charges par les Administrations et Services de douane.

Dans le cadre de cette assistance, les activités suivantes pourront se dérouler :

- a. Actions pouvant être utiles pour prévenir les infractions et, notamment, l'exécution de mesures spéciales pour les combattre;
- b. L'information concernant les méthodes couramment utilisées pour commettre des infractions à la législation douanière;
- c. L'application de nouvelles techniques utilisées pour prévenir et combattre les infractions douanières; et
- d. La coopération pour l'amélioration des procédures relatives au transport et au dédouanement de cargaison, ainsi que le contrôle des passagers et des équipages.

3. Les Parties, conformément à leurs droits internes respectifs, conviennent de se porter assistance réciproque dans le domaine des procédures impliquant l'utilisation de Mesures conservatoires applicable aux biens, aux fonds ou aux instruments utilisés lors des infractions.

4. L'assistance prévue aux points 1, 2 et 3, sera utilisée dans toutes les procédures en matière de classification douanière, de valeur, de régime légal et autres affaires pertinentes pour l'application de la législation douanière. De même, cette assistance pourra être utilisée pour les procédures administratives d'enquête ou les procédures judiciaires relatives aux amendes, saisies, confiscations ou à tout autre type de peine, notamment lors des procédures pour l'indemnisation en cas de dommage.

5. Les Parties coopèrent également dans les domaines suivants :

- a. Au début, développement et amélioration des programmes de perfectionnement du personnel des Administrations et des Services de douane,
 - b. Création et mise en oeuvre de canaux rapides de communication entre les Administrations et Services de douane, afin de faciliter l'échange rapide des informations,
 - c. Les échanges de personnels et d'experts pour des tâches particulières,
 - d. L'échange d'informations sur la nécessité de nouveaux équipements ou de nouvelles procédures pour atteindre les objectifs visés au présent Accord, et
 - e. Tout autre sujet qui, selon les Parties, est nécessaire pour parvenir aux fins visées au présent Accord.
6. L'exécution des dispositions du présent Accord est soumise aux législations respectives des Parties et en aucun cas, elle ne pourra restreindre la coopération concernant les Accords et pratiques d'assistance et de coopération réciproque existant entre les Parties.

Article 3. Confidentialité des informations et pièces

1. Les Parties utiliseront les informations et pièces reçus par l'assistance réciproque uniquement aux fins spécifiées dans le présent Accord. Les informations reçues par une Partie ne pourront être utilisées à d'autres fins que lorsque la Partie qui les a fournies a donné son autorisation expresse.
2. En toute hypothèse, les informations reçues par l'une des Parties seront qualifiées de confidentielles lorsque la Partie qui les fournit le souhaite, et chaque fois que celle-ci précise les motifs de sa demande.
3. Lorsque la Partie à laquelle la confidentialité est demandée estime que le respect de cette exigence pourrait affaiblir ou porter atteinte à son droit interne, elle sera exemptée de cette obligation. Dans de tels cas, elle devra préalablement avertir l'autre de la nécessité de la divulgation des informations ainsi que des motifs de cette divulgation.

Article 4. Communication des demandes

A. Forme et fond des demandes d'assistance.

1. Les demandes d'assistance en application du présent Accord devront être faites par écrit et s'accompagner des documents nécessaires à leur exécution. Cependant, les demandes orales pourront être acceptées lorsque l'urgence l'exige, mais devront en tout état de cause être ratifiées par écrit dans les plus brefs délais.
2. Les demandes en application du paragraphe 1 de cet article devront comprendre au moins les informations suivantes :
 - a. L'autorité qui fait la demande;
 - b. La nature de la procédure;
 - c. L'objet et le motif de la demande;
 - d. Les noms et adresses des personnes impliquées dans la procédure s'ils sont connus;et
 - e. Une brève description des fondements de faits et de droit de l'affaire en question.

B. Canaux de communication.

1. L'assistance devra être demandée de façon directe ou par l'un des mécanismes en vigueur entre les fonctionnaires désignés par les administrations ou services des douanes respectives comme point de liaison.

2. Lorsque la demande implique ou exige la participation d'un organisme différent des Administrations et des Services de douane, ceux-ci devront transmettre rapidement la demande à l'organisme concerné, et en informer la Partie requérante.

Article 5. Exécution des demandes

1. L'exécution de demandes d'assistance prévue à cet article se fera conformément aux dispositions de la législation interne de chaque pays. L'Administration ou les Services de douane auprès desquels la demande est faite prendront toutes les mesures nécessaires pour l'exécuter, pouvant en toute hypothèse, demander ou appliquer toute mesure conservatoire requise afin d'assurer le respect de l'objet de la demande.

2. Si une Partie demande l'application d'une procédure, la demande sera satisfaite conformément à ladite procédure, en application du droit interne de la Partie requise.

3. Lorsque l'une des Parties demande de participer ou que soit autorisée sa coopération à une enquête ou à une procédure devant être exécutée sur sa demande, la Partie requise devra autoriser la participation ou la collaboration dans les limites autorisées par les termes et conditions de son droit interne.

4. Si une Partie requérante le souhaite, elle sera informée de la date et du lieu de l'action réalisée en réponse à sa demande, en vue de la coordination de ladite action.

Article 6. Extension d'assistance

1. Lorsque la Partie requise considère que le respect de cette demande compromet sa sécurité, affaiblit ou porte atteinte à son ordre juridique ou à son droit interne, ou que cela peut enfreindre sa souveraineté ou d'autres intérêts nationaux essentiels, l'assistance pourra être refusée ou soumise pour son exécution à certaines conditions ou à certains critères.

2. Si une demande ne peut être satisfaite, la Partie requérante en sera informée dans les meilleurs délais et se verra remettre un rapport contenant les motifs et les circonstances justifiant la non-exécution de sa demande.

3. La Partie à laquelle requise pourra différer l'assistance si celle-ci interfère avec une enquête, un processus ou une procédure en cours; dans ce cas, les Parties seront consultées concernant les termes ou conditions dans lesquels l'assistance pourra être fournie.

Article 7. Dossiers, pièces et témoins

1. Les Administrations et Services de douane des Parties, sur demande, fourniront la documentation concernant le transport et l'acheminement des biens fournissant des preuves d'éléments pour déterminer leur valeur, leur état et leur destination.

2. Lorsque des copies de dossiers, pièces et autres éléments sont demandées de manière précise, ces copies seront dûment certifiées.

3. Les dossiers, échantillons et autres éléments originaux remis par une Partie à une autre, seront restitués le plus rapidement possible. Les droits de la Partie à qui la demande est faite et ceux des tiers ne seront pas affectés.

4. Sur demande de l'Administration ou d'un Service de douane de l'une des Parties, l'administration ou le Service de douane de l'autre Partie pourra autoriser ses employés à témoigner lors de procédures judiciaires ou administratives sur le territoire de ladite Partie, et à présenter les dossiers, pièces et autres éléments ou copies certifiées de ceux-ci, considérés comme essentiels à la procédure.

5. Si la Partie requise l'accepte, des fonctionnaires spécifiquement désignés par la Partie requérante pourront consulter, dans les bureaux de la Partie requise, les livres, registres et autres pièces ou supports contenant des données pertinentes se trouvant dans ses bureaux, extraire des informations des données sur les affaires liées à la demande et en obtenir des copies dûment certifiées par l'autre Partie, conformément au droit interne de chaque Partie.

Article 8. Frais

1. Normalement, les Parties renonceront à toutes les prétentions au titre de remboursement des frais engagés en exécution du présent Accord, à l'exception des frais liés aux témoins, aux frais d'expertise et aux honoraires des interprètes, différents de ceux des fonctionnaires.

2. Si, afin de satisfaire la demande, il est nécessaire d'engager des frais importants et extraordinaires, les Parties seront consultées afin de déterminer les termes et les conditions selon lesquelles la demande pourra être satisfaite, ainsi que la manière de financer ces frais.

Article 9. Cas particuliers d'assistance

1. Sur demande préalable, les Administrations ou les Services de douane s'informeront mutuellement si les biens exportés depuis le territoire de l'une des Parties ont été illégalement importés sur le territoire de l'autre Partie, ou vice-versa. Cette information, sur demande préalable, spécifiera les procédures douanières utilisées pour sortir les biens de douane.

2. L'Administration ou le Service de douane d'une Partie, sur demande préalable de l'Administration ou du Service de douane de l'autre Partie, et dans la mesure de ses possibilités et de son droit interne, sera particulièrement attentive et, le cas échéant, réalisera des opérations de contrôle concernant la contrebande sur :

a. Les moyens de transport pouvant être utilisés pour la commission des infractions sur le territoire de la Partie requérante;

b. Les biens désignés par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un vaste commerce clandestin dont cette Partie est le pays de destination; et

c. Les personnes précises que la Partie requérante connaît ou suspecte d'être impliquées dans une infraction.

3. Les Administrations ou Services de douane des Parties, de leur propre initiative ou sur demande préalable, fourniront, le cas échéant, les informations disponibles concernant les activités pouvant donner lieu à des infractions sur le territoire de l'autre Partie. Dans des cas graves pouvant impliquer un préjudice grave à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique, à l'environnement ou à d'autres intérêts vitaux de l'autre Partie, ces informations seront fournies sans demande préalable.

4. Les Parties conviennent :

a. de se prêter assistance réciproque pour l'exécution de mesures et de procédures provisoires conformément à leur législation respective.

b. de disposer des biens, des fonds ou des instruments saisis découlant de l'assistance prêtée en application du présent Accord, dans le respect de la législation de la Partie qui contrôle ces biens, fonds ou instruments; et

c. que l'une des Parties pourra transmettre à l'autre les biens ou les instruments saisis dans la mesure permise par le droit interne de chacune et dans les conditions et les termes convenus.

Article 10. Application de l'Accord

La Direction des impôts et taxes nationales (DIAN) ou l'entité correspondante le cas échéant ainsi que le Service de gestion de douane du service national intégré de l'administration fiscale (SENIAT) du Ministère des Finances ou l'entité correspondante le cas échéant :

a. communiqueront directement aux fins de traitement des affaires découlant du présent Accord;

b. après consultation, émettront les directives administratives pour appliquer le présent Accord; et

c. résoudront par accord réciproque les problèmes ou les différends découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 11. Application territoriale

Le présent Accord s'appliquera aux territoires des Etats des deux Parties et conformément aux législations de chaque pays.

Article 12. Applicabilité et dénonciation

1. Chacune des Parties avertira l'autre par écrit, par voie diplomatique, qu'elle a respecté les critères légaux nationaux nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur dans un délai de trente (30) jours après la date de la dernière de ces notifications.

2. Au terme de cinq (5) ans après son entrée en vigueur, les deux Parties conviennent de réviser le présent Accord, sauf notification écrite des deux Parties de ne pas le réviser, à moins que les Parties en conviennent autrement.

3. Le présent Accord pourra être résilié par l'une des Parties après envoi à l'autre d'une note écrite expédiée par les voies diplomatiques, auquel cas il sera résilié dans un délai de six (6) mois après la réception de ladite note.

4. Toute assistance et/ou enquête en cours, lors de la notification de la résiliation, devra prendre fin dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours. Si, en raison de sa complexité, un délai supérieur est nécessaire, les Parties fixeront d'un commun Accord la date de la fin de l'assistance et/ou de l'enquête.

En foi de quoi, les personnes sous mentionnées, dûment autorisées par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Signé à Caracas, le 23 janvier 1998, en deux exemplaires originaux, les deux textes ayant même valeur.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

CARLOS RONDEROS TORRES
Ministre du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

FREDDY ROJAS PARRA
Ministre des Finances

No. 42101

**Colombia
and
Venezuela**

**Agreement between the Republic of Colombia and the Republic of Venezuela on
quality standardization and certification. San Cristóbal, 6 August 1992**

Entry into force: *27 April 1993 by notification, in accordance with article 10*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 1 December 2005*

**Colombie
et
Venezuela**

**Accord entre la République de Colombie et la République du Venezuela relatif à la
normalisation et à la certification de qualité. San Cristóbal, 6 août 1992**

Entrée en vigueur : *27 avril 1993 par notification, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 1er décembre
2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y LA REPUBLICA
DE VENEZUELA SOBRE NORMALIZACION Y CERTIFICACION DE CALIDAD

La República de Colombia y La República de Venezuela, en adelante denominadas "las Partes",

CONSIDERANDO:

Que las Declaraciones de Caracas del 15 de marzo de 1992 y de Santafé de Bogotá del 16 de julio de 1992, relativas a la Profundización del Diseño Estratégico del Proceso de Integración Andina,

Que constituye acción prioritaria la reglamentación de las normas técnicas de ambos países,

ACUERDAN:

Artículo 1.- Créase un Comité Binacional de Normalización y Certificación, encargado de coordinar la información sobre los Programas de Normalización y Certificación de Calidad y desarrollar normas armonizadas entre los dos países. El Comité estará integrado de la siguiente manera:

Por la República de Colombia: el Ministerio de Desarrollo Económico, la Superintendencia de Industria y Comercio, el Ministerio de Salud, el Instituto Colombiano de Normas Técnicas y el Instituto Colombiano Agropecuario.

Por la República de Venezuela: el Ministerio de Fomento-COVENIN, el Ministerio de Agricultura y Cría, el Ministerio de Sanidad y Asistencia Social y el Instituto de Comercio Exterior.

Artículo 2.- El Comité Binacional de Normalización y Certificación tendrá las siguientes atribuciones:

a) Instar a los organismos nacionales de normalización de ambos países a cumplir con las obligaciones respectivas e intercambiar información sobre los programas de normalización;

b) Recomendar la elaboración de normas armonizadas, para aquellos sectores que lo requieran y emprender, en cada caso, los trabajos correspondientes;

c) Desarrollar un programa que permita la comparación de las normas de ambos países sobre esta materia;

d) Analizar los problemas que se presenten en el intercambio comercial entre los dos países, en materia de normalización técnica y recomendar sus posibles soluciones;

e) Tratar los aspectos relacionados con la Certificación de Calidad.

Artículo 3.- El Comité Binacional de Normalización y Certificación dictará su propio reglamento y podrá crear subcomités para las diferentes áreas, según lo requiera.

Artículo 4.- El Comité Binacional de Normalización y Certificación recomendará a los organismos nacionales competentes de cada país, la adopción de normas armonizadas, que a juicio del propio Comité, cumplan con los requisitos de obligatoriedad en materia de salud y seguridad humana, la vida o la salud animal o vegetal, la protección del ambiente o la conservación de los recursos.

Artículo 5.- Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo anterior dentro del procedimiento coordinado de adopción de normas entre las Partes, se observará lo siguiente:

a) El Consejo Nacional de Normas y Calidad de Colombia y COVENIN de Venezuela estudiarán las recomendaciones que se adopten en desarrollo del artículo anterior y comunicarán a cada una de las Partes sus criterios dentro de los treinta días siguientes a la recepción del proyecto recomendado.

b) En caso de que exista acuerdo en convertir la norma armonizada en oficial obligatoria, esta decisión será efectiva simultáneamente en los dos países y su aplicación comenzará a regir después de los sesenta días calendario corriente, contados a partir de la fecha de la oficialización.

c) Cuando exista desacuerdo en relación con la definición de obligatoriedad, los organismos competentes de cada país, tendrán un plazo de treinta días calendario corriente para llegar a un consenso. En caso de no lograrse, cada Parte podrá tomar la decisión respectiva.

Artículo 6.- Las Partes se comprometen a reconocer los sellos oficiales de calidad respectivos.

En el caso de la República de Colombia, los organismos que designe el Ministerio de Desarrollo Económico y la Superintendencia de Industria y Comercio y en el caso de la República de Venezuela, MARCA NORVEN y CERTIVEN.

Artículo 7.- El presente Acuerdo tendrá una duración de un año, prorrogable automáticamente por un periodo igual, a menos que una de las Partes comunique a la otra, con treinta días de anticipación, su voluntad de no prorrogarlo.

Artículo 8.- Las dudas o controversias que pudieran surgir en la ejecución o interpretación de este Acuerdo serán resueltas por la vía diplomática.

Artículo 9.- El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes y dejará de regir treinta días después de su notificación por la vía diplomática.

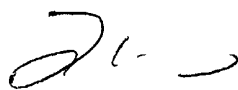
Artículo 10.- El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes hayan comunicado, por Notas Diplomáticas, su aprobación.

Suscrito en la ciudad de San Cristóbal el 6 de agosto de 1992, en dos ejemplares igualmente auténticos.

Por la República de
Colombia

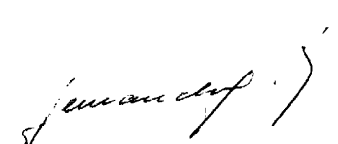


NOEMI SANIN DE RUBIO
Ministra de Relaciones
Exteriores



LUIS ALBERTO MORENO MEJIA
Ministro de Desarrollo Económico

Por la República de
Venezuela



FERNANDO OCHOA ANTICH
Ministro de Relaciones
Exteriores



FRANK DE ARMAS
Ministro de Fomento

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE
REPUBLIC OF VENEZUELAN ON QUALITY STANDARDIZATION
AND CERTIFICATION

The Republic of Colombia and the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as "the Parties";

Mindful of the Caracas Declaration of 15 March 1992 and the Declaration of Santafé de Bogotá of 16 July 1992, relating to the enhancement of the strategic design of the Andean Integration Process;

Mindful also that regulation of the technical standards of the two countries is a priority;

Have agreed as follows:

Article 1

There shall be created a Binational Committee on Standardization and Certification, with the responsibility of coordinating information on programmes of standardization and quality certification and of developing standards harmonized between the two countries. The composition of the Committee shall be as follows:

For the Republic of Colombia: the Ministry of Economic Development, the Superintendency of Industry and Commerce, the Ministry of Health, the Colombian Technical Standards Institute and the Colombian Agricultural Institute.

For the Republic of Venezuela: the Ministry of Development, COVENIN, the Ministry of Agriculture and Stockbreeding, the Ministry of Health and Social Welfare and the Institute for Foreign Trade.

Article 2

The Binational Committee on Standardization and Certification shall have the following functions:

- (a) Encouraging national standardization bodies in both countries to comply with the respective obligations and to exchange information on standardization programmes;
- (b) Recommending the drafting of harmonized standards for those sectors which require it and to undertake, in any event, the related work;
- (c) Developing a programme allowing for comparison of the standards of the two countries in this area;
- (d) Analysing the problems that arise in trade between the two countries, having to do with technical standardization, and to recommend possible solutions;
- (e) Covering issues relating to quality certification.

Article 3

The Binational Committee on Standardization and Certification shall determine its own internal regulations and may create subcommittees for the various areas, as required.

Article 4

The Binational Committee on Standardization and Certification shall recommend to the competent national bodies of each country the adoption of harmonized standards, which in its judgment comply with the essential requirements in the areas of human health and safety, animal or plant life and health, protection of the environment and conservation of resources.

Article 5

Notwithstanding the provisions of the preceding article, within the coordinated procedure of adoption of standards between the Parties, the following shall be observed:

(a) The National Council for Standards and Quality of Colombia and COVENIN of Venezuela shall study the recommendations which are adopted pursuant to the preceding article and shall communicate to each of the Parties its views within 30 days following receipt of the recommended version.

(b) In the event that there is agreement to transform the harmonized standard into an official and mandatory one, this decision shall become effective simultaneously in the two countries and its application shall begin to take effect after 60 consecutive calendar days, starting from the date on which it becomes official.

(c) If there is disagreement in relation to the definition of what is obligatory, the competent bodies of each country shall have a period of 30 consecutive calendar days in which to reach consensus. If consensus is not achieved, each Party shall be entitled to take the decision on its own.

Article 6

The Parties undertake to recognize the respective official quality seals.

In the case of the Republic of Colombia the bodies designated by the Ministry of Economic Development and the Superintendency of Industry and Commerce, and in the case of the Republic of Venezuela, MARCA NORVEN and CERTIVEN.

Article 7

The present Agreement shall be concluded for one year, and shall be automatically renewed for periods of equal duration, unless one of the Parties notifies the other, with 30 days of advance notice, of its desire not to extend it.

Article 8

Doubts or disputes which may occur relating to the implementation or interpretation of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

Article 9

The present Agreement may be denounced by either of the Parties and shall cease to have regulating effect 30 days after notification thereof through the diplomatic channel.

Article 10

The present Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have given notice, by way of diplomatic notes, that it has been approved.

Done in the city of San Cristóbal on 6 August 1992, in duplicate, both copies being equally authentic.

For the Republic of Colombia:

NOEMI SANIN DE RUBIO

Minister for Foreign Affairs

LUIS ALBERTO MORENO MEJÍA

Minister for Economic Development

For the Republic of Venezuela:

FERNANDO OCHOA ANTICH

Minister for Foreign Affairs

FRANK DE ARMAS

Minister for Development

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF À LA NORMALISATION ET À LA CERTIFI- CATION DE QUALITÉ

La République de Colombie et la République du Venezuela, ci-après dénommées "les Parties",

Considérant que la Déclaration de Caracas du 15 mars 1992 et la Déclaration de Santafé de Bogotá du 16 juillet 1992, relatives à l'approfondissement de la conception stratégique du processus d'intégration andine,

Considérant que la réglementation des normes techniques des deux pays représente une action prioritaire,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Création d'un Comité binational de normalisation et de certification, chargé de coordonner l'information sur les programmes de normalisation et de certification de qualité et de développer des normes harmonisées entre les deux pays. Le Comité sera intégré de la façon suivante :

Pour la République de Colombie : le Ministère du développement économique, l'Autorité de surveillance de l'industrie du commerce, le Ministère de la santé, l'Institut colombien de normes techniques et l'Institut colombien agricole.

Pour la République et du Venezuela : le Ministère de la promotion -COVENIN, le Ministère de l'agriculture et de l'élevage, le Ministère de la santé et de l'assistance sociale ainsi que l'Institut du commerce extérieur.

Article 2

Le Comité binational de normalisation et de certification sera chargé des missions suivantes :

a) inciter les organismes nationaux de normalisation des deux pays à respecter leurs obligations respectives et à échanger des informations sur les programmes de normalisation ;

b) recommander l'élaboration de normes harmonisées, pour les secteurs les nécessitant et entreprendre, dans chaque cas, les travaux correspondants;

c) développer un programme permettant la comparaison des normes des deux pays en la matière;

d) analyser les problèmes survenant dans les échanges commerciaux entre les deux pays, en matière de normalisation technique et recommander d'éventuelles solutions;

e) traiter des aspects relatifs à la certification de qualité.

Article 3

Le Comité binational de normalisation et de certification établira son propre règlement et pourra créer des sous comités dans différents domaines, le cas échéant.

Article 4

Le Comité binational de normalisation et de certification recommandera aux organismes nationaux compétents de chaque pays l'adoption de normes harmonisées qui, selon ce même Comité, satisferont aux critères de force obligatoire en matière de santé et de sécurité humaine, de vie ou de santé animale ou végétale, de protection de l'environnement ou de conservation des ressources.

Article 5

Sans préjudice des dispositions de l'article précédent, dans le cadre de la procédure coordonnée pour l'adoption de normes entre les Parties, les règles seront les suivantes :

a) le Conseil national des normes et de la qualité de Colombie et le COVENIN du Venezuela étudieront les recommandations adoptées en application de l'article précédent et communiqueront à chacune des Parties leurs critères dans un délai de trente (30) jours suivant la réception du projet recommandé.

b) en cas d'accord portant sur la conversion de la norme harmonisée en une disposition officielle obligatoire, cette décision sera effective simultanément dans les deux pays et son application sera effective dans un délai de soixante (60) jours civils, à partir de la date de l'officialisation.

c) en cas de désaccord concernant la définition de la force obligatoire, les organismes compétents de chaque pays auront un délai de trente (30) jours civils pour parvenir à un accord. S'ils n'y parviennent pas, chaque Partie pourra prendre la décision respective.

Article 6

Les Parties s'engagent à reconnaître les cachets officiels de qualité respectifs.

Concernant la République de Colombie, les organismes que désignent le Ministère du développement économique et l'Autorité de surveillance de l'industrie et du commerce, et dans le cas de la République du Venezuela, MARCA NORVEN et CERTIVEN.

Article 7

Le présent Accord sera valable pendant un an, et pourra être automatiquement prorogé pour une même durée, sauf si l'une des Parties informe l'autre de sa volonté de ne pas reconduire l'Accord, avec un préavis de trente (30) jours.

Article 8

Les désaccords pouvant survenir concernant l'exécution ou l'interprétation du présent Accord seront résolus par voie diplomatique.

Article 9

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une des Parties et s'éteindra trente (30) jours après sa notification par voie diplomatique.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les Parties communiquent leur accord par le biais de Notes diplomatiques.

Fait à San Cristobal le six août 1992, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour la République de Colombie :

NOEMI SANIN DE RUBIO

Ministre des relations extérieures

LUIS ALBERTO MORENO MEJIA

Ministre du développement économique

Pour la République du Venezuela :

FERNANDO OCHOA ANTICH

Ministre des relations extérieures

FRANK DE ARMAS

Ministre de la promotion

No. 42102

**Colombia
and
Venezuela**

**Agreement between the Republic of Colombia and the Republic of Venezuela
regulating the taxation of state investment in international transport enterprises.
Cúcuta, 22 November 1975**

Entry into force: *10 November 1976 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 10*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 1 December 2005*

**Colombie
et
Venezuela**

**Accord entre la République de Colombie et la République du Venezuela visant à
réglementer l'imposition des investissements publics et des entreprises de
transport international. Cúcuta, 22 novembre 1975**

Entrée en vigueur : *10 novembre 1976 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 10*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 1er décembre
2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y LA REPUBLICA DE VENEZUELA PARA REGULAR LA TRIBUTACION DE LA INVERSIÓN ESTATAL Y DE LAS EMPRESAS DE TRANSPORTE INTERNACIONAL.

El Presidente de la República de Venezuela y el Presidente de la República de Colombia, con el propósito de estimular las inversiones estatales conjuntas en el territorio de los dos países, para lo cual observan la conveniencia de liberar de impuestos sobre la renta y complementarios las utilidades provenientes de las inversiones efectuadas en el otro país por las Entidades de Derecho Público o Empresas Industriales y Comerciales cuyo capital sea en un ciento por ciento (100%) estatal; así como de poner en vigencia el artículo 8º de la Decisión 40 de la Comisión del Acuerdo de Cartagena, mientras esta Decisión se ratifica por parte de la totalidad de los países miembros del Grupo Andino, con el fin de evitar la doble tributación de las empresas colombianas y venezolanas de transporte que presten sus servicios en los dos países, han acordado concertar el siguiente Convenio; con este fin han nombrado plenipotenciarios:

El Presidente de la República de Venezuela:

Al señor doctor Iván Pulido Mora

Ministro de Hacienda
Encargado

El Presidente de la República de Colombia:

Al señor doctor Rodrigo Botero Montoya

Ministro de Hacienda y
Crédito Público

quienes, habiéndose comunicado sus plenos poderes, y habiéndolos encontrado en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1º. Los impuestos materia del presente Convenio son:

En la República de Colombia, el Impuesto Nacional - sobre la Renta y sus complementarios de Patrimonio y Remesas al Exterior.

En la República de Venezuela, el Impuesto sobre la Renta y el Impuesto Adicional.

Este convenio se aplicará también a las modificaciones que se introdujeran a los referidos impuestos y a cualquier otro que en razón del hecho generador o de la base imponible, fuere jurídica y económicamente análogo a los ya citados, y que, una u otra de las Partes Contratantes estableciere con posterioridad a la firma del presente Convenio.

ARTICULO 2º. Para los fines de este Convenio se considera:

1. Inversión estatal extranjera; la efectuada por una de las Partes Contratantes a través de entidades de Derecho Público o de empresas industriales y comerciales cuyo capital le pertenezca en su totalidad, en el territorio de la otra parte Contratante.

2. Renta; cualquier beneficio derivado de la inversión estatal o de las actividades ejercidas por el Inversionista estatal, - directamente o a través de empresas o asociaciones con otros sujetos de Derecho Público o Derecho Privado, susceptible de producir incremento del patrimonio del inversionista estatal o de la empresa de la cual forma parte.

ARTICULO 3º. Toda expresión que no esté definida en el presente -
Convenio tendrá el sentido con que se la usa en la le-
gislación vigente en cada una de las Partes Contratantes.

ARTICULO 4º. Las Rentas provenientes de dividendos, utilidades o -
participaciones de análoga naturaleza y los intereses -
percibidos por el Inversionista estatal venezolano en Colombia, inclusive -
los que provengan de operaciones de descuento, estarán libres de impues-
to nacional sobre la Renta y sus complementarios de patrimonio y Reme-
sas al Exterior.

ARTICULO 5º. Las rentas provenientes de dividendos, utilidades o par-
ticipaciones de análoga naturaleza y los intereses perci-
bidos por el inversionista estatal colombiano en Venezuela, inclusive los -
que provengan de operaciones de descuento, estarán libres de Impuesto -
sobre la Renta e Impuesto Adicional.

ARTICULO 6º. Las Sociedades o Empresas en cuyo capital participe -
alguna de las Partes Contratantes sólo serán gravadas
en el país donde las rentas obtenidas tengan su fuente productora o en el
lugar de ubicación de los bienes que forman su patrimonio.

ARTICULO 7º. A los efectos de otorgar exenciones, exoneraciones, -
incentivos tributarios o beneficios similares, cada una
de las Partes Contratantes otorga a la inversión estatal de la otra Parte
Contratante las mismas ventajas que su legislación otorgue a la inversión
estatal nacional.

ARTICULO 8o. Las rentas que obtuvieren las empresas colombianas y venezolanas de transporte aéreo, terrestre, marítimo, lacustre y fluvial, - del sector público estatal o del sector privado, sólo estarán sujetas a obligación tributaria en el país de su domicilio, entendiéndose por tal el que señale su instrumento de constitución o en su defecto, el lugar donde se encuentre su administración efectiva.

ARTICULO 9o. Todas las diferencias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o ejecución de este Convenio se decidirá por los medios pacíficos reconocidos en el Derecho Internacional.

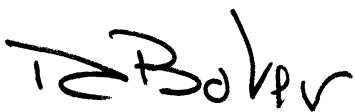
ARTICULO 10. El presente Convenio será ratificado de conformidad con las normas Constitucionales de cada una de las partes contratantes; el canje de ratificaciones se efectuará en la Ciudad de Caracas lo más pronto posible y entrará en vigencia inmediatamente después de dicho canje.

ARTICULO 11. El presente convenio tendrá una vigencia de tres (3) años y se renovará tácitamente por periodos iguales, salvo que una de las partes contratantes notifique a la otra, con seis (6) meses de anticipación por lo menos, a la fecha de expiración del periodo inicial o de la prórroga, su voluntad de impedir la renovación tácita.

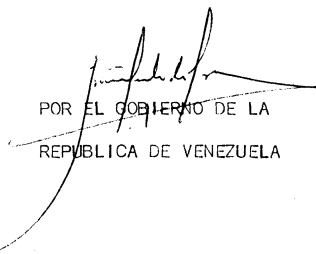
ARTICULO 12. Las partes contratantes se reservan el derecho de Denunciar este Convenio en cualquier momento una vez terminado el periodo inicial de tres (3) años a que se refiere el artículo-

lo anterior; y en tal caso cesará de regir seis (6) meses después del aviso respectivo. En todo caso el presente Convenio se aplicará a los ejercicios fiscales que concluyeren con posterioridad a su firma.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios mencionados firman y sellan el presente Convenio, hecho en dos originales, en la ciudad de Cúcuta el 22 de Noviembre de mil novecientos setenta y cinco.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA

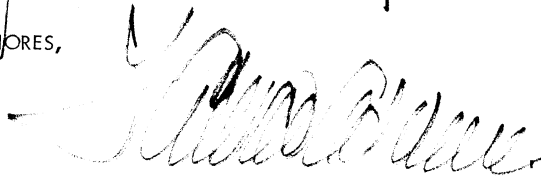
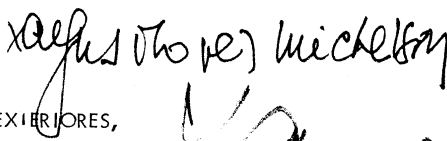


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE VENEZUELA

RAMA EJECUTIVA DEL PODER PUBLICO
PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA
BOGOTÁ, D.E., NOVIEMBRE DE 1.975

APROBADO. SOMETASE A LA CONSIDERACION DEL CONGRESO NACIONAL PARA LOS EFECTOS CONSTITUCIONALES.

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES,



INDALECIO LIEVANO AGUIRRE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA REGULATING THE TAXATION OF STATE INVESTMENT IN INTERNATIONAL TRANSPORT ENTERPRISES

The President of the Republic of Venezuela and the President of the Republic of Colombia,

Intending to promote joint State investment in the territory of both countries,

Noting the advisability of freeing from income tax and complementary taxes earnings from investments made in the other country by public law entities or by industrial or commercial enterprises one hundred per cent (100%) of whose capital is owned by the State and to put into effect article 8 of Decision 40 of the Commission of the Cartagena Agreement, so long as this Decision is ratified by all the member States of the Andean Community, in order to avoid the double taxation of Colombian and Venezuelan transport enterprises who supply their services in both countries,

Have agreed to conclude the following Agreement and, to this end, have designated as plenipotentiaries:

The President of the Republic of Venezuela: Dr. Ivan Pulido Mora, Acting Minister of the Treasury

The President of the Republic of Colombia: Dr. Rodrigo Botero Montoya, Minister of the Treasury and Public Credit

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The taxes to which this Agreement shall apply are:

In the Republic of Colombia, the national income tax and the complementary property and foreign remittances taxes;

In the Republic of Venezuela, the income tax and additional tax.

This Agreement shall likewise apply to such modifications as may be introduced in the above-mentioned taxes and to any other tax deemed legally and economically analogous to the above-mentioned taxes on account of the taxable event or income and which has been established by either of the Contracting Parties after the signature of this Agreement.

Article 2

For the purposes of this Agreement:

1. "Foreign State investment" shall mean the investment made by one of the Contracting Parties through public law entities or industrial or commercial enterprises whose

capital belongs in its entirety to the Contracting Party, in the territory of the other Contracting Party.

2. "Income" shall mean any earnings derived from the State investment or from the activities engaged in by the State investor, directly or through enterprises of or associations with other subjects of public or private law, which may increase the assets of the State investor or of the enterprise of which it forms part.

Article 3

Any expression not defined in this Agreement shall have the meaning with which it is used in the legislation in force in each of the Contracting Parties.

Article 4

Income from dividends or profits or income of a similar nature from equity investments and interest received by the Venezuelan State investor in Colombia, including that derived from discount operations, shall be free of national income tax and complementary property and foreign remittances taxes.

Article 5

Income from dividends, profits or income of a similar nature from equity investments and interest received by the Colombian State investor in Venezuela, including that derived from discount operations, shall be free of income tax and additional tax.

Article 6

Companies or enterprises in whose capital either of the Contracting Parties participates shall be taxed only in the country in which the income obtained has its source of production, or in the place in which its capital assets are situated.

Article 7

For the purpose of granting exemptions, exonerations, tax incentives or similar benefits, each of the Contracting Parties shall grant to the State investment of the other Contracting Party the same advantages as its legislation grants to national State investment.

Article 8

The income obtained by Colombian and Venezuelan enterprises from air, overland, maritime, lake and river transport in the State public sector or in the private sector, shall be taxable solely in the State in which they are domiciled, this being understood to mean the domicile specified in their instrument of incorporation or, in the absence thereof, the place in which their effective management is situated.

Article 9

All differences between the Contracting Parties relating to the interpretation or execution of this Agreement shall be settled by the peaceful means recognized by international law.

Article 10

This Agreement shall be ratified in accordance with the provisions of the Constitution of each of the Contracting Parties; the exchange of the instruments of ratification shall take place in the city of Caracas at the earliest opportunity and the Agreement shall enter into force after this exchange.

Article 11

This Agreement shall be valid for a period of three (3) years and shall be tacitly renewed for periods of equal length, unless one of the Contracting Parties informs the other, with at least six (6) months' notice prior to the expiry of the initial period or of the extension, that it wishes to bar the tacit renewal.

Article 12

The Contracting Parties reserve the right to denounce this Agreement at any time after the completion of the initial three-year period referred to in the previous article; in this case, it shall be terminated at the expiry of six (6) months from the respective notice. In any case, this Agreement shall apply to the tax years ending after its signature.

In witness whereof, the above-mentioned plenipotentiaries sign and seal this Agreement, done in duplicate, in the city of Cucuta on 22 November in the year one thousand nine hundred and seventy-five.

For the Government of the Republic of Colombia:

For the Government of the Republic of Venezuela:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE
DU VENEZUELA VISANT À RÉGLEMENTER L'IMPOSITION DES IN-
VESTISSEMENTS PUBLICS ET DES ENTREPRISES DE TRANSPORT
INTERNATIONAL

Le Président de la République du Venezuela et le Président de la République de Colombie,

Désireux de promouvoir les investissements publics conjoints sur le territoire des deux Etats,

Notant qu'il est souhaitable d'exonérer à cette fin de l'impôt sur le revenu et des impôts complémentaires les revenus découlant d'investissements réalisés sur le territoire de l'autre Etat par des organismes de droit public ou par des entreprises industrielles ou commerciales dont le capital est détenu en totalité (100 %) par l'Etat, et de donner effet à l'article 8 de la Décision 40 de la Commission de l'Accord de Carthagène, en attendant que cette décision soit ratifiée par tous les Etats membres de la Communauté andine, afin d'éviter la double imposition des entreprises de transport colombiennes et vénézuéliennes qui assurent des prestations de service dans les deux pays,

Sont convenus de conclure l'Accord suivant et, à cette fin, ont désigné comme plénipotentiaires :

Le Président de la République du Venezuela : M. Ivan Pulido Mora, Ministre des finances par intérim

Le Président de la République de Colombie : M. Rodrigo Botero Montoya, Ministre des finances et du crédit public

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et dû forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les impôts auxquels s'applique le présent Accord sont :

En République de Colombie, l'impôt national sur le revenu et les impôts complémentaires sur la fortune et sur les remises de fonds étrangers;

En République du Venezuela, l'impôt sur le revenu et l'impôt additionnel.

Le présent Accord s'applique également aux modifications qui pourraient être apportées aux impôts susmentionnés ainsi qu'à tout autre impôt qui, à raison du fait générateur et de l'assiette de l'impôt, serait juridiquement et économiquement assimilable aux impôts susmentionnés et qui serait établi à par l'une ou l'autre des Parties contractantes après la signature du présent Accord.

Article 2

Aux fins du présent Accord on entend par :

1. " investissement public étranger ", l'investissement réalisé par une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'organismes de droit public ou d'entreprises industrielles et commerciales dont le capital lui appartient en totalité.

2. " revenu ", tout profit résultant d'un investissement public ou d'activités exercées par un investisseur public, directement ou par l'intermédiaire d'entreprises ou d'associations avec d'autres sujets de droit public ou de droit privé, qui est susceptible d'augmenter la fortune dudit investisseur ou de l'entreprise dont il fait partie.

Article 3

Toute expression qui n'est pas définie dans le présent Accord a le sens qui lui est attribué dans la législation en vigueur de chacune des Parties contractantes.

Article 4

Les revenus provenant de dividendes, d'un capital et d'activités commerciales, ou de participations de nature analogue, ainsi que les intérêts perçus par des investisseurs publics vénézuéliens en Colombie, y compris les revenus provenant d'opérations d'escompte, sont exonérés de l'impôt national sur le revenu et des impôts complémentaires sur la fortune et les remises de fonds étrangers.

Article 5

Les revenus provenant de dividendes, d'un capital et d'activités commerciales, ou de participations de nature analogue, ainsi que les intérêts perçus par des investisseurs publics colombiens au Venezuela, y compris les revenus d'opérations d'escompte, sont exonérés de l'impôt sur le revenu et de l'impôt additionnel.

Article 6

Les sociétés ou entreprises au capital desquels participe une des Parties contractantes ne sont imposables que dans le pays où le revenu a sa source ou au lieu où se trouvent leurs actifs.

Article 7

Aux fins de l'octroi d'exemptions, d'exonérations, d'incitations fiscales ou autres avantages similaires, chacune des Parties contractantes accorde aux investissements publics de l'autre Partie contractante les avantages que sa législation accorde aux investissements publics nationaux.

Article 8

Les revenus tirés par des entreprises colombiennes et vénézuéliennes de transport aérien, terrestre, maritime, lacustre et fluvial du secteur public ou du secteur privé ne sont impossibles que dans l'Etat dans lequel ces entreprises sont domiciliées, en entendant par là le domicile indiqué dans leurs statuts ou, à défaut, le lieu où se trouve leur siège de direction effective.

Article 9

Les divergences entre les Parties contractantes relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont réglées par les moyens pacifiques reconnus par le droit international.

Article 10

Le présent Accord sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes; l'échange des instruments de ratification aura lieu en la ville de Caracas dès que possible, et l'Accord entrera en vigueur après cet échange.

Article 11

Le présent Accord est valable pour une période de trois (3) ans et sera reconduit tacitement pour des périodes de durée égale, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre, moyennant un préavis de six (6) mois au moins avant l'expiration de la période initiale ou de l'extension, qu'elle souhaite annuler la reconduction tacite.

Article 12

Les Parties contractantes se réservent le droit de dénoncer le présent Accord à tout moment après l'achèvement de la période initiale de trois ans visée dans l'article précédent; en pareil cas, il cessera de produire ses effets à l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de l'avis de dénonciation. Le présent Accord s'appliquera en tout cas aux exercices fiscaux s'achevant après sa signature.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés signent et scellent le présent Accord, fait en deux originaux, en la ville de Cúcuta, le 22 novembre 1975.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

No. 42103

**Colombia
and
Venezuela**

Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Republic of Colombia and the Republic of Venezuela. Bogotá, 4 April 1989

Entry into force: *14 March 1991 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 1 December 2005*

**Colombie
et
Venezuela**

Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre la République de Colombie et la République du Venezuela. Bogotá, 4 avril 1989

Entrée en vigueur : *14 mars 1991 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 1er décembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]
**CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA Y
CIENTIFICA ENTRE LA REPUBLICA DE COLOMBIA
Y LA REPUBLICA DE VENEZUELA**

El Gobierno de la República de Colombia
y
El Gobierno de la República de Venezuela

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los lazos de amistad que unen a los pueblos,
CONSCIENTES de que una estrecha colaboración científica y el intercambio de con
ocimientos técnicos son factores que contribuyen al desarrollo de los recursos h
umanos y materiales de ambas naciones y aceleran el proceso de integración,

HAN CONVENIDO:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes se comprometen a realizar y fomentar con base en el presente Convenio, programas y proyectos de cooperación técnica y científica de con
formidad con los objetivos de su desarrollo económico y social.
La Cooperación Técnica y Científica se concertará por medio de Acuerdos Com
plementarios para cada programa o proyecto en particular.

ARTICULO II

Los Acuerdos Complementarios deberán especificar, entre otras cosas, los o
bjetivos de los programas o proyectos, los cronogramas de trabajo, las obligaciones
de cada una de las Partes Contratantes y las modalidades de financiamiento con
junto que se consideren convenientes.

ARTICULO III

Corresponderá a los respectivos organismos nacionales, encargados de la Cooperación Técnica de acuerdo con la legislación interna de cada país coordinar la ejecución de los programas y proyectos, previstos en este convenio. En el caso de Venezuela tales funciones corresponden al Ministerio de Relaciones Exteriores y a la Oficina Central de Coordinación y Planificación (CORDIPLAN), y en el caso de la República de Colombia al Ministerio de Relaciones Exteriores y al Departamento Nacional de Planeación.

ARTICULO IV

Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica podrá tener las siguientes modalidades:

- a) Realización conjunta o coordinada de programas de investigación, desarrollo y capacitación;
- b) creación de instituciones de investigación, y/o centros de perfeccionamiento y producción experimental;
- c) organización de seminarios y conferencias e intercambio de información y documentación; y
- d) cualquier otra forma de cooperación técnica que tenga como finalidad favorecer el desarrollo en general de cualquiera de las Partes de conformidad con sus respectivas políticas de desarrollo económico y social.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes podrán hacer uso de los siguientes medios para poner en ejecución las formas de cooperación:

- a) Concesión de becas de estudio de especialización, perfeccionamiento profesional o de adiestramiento;
- b) envío de expertos, investigadores y técnicos para la prestación de servicios de consulta y asesoramiento, dentro de proyectos o programas específicos.

- c) envío o intercambio de equipos y material necesario para la ejecución de programas o proyectos de cooperación técnica; y
- d) cualquier otro medio acordado por las Partes Contratantes.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes, de mutuo acuerdo, podrán solicitar el financiamiento y participación de organismos internacionales de conformidad con las normas del Derecho Internacional, o del Derecho Interno, según lo acuerden las Partes, para la ejecución de programas y proyectos resultantes de la forma de cooperación técnica y científica prevista en los artículos III y IV del presente Convenio y de los Acuerdos Complementarios que se suscriban.

ARTICULO VII

1. Para el cumplimiento del presente Convenio se establecerá una Comisión Mixta Colombo - Venezolana de Cooperación Técnica, que deberá reunirse cuando sea necesario, a fin de :
 - a) determinar y evaluar sectores prioritarios para la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científica;
 - b) proponer programas de cooperación técnica y científica; y
 - c) evaluar los resultados de la ejecución de proyectos específicos.
2. Cada Parte Contratante podrá presentar sus solicitudes, de cooperación técnica o científica, por los canales diplomáticos o directamente a través de los Organismos designados por las Partes Contratantes.

ARTICULO VIII

1. El intercambio de información técnica o científica podrá efectuarse a través de los canales diplomáticos o directamente entre los organismos designados por las Partes Contratantes.

2. La difusión de la información antes mencionada, podrá ser excluida o limitada cuando las Partes Contratantes así lo convengan, antes o durante el intercambio.
3. Las Partes Contratantes se comprometen a difundir la información técnica o científica en los términos acordados en el párrafo 2o. de éste artículo.

ARTICULO IX

1. Las Partes Contratantes facilitarán la importación con franquicia de los derechos de aduana de los objetos necesarios para el efectivo cumplimiento de la cooperación técnica prevista en este Convenio Básico y los Acuerdos Complementarios.
2. Los objetos importados con franquicia aduanera, de acuerdo a lo estipulado en el párrafo anterior, no podrán ser enajenados en el territorio de la otra Parte, salvo cuando las autoridades competentes de dicho territorio lo permitan y previo cumplimiento de los requisitos exigidos por el ordenamiento jurídico interno.
3. Las Partes Contratantes concederán facilidades dentro de lo previsto en las normas jurídicas internas, a los expertos investigadores, científicos y técnicos de la otra Parte que ejerzan actividades en cumplimiento del presente Convenio, para la importación de sus efectos personales y su mobiliario y para la importación de un vehículo para uso privado de conformidad con las disposiciones legales vigentes de cada país, igualmente facilitarán a los expertos que salgan definitivamente, la reexportación del país receptor de sus efectos personales y su mobiliario.

Las Partes Contratantes podrán retirar cualquier experto siempre que lo notifiquen a la otra Parte, con treinta (30) días de antelación y, si es el caso, deberá tomar todas las medidas necesarias para que tal disposición no incida negativamente en el proyecto o programa en ejecución.

ARTICULO X

Para los fines de la ejecución del Convenio Básico y de los Acuerdos Complementarios que se derivan de él, las Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias para facilitar la entrada, permanencia y circulación de los ciudadanos debidamente acreditados por la otra Parte, que estén en ejercicio de sus actividades dentro del marco del presente Convenio Básico, de acuerdo con las disposiciones que rigen las respectivas legislaciones sobre extranjeros.

ARTICULO XI

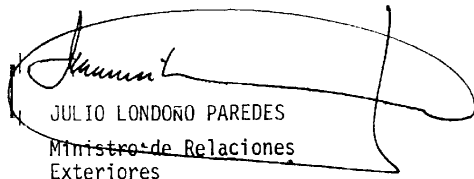
Todas las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes con motivo de la interpretación o ejecución de este Convenio, deberán ser resueltas mediante negociaciones, por la vía diplomática.

ARTICULO XII

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que se efectúe el Canje de Instrumentos de Ratificación, una vez cumplidos los requisitos previstos por la legislación de cada Parte.
2. Este Convenio tendrá una duración de seis años contados desde la fecha en la cual entrará en vigor. Su vigencia se prorrogará por periodos iguales, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes, y sus efectos cesarán un año después de la fecha de la denuncia.
La denuncia no afectará los programas y proyectos en ejecución, salvo en el caso de que las Partes lo convengan de otra forma.

Firmado en Bogotá, a los cuatro (4) días del mes de abril de mil novecientos ochenta y nueve (1989), en dos ejemplares originales, en el idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA



JULIO LONDOÑO PAREDES
Ministro de Relaciones
Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE VENEZUELA



ENRIQUE TEJERA PARIS
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE REPUBLIC OF
VENEZUELA

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Venezuela,

Motivated by their desire to strengthen the links of friendship which unite their peoples;

Aware that close scientific collaboration and the exchange of technical knowledge are factors that will contribute to the development of the human and material resources of both countries and accelerate the process of integration;

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties undertake to carry out and promote, on the basis of the present Agreement, programmes and projects of technical and scientific cooperation, in line with the objectives of their economic and social development.

The technical and scientific cooperation will be arranged by way of Supplementary Agreements for each specific programme or project.

Article II

The Supplementary Agreements shall specify, among other matters, the objectives of the programmes or projects, the timetables for the work, the obligations of each of the Contracting Parties and the arrangements for joint financing which are considered to be appropriate.

Article III

It shall be the responsibility of the respective national bodies with responsibility for technical cooperation, under the domestic legislation of each country, to coordinate the implementation of the programmes and projects referred to in this Agreement. In the case of Venezuela, these functions shall be the responsibility of the Ministry of Foreign Affairs and the Central Office for Planning and Coordination (CORDIPLAN), and in the case of the Republic of Colombia they shall fall to the Ministry for Foreign Affairs and the National Department for Planning.

Article IV

For the purposes of this Agreement, the technical and scientific cooperation may take the following forms:

- (a) Joint or coordinated performance of programmes of research, development and training;
- (b) Establishment of research institutions, and/or centres for advanced development and experimental production;
- (c) Organization of seminars and conferences and exchange of information and documentation; and
- (d) Any other form of technical cooperation having the goal of promoting development in general terms of either of the Parties in line with their own economic and social development policies.

Article V

The Contracting Parties may make use of the following means in order to implement the forms of cooperation:

- (a) Awarding of grants for specialized study, advanced vocational training and other training;
- (b) Dispatch of experts, researchers and technicians to provide consultative and advisory services, within specific projects or programmes;
- (c) Dispatch or exchange of equipment and material needed for the implementation of technical cooperation programmes or projects; and
- (d) Any other means agreed by the Contracting Parties.

Article VI

The Contracting Parties may, by mutual agreement, request funding and participation from international bodies in line with the provisions of international law, or of domestic law, as agreed by the Parties, for the implementation of programmes and projects arising out of the form of technical and scientific cooperation referred to in articles 3 and 4 of the present Agreement and the Supplementary Agreements that may be signed.

Article VII

1. For the purposes of implementing the present Agreement, a Joint Colombian-Venezuelan Technical Cooperation Commission shall be created, and shall meet whenever necessary, for the purposes of:

- (a) Determining and evaluating priority sectors for the performance of specific technical and scientific cooperation projects;
- (b) Proposing technical and scientific cooperation programmes; and
- (c) Evaluating the results of the implementation of specific projects.

2. Each Contracting Party shall be entitled to present its requests for scientific or technical cooperation either through the diplomatic channel or directly between the bodies designated by the Contracting Parties.

Article VIII

1. The exchange of technical or scientific information may take place either through the diplomatic channel or directly between the bodies designated by the Contracting Parties.

2. The dissemination of the information referred to above may be suspended or limited when the Contracting Parties so agree, during or after the exchange.

3. The Contracting Parties undertake to disseminate the technical or scientific information in line with the provisions of paragraph 2 of this article.

Article IX

1. The Contracting Parties shall facilitate the duty-free import of the items necessary for the effective implementation of the technical cooperation described in the present Basic Agreement and the Supplementary Agreements.

2. The objects imported free of customs duty, as provided for in the preceding paragraph, may not be disposed of in the territory of the other Party, unless the competent authorities of that Party permit such disposal and the requirements stipulated by domestic legislation are complied with.

3. The Contracting Parties shall grant facilities within the provisions of their domestic laws to the research, scientific and technical experts of the other Party who are carrying out activities pursuant to the present Agreement, for the import of their personal effects and household goods and the import of a vehicle for their private use, in conformity with the legal provisions in force in each country; additionally, where experts leave the country permanently, the Contracting Parties shall also facilitate the re-export from the country of their personal effects and household goods.

The Contracting Parties shall be entitled to withdraw any expert provided that they notify the other Party, with thirty (30) days' notice, and, where appropriate, they shall take all necessary measures to ensure that such an occurrence does not have a negative impact on the project or programme in progress.

Article X

For the purposes of the implementation of the Basic Agreement and of the Supplementary Agreements arising out of it, the Contracting Parties shall take the necessary measures to facilitate the entry, sojourn and movement of the citizens duly accredited by the other Party who are carrying out their activities within the context of the present Basic Agreement, in conformity with the provisions laid down by the legislation of the two countries regarding aliens.

Article XI

Any disputes between the Contracting Parties arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation through the diplomatic channel.

Article XII

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, after compliance with the requirements laid down by the legislation of each Party.

2. The present Agreement shall be valid for six years starting from the date on which it enters into force. Its validity shall be extended by periods of the same duration, and it may be denounced by either of the Contracting Parties, in which case it will cease to have effect one year after the date of denunciation.

Denunciation shall not affect the programmes and projects already in progress, except where the Parties agree otherwise.

Done at Bogotá on the fourth (4th) day of April nineteen hundred and eighty-nine (1989) in two originals in the Spanish language, both of them being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

JULIO LONDOÑO PAREDES
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Venezuela:

ENRIQUE TEJERA PARIS
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Animés du désir de renforcer les liens d'amitié existants entre leurs peuples,

Conscients qu'une étroite collaboration scientifique et l'échange de connaissances techniques sont des facteurs contribuant au développement des ressources humaines et matérielles des deux nations et accélèrent le processus d'intégration,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Les Parties contractantes s'engagent à exécuter et favoriser sur la base du présent Accord, des programmes et des projets de coopération technique et scientifique conformes aux objectifs de développement économique et social.

La coopération technique et scientifique s'effectuera par le biais d'Accords complémentaires pour chaque programme ou projet particulier.

Article II

Les Accords complémentaires devront notamment préciser les objectifs et le calendrier des travaux relatifs aux programmes et aux projets, les obligations de chacune des Parties contractantes, ainsi que les modalités de financement conjoint applicable.

Article III

Les différents organismes nationaux, chargés de la coopération technique conformément à la législation nationale de chaque pays, devront coordonner l'exécution des programmes et des projets prévus par le présent Accord. Dans le cas du Venezuela, ces fonctions reviendront au Ministère des relations extérieures et au Bureau central de coordination et de planification (CORDIPLAN) et, dans le cas de la République de Colombie, au Ministère des relations extérieures et au Service national de planification.

Article IV

Aux fins du présent Accord, la coopération technique et scientifique pourra revêtir les formes suivantes:

a) réalisation conjointe ou en coordination de projets de recherche, de développement et de renforcement;

- b) création et développement d'institutions de recherche, de centres de perfectionnement et d'expériences;
- c) organisation de séminaires et de conférences et des échanges d'informations et de documents; et
- d) toute autre forme de coopération technique ayant comme finalité de favoriser le développement général de l'une des Parties conformément à leurs politiques respectives du développement économique et social.

Article V

Les Parties contractantes pourront faire appel aux moyens suivants pour exécuter les formes de coopération:

- a) octroi de bourses d'études de spécialisation, de perfectionnement professionnel et d'entraînement;
- b) envoi d'experts, de chercheurs et de techniciens pour la prestation de services de conseil, dans le cadre de projets ou de programmes particuliers;
- c) envoi ou échange d'équipes et de matériels nécessaires à l'exécution de programmes ou de projets de coopération technique; et
- d) tout autre moyen convenu par les Parties contractantes.

Article VI

Les Parties contractantes, d'un commun accord, pourront demander le financement et la participation d'organismes internationaux conformément aux règles du droit international, ou du droit interne, selon les Parties, pour l'exécution de programmes et de projet résultant de la coopération technique et scientifique prévue aux articles III et IV du présent Accord et des accords complémentaires souscrits.

Article VII

1. Pour l'exécution du présent Accord, une Commission mixte colombo-vénézuélienne de coopération technique sera créée, qui devra se réunir en fonction des besoins pour:

- a) déterminer et évaluer des secteurs prioritaires pour la réalisation de projets spécifiques de coopération technique et scientifique;
- b) proposer des programmes de coopération technique et scientifique; et
- c) évaluer les résultats de projets particuliers.

2. Chaque Partie contractante pourra présenter ses demandes de coopération technique ou scientifique par la voie diplomatique ou directement par le biais des organismes désignés par les Parties contractantes.

Article VIII

1. Les échanges d'informations techniques ou scientifiques pourront se faire par voie diplomatique ou directement entre les organismes désignés par les Parties contractantes.
2. La diffusion des informations préalablement mentionnées, pourra être exclue ou limitée lorsque les Parties contractantes en conviennent, avant ou pendant les échanges.
3. Les Parties contractantes s'engagent à diffuser des informations techniques ou scientifiques en application des termes du paragraphe 2 du présent article.

Article IX

1. Les Parties contractantes faciliteront l'importation avec exemption des droits de douane des objets nécessaires pour la réalisation effective de la coopération technique prévue dans le présent Accord de base et dans les accords complémentaires.
2. Les objets importés avec exemption des droits de douane, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, ne pourront être cédés sur le territoire de l'autre Partie, sauf lorsque les autorités compétentes du territoire l'autorisent et lorsque les conditions requises exigées par l'ordre juridique interne sont satisfaites.
3. Les Parties contractantes accordent des facilités dans le cadre de normes juridiques internes, aux experts chercheurs, aux scientifiques et aux techniciens de l'autre Partie exerçant des activités en application du présent Accord, pour l'importation de leurs effets personnels et de leur mobilier et pour l'importation d'un véhicule à usage privé, conformément aux dispositions légales en vigueur dans chaque pays; elles faciliteront de même la sortie définitive des experts, la réexportation dans leur pays de leurs effets personnels et de leur mobilier.

Les Parties contractantes pourront à tout moment retirer un expert après notification préalable de trente (30) jours et, le cas échéant, elles devront prendre toutes les mesures nécessaires pour que cette disposition n'ait pas de conséquences négatives sur le projet ou le programme en cours.

Article X

Aux fins d'exécution de l'Accord de base et des Accords complémentaires en découlant, les Parties contractantes adopteront les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée, la résidence et la circulation des citoyens dûment accrédités par l'autre Partie, qui exercent leurs activités dans le cadre du présent Accord de base, conformément aux dispositions en vigueur dans leurs législations respectives sur les étrangers.

Article XI

Tout différend qui surviendrait entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation de l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable, par la voie diplomatique.

Article XII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle l'échange des instruments de ratification sera effectué, lorsque les conditions d'entrée en vigueur de l'Accord prévu par la législation nationale de chaque Partie auront été remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de six (6) ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera ensuite reconduit pour des périodes de même durée, sauf dénonciation écrite de l'une des Parties contractantes, qui prendra effet un (1) an après la date de la dénonciation.

Cette dénonciation n'affectera pas les programmes et projets en cours, sauf dans le cas où les Parties en conviennent autrement.

Fait à Bogotá, le 4 avril 1989, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

JULIO LONDOÑO PAREDES
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

ENRIQUE TEJERA PARIS
Ministre des relations extérieures

No. 42104

**Colombia
and
Venezuela**

Basic Agreement on cultural cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Venezuela. Puente Internacional José Antonio Páez, 14 June 1985

Entry into force: *21 November 1986 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article X*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 1 December 2005*

**Colombie
et
Venezuela**

Accord de base relatif à la coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Venezuela. Puente Internacional José Antonio Páez, 14 juin 1985

Entrée en vigueur : *21 novembre 1986 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article X*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 1er décembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]
CONVENIO BASICO DE COOPERACION CULTURAL ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
VENEZUELA

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República de Venezuela, deseosos de fortalecer y ampliar los lazos históricos - que unen a ambos pueblos, dispuestos a incrementar la cooperación, el conocimiento y el intercambio en los campos de la cultura, el arte, y la ciencia y basados en los principios de la igualdad, el respeto a la soberanía y la no injerencia en los asuntos internos de cada Estado, han decidido:

ARTICULO I

Las Altas Partes Contratantes impulsarán el desarrollo de aquellas actividades que favorezcan la cooperación, el conocimiento y el intercambio culturales, artísticos y científicos, en sus diferentes manifestaciones.

ARTICULO II

Las Altas Partes Contratantes favorecerán, en la medida de sus posibilidades, el intercambio de especialistas y conferencistas, para participar en actividades de difusión y perfeccionamiento, así como en pasantías, cursos, seminarios y otras actividades similares en los campos objeto de este Convenio.

ARTICULO III

Las Altas Partes Contratantes propiciarán, a través de sus instituciones y organismos competentes, la organización de exposiciones artísticas y de sus respectivos patrimonios históricos y culturales, la presentación de solistas y conjuntos musicales, de grupos de teatro y de danza, así como la visita de escritores, pintores y artistas. A tales efectos, - prestarán facilidades para el cumplimiento de las formalidades aduaneras, fiscales y similares para el ingreso en cada territorio en actividades - derivadas de la ejecución del presente Convenio.

ARTICULO IV

Las Altas Partes Contratantes fomentarán el intercambio cinematográfico. En tal sentido, organizarán en sus territorios semanas de cine de la otra Parte y favorecerán la participación en los festivales nacionales e inter nacionales que se realicen en sus respectivos territorios, así como aquellas acciones que contribuyan a la integración y el desarrollo de ambas ci nematografías.

ARTICULO V

Las Altas Partes Contratantes estimularán el desarrollo de actividades edi toriales conjuntas en aspectos de mutuo interés y en los campos culturales, artístico, histórico y científico. De igual manera fomentarán el intercambio y la cooperación en materia bibliotecológica y propiciarán la creación de secciones de libros colombianos y venezolanos en sus respectivas Biblio tecas Nacionales.

ARTICULO VI

Las Altas Partes Contratantes propiciarán la cooperación y el intercambio en las áreas de la radio, la televisión y los medios audiovisuales, con el propósito de favorecer el conocimiento de sus valores culturales, turísti cos, artísticos y científicos.

ARTICULO VII

Las Altas Partes Contratantes promoverán el intercambio y la cooperación - deportiva entre ambos Países. En este sentido propiciarán programas específicos a cargo de las entidades oficiales competentes de los dos Países.

ARTICULO VIII

Para la aplicación y ejecución del Presente Convenio las Altas Partes Contratantes convienen en crear una Comisión Mixta la cual se reunirá alternativamente en Bogotá y Caracas en la oportunidad en que ambas Partes acuerden. La Comisión se encargará de establecer los planes, programas y proyectos específicos que se convenga desarrollar en los campos previstos en este Convenio. Así mismo, la Comisión determinará los términos, las condiciones y los procedimientos de ejecución de los planes, programas y proyectos.

ARTICULO IX

En desarrollo del presente Convenio, entidades de los sectores cultural, artístico y científico de las Altas Partes Contratantes, podrán suscribir - acuerdos complementarios para la ejecución de planes, programas y proyectos específicos en las mencionadas áreas.

ARTICULO X

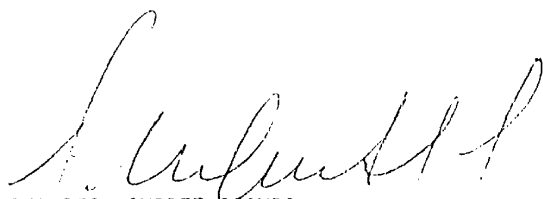
El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha del Canje de los Instrumentos de Ratificación una vez cumplidos los requisitos constitucionales y legales de cada una de las Altas Partes Contratantes. Tendrá una duración de cinco (5) años prorrogables por períodos iguales. En caso de que una de las Altas Partes decida denunciarlo, la correspondiente notificación por escrito se hará con seis (6) meses de antelación a la fecha en que se - desee darle término, sin perjuicio de las actividades que en el marco de ést

Convenio se estén ejecutando, las cuales se llevarán a cabo hasta su terminación.

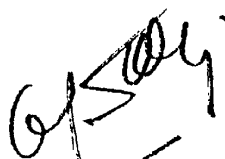
En fé de lo cual, se firma en el Puente Internacional José Antonio Paéz a los catorce (14) días del mes de Junio del año de mil novecien_
tos ochenta y cinco (1985), en dos (2) originales, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la República
de Colombia

Por el Gobierno de la República
de Venezuela



AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO
Ministro de Relaciones Exteriores



SIMON ALBERTO CONSALVI
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Venezuela,

Wishing to strengthen and broaden the historical bonds uniting the two peoples,

Willing to enhance cooperation, knowledge and interchange in the areas of culture, art and science,

Building on the principles of equality, respect for sovereignty and non-interference in the internal affairs of either State,

Have decided as follows:

Article I

The High Contracting Parties shall promote the development of activities that contribute to cultural, artistic and scientific cooperation, knowledge and interchange in their various forms.

Article II

The High Contracting Parties shall favour, to the extent of their possibilities, exchanges of specialists and lecturers in order for them to participate in information and improvement activities and in internships, courses, seminars and other similar activities in the subject areas of this Agreement.

Article III

The High Contracting Parties shall promote, through their competent institutions and organizations, the organization of exhibits of art and of their respective historical and cultural heritage, the presentation of soloists and musical groups, theatrical and dance groups, and visits by writers, painters and artists. To that end, they shall facilitate the completion of customs, tax and similar formalities for entry into their respective territories for activities resulting from the implementation of this Agreement.

Article IV

The High Contracting Parties shall promote cinematographic exchanges. To that effect, they shall organize in their respective territories cinema weeks for the other Party, encourage participation in national and international festivals held in their territories and foster activities that contribute to the linkage and development of cinematography in the two countries.

Article V

The High Contracting Parties shall stimulate the development of joint publishing activities in areas of mutual interest in the cultural, artistic, historical and scientific fields. Furthermore, they shall promote exchanges and cooperation regarding library science and shall promote the creation, in their national libraries, of Colombian and Venezuelan book sections, as appropriate.

Article VI

The High Contracting Parties shall promote cooperation and exchanges in the areas of radio, television and audio-visual media in order to enhance awareness of their cultural, tourist, artistic and scientific assets.

Article VII

The High Contracting Parties shall promote exchanges and cooperation between the two countries in relation to sports. To that effect, they shall foster specific programmes to be entrusted to the competent official bodies of the two countries.

Article VIII

For the application and implementation of this Agreement, the High Contracting Parties shall set up a joint committee convening alternately in Bogotá and Caracas on dates agreed between the two Parties. The committee shall undertake to draw up specific plans, programmes and projects agreed upon for development in the areas provided for in this Agreement. Moreover, the committee shall establish terms, conditions and procedures for implementing the plans, programmes and projects.

Article IX

To implement this Agreement, bodies in the cultural, artistic and scientific sectors of the High Contracting Parties may sign complementary agreements for carrying out specific plans, programmes and projects in the aforementioned areas.

Article X

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification after completion of the constitutional and legal requirements in both High Contracting Parties. It shall remain in force for a period of five years and may be extended for periods of the same duration. In the event that one of the High Contracting Parties should decide to terminate the Agreement, the corresponding written notification shall be transmitted six months before the intended date of termination, without prejudice to any activities being implemented under this Agreement. Such activities shall be carried out up to their termination.

In witness whereof, this Agreement was signed at Puente Internacional José Antonio Paéz, on 14 June 1985, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Venezuela:

SIMON ALBERTO CONSALVI
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Désireux de renforcer et d'accroître les liens historiques qui unissent leurs deux peuples,

Disposés à intensifier la coopération, la connaissance et les échanges dans les domaines de la culture, de l'art et de la science, et

Sur la base des principes d'égalité, de souveraineté et de non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque État,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Hautes Parties contractantes encourageront le développement des activités favorisant la coopération, la connaissance et les échanges culturels, artistiques et scientifiques, dans leurs différentes manifestations.

Article II

Les Hautes Parties contractantes favoriseront, dans la mesure de leurs possibilités, les échanges entre les spécialistes et les conférenciers, la participation à des activités de diffusion et de perfectionnement, ainsi qu'à des stages, des cours, des séminaires et autres activités similaires dans les domaines faisant l'objet du présent Accord.

Article III

Les Hautes Parties contractantes stimuleront, à travers leurs institutions et leurs organismes compétents, l'organisation d'expositions artistiques et d'expositions concernant leurs patrimoines historiques et culturels respectifs, la présentation de solistes et d'ensembles musicaux, de compagnies théâtrales et de danse, ainsi que la visite d'écrivains, de peintre et d'artistes. À cet effet, elles faciliteront l'accomplissement des formalités douanières, fiscales et autres pour permettre de réaliser sur chaque territoire des activités découlant de l'exécution du présent Accord.

Article IV

Les Hautes Parties contractantes encourageront les échanges cinématographiques. En ce sens, elles organiseront sur leur territoire des semaines du cinéma concernant l'autre Partie et favoriseront la participation aux festivals nationaux et internationaux se déroulant sur

leurs territoires respectifs, ainsi que des actions pouvant contribuer à l'intégration et au développement de leur cinéma.

Article V

Les Hautes Parties contractantes aideront au développement d'activités éditoriales conjointes portant sur des aspects d'intérêt mutuel et dans les domaines culturels, artistiques, historiques et scientifiques. De la même manière, elles favoriseront l'échange et la coopération en matière bibliographique et encourageront la création de sections de livres colombiens et vénézuéliens dans leurs bibliothèques nationales respectives.

Article VI

Les Hautes Parties contractantes stimuleront la coopération et les échanges dans le domaine de la radio, de la télévision et des médias audiovisuels, afin de favoriser la connaissance de leur valeur culturelle, touristique, artistique et scientifique.

Article VII

Les Hautes Parties contractantes favoriseront les échanges et la coopération sportive entre les deux pays. En ce sens, elles aideront des programmes spécifiques à la charge des entités officielles compétentes des deux pays.

Article VIII

Pour l'application et l'exécution du présent Accord, les Hautes Parties contractantes conviennent de créer une commission mixte qui se réunira alternativement à Bogotá et à Caracas au rythme souhaité par les deux Parties. Cette commission sera chargée d'établir les plans, programmes et projets spécifiques que les Parties conviennent de développer dans les domaines prévus par le présent Accord. De même, la Commission déterminera les termes, les conditions et les procédures d'exécution des plans, programmes et projets.

Article IX

En application du présent Accord, des entités des secteurs culturel, artistique et scientifique des Hautes Parties contractantes pourront souscrire des accords complémentaires pour l'exécution de plans, de programmes et de projets spécifiques dans les domaines mentionnés.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date d'échange des instruments de ratification, lorsque les critères constitutionnels et légaux de chacune des Hautes Parties contractantes seront satisfaits. Le présent Accord aura une durée de cinq (5) ans et pourra être prorogé pour des durées égales. Dans l'hypothèse où l'une des Hautes Parties contrac-

tantes souhaite dénoncer le présent Accord, elle devra le notifier par écrit avec un préavis de six (6) mois avant la date à laquelle elle souhaite le résilier, sans préjudice des activités se déroulant dans le cadre du présent Accord, qui se poursuivront jusqu'à son terme.

En foi de quoi, le présent Accord est signé sur El Puente internacional José Antonio Paéz, le 14 juin 1985, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

SIMON ALBERTO CONSALVI
Ministre des relations extérieures

No. 42105

**Germany
and
Madagascar**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Madagascar concerning financial cooperation in 2005. Antananarivo, 14 September 2005

Entry into force: *14 September 2005 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Madagascar**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Madagascar 2005. Antananarivo, 14 septembre 2005

Entrée en vigueur : *14 septembre 2005 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42106

**United Nations
and
Croatia**

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Croatia regarding the sixth meeting of the States Parties to the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction (with annex). New York, 16 November 2005 and Zagreb, 22 November 2005

Entry into force: *22 November 2005 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 7 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Croatie**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la sixième réunion des États Parties à la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction (avec annexe). New York, 16 novembre 2005 et Zagreb, 22 novembre 2005

Entrée en vigueur : *22 novembre 2005 par signature, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 7 décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42107

**Germany
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 1994. Jakarta, 22 January 1996

Entry into force: *22 January 1996 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, German and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Accord de coopération financière en 1994 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 22 janvier 1996

Entrée en vigueur : *22 janvier 1996 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, allemand et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42108

**Germany
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 1995. Jakarta, 12 November 1996

Entry into force: *12 November 1996 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, German and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Accord de coopération financière en 1995 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 12 novembre 1996

Entrée en vigueur : *12 novembre 1996 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, allemand et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42109

**Germany
and
Côte d'Ivoire**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning financial cooperation (2000) (Project: Family Planning and AIDS Prevention II). Abidjan, 17 December 2002

Entry into force: *17 December 2002 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

Accord de coopération financière (2000) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (Projet: Planification familiale et Prévention du SIDA II). Abidjan, 17 décembre 2002

Entrée en vigueur : *17 décembre 2002 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42110

**Germany
and
Côte d'Ivoire**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning the reprogramming of financial contributions. Abidjan, 10 February 2004 and 2 July 2004

Entry into force: *2 July 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la reprogrammation de contributions financières. Abidjan, 10 février 2004 et 2 juillet 2004

Entrée en vigueur : *2 juillet 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42111

**Germany
and
Bulgaria**

Framework Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning technical cooperation (with protocol). Plovdiv, Bulgaria, 27 March 1997

Entry into force: *19 November 1997 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Bulgarian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

**Allemagne
et
Bulgarie**

Accord-cadre entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération technique (avec protocole). Plovdiv (Bulgarie), 27 mars 1997

Entrée en vigueur : *19 novembre 1997 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *bulgare et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

РАМКОВА СПОГОДБА

**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА ТЕХНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО**

Правителството на Федерална република Германия и
Правителството на Република България,

желаейки да задълбочават партньорските отношения между
своите народи чрез консултации и сътрудничество,

следвайки принципите на суверенитета и на взаимната
изгода за двете държави,

имайки предвид общия интерес от поощряването на
напредъка в икономическата, научно-техническата, правната и
социалната сфера на своите страни,

с цел да си сътрудничат при изграждането на
демократични структури и при създаването на пазарна
икономика в Република България,

позовавайки се на Договора между Федерална република
Германия и Република България за приятелско сътрудничество и
партньорство в Европа от 9 октомври 1991 г.,

се споразумяха за следното:

Член 1

(1) Правителството на Федерална република Германия и
Правителството на Република България - наричани по-нататък
"Договарящи се страни" - си сътрудничат за насърчаване на
икономическото, научно-техническото, правното и социалното
развитие на своите страни по взаимно съгласие.

(2) Тази спогодба определя рамковите условия за
консултациите и сътрудничеството между Договарящите се
страни.

(3) Договарящите се страни могат да сключват допълнителни споразумения (наричани по-нататък "споразумения по проекти") за проекти за консултации и сътрудничество (наричани по-нататък "проекти"). В споразуменията по проекти се определят общите цели на тези проекти, план-графикът, задълженията на всяка една от Договарящите се страни, конкретните участници и техните задачи, както и видът и обемът на съответното финансиране.

(4) За проекти, които не се договарят или не са били договорени непосредствено между Договарящите се страни, прилагането на настоящата Рамкова спогодба може да бъде определено по взаимно съгласие чрез размяна на ноти по дипломатически път.

Член 2

(1) Консултирането и сътрудничеството може да обхваща проекти в областта на икономическото консултиране, включително мероприятия за обучение и квалификация на специалисти и ръководни кадри в областта на икономиката и управлението на икономиката, проекти в областта на правото, на държавната администрация, в социалната област и в областта на околната среда, както и в други области от взаимен интерес.

(2) Проектите се ориентират към определените между Договарящите се страни приоритети.

Член 3

(1) Предвиденото в член 2 консултиране и сътрудничество може да се извършва:

а) чрез изпращане на специалисти като консултанти, експерти, както и научен и технически персонал. Целият персонал, изпратен по поръчение на Правителството на Федерална република Германия, се нарича по-нататък "изпратени специалисти";

б) чрез обучение и квалификация на български специалисти и ръководни кадри в областта на икономиката, управлението на икономиката и държавната администрация, както и на експерти, лектори и висши преподаватели в Република България, във Федерална република Германия или в други страни;

в) чрез доставка на материали и оборудване, превозни средства и др., необходими за изпълнението на проектите (наричани по-нататък "материали");

г) чрез съставяне на планове, проучвания и експертизи;

д) по друг подходящ начин.

(2) Доколкото споразуменията по проектите не предвиждат друго, доставените по поръчение на Правителството на Федерална република Германия материали за проектите с пристигането си в Република България преминават в собственост на българския изпълнител на проекта. Материалите са съставна част на проектите и безпрепятствено са на разположение на изпратените специалисти по време на изпълнението на проектите.

(3) Правителството на Федерална република Германия информира Правителството на Република България за това, на кои изпълнители, организации, служби или частни предприятия се възлага изпълнението на проектите от германска страна.

Изпълнителите, организациите, службите или частните предприятия, на които е възложено изпълнението, се наричат по-нататък "служби-изпълнители".

Член 4

За насърчаваните от него проекти Правителството на Федерална република Германия поема следните разноски, доколкото в споразуменията по проектите не се предвижда нещо друго:

- а) възнаграждения за изпратените специалисти;
- б) командировки на изпратените специалисти;
- в) набавяне на посочените в член 3, алинея 1, буква "в" материали;
- г) транспорт и застраховка на посочените в член 3, алинея 1, буква "в" материали до местопровеждането на проекта; от това се изключват посочените в член 8, алинея 4 данъци и такси.

Член 5

Доколкото споразуменията по проектите не предвиждат друго, Правителството на Република България се задължава за проектите, в които то или упълномощена от него институция участва непосредствено, да:

а) осигурява за сметка на българската страна, в зависимост от нуждите на отделните проекти, предоставянето на работни помещения, парцели и сгради, включително обзавеждането им (мебели, оборудване, телефони и други необходими комуникационни средства);

б) осигурява подходящо настаняване на изпратените специалисти и членовете на техните семейства;

в) поема режимните разходи и разходите за текущ ремонт на посочените под буква "а" обекти, както и разноските за местен транспорт на изпратените специалисти;

г) предоставя за своя сметка необходимия за проектите местен персонал (в това число преводачи за устен и писмен превод или шофьори);

д) оказва всякакво съдействие на изпратените специалисти при изпълнението на задачите им и им предоставя всички необходими за изпълнението на проектите материали и документи;

е) осигурява изпълнението на всички необходими за изпълнението на проектите задължения съгласно споразуменията по проектите, доколкото те не трябва да се поемат от Правителството на Федерална република Германия;

ж) поема разноските на българските участници в проектите за договорените в рамките на изпълнението на проектите пътувания до Германия.

Член 6

(1) Правителството на Федерална република Германия се ангажира изпратените специалисти да бъдат задължени:

а) да допринасят с всичко по силите им за постигането на определените в тази Спогодба и в споразуменията по проектите цели;

б) да спазват действащите в Република България закони;

в) да не извършват в Република България друга стопанска или професионална дейност освен тази, която им е възложена за изпълнението на проектите;

г) да си сътрудничат с българските партньори в дух на съгласие.

(2) В случай, че изпратен специалист не изпълнява произтичащите от алинея 1 задължения, то Правителството на Република България може да помоли Правителството на Федерална република Германия да го отзове.

Член 7

(1) Изпратените специалисти, службите-изпълнители или Правителството на Федерална република Германия не отговарят за вреди, причинени във връзка с изпълнението на задачите, произтичащи от договорени конкретни проекти, освен ако вредите са резултат на доказана груба небрежност или умисъл от страна на изпратените специалисти.

(2) Изпратените специалисти се освобождават от всякакъв вид задържане или арестуване във връзка с действия или бездействия, свързани с изпълнението на възложените им в рамките на договорените проекти задачи, доколкото българското законодателство не противоречи изрично на това.

Член 8

(1) Правителството на Република България предоставя на изпратените специалисти и членовете на техните семейства привилегии и освобождавания, изключения и облекчения не по-малко благоприятни от тези, които се предоставят на други чуждестранни експерти въз основа на двустранни или многостранни спогодби за икономическо сътрудничество и техническа помощ, по-специално въз основа на Рамковата спогодба между Република България и Комисията на Европейския съюз за програмата "ФАР".

(2) Правителството на Република България има грижата за защитата на личността и имуществото на изпратените специалисти и на принадлежащите към домакинството им членове на семействата им. Към това спада особено следното:

а) За времетраенето на проекта то им осигурява по всяко време безпрепятствено влизане в страната и излизане от страната.

б) То издава на изпратените в рамките на проектите специалисти и на живеещите в техните домакинства членове на семействата им безплатни визи и разрешения за пребиваване за срока, през който те са ангажирани на територията на Република България в рамките на проектите, както и многократни визи и удостоверения за самоличност, доколкото това е необходимо.

в) То осигурява на посочените в алинея 1 лица неограничена свобода на придвижване на своята територия.

г) То предприема всички други необходими мерки, за да улесни изпълнението на задачите на изпратените специалисти.

д) Изпратените специалисти не се нуждаят от разрешение за работа за дейността си в Република България.

(3) Правителството на Република България

а) заявява, че изпратените специалисти и службите-изпълнители не подлежат на никакви данъци и сборове върху или във връзка с изплащаните им от средства на Правителството на Федерална република Германия възнаграждения и надбавки;

б) разрешава на посочените в алинея 2 лица по време на пребиваването им внос и износ, без заплащане на мита, данъци, такси и гаранции, на:

- личния им багаж и личното им имущество за лично ползване;

- по едно моторно превозно средство на всеки изпратен специалист за лично ползване;

в) разрешава на своята територия продажбата или отстъпването на посочените под буква "б" предмети в съответствие с действащите закони и други нормативни актове след заплащане на съответните мита и други сборове, които са предвидени за други официални представители в Република България.

(4) Правителството на Република България осигурява доставените по поръчение на Правителството на Федерална република Германия или на служба-изпълнител материали за проектите да бъдат освободени от лицензи, пристанищни и складови такси, мита, данъци и други такси и да бъде осигурено без забавяне митническо оформяне на материалите и

издаване на необходимите разрешения. Тези освобождавания са валидни и за данък върху добавената стойност върху набавени в Република България материали и услуги.

Член 9

От датата на влизане в сила на тази Спогодба, тя се прилага и за проекти, които са били договорени между Договарящите се страни преди влизането в сила на тази Спогодба, както и за други текущи проекти, отговарящи на изискванията на член 1, алинея 4.

Член 10

Всички спорове, които възникват между Договарящите се страни относно тълкуването или прилагането на тази Спогодба, се решават чрез преговори.

Член 11

(1) Тази Спогодба влиза в сила от датата на последното писмено уведомление, с което Договарящите се страни се уведомяват взаимно по дипломатически път, че са изпълнени всички изисквания, предвидени по националното им законодателство за влизане в сила на тази Спогодба.

(2) Тази Спогодба е валидна за срок от пет години след датата на влизането ѝ в сила. Валидността ѝ се продължава съответно с една година, ако не бъде денонсирана в писмен вид по дипломатически път от една от Договарящите се страни най-късно три месеца преди изтичането на съответната ѝ валидност.

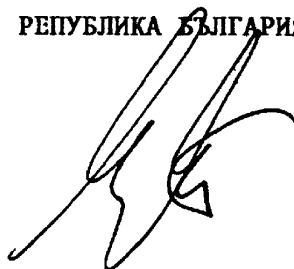
(3) В случай на прекратяване действието на тази Спогодба, нейните разпоредби продължават да се прилагат по отношение на проекти, чието изпълнение е започнало по време на действието на тази Спогодба.

Съставена в *Пловдив*..... на *27.03.1997*г..... в два оригинални екземпляра, всеки на немски и на български език, като всеки текст има еднаква сила.

ЗА
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ



ЗА
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



П Р О Т О К О Л

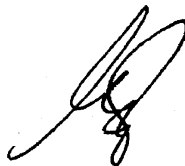
По повод подписването на Рамковата спогодба между
Правителството на Федерална република Германия и
Правителството на Република България за техническо
сътрудничество, Правителството на Федерална република
Германия и Правителството на Република България заявяват, че
ще прилагат тази Спогодба предварително от деня на
подписването ѝ съгласно с вътрешното си право.

Съставен в *Пловдив*..... на *27.03.1997* г..... в два
оригинални екземпляра, всеки на немски и на български език,
като всеки текст има еднаква сила.

ЗА
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ



ЗА
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Rahmenabkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Republik Bulgarien
über
Technische Zusammenarbeit

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Bulgarien -**

in dem Wunsch, die partnerschaftlichen Beziehungen zwischen ihren Völkern durch Beratung und Zusammenarbeit zu vertiefen,

unter Berücksichtigung der Prinzipien der Souveränität und des gegenseitigen Nutzens der beiden Staaten,

in Anbetracht des gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen, rechtlichen und sozialen Fortschritts ihrer Länder,

mit dem Ziel, beim Aufbau demokratischer Strukturen und bei der Schaffung einer marktwirtschaftlichen Ordnung in der Republik Bulgarien zusammenzuarbeiten,

unter Bezugnahme auf den Vertrag vom 9. Oktober 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bulgarien über freundschaftliche Zusammenarbeit und Partnerschaft in Europa -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Bulgarien - im folgenden Vertragsparteien genannt - arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen, rechtlichen und sozialen Entwicklung ihrer Länder im gegenseitigen Einvernehmen zusammen.

(2) Dieses Abkommen bestimmt die Rahmenbedingungen der Beratung und Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien.

(3) Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte (im folgenden als "Projektvereinbarungen" bezeichnet) über Vorhaben der Beratung und Zusammenarbeit (im folgenden als "Projekte" bezeichnet) schließen. In den Projektvereinbarungen werden die gemeinsamen Ziele dieser Projekte, der zeitliche Ablauf, die Leistungen jeder Vertragspartei, die konkret Beteiligten und ihre Aufgaben sowie Art und Umfang der jeweiligen Finanzierung festgelegt.

(4) Für Projekte, die nicht unmittelbar zwischen den Vertragsparteien vereinbart werden oder vereinbart worden sind, kann die Anwendung dieses Rahmenabkommens einvernehmlich durch den Austausch von Noten auf diplomatischem Wege zwischen den Vertragsparteien festgelegt werden.

Artikel 2

(1) Die Beratung und Zusammenarbeit kann Projekte im Bereich der wirtschaftlichen Beratung einschließlich Maßnahmen der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft und Wirtschaftsverwaltung sowie Projekte auf dem Gebiet des Rechts, der öffentlichen Verwaltung, im sozialen Bereich und Umweltbereich wie auch in anderen Bereichen gegenseitigen Interesses umfassen.

(2) Die Projekte orientieren sich an den zwischen den Vertragsparteien gemeinsam festgelegten Prioritäten.

Artikel 3

(1) Die unter Artikel 2 vorgesehene Beratung und Zusammenarbeit kann erfolgen:

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Beratern, Gutachtern sowie wissenschaftlichem und technischem Personal. Das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als "entsandte Fachkräfte" bezeichnet;
- b) durch Aus- und Weiterbildung von bulgarischem Fach- und Führungspersonal der Wirtschaft, Wirtschaftsverwaltung und der öffentlichen Verwaltung sowie von Experten.

Dozenten und Hochschullehrern in der Republik Bulgarien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;

- c) durch Lieferung von Material und Ausrüstung, Fahrzeugen u. a., das bzw. die für die Durchführung der Vorhaben erforderlich sind (im folgenden als "Material" bezeichnet);
- d) durch Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- e) in anderer geeigneter Weise.

(2) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas anderes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Projekte gelieferte Material bei seinem Eintreffen in der Republik Bulgarien in das Eigentum des bulgarischen Projektträgers über. Das Material ist Bestandteil der Projekte und steht den entsandten Fachkräften während der Laufzeit der Projekte uneingeschränkt zur Verfügung.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Republik Bulgarien darüber, welche Träger, Organisationen, Stellen oder privaten Unternehmen von deutscher Seite her mit der Durchführung der Projekte beauftragt werden. Die beauftragten Träger, Organisationen, Stellen oder privaten Unternehmen werden im folgenden als "durchführende Stellen" bezeichnet.

Artikel 4

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Projekte die Kosten für folgende Leistungen, soweit in den Projektvereinbarungen nichts anderes vorgesehen ist:

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
- b) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte;
- c) Beschaffung des in Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe c genannten Materials;

- d) Transport und Versicherung des in Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe c genannten Materials bis zum Standort des Projektes; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 8 Absatz 4 genannten Abgaben und Gebühren.

Artikel 5

Die Regierung der Republik Bulgarien verpflichtet sich, soweit die Projektvereinbarungen nichts anderes vorsehen, für die Projekte, an denen sie selbst oder eine von ihr beauftragte Institution unmittelbar beteiligt ist,

- a) auf Kosten der bulgarischen Seite die Zuweisung der je nach Bedarf der einzelnen Projekte erforderlichen Arbeitsräumlichkeiten, Grundstücke und Gebäude einschließlich Einrichtung (Möbiliar, Ausstattung, Telefon und anderer notwendiger Kommunikationsmittel) zu gewährleisten;
- b) für eine angemessene Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienangehörigen zu sorgen;
- c) die Betriebs- und Instandhaltungskosten der unter Buchstabe a genannten Objekte sowie die lokalen Transportkosten für die entsandten Fachkräfte zu übernehmen;
- d) auf ihre Kosten das erforderliche einheimische Personal (unter anderem Dolmetscher, Übersetzer oder Kraftfahrer) für die Projekte zur Verfügung zu stellen;
- e) den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Erfüllung ihrer Aufgaben zu gewähren und ihnen alle für die Umsetzung der Projekte erforderlichen Unterlagen zur Verfügung zu stellen;
- f) sicherzustellen, daß alle für die Durchführung der Projekte erforderlichen Leistungen nach den Projektvereinbarungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu erbringen sind;
- g) die Fahrtkosten für die im Rahmen der Durchführung von Projekten abgesprochenen Reisen der bulgarischen Projektteilnehmer nach Deutschland zu übernehmen.

Artikel 6

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- a) nach besten Kräften zur Erreichung der in diesem Abkommen und in den Projektvereinbarungen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) die in der Republik Bulgarien geltenden Gesetze zu achten;
- c) in der Republik Bulgarien keine andere wirtschaftliche oder berufliche Tätigkeit als diejenige auszuüben, mit der sie zur Umsetzung der Projekte beauftragt sind;
- d) mit den bulgarischen Partnern einvernehmlich zusammenzuarbeiten.

(2) Sollte eine entsandte Fachkraft den sich aus Absatz 1 ergebenden Verpflichtungen nicht nachkommen, so kann die Regierung der Republik Bulgarien die Regierung der Bundesrepublik Deutschland um Abberufung ersuchen.

Artikel 7

(1) Die entsandten Fachkräfte, die durchführenden Stellen oder die Regierung der Bundesrepublik Deutschland haften nicht für Schäden, die im Zusammenhang mit der Erfüllung der sich aus vereinbarten konkreten Projekten ergebenden Aufgaben verursacht wurden, sofern die Schäden nicht auf nachweislich grobe Fahrlässigkeit oder nachweislichen Vorsatz der entsandten Fachkräfte zurückzuführen sind.

(2) Die entsandten Fachkräfte werden von jeder Festnahme oder Haft in Bezug auf Handlungen oder Unterlassungen befreit, die in einem Zusammenhang mit der Durchführung der ihnen im Rahmen der vereinbarten Projekte übertragenen Aufgaben stehen, soweit das bulgarische Recht dem nicht ausdrücklich widerspricht.

Artikel 8

(1) Die Regierung der Republik Bulgarien gewährt den entsandten Fachkräften und ihren Familienangehörigen nicht weniger günstige Vorrechte und Befreiungen, Ausnahmen und Erleichterungen, als sie anderen ausländischen Experten aufgrund von bi- oder multilateralen Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit und technische Hilfe, insbesondere dem Rahmenabkommen zwischen der Republik Bulgarien und der Kommission der Europäischen Union zum PHARE-Programm gewährt.

(2) Die Regierung der Republik Bulgarien sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) Sie gewährt ihnen für die Dauer des Projektes jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise.
- b) Sie erteilt den im Rahmen der Projekte entsandten Fachkräften und den in ihrem Haushalt lebenden Familienmitgliedern kostenlose Visa und Aufenthaltsgenehmigungen für den Zeitraum, in dem sie im Rahmen der Projekte im Hoheitsgebiet der Republik Bulgarien beschäftigt sind sowie Mehrfachvisa und Personalausweise, sofern dies erforderlich ist.
- c) Sie gewährt den in Absatz 1 genannten Personen die uneingeschränkte Reisefreiheit in ihrem Hoheitsgebiet.
- d) Sie ergreift alle anderen notwendigen Maßnahmen, um die Erfüllung der Aufgaben der entsandten Fachkräfte zu erleichtern.
- e) Für ihre Tätigkeit in der Republik Bulgarien benötigen die entsandten Fachkräfte keine Arbeitserlaubnis.

(3) Die Regierung der Republik Bulgarien

- a) erklärt, daß die entsandten Fachkräfte und durchführenden Stellen keinen Steuern und Abgaben auf die oder in Verbindung mit den ihnen aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Vergütungen und Zulagen unterliegen;
- b) gestattet den in Absatz 2 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die zoll-, steuer-, gebühren- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr
 - ihres persönlichen Gepäcks und ihrer persönlichen Habe für den persönlichen Gebrauch,
 - eines Kraftfahrzeuges je entsandte Fachkraft für den privaten Gebrauch;
- c) gestattet in ihrem Hoheitsgebiet den Verkauf oder die Abgabe der unter Buchstabe b genannten Gegenstände in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften nach Entrichtung der entsprechenden Zölle und anderen Abgaben, die für andere offizielle Vertreter in der Republik Bulgarien vorgesehen sind.

(4) Die Regierung der Republik Bulgarien gewährleistet, daß das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder einer durchführenden Stelle für die Projekte gelieferte Material von Lizenzen, Hafen- und Lagergebühren, Zöllen, Steuern und sonstigen Gebühren befreit und daß sichergestellt wird, daß das Material unverzüglich entzollt wird und daß die Erteilung der erforderlichen Genehmigungen unverzüglich erfolgt. Diese Befreiungen gelten auch für die Mehrwertsteuer auf in der Republik Bulgarien beschafftes Material und Dienstleistungen.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt ab dem Tag seines Inkrafttretens auch für bereits vor dem Inkrafttreten des Abkommens zwischen den Vertragsparteien vereinbarte Projekte sowie für sonstige laufende Projekte, die der Anforderung des Artikel 1 Absatz 4 entsprechen.

Artikel 10

Alle Streitigkeiten, die sich zwischen den Vertragsparteien aus der Interpretation oder Anwendung dieses Abkommens ergeben, sind auf dem Verhandlungswege beizulegen.

Artikel 11

- (1) Dieses Abkommen tritt mit Datum der letzten Notifikation in Kraft, mit der sich die Vertragsparteien gegenseitig auf diplomatischem Wege mitteilen, daß alle innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.
- (2) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren ab dem Datum des Inkrafttretens. Seine Geltungsdauer verlängert sich um jeweils ein Jahr, sofern es nicht von einer der Vertragsparteien spätestens drei Monate vor Ablauf seiner jeweiligen Geltungsdauer auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt wird.
- (3) Im Falle des Außerkrafttretens dieses Abkommens werden dessen Bestimmungen auf diejenigen Projekte weiter angewandt, deren Durchführung während der Geltungsdauer dieses Abkommens begonnen wurde.

Geschehen zu *Plovdiv* am *27.03.1993* In zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Republik Bulgarien



Protokoll

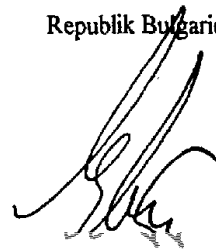
Aus Anlaß der Unterzeichnung des Rahmenabkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über Technische Zusammenarbeit erklären die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Bulgarien, dieses Abkommen vom Tag der Unterzeichnung an nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vorläufig anzuwenden.

Geschehen zu *Rovani* am 27.03.1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Republik Bulgarien



[TRANSLATION - TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING TECHNICAL
COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria,

Desiring through consultation and cooperation to deepen the partnership relations between their peoples,

Having regard for the principles of sovereignty and of mutual benefit to both States,

In view of the common interest in promoting the economic, technical, legal, and social progress of their countries,

With the goal of cooperating in building democratic structures and in creating a market-oriented economic system in the Republic of Bulgaria,

With reference to the Treaty of 9 October 1991 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bulgaria regarding friendly cooperation and partnership in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria -- hereinafter "the Contracting Parties" -- shall work together on the basis of mutual agreement to promote the economic, technical, legal, and social development of their countries.

(2) This Agreement determines the framework conditions for consultation and cooperation between the Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties may conclude supplemental agreements (hereinafter "project agreements") regarding plans regarding consultation and cooperation (hereinafter "projects"). Said project agreements stipulate the common goals of these projects, the temporal sequence of operations, the obligations of each Contracting Party, the actual participants and their tasks, as well as the type and scope of the financing to be employed in the individual case.

(4) For projects that are not agreed to or have not been agreed to directly between the Contracting Parties, this Framework Agreement may be applied by mutual agreement between the Contracting Parties via an exchange of notes through diplomatic channels.

Article 2

(1) Consultation and cooperation may include projects in the area of economic consultation, including measures for the training and advanced training of specialists and managers in industry and management as well as projects in the area of law, public administration, social services, and the environment, as well as other areas of mutual interest.

(2) The projects shall be oriented towards priorities that have been jointly set out between the Contracting Parties.

Article 3

(1) The consultation and cooperation provided for under article 2 may take place by:

a) sending specialists such as consultants, experts and scientific and technical personnel. The total number of personnel sent on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall be termed hereinafter "sent specialists";

b) providing training and advanced training to Bulgarian specialists and managers in industry, management, and public administration as well as to experts, lecturers, and professors in the Republic of Bulgaria, in the Federal Republic of Germany, or in other countries;

c) supplying material and equipment, vehicles, etc., that are necessary for carrying out the projects (hereinafter "material");

d) preparing plans, studies, and expert opinions;

e) acting in other appropriate ways.

(2) The material supplied on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany for the projects shall become the property of the Bulgarian project sponsor upon arrival in the Republic of Bulgaria, provided the project agreements do not stipulate otherwise. The material is a component part of the projects and is made available to the sent specialists without restriction for the duration of the projects.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Government of the Republic of Bulgaria as to the sponsors, organizations, offices, or private companies that are charged by the German side with carrying out the projects. The sponsors, organizations, offices, or private companies so charged shall be termed hereinafter "executing offices."

Article 4

The Government of the Federal Republic of Germany shall bear the costs for the projects initiated by it for the following performances, provided the project agreements do not otherwise stipulate:

a) compensation for the sent specialists;

b) official travel of the sent specialists;

c) provision of the material cited in article 3 paragraph 1(c).;

d) transportation and insurance of the material cited in article 3 paragraph 1(c) to the site of the projects; exceptions are the fees and charges cited in article 8 paragraph 4.

Article 5

Unless the project agreements stipulate otherwise, the Government of the Republic of Bulgaria, for projects in which it or an institution acting on its behalf is directly participating, shall be obligated

a) at the cost of the Bulgarian side, to guarantee the allocation of workspaces, land, and buildings including facilities (furnishings, equipment, telephones, and other necessary means of communications);

b) to arrange for appropriate accommodations for the sent specialists and their family members;

c) to bear the operational and maintenance costs of the objects cited subparagraph (a) as well as the local transportation costs for the sent specialists;

d) at its own cost, to make available for the projects the necessary local personnel (including interpreters, translators, or chauffeurs);

e) to provide the sent specialists with all forms of support in carrying out their tasks and to make available to them all documents necessary for carrying out the projects;

f) to assure that all performances required for carrying out the projects in accordance with the project agreements are accomplished, provided they are not to be accomplished by the Government of the Federal Republic of Germany;

g) to bear the travel costs for journeys of Bulgarian project participants traveling to Germany as agreed within the context of implementing the projects.

Article 6

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the sent specialists are obligated,

a) to contribute their best efforts to achieving the goals set out in this Agreement and in the project agreements;

b) to observe the laws in effect in the Republic of Bulgaria;

c) to exercise in the Republic of Bulgaria no economic or professional activity other than that they are charged with in order to carry out the projects;

d) to cooperate as agreed with the Bulgarian partners.

(2) In the event that a sent specialist should not abide by the obligations deriving from paragraph 1, the Government of the Republic of Bulgaria shall request the Government of the Federal Republic of Germany to recall him or her.

Article 7

(1) Neither the sent specialists, the executing offices, nor the Government of the Federal Republic of Germany shall be liable for damages caused in connection with tasks deriving from carrying out the specific projects agreed to, provided the damage cannot be ascribed to demonstrably gross negligence or to the demonstrable intention of the sent specialists.

(2) The sent specialists shall be exempt from all detention or arrest for actions or omissions in connection with carrying out the tasks entrusted to them within the framework of the projects agreed to, provided that Bulgarian law does not expressly stipulate otherwise.

Article 8

(1) The Government of the Republic of Bulgaria shall grant to the sent specialists and their family members no less favourable privileges and exemptions, exceptions and reliefs than it grants other foreign experts on the basis of bilateral or multilateral agreements on economic cooperation and technical assistance, in particular the Framework Agreement between the Republic of Bulgaria and the Commission of the European Union on the PHARE programme.

(2) The Government of the Republic of Bulgaria shall provide for the protection of the person and property of the sent specialists and of the family members belonging to their household. The following are specifically included:

a) It shall provide them at all times with unimpeded entry and exit for the duration of the projects.

b) It shall provide the specialists sent in the context of the projects, and family members living in their household, with visas and residence permits free of charge to be valid for the time in which they are occupied in the context of the projects within the territory of the Republic of Bulgaria, in addition to multiple-entry visas and personal identification, if necessary.

c) It shall provide persons cited in paragraph 1 unlimited freedom of travel within its territory.

d) It shall undertake all other measures that are necessary to facilitate the completion of the tasks of the sent specialists.

e) The sent specialists shall not require any work permit for their activity in the Republic of Bulgaria.

(3) The Government of the Republic of Bulgaria:

a) declares that the sent specialists and the executing offices shall not be subject to any taxes or charges on, or in connection with, the compensation and allowances paid them from funds of the Government of the Federal Republic of Germany;

b) guarantees to persons cited in paragraph 2 for the duration of their sojourn the transportation into and out of the country without customs duties, taxes, fees, and bonds

-- of their personal luggage and personal possessions for personal use,

-- of a motor vehicle for each sent specialist for his or her own private use;

c) shall permit within its territory the sale or transfer of the objects cited in subparagraph (b) in accordance with the laws and other regulations in effect, after paying the appropriate customs duties and other charges stipulated for other official representatives in the Republic of Bulgaria.

(4) The Government of the Republic of Bulgaria assures that the material supplied on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany or executing offices for the projects shall be exempt from licenses, port charges and storage fees, customs duties, taxes, and other charges, and that the material shall be processed through customs without delay and that the necessary permits shall be granted without delay. These exemptions also apply to the value-added tax on material and services supplied in the Republic of Bulgaria.

Article 9

From the day of its entry into force, this Agreement shall also be effective for projects that were agreed to between the Contracting Parties before this Agreement entered into force as well as for any other ongoing projects corresponding to the requirement of article 1 paragraph 4.

Article 10

All disputes arising between the Contracting Parties from the interpretation or application of this Agreement shall be regulated through negotiation.

Article 11

(1) This Agreement shall enter into force on the date of the final notification by which the Contracting Parties inform each other through diplomatic channels that all domestic pre-conditions have been fulfilled for the entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement shall be valid for a period of five years from the date of its entry into force. Its period of validity shall be extended by one year, provided that it has not been terminated in writing by one of the Contracting Parties through diplomatic channels no later than three months before the termination of its period of validity.

(3) In the event that this Agreement should cease to be in force, its provisions shall continue to be applied to those projects whose implementation was commenced during the period of validity of this Agreement.

Done in Plovdiv on 27 March 1997 in two copies, each in the German and Bulgarian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS KINKEL

For the Government of the Republic of Bulgaria:

STOJAN STALEV

PROTOCOL

On the occasion of the signing of the Framework Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria regarding technical cooperation, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria declare that this Agreement shall be applied provisionally in accordance with domestic law from the day of its signing.

Done in Plovdiv on 27 March 1997 in two copies, each in the German and Bulgarian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS KINKEL

For the Government of the Republic of Bulgaria:

STOJAN STALEV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-
LIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie,

Désireux d'approfondir les relations entre leurs peuples reposant sur le respect mutuel, la coopération et l'assistance,

Tenant compte des principes fondés sur la souveraineté et les intérêts mutuels des deux États,

Considérant qu'il y va de leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique, scientifique, technique, juridique et social de leurs pays,

Dans le but de coopérer à la création de structures démocratiques et à l'instauration d'un système basé sur l'économie de marché en République de Bulgarie,

Se référant au Traité d'amitié, de coopération et de bon voisinage du 9 octobre 1991 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bulgarie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie --dénommés ci-après "les Parties contractantes"-- coopéreront de commun accord en vue de promouvoir le développement économique, scientifique, technique, juridique et social de leurs pays.

(2) Le présent Accord détermine le cadre et les conditions qui présideront à l'assistance et à la coopération entre les Parties contractantes.

(3) Les Parties contractantes peuvent par la suite conclure des accords complémentaires pour des projets distincts en matière d'assistance et de coopération (dénommés ci-après " accords de projet "). Ces accords de projet définissent les objectifs communs de ces projets, le calendrier d'exécution, les prestations de chaque Partie contractante, les tâches concrètes à accomplir ainsi que la nature et l'étendue de leur financement.

(4) Pour les projets qui ne sont pas ou qui n'ont pas été conclus directement entre les Parties contractantes, l'application du présent Accord-cadre peut être précisée de commun accord entre les Parties contractantes par un échange de notes empruntant la voie diplomatique.

Article 2

(1) L'assistance et la coopération peuvent prévoir des projets dans le domaine du conseil économique, y compris des mesures de formation et de perfectionnement de spécial-

istes et de cadres de direction responsables de l'économie et de la gestion économique, ainsi que des projets dans le domaine du droit, de l'administration publique, dans le domaine social et de l'environnement, de même que dans d'autres domaines d'intérêt commun.

(2) Ces projets sont fonction des priorités fixées en commun entre les Parties contractantes.

Article 3

(1) L'assistance et la coopération visées à l'article 2 peuvent être fournies par:

a) L'envoi de spécialistes, tels que des conseillers, des experts et du personnel scientifique et technique; L'ensemble des membres du personnel détachés sur ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont dénommés ci-après "les experts détachés";

b) La formation de base et le perfectionnement de spécialistes et de cadres de direction bulgares de l'économie, de la gestion économique et de l'administration publique ainsi que d'experts, de maîtres de conférence, de professeurs de l'enseignement supérieur en République de Bulgarie, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;

c) La fourniture notamment du matériel, des équipements et des véhicules nécessaires à la mise en oeuvre des projets (dénommés ci-après "le matériel");

d) L'établissement de plans et l'exécution d'études et d'évaluations spécialisées;

e) Tous autres moyens appropriés.

(2) À moins que les accords de projet n'en disposent autrement, le matériel fourni sur ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devient la propriété du promoteur du projet bulgare lors de son entrée en République de Bulgarie. Le matériel fait partie intégrante des projets et est mis sans la moindre restriction à la disposition des experts détachés pendant toute la durée des projets.

(3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait connaître au Gouvernement de la République de Bulgarie les promoteurs allemands et les organisations, autorités ou entreprises privées allemandes chargés de réaliser les projets. Les promoteurs, organisations, autorités ou entreprises privées sont ci-après dénommés "les organismes d'exécution".

Article 4

Dans la mesure où les accords de projet n'en disposent pas autrement, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prend en charge pour les projets qu'elle a promus le coût des prestations suivantes:

a) La rémunération des experts détachés;

b) Les déplacements officiels des experts détachés;

c) L'acquisition des matériels visés à l'alinéa c), paragraphe premier, de l'article 3;

d) L'assurance et le transport des matériels visés à l'alinéa c), paragraphe premier, de l'article 3 jusqu'au lieu d'exécution du projet; sont ici exclus les taxes et autres frais visés au paragraphe 4 de l'article 8.

Article 5

Dans la mesure où les accords de projet n'en disposent pas autrement, le Gouvernement de la République de Bulgarie s'engage dans le cadre des projets auxquels elle participe directement elle-même, ou auxquels elle a chargé une institution de participer,

a) À mettre à disposition, à ses propres frais et en fonction des besoins, les locaux, terrains et bâtiments nécessaires aux différents projets, y compris les équipements (mobilier, téléphones et autres moyens de communication);

b) À fournir un logement adéquat aux experts détachés et aux membres de leur famille vivant sous le même toit;

c) À prendre en charge les frais de fonctionnement et d'entretien des éléments visés à l'alinéa a), ainsi que les frais de transport locaux des experts détachés;

d) À mettre à disposition, à ses frais, le personnel local nécessaire pour les projets (interprètes, traducteurs ou chauffeurs, par exemple);

e) À apporter son appui aux experts détachés dans l'exercice de leurs fonctions et de mettre à leur disposition tous les documents nécessaires pour la mise en oeuvre des projets;

f) À s'assurer que toutes les prestations nécessaires pour la réalisation des projets ont été fournies conformément aux accords de projet, à moins que ces prestations ne doivent être fournies par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

g) À supporter les frais de déplacement à destination de l'Allemagne convenus dans le cadre de l'exécution des projets et encourus par les participants bulgares aux projets.

Article 6

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à ce que les experts détachés s'engagent à:

a) N'épargner aucun effort pour contribuer à la réalisation des objectifs stipulés dans le présent Accord et dans les accords de projet;

b) Observer les lois de la République de Bulgarie;

c) N'exercer aucune activité économique ou professionnelle autre que celles dont ils ont été chargés pour mener à bien les projets;

d) Coopérer de commun accord avec le partenaire bulgare.

(2) Si un expert détaché ne respectait pas les obligations découlant du paragraphe premier, le Gouvernement de la République de Bulgarie serait en droit de demander au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qu'il soit congédié.

Article 7

(1) Les experts détachés, les autorités d'exécution ou le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne répondent pas des dommages occasionnés dans le cadre de l'exécution des tâches résultant de projets concrets ayant été convenus, dans la mesure où ces dommages ne sont pas dus, pièces probantes à l'appui, à une faute lourde ou à un acte intentionnel commis par les experts détachés.

(2) Dans la mesure où le droit bulgare n'en dispose pas expressément autrement, les experts détachés jouissent d'une immunité d'arrestation ou d'emprisonnement pour des actes ou des omissions en rapport avec l'exécution des tâches qui leurs ont été confiées dans le cadre des projets convenus.

Article 8

(1) Le Gouvernement de la République de Bulgarie accorde aux experts détachés et aux membres de leur famille vivant sous le même toit au moins les mêmes privilèges, immunités, exceptions et facilités que ceux et celles qu'il accorde aux autres experts étrangers aux termes d'accords bilatéraux ou multilatéraux en matière de coopération économique et d'assistance technique, en particulier l'Accord-cadre conclu entre la République de Bulgarie et la Commission de l'Union européenne dans le cadre du programme PHARE.

(2) Le Gouvernement de la République de Bulgarie veille à protéger la personne et les biens des experts détachés et des membres de leur famille vivant sous le même toit. Sont ici visées les protections suivantes:

a) Il leur permet d'entrer dans le pays et d'en sortir librement et à tout moment pendant la durée du projet;

b) Il délivre gratuitement aux experts détachés dans le cadre des projets et aux membres de leur famille vivant sous le même toit, les visas et les permis de séjour couvrant la période pendant laquelle ils travaillent dans le cadre des projets sur le territoire de la République de Bulgarie, ainsi que les visas multiples et les passeports dans la mesure où cela s'impose;

c) Il accorde aux personnes visées au paragraphe premier une liberté de déplacement illimitée sur son territoire;

d) Il prend toutes les autres mesures nécessaires pour faciliter l'accomplissement des tâches des experts détachés;

e) Les experts détachés sont exemptés de permis de travail pour effectuer leurs activités en République de Bulgarie.

(3) Le Gouvernement de la République de Bulgarie :

a) Déclare que les experts détachés et les autorités d'exécution sont exonérés d'impôts et de taxes sur les rémunérations et les indemnités, ou en rapport avec celles-ci, versées sur les fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

b) Accorde aux personnes visées au paragraphe 2 d'entrer dans le pays et de sortir du pays hors droits de douanes, d'impôts, de taxes et autres cautions

-- Leurs bagages personnels et leurs effets personnels réservés à leur usage personnel,

-- Un véhicule par expert détaché pour son usage personnel;

c) Permet sur son territoire de vendre ou de céder les objets visés à l'alinéa b) en se conformant aux lois et autres règlements en vigueur et après avoir acquitté les droits de douanes et autres taxes prévues en République de Bulgarie pour les autres représentants officiels.

(4) Le Gouvernement de la République de Bulgarie garantit que le matériel livré pour les projets sur ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou une autorité d'exécution seront exempts de redevances de licence, droits de port, frais d'entreposage, droits de douane, impôts et autres frais; il donne en outre l'assurance que le matériel sera dédouané sans retard et que les autorisations requises seront délivrées dans les délais normaux. Ces exemptions s'appliquent également à la T.V.A. sur le matériel et les services achetés en République de Bulgarie.

Article 9

Le présent Accord prend effet le jour de son entrée en vigueur et s'applique aux projets convenus entre les Parties contractantes avant son entrée en vigueur, ainsi qu'aux autres projets en cours répondant aux exigences du paragraphe 4 de l'article premier.

Article 10

Tous les litiges entre les Parties contractantes découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront réglés par voie de négociation.

Article 11

(1) Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement avisées par la voie diplomatique que toutes les conditions nationales présidant à son entrée en vigueur ont été remplies.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Sa durée de validité sera ensuite prorogée d'une année, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par écrit trois mois au plus tard avant l'expiration de la période de validité en cours.

(3) En cas d'abrogation du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer aux projets dont l'exécution a été entamée pendant la durée de validité du présent Accord.

Fait à Plovdiv le 27 mars 1997, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS KINKEL

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

STOJAN STALEV

PROTOCOLE

À l'occasion de la signature de l'Accord-cadre entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération technique, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie déclarent appliquer à titre provisoire le présent Accord à compter du jour de sa signature et conformément à leur droit national respectif.

Fait à Plovdiv le 27 mars 1997, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS KINKEL

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

STOJAN STALEV

No. 42112

**Germany
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning technical cooperation in the project "Forest Restitution". Sofia, 13 October 2000

Entry into force: *13 October 2000 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Bulgarian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération technique pour le projet "Restitution des forêts". Sofia, 13 octobre 2000

Entrée en vigueur : *13 octobre 2000 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *bulgare et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42113

**Germany
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Lovech Mountain Region and the Bulgarian Fruit and Vine and Fruit Cultivation Sector". Sofia, 13 October 2000

Entry into force: *13 October 2000 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Bulgarian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de la région montagneuse de Lovetsch et du secteur bulgare de la viticulture et de la culture des fruits". Sofia, 13 octobre 2000

Entrée en vigueur : *13 octobre 2000 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *bulgare et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42114

**Germany
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning technical cooperation in the project "Society for Employment and Structural Development". Sofia, 13 October 2000

Entry into force: *13 October 2000 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Bulgarian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération technique pour le projet "Société pour l'emploi et le développement structurel". Sofia, 13 octobre 2000

Entrée en vigueur : *13 octobre 2000 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *bulgare et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42115

**Germany
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning technical cooperation in the project "Programme to Promote Economic Development and Employment". Sofia, 13 October 2000

Entry into force: *13 October 2000 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Bulgarian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération technique pour le projet "Programme pour l'encouragement du développement économique et de l'emploi". Sofia, 13 octobre 2000

Entrée en vigueur : *13 octobre 2000 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *bulgare et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42116

**Germany
and
Bulgaria**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the continuation of the project "Forest Restitution and Business Consultancy". Sofia, 13 August 2003 and 21 October 2003

Entry into force: *21 October 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Bulgarian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bulgarie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la continuation du projet "Restitution des forêts et conseils aux affaires". Sofia, 13 août 2003 et 21 octobre 2003

Entrée en vigueur : *21 octobre 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *bulgare et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42117

**Federal Republic of Germany
and
Mauritania**

**Agreement concerning technical cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania.
Bonn, 2 October 1967**

Entry into force: *2 October 1967 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

**République fédérale d'Allemagne
et
Mauritanie**

**Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie.
Bonn, 2 octobre 1967**

Entrée en vigueur : *2 octobre 1967 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNE- MENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie,

Sur la base des relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples,

Désireux d'approfondir ces relations,

Considérant leur intérêt commun à l'encouragement du développement technique et économique de leurs pays et

Reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux pays d'une coopération technique plus étroite -

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

(1) Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'entraider dans les questions techniques.

(2) Sur la base du présent Accord, les Parties contractantes pourront conclure des arrangements relatifs à certains projets de coopération technique.

Article 2

Les arrangements mentionnés au paragraphe 2 de l'article 1er ci-dessus peuvent prévoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

1. Créera des écoles, ateliers d'apprentissage, centres de formation et entreprises modèles en Mauritanie, enverra des enseignants et spécialistes allemands et fournira des objets d'équipement;

2. Confiera à des experts le soin d'entreprendre des études sur certains projets;

3. Enverra des experts en Mauritanie chargés d'y accomplir des missions spéciales et leur fournira leur équipement professionnel;

4. Mettra des conseillers à la disposition du Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie.

Article 3

En vertu d'arrangements conclus conformément au paragraphe 2 de l'article 1er ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera :

1. De procurer à des étudiants mauritaniens des bourses auprès d'établissements d'enseignement technique allemands;

2. De former des stagiaires mauritaniens dans des écoles spécialisées et des entreprises allemandes;
3. De former des enseignants et des spécialistes mauritaniens dans la République fédérale d'Allemagne ou d'y assurer leur perfectionnement.

Article 4

Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie

1. Fournira pour les projets à exécuter en Mauritanie les terrains et immeubles nécessaires et équipera ces derniers dans la mesure où l'équipement n'est pas fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
2. Assumera les frais de location et d'entretien d'habitations meublées appropriées destinées aux spécialistes allemands et à leurs familles ou mettra de telles habitations à leur disposition;
3. Exemptera les objets fournis pour les différents projets par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de toutes taxes de port, d'importation ou d'exportation et autres charges fiscales;
4. Supportera les frais de déchargement ainsi que le frais de transport et d'assurance des objets visés au paragraphe 3 précédent du port de débarquement au lieu de destination;
5. Assumera les frais de fonctionnement et d'entretien afférents aux projets;
6. Assumera les frais des voyages de service effectués par les spécialistes allemands en Mauritanie ou leur versera, outre les frais de voyage et de transport des bagages, l'indemnité journalière prévue par la réglementation mauritanienne;
7. Fournira le personnel spécialisé et auxiliaire mauritanien nécessaire dans chaque cas;
8. Veillera à ce que les spécialistes allemands soient remplacés, dans un délai convenable, par des spécialistes mauritaniens appropriés. Dans la mesure où ces spécialistes seront formés dans la République fédérale d'Allemagne, il désignera à temps et en nombre suffisant des candidats destinés à être formés. Il ne désignera que des candidats qui se seront engagés envers lui à exercer pendant au moins cinq ans après leur retour leur activité dans le cadre en question.

Article 5

Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie

1. Accordera à tout moment et sans perception de taxes aux spécialistes allemands, aux membres de leurs familles et autres personnes appartenant à leurs ménages, l'entrée et la sortie ainsi que les autorisations de travail et de séjour nécessaires;
2. Versera à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne en Mauritanie, à titre de contribution, une somme forfaitaire de trente mille Francs CFA par mois et par personne, en faveur des spécialistes allemands visés par le présent Accord.

3. Autorisera les spécialistes allemands, les membres de leurs familles et les autres personnes appartenant à leurs ménages à importer en franchise et sans caution, pour la durée de leur séjour, les objets destinés à leur usage personnel, parmi lesquels peuvent également figurer, par ménage, un véhicule automobile, un réfrigérateur et un deep-freezer ménager, un poste de T.S.F., un tourne-disques, un magnétophone et un appareil de télévision, des appareils électriques d'usage courant ainsi que, par personne, une installation de climatisation et un équipement photographique et cinématographique;

4. Délivrera aux spécialistes allemands une pièce officielle leur garantissant dans l'exécution de leurs tâches l'appui des services nationaux compétents.

Article 6

(1) Lorsqu'un spécialiste allemand est poursuivi en Mauritanie par un tiers pour faute de service, la République Islamique de Mauritanie doit le couvrir des condamnations civiles prononcées contre lui. Toutefois, si la faute de service est entachée d'une faute personnelle détachable de la nature de sa mission, le spécialiste allemand supporte les conséquences dommageables de cette dernière.

(2) La République Islamique de Mauritanie est tenue de protéger les spécialistes allemands, mis à sa disposition, contre les menaces et attaques de quelque nature que ce soit, dont ils peuvent être l'objet à l'occasion de leur mission, et de réparer le cas échéant le préjudice qui en est résulté.

Article 7

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux spécialistes allemands qui, lors de son entrée en vigueur, exercent déjà, dans le cadre de la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie, une activité en Mauritanie.

Article 8

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valable pendant une période de cinq ans.

(2) Le présent Accord sera prolongé tacitement d'année, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des deux Parties contractantes trois mois avant la fin de la période respective.

(3) Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront à être applicable aux projets de coopération technique déjà commencés, jusqu'à leur achèvement.

Fait à Bonn, le 2 octobre 1967 en quatre exemplaires, dont deux en langue allemande et deux en langue française, chacun des quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

A b k o m m e n

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien

über

Technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen, in dem Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen, in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung der technischen und wirtschaftlichen Entwicklung ihrer Staaten und in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren, technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

- (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, in technischen Fragen zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.
- (2) Die Vertragsparteien können auf der Grundlage dieses Abkommens Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der technischen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2

Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

1. Schulen, Lehrwerkstätten, Ausbildungsstätten und Musterbetriebe in Mauretanien errichtet, deutsche Lehrer und Fachkräfte entsendet und Ausrüstungsgegenstände bereitstellt.
2. Gutachter mit Studien für einzelne Vorhaben betraut;
3. Sachverständige für besondere Aufgaben nach Mauretanien entsendet und ihnen ihre Berufsausrüstung stellt,

4. der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien Berater zur Verfügung stellt.

Artikel 3

Auf Grund von Übereinkünften nach Artikel 1 Absatz 2 wird sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemühen,

1. mauretanischen Studenten Stipendien für deutsche technische Lehranstalten zu vermitteln;
2. mauretanische Praktikanten an deutschen Fachschulen und in deutschen Betrieben auszubilden;
3. mauretanische Lehrer und Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland auszubilden oder fortzubilden.

Artikel 4

Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien

1. stellt für die Vorhaben in Mauretanien die erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung und richtet diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung liefert;
2. trägt die Kosten der Miete und Instandhaltung angemessener möblierter Wohnungen für die deutschen Fachkräfte und ihre Familien oder stellt solche Wohnungen zur Verfügung;
3. befreit die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferten Gegenstände von Hafenabgaben, Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen öffentlichen Abgaben;
4. übernimmt die Entladekosten sowie die Kosten des Transportes und der Versicherung der in Absatz 3 bezeichneten Gegenstände vom Entladehafen bis zum Bestimmungsort;

5. trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
6. trägt die Kosten für Dienstreisen der deutschen Fachkräfte in Mauretanien oder zahlt ihnen neben den Fahrt- und Gepäckkosten das in den mauretanischen Vorschriften vorgesehene Tagegeld;
7. stellt das jeweils erforderliche mauretanische Fach- und Hilfspersonal zur Verfügung;
8. sorgt dafür, daß die deutschen Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete mauretanische Fachkräfte ersetzt werden. Soweit diese Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland ausgebildet werden, benennt sie rechtzeitig genügend Bewerber für diese Ausbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Rückkehr für mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten.

Artikel 5

Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien

1. gewährt den deutschen Fachkräften, ihren Familienangehörigen und sonstigen zum Hausstand gehörigen Personen jederzeit abgabefrei die Ein- und Ausreise und die notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.
2. zahlt für die deutschen Fachkräfte an die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Mauretanien monatlich einen pauschalen Zuschuß in Höhe von dreissigtausend CFA-Franken pro Person.
3. gestattet den deutschen Fachkräften, ihren Familienangehörigen und sonstigen zum Hausstand gehörigen Personen für die Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank und eine Tiefkühltruhe, ein Rundfunkgerät, ein Plattenspielgerät, ein Tonbandgerät, ein Fernsehgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät und eine Foto- und Kinoausstattung;

4. stellt den deutschen Fachkräften einen amtlichen Ausweis aus, in dem ihnen die Unterstützung der zuständigen staatlichen Dienststellen für die Erfüllung ihrer Aufgaben zugesagt wird.

Artikel 6

(1) Wird eine deutsche Fachkraft in Mauretanien von einem Dritten wegen einer dienstlichen Verfehlung verfolgt, so hat die Islamische Republik Mauretanien die Fachkraft in bezug auf die gegen sie ergangenen zivilrechtlichen Urteile zu decken. Steht die dienstliche Verfehlung jedoch in Verbindung mit einer von der Art der Aufgabe der deutschen Fachkraft unabhängigen persönlichen Verfehlung, so haftet die Fachkraft für die aus der letzteren entstandenen Schäden.

(2) Die Islamische Republik Mauretanien ist gehalten, die ihr zur Verfügung gestellten deutschen Fachkräfte gegen etwaige Drohungen und Angriffe aller Art, denen sie im Zusammenhang mit ihrer Aufgabe ausgesetzt sind, zu schützen und gegebenenfalls den daraus entstandenen Schaden wieder-gutzumachen.

Artikel 7

Dieses Abkommen wird auch auf die deutschen Fachkräfte angewendet, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien tätig sind.

Artikel 8

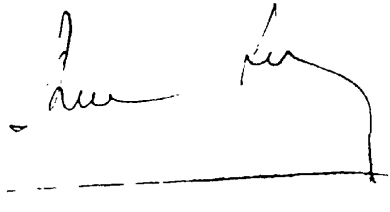
Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 9

- (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren.
- (2) Das Abkommen verlängert sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, es sei denn, eine der beiden Vertragsparteien kündigt es drei Monate vor seinem Ablauf schriftlich.
- (3) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits begonnenen Vorhaben der technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluß weiter.

GESCHEHEN zu Bonn am 2. Oktober 1967
in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die	Für die
Regierung der	Regierung der
Bundesrepublik Deutschland	Islamischen Republik Mauretanie



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF
MAURITANIA

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Desiring to intensify those relations,

Considering their common interest in promoting the technical and economic development of their States, and

Recognizing the benefits to be derived by both States from closer technical cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall endeavour to cooperate with and assist each other on technical matters.

2. On the basis of this Agreement, the Contracting Parties may conclude arrangements regarding certain technical cooperation projects.

Article 2

The arrangements referred to in article 1, paragraph 2, above may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall:

(1) Establish schools, teaching workshops, training centres and model institutions in Mauritania, provide German teachers and specialists, and supply items of equipment;

(2) Instruct experts to draw up studies on certain projects;

(3) Send experts to Mauritania with the task of carrying out special missions, and provide them with their technical equipment;

(4) Place advisers at the disposal of the Government of the Islamic Republic of Mauritania.

Article 3

In line with the arrangements concluded in accordance with article 1, paragraph 2, above, the Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour:

- (1) To provide Mauritanian students with scholarships at German establishments of technical education;
- (2) To train Mauritanian trainees in German specialized schools and companies;
- (3) To train Mauritanian teachers and specialists in the Federal Republic of Germany and provide them with further training there.

Article 4

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall:

- (1) Provide the land and buildings required for the projects to be implemented in Mauritania, and equip the buildings insofar as the Government of the Federal Republic of Germany does not supply such equipment;
- (2) Take on the costs of rental and maintenance of appropriate furnished accommodation for the German specialists and their families, or place such accommodation at their disposal;
- (3) Exempt the articles provided by the Government of the Federal Republic of Germany for the various projects from all port dues, import and export duties and any other public charges;
- (4) Bear the cost of unloading, transport and insurance for the items referred to in paragraph 3 above, from the port of unloading to their destination;
- (5) Bear the cost of operation and maintenance of the projects;
- (6) Bear the cost of official travel by German specialists within Mauritania or pay them the per diem allowance provided for under Mauritanian regulations, in addition to bearing their travel and baggage transport costs;
- (7) Provide the Mauritanian specialized and auxiliary staff required in each case;
- (8) Ensure that, after an appropriate period of time, the German specialists are replaced by suitable Mauritanian specialists. Where the latter are to receive training in the Federal Republic of Germany, it shall nominate in good time a sufficient number of candidates for such training. It shall nominate only such candidates as have given an undertaking that they will serve on the relevant project for at least five years upon their return.

Article 5

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall:

- (1) Afford the German specialists, the members of their families and other persons belonging to their households, freedom of entry and departure at any time and without payment of dues, as well as the requisite work and residence permits, and exempt them from registration as foreigners;
- (2) Pay to the embassy of the Federal Republic of Germany in Mauritania, as a contribution, a fixed sum of thirty thousand CFA francs per person per month, for the benefit of the German specialists referred to under this Agreement;

(3) Authorize the German specialists, the members of their families and other persons belonging to their households, to import, with exemption from or suspension of customs duties and taxes and without providing security, for the duration of their stay, articles intended for their personal use, which may also include, for each household, one motor vehicle, one refrigerator and one domestic deep freezer, one radio, one record player, one tape recorder, one television set and common electrical appliances, and, for each individual, one air conditioner and one set of photographic and cinematographic equipment.

(4) Provide the German specialists with an official identification document to ensure that the national authorities will assist them in the performance of their tasks.

Article 6

1. If a German specialist in Mauritania should be the subject of legal proceedings brought by a third party for administrative error, the Islamic Republic of Mauritania shall exempt him from any civil judgement pronounced against him. However, if the administrative error entails personal misconduct which is independent of the nature of his mission, then the German specialist shall bear the injurious consequences of such misconduct.

2. The Islamic Republic of Mauritania shall be responsible for protecting the German specialists provided to it against threats and attacks of any nature to which they may be subjected during their mission, and to repair any damage which may have resulted from such occurrences.

Article 7

The provisions of this Agreement shall likewise apply to German specialists who, at the time of its entry into force, are already working in Mauritania within the framework of technical cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania.

Article 8

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within three months after its entry into force.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for a period of five years.

2. This Agreement shall then be extended tacitly for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

3. After this Agreement expires, technical cooperation projects already begun shall remain subject to its provisions until they are completed.

Done at Bonn on 2 October 1967, in quadruplicate, two copies each in the German and French languages, all four texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

No. 42118

**Germany
and
Mauritania**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania concerning technical cooperation in the project "Support for elaborating and implementing poverty alleviation measures in the heavily indebted poor countries (HIPC)". Nouakchott, 9 May 2001

Entry into force: *9 May 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mauritanie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance au Gouvernement mauritanien pour l'élaboration et la mise en oeuvre de la stratégie de lutte contre la pauvreté (initiative PPTE)". Nouakchott, 9 mai 2001

Entrée en vigueur : *9 mai 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42119

**Germany
and
Mauritania**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania concerning technical cooperation in the project "Management consulting for Banc d'Arguin National Park". Nouakchott, 7 March 2001

Entry into force: *7 March 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mauritanie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération technique pour le projet "Conseil en management pour le Parc national du Banc d'Arguin". Nouakchott, 7 mars 2001

Entrée en vigueur : *7 mars 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42120

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Anteon Corporation (DOCPER-AS-12-04) - Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-02) - Camber Corporation (DOCPER-AS-27-02) (VN1099)". Berlin, 13 September 2005

Entry into force: *13 September 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Anteon Corporation (DOCPER-AS-12-04) - Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-02) - Camber Corporation (DOCPER-AS-27-02) (VN1099)". Berlin, 13 septembre 2005

Entrée en vigueur : *13 septembre 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42121

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Anteon Corporation (DOCPER-AS-12-05) - Titan Systems Corporation (DOCPER-AS-42-02) - Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-06) (VN 1100)". Berlin, 13 September 2005

Entry into force: *13 September 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Anteon Corporation (DOCPER-AS-12-05) - Titan Systems Corporation (DOCPER-AS-42-02) - Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-06) (VN 1100)". Berlin, 13 septembre 2005

Entrée en vigueur : *13 septembre 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42122

**Germany
and
Sri Lanka**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning financial cooperation in 2005 (Special tsunami commitments). Colombo, 26 July 2005

Entry into force: *26 July 2005 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sri Lanka**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à la coopération financière en 2005 (Engagements spéciaux relatifs au tsunami). Colombo, 26 juillet 2005

Entrée en vigueur : *26 juillet 2005 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42123

**Germany
and
Ethiopia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning financial cooperation in 2005. Addis Ababa, 5 September 2005

Entry into force: *5 September 2005 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Accord de coopération financière en 2005 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie. Addis-Abeba, 5 septembre 2005

Entrée en vigueur : *5 septembre 2005 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42124

**Germany
and
China**

Arrangement between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China concerning the establishment of the German-Chinese Dialogue Forum. Berlin, 28 September 2005

Entry into force: *28 September 2005 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Chinese and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

**Allemagne
et
Chine**

Arrangement entre le Bureau des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine relatif à l'établissement d'un Forum de dialogue germano-chinois. Berlin, 28 septembre 2005

Entrée en vigueur : *28 septembre 2005 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *chinois et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

德意志联邦共和国外交部和中华人民共和国外交部 关于建立德中对话论坛的协议

德意志联邦共和国外交部和中华人民共和国外交部，

鉴于德中关于中华人民共和国国务院总理温家宝于二〇〇四年五月二日至五日访问德国的联合声明确定，“双方同意考虑建立一个高级别的非官方的德中对话论坛，该论坛的任务是为两国政府就两国在政治、经济和文化领域扩大合作提出建议”，

达成协议如下：

第一条

德中对话论坛（以下称“论坛”）旨在建立一个非官方机构，由政治、经济、社会、科技、教育、文化、新闻等领域具有代表性的人士参与，对发展德中各领域的友好合作提出建议。论坛应为进一步发展双边关系提出书面建议。论坛会议应尽可能在双边高层访问期间或之前举行，以便直接向两国国家元首或政府首脑提出建议。双方主席也可将论坛会议结果以联名信函方式呈送两国国家元首或政府首脑。

第二条

一、协议双方政府各自指定 1 名主席人选，并确定承担论坛协调任务的秘书处。

二、中华人民共和国政府委任中国人民政治协商会议全国委员会副主席徐匡迪先生为论坛首任中方主席。秘书处任务由中国人民外交学会承担。

三、德意志联邦共和国政府委任西门子股份公司监事会主席冯必乐先生为论坛首任德方主席。秘书处任务由西门子股份公司承担。

第三条

一、论坛成员总数为 40 人，德中双方各自任命 20 名成员。双方论坛主席经与德意志联邦共和国外交部和中华人民共和国外交部协商后任命论坛成员，其组成应尽可能兼顾政治、经济、社会、科技、教育、文化、新闻等各领域。论坛成员不应担任政府职务，并在当选政府职务后退出论坛，任期 4 年，不可连任。

二、为确保论坛成员的适当交替，成员人数应以渐进方式增加。第一年双方各自任命 12 名成员，其中政治界 2 名，经济界 5 名，社会、科技、教育、文化、新闻等各领域 5 名。此后两年内双方再各自任命 4 名新成员。

三、根据每次会议的议题重点，双方主席可最多分别临时邀请 2 名人士参加该次论坛会议。

四、两国大使和外交部代表（处长或更高级别）根据第四条可作为专业陪同与会，但不作为论坛成员。政府其他部门代表也可与会，但须获论坛双方主席及各自外交部同意。

第四条

论坛每年召开一次会议，轮流在德国和中国举行，不设固定会址。会议主办方决定会议举办地，并承担与会人员会议期间在主办国的与会食宿和交通费用。与会者的其它费用自理。

第五条

协议方一致同意，对话论坛的成立会议应在二〇〇五年十一月中国国家主席胡锦涛访问德国期间在柏林举行。最迟在此之前应任命对话论坛成员。

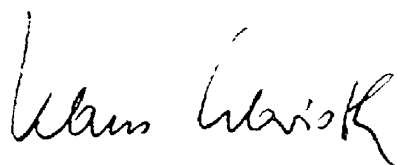
第六条

本协议自签字之日起生效，有效期为五年。在本协议期满六个月前，如协议任何一方未以书面方式通知另一方（期限以另一方收到通知起计算）要求终止本协议，则本协议有效期将自动延长五年。

协议于二〇〇五年九月二十八日在柏林签订，一式两份，
每份均用德文和中文写成，两种文本同等作准。

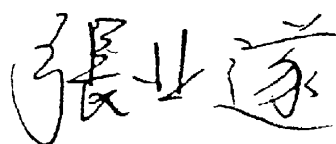
德意志联邦共和国外交部

代表

Handwritten signature of Klaus Harisch in cursive script.

中华人民共和国外交部

代表

Handwritten signature of Zhang Yuesun in Chinese characters.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen

dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik China

über

die Einrichtung des Deutsch-Chinesischen Dialogforums

Das Auswärtige Amt
der Bundesrepublik Deutschland
und
das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Volksrepublik China –

unter Bezugnahme auf die gemeinsame deutsch-chinesische Erklärung anlässlich des Besuches des Ministerpräsidenten des Staatsrates der Volksrepublik China, Wen Jiabao, vom 2. - 5. Mai 2004, die feststellt, dass „beide Seiten sich darauf verständigten, die Einrichtung eines hochrangigen regierungsunabhängigen deutsch-chinesischen Dialogforums zu prüfen, das für beide Regierungen Vorschläge zur erweiterten Zusammenarbeit im politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Bereich erarbeiten soll“ –

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

Das Deutsch-Chinesische Dialogforum (nachstehend als „Dialogforum“ bezeichnet) dient dem Ziel, ein regierungsunabhängiges Gremium zu schaffen, das durch repräsentative Mitglieder aus Politik, Wirtschaft, Gesellschaft, Forschung, Bildung, Kultur und Presse beratend an der Entwicklung der deutsch-chinesischen freundschaftlichen Beziehungen in allen Bereichen mitwirkt. Das Dialogforum soll Vorschläge zur Fortentwicklung der bilateralen Beziehungen erarbeiten, die schriftlich festgehalten werden. Die Treffen sollten nach Möglichkeit anlässlich oder im unmittelbaren Vorfeld von hochrangigen bilateralen Besuchen stattfinden, um dem Dialogforum oder den Vorsitzenden Gelegenheit zu geben, den Staatsoberhäuptern oder den Regierungschefs direkt vorzutragen. Ist dies nicht möglich, halten die beiden Vorsitzenden das Ergebnis in einem gemeinsamen Brief fest, der den Staatsoberhäuptern oder den Regierungschefs zugeleitet wird.

Artikel 2

(1) Die Regierungen der Vertragsparteien bestimmen jeweils einen Vorsitzenden und legen das Sekretariat fest, dass die Koordinierungsaufgaben übernimmt.

(2) Die Regierung der Volksrepublik China hat den stellvertretenden Vorsitzenden des Landeskomitees der Politischen Konsultativkonferenz des Chinesischen Volkes, Herrn Xu Kuangdi, als ersten chinesischen Vorsitzenden des Dialogforums benannt. Das Institut für Auswärtige Angelegenheiten des Chinesischen Volkes übernimmt die Sekretariatsaufgaben.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den Aufsichtsratsvorsitzenden der Siemens AG, Herrn Dr. Heinrich von Pierer, als ersten deutschen Vorsitzenden des Dialogforums benannt. Die Siemens AG übernimmt die Sekretariatsaufgaben.

Artikel 3

(1) Das Dialogforum umfasst insgesamt 40 Mitglieder, beide Seiten benennen jeweils 20 Mitglieder. Die Benennung der Mitglieder des Dialogforums erfolgt durch den jeweiligen Vorsitzenden in Abstimmung mit dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik China. Bei der Besetzung des Dialogforums sind die Bereiche Politik, Wirtschaft, Gesellschaft, Forschung, Bildung, Kultur und Presse nach Möglichkeit zu berücksichtigen. Die Mitglieder sollten keine Regierungsfunktion innehaben und bei Wahl in solche Ämter aus dem Forum ausscheiden. Die Mitgliedschaft im Dialogforum ist auf 4 Jahre begrenzt. Eine Wiederbenennung ist nicht möglich.

(2) Um einen angemessenen Wechsel der Mitglieder des Dialogforums sicherzustellen, soll die Zahl der Mitglieder gestaffelt anwachsen. Im ersten Jahr benennen beide Seiten jeweils 12 Mitglieder, darunter 2 Mitglieder aus der Politik, 5 Mitglieder aus der Wirtschaft und 5 Mitglieder aus den Bereichen Gesellschaft, Forschung, Bildung, Kultur sowie Presse. In den darauf folgenden zwei Jahren benennen beide Seiten jeweils 4 Mitglieder im Jahr.

(3) Nach thematischen Schwerpunkten können die Vorsitzenden jeweils bis zu zwei weitere Persönlichkeiten ad hoc zur Teilnahme an einer Sitzung nach Artikel 4 einladen.

(4) Die jeweiligen Botschafter und Vertreter beider Außenministerien (auf der Ebene der Referatsleiter oder höher) nehmen zur fachlichen Begleitung an den Sitzungen nach Artikel 4 teil und zählen nicht als Mitglieder. Die Teilnahme der Vertreter von anderen Regierungsbehörden ist nur mit Zustimmung beider Vorsitzender und der Außenministerien möglich.

Artikel 4

Das Dialogforum tritt einmal jährlich alternierend in Deutschland und China zusammen. Für seine Sitzungen hat das Dialogforum keinen festen Standort. Die gastgebende Seite entscheidet über den Durchführungsort und übernimmt die Kosten für Übernachtungen, Verpflegung und Transport während der Sitzung im gastgebenden Land. Weitere Kosten werden von den Sitzungsteilnehmern selbst übernommen.

Artikel 5

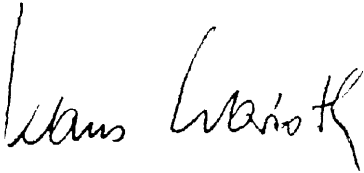
Die Vertragsparteien stimmen überein, dass die Gründungssitzung des Dialogforums im Zusammenhang mit dem Besuch des chinesischen Staatspräsidenten Hu Jintao im November 2005 in Berlin stattfinden soll. Spätestens bis zu diesem Zeitpunkt sind die Mitglieder des Dialogforums zu benennen.

Artikel 6

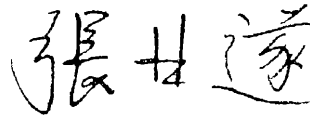
Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft. Sie hat eine Gültigkeitsdauer von fünf Jahren. Die Vereinbarung verlängert sich automatisch um jeweils weitere fünf Jahre, sofern sie nicht spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Gültigkeitsdauer von einer der Vertragsparteien schriftlich gekündigt wird. Maßgeblich für die Berechnung der Frist ist der Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei.

Geschehen zu Berlin am 28. September 2005 in zwei Urschriften, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Auswärtige Amt
der Bundesrepublik Deutschland

Handwritten signature of Hans Eickhoff in black ink.

Für das Ministerium für
Auswärtige Angelegenheiten
der Volksrepublik China

Handwritten signature in Chinese characters, reading '張甘遂' (Zhang Gansui), in black ink.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT BETWEEN THE FOREIGN OFFICE OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE
ESTABLISHMENT OF THE GERMAN-CHINESE DIALOGUE FORUM

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China

In view of the joint German-Chinese declaration on the occasion of the visit of the Premier of the State Council of the People's Republic of China, Wen Jiabao, from 2 to 5 May 2004, which states that "both sides have agreed to consider the establishment of a high-level non-official German-Chinese dialogue forum to put forward suggestions to both Governments for broadening cooperation in the political, economic and cultural spheres,"

Have agreed as follows:

Article 1

The German-Chinese Dialogue Forum (hereinafter referred to as the "Dialogue Forum") shall serve the purpose of creating a non-official body, composed of representatives from the political, economic, social, research, educational, cultural and media spheres, that shall contribute in an advisory capacity to the development of friendly relations between Germany and China in all fields. The Dialogue Forum is intended to prepare written proposals for the further development of bilateral relations. Wherever possible, its meetings should be held on the occasion of or immediately prior to high-level bilateral visits in order to give an opportunity for the findings of the Dialogue Forum or its Chairmen to be communicated directly to the Heads of State or Government. If this is not possible, the two Chairmen shall record the outcome in a joint letter which will be transmitted to the Heads of State or Government.

Article 2

(1) The Governments of the Contracting Parties shall each appoint one Chairman and shall arrange for a secretariat to handle the work of coordination.

(2) The Government of the People's Republic of China has appointed the Vice-Chairman of the National Committee of the People's Political Consultative Conference, Mr. Xu Kuangdi, as the first Chinese Chairman of the Dialogue Forum. The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China shall serve as secretariat.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany has appointed the Chairman of the Supervisory Board of Siemens AG, Dr. Heinrich von Pierer, as the first German Chairman of the Dialogue Forum. Siemens AG shall serve as secretariat.

Article 3

(1) The Dialogue Forum shall be composed of a total of 40 members, each side appointing 20 members. The members of the Dialogue Forum shall be appointed by the relevant Chairman, in consultation with the Foreign Office of the Federal Republic of Germany or the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China, respectively. The composition of the Dialogue Forum shall encompass the political, economic, social, research, educational, cultural and media spheres to the extent possible. The members should not hold government office and should resign from the Forum upon election to such offices. Membership in the Dialogue Forum shall be restricted to four years. Reappointment shall not be permitted.

(2) In order to ensure an appropriate turnover in the membership of the Dialogue Forum, the number of the members should increase by stages. In the first year the two sides shall each appoint 12 members, comprising two from politics, five from economics and five from the social, research, educational, cultural and media spheres. In the following two years, the two sides shall each appoint four members per year.

(3) The Chairmen may each invite up to two further individuals with expertise in particular topics of interest to participate in a session as described in article 4.

(4) The relevant ambassadors and representatives of the two foreign ministries (at the level of Head of Unit or higher) shall take part in sessions as described in article 4 in a technical capacity and shall not count as members. Participation by representatives of other government agencies shall be permitted only with the approval of the two Chairmen and the foreign ministries.

Article 4

The Dialogue Forum shall meet once a year, alternately in Germany and in China. The Dialogue Forum has no permanent venue for its sessions. The host country shall decide where the meetings are to be held and shall bear the costs of accommodation, meals and transport during the session in that country. Other costs shall be borne by the participants themselves.

Article 5

The Contracting Parties are in agreement that the inaugural session of the Dialogue Forum shall take place in November 2005 in Berlin, in connection with the visit of the Chinese President, Hu Jintao. The members of the Dialogue Forum are to be appointed by that time at the latest.

Article 6

This Arrangement shall enter into force on the date on which it is signed. It shall be in force for five years. The Arrangement shall be automatically extended for a further five years, unless denounced in writing by one of the Contracting Parties, no later than six months before the expiry of its current period of validity. The decisive date for calculating

the notice period shall be the date of receipt of the denunciation by the other Contracting Party.

DONE at Berlin on 28 September 2005 in two originals, each in the German and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Foreign Office of the Federal Republic of Germany:

KLAUS SCHAARIOTH

For the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China:

ZHANG YESUI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE BUREAU DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN FORUM DE DIALOGUE
GERMANO-CHINOIS

Le Bureau des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine,

Considérant la déclaration commune germano-chinoise faite à l'occasion de la visite du Ministre-président du Conseil d'État de la République populaire de Chine, M. Wen Jia-bao, du 2 au 5 mai 2004, déclaration qui prend acte du fait que " les deux Parties se sont mises d'accord pour vérifier les possibilités de créer un Forum de dialogue de haut rang indépendant des Gouvernements, censé permettre aux deux Gouvernements d'élaborer des propositions tendant à approfondir la coopération dans le domaine politique, économique et culturel ",

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le Forum de dialogue germano-chinois (dénommé ci-après le " Forum de dialogue ") se veut être un organe indépendant des Gouvernements composé de personnalités représentatives issues du monde de la politique, de l'économie, de la société civile, de la recherche, de l'éducation, de la culture et de la presse et contribuant par ses conseils au développement des relations amicales germano-chinoises. Le Forum de dialogue est chargé d'élaborer des propositions écrites destinées à développer encore davantage les relations bilatérales entre les deux pays. Les rencontres devraient si possible avoir lieu à l'occasion des visites ou immédiatement avant les visites bilatérales de haut rang afin de donner au Forum de dialogue la possibilité d'intervenir directement auprès des chefs d'État ou de gouvernement. Si ces rencontres directes devaient s'avérer impossibles, les deux présidents figeront les résultats de leurs travaux dans une lettre commune adressée aux chefs d'État ou de gouvernement.

Article 2

(1) Les Gouvernements des Parties contractantes désignent à chaque réunion un président ainsi que le secrétaire responsable de la coordination.

(2) Le Gouvernement de la République populaire de Chine a désigné Monsieur Xu Kuangdi, vice-président du Comité national de la conférence politique consultative, en tant que premier président chinois du Forum de dialogue. L'Office des affaires étrangères du peuple chinois assume les tâches de secrétariat.

(3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a désigné Monsieur Heinrich von Pierer, président du conseil de surveillance de la société Siemens AG, en tant

que président allemand du Forum de dialogue. La société Siemens AG assume les tâches de secrétariat.

Article 3

(1) Le Forum de dialogue comprend 40 membres au maximum, chaque Partie ayant le droit de désigner la moitié des membres. Les membres du Forum de dialogue sont désignés par les présidents en accord avec le Bureau des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine. La composition du Forum de dialogue devra dans toute la mesure du possible tenir compte des critères d'ordre politique, économique, sociétal, éducationnel, culturel ainsi que des critères ayant trait à la recherche et à la presse. Les membres du Forum ne devraient occuper aucune fonction gouvernementale et en cas d'élection, le Forum devrait les élire en son sein. Les membres du Forum de dialogue sont élus pour une période de 4 ans. Les membres ne peuvent être réélus.

(2) Afin d'assurer un remplacement raisonnable des membres du Forum de dialogue, la croissance du nombre de membres sera progressive. La première année, les deux Parties désigneront chacune 12 membres, dont 2 issus du monde politique, 5 de l'économie et 5 de la société civile, de la recherche, de l'éducation, de la culture ainsi que de la presse. Au cours des deux années suivantes, les deux Parties désigneront chacune 4 membres par an.

(3) En fonction des priorités thématiques, les présidents peuvent inviter deux autres personnalités ad hoc à participer aux réunions visées à l'article 4.

(4) Les ambassadeurs et délégués des Ministères des affaires étrangères (au niveau de chef divisionnaire ou supérieur) prennent part en tant qu'experts techniques aux réunions visées à l'article 4 et ne sont pas considérés comme membres dans les calculs. La participation de délégués représentant d'autres instances gouvernementales n'est possible qu'avec l'approbation des deux présidents et des Ministères des affaires étrangères.

Article 4

Le Forum de dialogue se réunit une fois par an alternativement en Allemagne et en Chine. Le Forum de dialogue n'a pas de siège fixe. Le pays d'accueil détermine le lieu de réunion et prend en charge les frais de nuitées, de restauration et de transport résultant des réunions organisées chez lui. Les autres frais sont à charge des participants.

Article 5

Les Parties contractantes s'accordent sur le fait que la réunion présidant à la fondation du Forum de dialogue doit avoir lieu à l'occasion de la visite du président de l'État chinois, M. Hu Jintao, qui doit avoir lieu en novembre 2005 à Berlin. Les membres du Forum de dialogue doivent être désignés au plus tard avant cette date.

Article 6

Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature. Il a une durée de validité de cinq ans. L'Arrangement sera chaque fois prorogé automatiquement à concurrence d'une nouvelle période de cinq ans pour autant que celui-ci ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes six mois au moins avant l'expiration de sa durée de validité. La date de réception de l'avis de résiliation par l'autre Partie contractante est déterminante en matière de calcul.

Fait à Berlin le 28 septembre 2005, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Bureau des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS SCHAARIOTH

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine :

ZHANG YESUI

No. 42125

**Germany
and
Austria**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning cross-border cooperation on danger prevention by police and in criminal law matters. Berlin, 10 November 2003 and 19 December 2003

Entry into force: *1 December 2005 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 38*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

**Allemagne
et
Autriche**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche relatif à la coopération transfrontalière aux fins du maintien par la police de la sécurité publique et en matière de droit pénal. Berlin, 10 novembre 2003 et 19 décembre 2003

Entrée en vigueur : *1er décembre 2005 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 38*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vertrag
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Republik Österreich
über
die grenzüberschreitende Zusammenarbeit
zur polizeilichen Gefahrenabwehr
und in strafrechtlichen Angelegenheiten

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Österreich -**

**im Bestreben, durch partnerschaftliche Zusammenarbeit der internationalen Kriminalität
sowie grenzüberschreitenden Gefahren wirksamer zu begegnen,**

in Ergänzung

- **des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen (im Folgenden als "SDÜ" bezeichnet) sowie des darauf aufbauenden, in die Europäische Union überführten Schengener Besitzstandes,**
- **des Europäischen Übereinkommens vom 20. April 1959 über die Rechtshilfe in Strafsachen,**
- **des Zusatzprotokolls vom 17. März 1978 zum Europäischen Rechtshilfeübereinkommen,**
- **des Abkommens vom 23. Dezember 1988 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen -**

sind wie folgt übereingekommen:

Teil I

Vertragsgegenstand, Verhältnis zu sonstigen Regelungen, Behörden

Artikel 1

Vertragsgegenstand

Die Vertragsstaaten verstärken die Zusammenarbeit bei der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit oder Ordnung, insbesondere der vorbeugenden Bekämpfung von Straftaten, sowie bei der Verfolgung von Straftaten.

Artikel 2

Verhältnis zu sonstigen Regelungen

(1) Soweit dieser Vertrag nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt, erfolgt die Zusammenarbeit im Rahmen des jeweiligen innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten sowie der internationalen Verpflichtungen der Vertragsstaaten.

(2) Die innerstaatlichen Unterrichtungspflichten gegenüber der jeweiligen nationalen polizeilichen Zentralstelle sowie das Verfahren der internationalen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kriminalitätsbekämpfung durch nationale Zentralstellen, insbesondere im Rahmen der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation (IKPO-Interpol), bleiben von diesem Vertrag unberührt.

Artikel 3

Behörden, Grenzgebiete

(1) Behörden im Sinne dieses Vertrages sind

auf Seiten der Bundesrepublik Deutschland

- die Polizeivollzugsbehörden des Bundes und der Länder (im Folgenden: Polizeibehörden) sowie
- die Staatsanwaltschaften und Gerichte (im Folgenden: Justizbehörden),

auf Seiten der Republik Österreich

- der Bundesminister für Inneres, die Sicherheitsdirektionen, die Bundespolizeidirektionen und außerhalb des Wirkungsbereiches der Bundespolizeidirektionen die Bezirksverwaltungsbehörden (im Folgenden: Polizeibehörden) sowie
- der Bundesminister für Justiz, die Staatsanwaltschaften und Gerichte (im Folgenden: Justizbehörden).

(2) Grenzgebiete im Sinne dieses Abkommens sind

in der Bundesrepublik Deutschland

- in Baden-Württemberg die Regierungsbezirke Freiburg, Stuttgart und Tübingen,
- in Bayern die Regierungsbezirke Schwaben, Oberbayern und Niederbayern,

in der Republik Österreich

- die örtlichen Zuständigkeitsbereiche der Sicherheitsdirektionen für die Bundesländer Vorarlberg, Tirol, Salzburg und Oberösterreich.

Als Grenzgebiet gilt auch ein Eisenbahnzug auf dem Streckenabschnitt von der Staatsgrenze bis zum ersten fahrplanmäßigen Anhaltebahnhof. Entsprechendes gilt für Tagesausflugsschiffe bis zur nächsten Anlegestelle.

(3) Die Behörden der Vertragsstaaten unterrichten einander über die jeweilige innerstaatliche Zuständigkeitsverteilung hinsichtlich der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und über Änderungen in der Bezeichnung der Behörden.

Teil II
Allgemeine Formen der Zusammenarbeit

Artikel 4
Allgemeine Kooperationsmaßnahmen

Die Behörden der Vertragsstaaten ergreifen im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten alle zur Verstärkung ihrer Zusammenarbeit geeigneten Maßnahmen. Insbesondere sorgen die Behörden für

1. eine Intensivierung des Informationsaustausches und der Kommunikationsstrukturen, indem sie
 - einander Informationen über Sachverhalte, Täterverbindungen und typisches Täterverhalten ohne Angaben personenbezogener Daten mitteilen,
 - zum Zwecke der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit oder Ordnung einander direkt auch über bevorstehende polizeilich relevante Ereignisse und Aktionen ohne Angaben personenbezogener Daten möglichst so rechtzeitig unterrichten, dass die erforderlichen Maßnahmen zeitgerecht getroffen werden können,
 - sich gegenseitig bedeutsame Informationen, mit Ausnahme personenbezogener Daten, für die Einsatzplanung im täglichen Dienst und für besondere Anlässe mitteilen und dazu vorsorglich auch Erkenntnisse über Ereignisse übermitteln, deren Auswirkungen auf das Hoheitsgebiet des jeweils anderen Vertragsstaates übergreifen können,
 - gemeinsame Verzeichnisse mit Angaben über Zuständigkeiten und Erreichbarkeiten erstellen und diese jeweils aktualisieren,
 - bis zur Umstellung auf europäisch einheitliche Ausstattungen und Frequenzen Funkverbindungen auch durch Austausch von Geräten halten und zur Verbesserung der Telekommunikationsmöglichkeiten, insbesondere des Funkverkehrs entlang der Grenze, gemeinsam Vorschläge für eine kostengünstige Realisierung erarbeiten;
2. eine Intensivierung der Kooperation bei Einsätzen und Ermittlungen zur Verfolgung von Straftaten sowie zur Gefahrenabwehr, indem sie

- die Kräfte in den gegenüberliegenden Grenzgebieten möglichst nach abgestimmter Planung einsetzen,
- bei Bedarf gemeinsame Einsatzleitungen und Befehlsstellen bilden,
- bei Bedarf gemeinsame Einsatzgruppen nach Maßgabe des Artikels 19 bilden,
- bei Bedarf gemeinsame Ermittlungsgruppen nach Maßgabe des Rahmenbeschlusses des Rates der Europäischen Union vom 13. Juni 2002 über gemeinsame Ermittlungsgruppen bilden,
- bei Bedarf gemeinsame Programme zur vorbeugenden Bekämpfung von Straftaten planen und durchführen,
- regelmäßig und bei Bedarf Besprechungen durchführen, um die Qualität der Zusammenarbeit zu überprüfen, neue Strategien zu erörtern, Einsatz-, Fahndungs- und Streifenpläne abzustimmen, statistische Daten auszutauschen und Arbeitsprogramme zu koordinieren,
- sich nach Absprache der zuständigen Stellen gegenseitig Hospitationen ermöglichen,
- Vertreter des anderen Vertragsstaates zur Teilnahme an besonderen Einsätzen als Beobachter einladen.

Artikel 5

Zusammenarbeit bei der Aus- und Fortbildung

Zur Verstärkung der Zusammenarbeit im Bereich der Aus- und Fortbildung stellen die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten einander nach Absprache Lehrpläne für die Aus- und Fortbildung zur Verfügung, schaffen die Möglichkeiten zur Teilnahme von Bediensteten des jeweils anderen Vertragsstaates an solchen Veranstaltungen, erarbeiten gemeinsame Programme für die Fortbildung und führen gemeinsame grenzüberschreitende Seminare und Übungen durch.

Artikel 6

Unterstellung von Beamten der Polizeibehörden

(1) Bei dringendem Bedarf können zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit oder Ordnung sowie zur Verfolgung von Straftaten Beamte der Polizeibehörden des einen Vertragsstaates den zuständigen Stellen des anderen Vertragsstaates ausnahmsweise zur Wahrnehmung polizeilicher Vollzugsaufgaben einschließlich hoheitlicher Befugnisse unterstellt werden.

(2) Die Unterstellung setzt voraus, dass zwischen den zuständigen Stellen beider Vertragsstaaten Einvernehmen hergestellt wird.

(3) Bei der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit oder Ordnung liegt ein dringender Bedarf im Sinne von Absatz 1 insbesondere vor, wenn der Erfolg einer erforderlichen polizeilichen Maßnahme ohne einen Einsatz von Beamten gemäß Absatz 1 vereitelt oder ernsthaft gefährdet würde, bei der Verfolgung von Straftaten, wenn ohne den Einsatz von Beamten gemäß Absatz 1 die Ermittlungen aussichtslos oder wesentlich erschwert wären.

(4) Die nach Absatz 1 unterstellten Beamten dürfen nur unter der Leitung und in der Regel in Anwesenheit von Beamten des anderen Vertragsstaates hoheitlich tätig werden. Sie sind dabei an das Recht des anderen Vertragsstaates gebunden. Das Handeln der unterstellten Beamten ist dem Vertragsstaat zuzurechnen, dem sie unterstellt worden sind.

Artikel 7

Zusammenarbeit auf Ersuchen

(1) Die Behörden der Vertragsstaaten leisten einander im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten auf Ersuchen Hilfe.

(2) Die Polizeibehörden leisten einander nach Maßgabe des Artikels 39 Absatz 1 Satz 1 SDÜ Hilfe insbesondere durch:

- Eigentümer- und Halterfeststellungen sowie Fahrer- und Führerermittlungen bei Straßen-, Wasser- und Luftfahrzeugen,
- Auskünfte zu Führerscheinen, Schifferpatenten und vergleichbaren Berechtigungen,

- Aufenthalts- und Wohnsitzfeststellungen,
- Feststellungen zu Aufenthaltstiteln,
- Feststellung von Telefonanschlussinhabern und Inhabern sonstiger Telekommunikationseinrichtungen,
- Identitätsfeststellungen,
- Ermittlungen zur Herkunft von Sachen, beispielsweise bei Waffen, Kraftfahrzeugen und Wasserfahrzeugen (Verkaufswegeanfragen),
- polizeiliche Erkenntnisse aus Datensammlungen und polizeilichen Unterlagen sowie Auskünfte aus öffentlich zugänglichen behördlichen Datensammlungen,
- Rauschgift-, Waffen- und Sprengstoffsofortmeldungen sowie Meldungen von Geld- und Wertzeichenfälschungen,
- Informationen zur praktischen Durchführung grenzüberschreitender Observationsmaßnahmen, grenzüberschreitender Nacheile und kontrollierter Lieferungen,
- Feststellung der Aussagebereitschaft einer Auskunftsperson,
- polizeiliche Befragungen und Vernehmungen,
- Spurenabklärungen und
- Abstimmung und Einleitung erster Fahndungsmaßnahmen.

(3) Ist die ersuchte Behörde für die Erledigung des Ersuchens unzuständig, leitet sie das Ersuchen an die zuständige Behörde weiter. Dies gilt auch dann, wenn die zuständige Behörde eine Justizbehörde ist. Die ersuchte Behörde unterrichtet die ersuchende Behörde über die Weiterleitung und die für die Erledigung des Ersuchens zuständige Behörde. Die zuständige Behörde erledigt das Ersuchen und übermittelt das Ergebnis an die ersuchende Behörde zurück.

(4) Ersuchen der Polizeibehörden nach den Absätzen 1 und 2 werden über die nationalen polizeilichen Zentralstellen der Vertragsstaaten übermittelt und erledigt. Unbeschadet des Satzes 1 können Ersuchen über den in Artikel 39 Absatz 3 Satz 2 SDÜ geregelten Fall hinaus unmittelbar zwischen den zuständigen Polizeibehörden übermittelt und erledigt werden, soweit

- 1. sich der grenzüberschreitende Dienstverkehr auf Straftaten bezieht, bei denen der Schwerpunkt der Tat und ihrer Verfolgung in den Grenzgebieten im Sinne von Artikel 3 Absatz 2 liegt, oder**
- 2. eine direkte Zusammenarbeit aufgrund von tat- oder täterbezogenen Zusammenhängen im Rahmen abgrenzbarer Fallgestaltungen zweckmäßig ist und das Einvernehmen der jeweiligen nationalen Zentralstellen vorliegt.**

Artikel 39 Absatz 3 Satz 3 SDÜ findet keine Anwendung. Die Zentralstelle ist zu unterrichten, soweit eine Benachrichtigung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vorgesehen ist.

(5) Artikel 39 Absatz 2 SDÜ findet keine Anwendung.

Teil III

Besondere Formen der Zusammenarbeit in strafrechtlichen Angelegenheiten

Artikel 8

Ersuchen um Beweissicherung bei Gefahr im Verzug

(1) Bei Gefahr im Verzug können nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts Ersuchen um Spuren- und Beweissicherung einschließlich der Durchführung von körperlichen Untersuchungen sowie um Durchsuchung und Beschlagnahme durch die Staatsanwaltschaft und die nach innerstaatlichem Recht insoweit anordnungsbefugten Vollzugsbeamten gestellt werden. Die Ersuchen sind unmittelbar an die zuständige Justiz- oder Polizeibehörde zu richten.

(2) Die Erledigung des Ersuchens einschließlich der Prüfung, ob die Voraussetzungen der Gefahr im Verzug gegeben sind, richtet sich nach dem Recht des ersuchten Vertragsstaates.

(3) Ist das Ersuchen nach Absatz 1 nicht von einer Justizbehörde gestellt worden, ist die zuständige Justizbehörde unverzüglich über die Stellung des Ersuchens einschließlich der besonderen Umstände des Falles, die auf Gefahr im Verzug schließen lassen, zu unterrichten.

(4) Soweit das Recht des ersuchten Vertragsstaates für die Anordnung oder Aufrechterhaltung der Maßnahme im ersuchten Vertragsstaat eine richterliche Anordnung erfordert, wird eine Anordnung oder Erklärung des nach dem Recht des ersuchenden Vertragsstaates zuständigen Gerichts unverzüglich durch den ersuchenden Vertragsstaat nachgereicht. Die Vertragsstaaten unterrichten einander über die maßgeblichen Vorschriften ihres innerstaatlichen Rechts.

(5) Die Übermittlung der Ergebnisse der durchgeführten Maßnahmen an den ersuchenden Vertragsstaat bedarf eines förmlichen Rechtshilfeersuchens der zuständigen Justizbehörde. Ist die Übermittlung der Ergebnisse der durchgeführten Maßnahmen eilbedürftig, kann die ersuchte Behörde die Ergebnisse unmittelbar an die ersuchende Behörde übermitteln. Ist die ersuchte Behörde keine Justizbehörde, bedarf die Übermittlung der Ergebnisse der vorherigen Zustimmung der zuständigen Justizbehörde.

Artikel 9

Ersuchen um körperliche Untersuchung

(1) Soweit das Recht des ersuchten Vertragsstaates es zulässt, leisten die Vertragsstaaten einander Rechtshilfe durch körperliche Untersuchung des Beschuldigten sowie sonstiger Personen.

(2) Ersuchen nach Absatz 1 werden nur bewilligt, wenn

1. die Untersuchung zur Feststellung verfahrenserheblicher Tatsachen erforderlich ist und in angemessenem Verhältnis zur Schwere der Tat steht,
2. eine Untersuchungsanordnung einer nach innerstaatlichem Recht zuständigen Stelle des ersuchenden Vertragsstaates vorgelegt wird oder aus einer Erklärung einer solchen Stelle hervorgeht, dass die Voraussetzungen der körperlichen Untersuchung vorlägen, wenn sich der Beschuldigte oder die sonstige Person im Hoheitsgebiet des ersuchenden Vertragsstaates befände, und

3. der ersuchende Vertragsstaat im Ersuchen angibt, ob an dem gewonnenen Material im ersuchenden Vertragsstaat molekulargenetische Untersuchungen vorgenommen werden sollen.

Artikel 10

Übermittlung und Abgleich von DNA-Profilen und -Identifizierungsmustern sowie anderem erkennungsdienstlichem Material

(1) Im Zuge eines laufenden Ermittlungs- oder Strafverfahrens sowie bei vermissten Personen oder unbekannten Leichen leisten die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten in Übereinstimmung mit ihrem jeweiligen innerstaatlichen Recht einander Amts- und Rechtshilfe durch Abgleich von DNA-Profilen und -Identifizierungsmustern. Die Erkenntnisse aus dem Abgleich werden den zuständigen Stellen des ersuchenden Vertragsstaates so schnell wie möglich mitgeteilt. Hierbei findet das Interpol-DNA-Datenformular in der jeweils gültigen Fassung Verwendung. Sollten Auftypisierungen des biologischen Materials zur Erhöhung der biostatistischen Aussagekraft für erforderlich erachtet werden, wird der ersuchte Vertragsstaat, soweit möglich und verhältnismäßig, diese Auftypisierung des biologischen Materials veranlassen. Die dadurch anfallenden Kosten werden dem ersuchten Vertragsstaat erstattet.

(2) Hat der Abgleich nach Absatz 1 keinen Treffer ergeben, speichert der ersuchte Vertragsstaat das nach Absatz 1 für Zwecke des Abgleichs übermittelte DNA-Profil oder -Identifizierungsmuster nach Maßgabe seines innerstaatlichen Rechts in seiner Datenbank, wenn der ersuchende Vertragsstaat hierum ersucht.

(3) Liegt kein DNA-Profil oder -Identifizierungsmuster einer im ersuchten Vertragsstaat aufhältigen bestimmten Person vor, leistet der ersuchte Vertragsstaat Amts- und Rechtshilfe durch die Gewinnung und Untersuchung molekulargenetischen Materials von dieser Person sowie die Übermittlung des gewonnenen DNA-Profils oder -Identifizierungsmusters, wenn

1. der ersuchende Vertragsstaat mitteilt, zu welchem Zweck dies erforderlich ist,

2. der ersuchende Vertragsstaat eine nach seinem Recht erforderliche Untersuchungsanordnung oder -erklärung der zuständigen Stelle vorlegt, aus der hervorgeht, dass die Voraussetzungen für die Gewinnung und Untersuchung molekulargenetischen Materials vorliegen, wenn sich die bestimmte Person im Hoheitsgebiet des ersuchenden Vertragsstaates befände, und
3. die Voraussetzungen für die Gewinnung und Untersuchung molekulargenetischen Materials nach dem Recht des ersuchten Vertragsstaates vorliegen.

Die dadurch anfallenden Kosten werden dem ersuchten Vertragsstaat erstattet.

(4) Ersuchen können auch durch die zuständigen Polizeibehörden beider Vertragsstaaten übermittelt und auf demselben Weg beantwortet werden.

Artikel 11

Grenzüberschreitende Observation

Für grenzüberschreitende Observationen gilt Artikel 40 SDÜ mit folgenden Ergänzungen:

1. Im Rahmen eines Ermittlungsverfahrens können die zuständigen Beamten auch eine Person observieren, bei der ernsthaft anzunehmen ist, dass sie zur Identifizierung oder Auffindung der Person führen kann, die im Verdacht steht, an einer auslieferungsfähigen Straftat beteiligt zu sein. Satz 1 ist auch in den Fällen anwendbar, in denen wegen der besonderen Eilbedürftigkeit der Angelegenheit die vorherige Zustimmung des anderen Vertragsstaates nicht eingeholt werden kann. Unbeschadet der Regelung in Nummer 9 richtet sich das weitere Verfahren nach Artikel 40 Absatz 2 SDÜ.
2. Eine grenzüberschreitende Observation ist auch zum Zwecke der Vollstreckung einer rechtskräftig verhängten freiheitsentziehenden Sanktion zulässig, wenn zu erwarten ist, dass die noch zu vollstreckende freiheitsentziehende Sanktion oder die Summe der noch zu vollstreckenden freiheitsentziehenden Sanktionen mindestens vier Monate beträgt.

3. In der Bundesrepublik Deutschland sind Ersuchen an die Staatsanwaltschaft bei dem Landgericht zu richten und direkt zu übermitteln, in deren Zuständigkeitsbereich der Grenzübertritt voraussichtlich erfolgen soll. Sofern bekannt ist, dass eine andere als die in Satz 1 bezeichnete Staatsanwaltschaft in derselben Sache bereits ein Verfahren führt, ist das Ersuchen an diese Staatsanwaltschaft zu richten.
4. In der Republik Österreich sind Ersuchen an denjenigen Gerichtshof erster Instanz als Bewilligungsbehörde zu richten und direkt zu übermitteln, in dessen Sprengel die Grenze voraussichtlich überschritten wird.
5. Die Übermittlung kann auch über die nationalen Zentralstellen oder über die einsatzführenden Polizeibehörden erfolgen.
6. Eine Kopie des Ersuchens ist außer den nationalen Zentralstellen gleichzeitig zuzuleiten

in der Bundesrepublik Deutschland

- der Landesjustizverwaltung Baden-Württemberg und der Landesjustizverwaltung Bayern, soweit diese nicht allgemein oder im Einzelfall auf eine Übersendung der Kopie verzichten,
- dem Landeskriminalamt Baden-Württemberg in Stuttgart und dem Bayerischen Landeskriminalamt in München,
- dem Zollkriminalamt in Köln,

soweit jeweils der örtliche Zuständigkeitsbereich der vorgenannten Behörden und im Falle des Zollkriminalamtes auch dessen sachliche Zuständigkeit betroffen ist,

in der Republik Österreich

- dem Gerichtshof erster Instanz, in dessen Sprengel die Grenze voraussichtlich überschritten wird,
- den Sicherheitsdirektionen für die Bundesländer Vorarlberg, Tirol, Salzburg und Oberösterreich,

- den für die Bundesländer Vorarlberg, Tirol, Salzburg und Oberösterreich in Zollsachen zuständigen Finanzstraßbehörden I. Instanz (Zollfahndungen),

soweit jeweils der örtliche Zuständigkeitsbereich der vorgenannten Behörden und im Falle der Finanzstraßbehörden auch deren sachliche Zuständigkeit betroffen ist.

7. Der Grenzübertritt ist in Fällen einer Observation nach Artikel 40 Absatz 2 Satz 1 SDÜ zunächst unverzüglich mitzuteilen

in der Bundesrepublik Deutschland

- dem Landeskriminalamt Baden-Württemberg in Stuttgart und dem Bayerischen Landeskriminalamt in München,
- dem Grenzschutzpräsidium Süd und
- den Bundesgrenzschutzämtern Stuttgart und München,

soweit jeweils der örtliche Zuständigkeitsbereich der vorgenannten Behörden betroffen ist,

in der Republik Österreich

- den Sicherheitsdirektionen für die Bundesländer Vorarlberg, Tirol, Salzburg und Oberösterreich,

soweit jeweils der örtliche Zuständigkeitsbereich der vorgenannten Behörden betroffen ist.

Die Unterrichtung nach Artikel 40 Absatz 2 Satz 1 Buchstabe a in Verbindung mit Absatz 5 SDÜ erfolgt unverzüglich durch die in Satz 1 genannten Stellen. Das nachträgliche Ersuchen nach Artikel 40 Absatz 2 Satz 1 Buchstabe b SDÜ wird entsprechend den Nummern 4 bis 6 übermittelt.

8. Die Bewilligung der grenzüberschreitenden Observation erstreckt sich auf das gesamte Hoheitsgebiet des bewilligenden Vertragsstaates.

9. Eine grenzüberschreitende Observation nach Artikel 40 Absatz 2 SDÜ zur Strafverfolgung ist auch bei Verdacht einer nicht in Artikel 40 Absatz 7 SDÜ angeführten Straftat zulässig, sofern es sich nach dem Recht des ersuchten Vertragsstaates um eine auslieferungsfähige Straftat handelt.
10. Änderungen der Zuständigkeiten nach den Nummern 4 bis 8 werden dem anderen Vertragsstaat mitgeteilt.
11. Wird die observierte Person auf frischer Tat bei der Begehung einer nach dem Recht des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Observation fortgesetzt wird, auslieferungsfähigen Straftat betroffen, dürfen die observierenden Beamten, die unter der Leitung des ersuchten Vertragsstaates tätig sind, die Person festhalten. Die festgehaltene Person darf im Hinblick auf ihre Vorführung vor die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaates lediglich einer Sicherheitsdurchsuchung unterzogen werden. Ihr dürfen während der Beförderung Handfesseln angelegt werden. Die von der verfolgten Person mitgeführten Gegenstände dürfen bis zum Eintreffen von Beamten der zuständigen Behörde des ersuchten Vertragsstaates vorläufig sichergestellt werden. Straftat im Sinne des Satzes 1 ist auch die strafbare Teilnahme an einer Straftat.
12. Erforderliche technische Mittel dürfen von den Beamten des einen Vertragsstaates auch auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates eingesetzt werden, soweit dies nach dessen innerstaatlichem Recht zulässig ist und der sachleitende Beamte des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die technischen Mittel eingesetzt werden sollen, ihrem Einsatz im Einzelfall zugestimmt hat. Die Vertragsstaaten unterrichten einander über die im Einzelfall mitgeführten technischen Mittel.
13. Das Betreten von Wohnungen und öffentlich nicht zugänglichen Grundstücken ist nicht zulässig. Öffentlich zugängliche Arbeits-, Betriebs- und Geschäftsräume dürfen während der Arbeits-, Betriebs- und Geschäftszeiten betreten werden.

Artikel 12
Nachteile

(1) Für die grenzüberschreitende Nachteile gilt Artikel 41 SDÜ mit folgenden Ergänzungen:

- 1. Außer zu den in Artikel 41 Absatz 1 SDÜ genannten Zwecken ist eine grenzüberschreitende Nachteile im Rahmen des jeweils geltenden innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten auch bei der Verfolgung von Personen zulässig, die sich innerhalb einer Entfernung von höchstens 150 Kilometern bis zur Grenze einer Kontrolle zum Zweck der Fahndung nach Personen entziehen, die der Begehung einer auslieferungsfähigen Straftat verdächtig sind oder zu einer freiheitsentziehenden Sanktion verurteilt worden sind, derentwegen eine Auslieferung zulässig erscheint.**
- 2. Die Nachteile findet auch über die Luft- und Wassergrenzen statt.**
- 3. Die nachteilenden Beamten üben das Recht der Nachteile zu den in Nummer 1 und in Artikel 41 Absatz 1 SDÜ genannten Zwecken auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne räumliche oder zeitliche Begrenzung für alle auslieferungsfähigen Straftaten unter Einräumung des Festhalterrechts nach Artikel 41 Absatz 2 Buchstabe b SDÜ aus.**
- 4. Artikel 11 Nummer 2 gilt entsprechend.**
- 5. Das Betreten von Wohnungen und öffentlich nicht zugänglichen Grundstücken ist nicht zulässig. Öffentlich zugängliche Arbeits-, Betriebs- und Geschäftsräume dürfen während der Arbeits-, Betriebs- und Geschäftszeiten betreten werden.**

(2) Im Falle einer grenzüberschreitenden Nachteile sind zu benachrichtigen

in der Bundesrepublik Deutschland

- in Baden-Württemberg die Wasserschutzpolizeiinspektion Bodensee und die Polizeidirektion Friedrichshafen, das Grenzschutzpräsidium Süd, die Bundesgrenzschutzämter Stuttgart und Weil am Rhein,**

- in Bayern die Wasserschutzpolizeidirektion/Wasserschutzpolizeistation Passau (Donau), die Polizeidirektionen Kempten im Allgäu, Weilheim, Rosenheim, Traunstein und Passau (Donau), das Grenzschutzpräsidium Süd und das Bundesgrenzschutzamt München,
- sowie das Zollkriminalamt,

soweit jeweils der örtliche Zuständigkeitsbereich der vorgenannten Behörden und im Falle des Zollkriminalamtes auch dessen sachliche Zuständigkeit betroffen ist;

in der Republik Österreich

- die Sicherheitsdirektionen für die Bundesländer Vorarlberg, Tirol, Salzburg und Oberösterreich,
- die für die Bundesländer Vorarlberg, Tirol, Salzburg und Oberösterreich in Zollsachen zuständigen Finanzstraßbehörden I. Instanz (Zollfahndungen),

soweit jeweils der örtliche Zuständigkeitsbereich der vorgenannten Behörden und im Falle der Finanzstraßbehörden auch deren sachliche Zuständigkeit betroffen ist.

Änderungen dieser Zuständigkeiten werden dem anderen Vertragsstaat schriftlich mitgeteilt

Artikel 13

Kontrollierte Lieferung

(1) Auf Ersuchen kann der ersuchte Vertragsstaat die kontrollierte Einfuhr in sein Hoheitsgebiet, die kontrollierte Durchfuhr oder die kontrollierte Ausfuhr, insbesondere bei unerlaubtem Handel mit Betäubungsmitteln, Waffen, Sprengstoffen, Falschgeld, Diebesgut und Hehlerware sowie bei Geldwäsche, bewilligen, wenn der ersuchende Vertragsstaat darlegt, dass ohne diese Maßnahme die Ermittlung von Hinterleuten und anderen Tatbeteiligten oder die Aufdeckung von Verteilerwegen aussichtslos oder wesentlich erschwert würde.

(2) Die Bewilligung erstreckt sich auf das gesamte Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates. Die Durchführung der kontrollierten Lieferung richtet sich nach den Bestimmungen dieses Vertrages und, soweit in dem Vertrag keine Regelungen getroffen werden, nach dem innerstaatlichen Recht des ersuchten Vertragsstaates.

(3) Die kontrollierte Lieferung kann nach Absprache zwischen den Vertragsstaaten abgefangen und derart zur Weiterbeförderung freigegeben werden, dass sie unangetastet bleibt, entfernt oder ganz oder teilweise ersetzt wird. Wenn von der Ware ein besonderes Risiko für die an der Lieferung beteiligten Personen oder für die Allgemeinheit ausgeht, kann der ersuchte Vertragsstaat das Ersuchen unter weiteren Bedingungen bewilligen oder es ablehnen.

(4) Vorbehaltlich einer Vereinbarung nach Absatz 5 übernimmt der ersuchte Vertragsstaat die Kontrolle der Lieferung beim Grenzübergang oder an einem vereinbarten Übergabepunkt, um eine Kontrollunterbrechung zu vermeiden. Er stellt im weiteren Verlauf der Lieferung deren ständige Überwachung in der Form sicher, dass er zu jeder Zeit die Möglichkeit des Zugriffs auf die Täter oder die Waren hat. Beamte des ersuchenden Vertragsstaates können in Absprache mit dem ersuchten Vertragsstaat die kontrollierte Lieferung nach der Übernahme zusammen mit den übernehmenden Beamten des ersuchten Vertragsstaates weiter begleiten.

(5) Abweichend von Absatz 4 Satz 3 können die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten im Einzelfall vereinbaren, dass Beamte des ersuchenden Vertragsstaates mit dem ersuchten Vertragsstaat die Maßnahme unter der Sachleitung eines anwesenden Beamten des ersuchten Vertragsstaates auf dessen Hoheitsgebiet durchführen, soweit im Zeitpunkt der Stellung des Ersuchens nach Absatz 1 auf Grund bestimmter Tatsachen Anlass zu der Annahme besteht, dass die kontrollierte Lieferung spätestens 48 Stunden nach Verbringung in das Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates aus diesem in das Hoheitsgebiet des ersuchenden Vertragsstaates verbracht werden wird, oder soweit der ersuchte Vertragsstaat erklärt, dass er die Maßnahme aus zwingenden Gründen nicht durchführen kann. Die in Satz 1 genannten Tatsachen und Gründe sind in dem Ersuchen nach Absatz 1 anzugeben. Die Beamten des ersuchenden Vertragsstaates sind in jedem Falle an die Bestimmungen dieses Artikels und das Recht des ersuchten Vertragsstaates gebunden; sie haben die Anordnungen der Beamten des ersuchten Vertragsstaates zu befolgen.

(6) Ersuchen um kontrollierte Lieferungen, die in einem Drittstaat beginnen oder fortgesetzt werden, werden nur bewilligt, wenn die Erfüllung der Voraussetzungen nach den Absätzen 1 und 2 auch vom Drittstaat gewährleistet ist.

(7) Artikel 11 Nummern 8 und 11 bis 13 dieses Vertrages sowie Artikel 40 Absatz 3 Buchstaben a bis c, g und h SDÜ gelten entsprechend.

(8) Ersuchen um kontrollierte Einfuhr und Durchfuhr sind an die in Artikel 11 Nummern 3 und 4 genannten Behörden zu richten. Ersuchen um kontrollierte Ausfuhr sind zu richten

- in der Bundesrepublik Deutschland an die Staatsanwaltschaft, in deren Bezirk der Transport beginnt,
- in der Republik Österreich an die nationale Zentralstelle oder unter gleichzeitiger Unterrichtung der nationalen Zentralstelle an die Staatsanwaltschaft, in deren Sprengel der Transport beginnt.

Artikel 14

Verdeckte Ermittlungen zum Zwecke der Strafverfolgung

(1) Auf Ersuchen kann der ersuchte Vertragsstaat die Durchführung verdeckter Ermittlungen auf seinem Hoheitsgebiet durch Beamte des ersuchenden Vertragsstaates, die nach dem Recht des ersuchenden Vertragsstaates die Stellung eines verdeckten Ermittlers haben, bewilligen, wenn der ersuchende Vertragsstaat darlegt, dass ohne diese Maßnahme die Aufklärung des Sachverhalts aussichtslos oder wesentlich erschwert würde. Die Bewilligung eines Ersuchens, mit der der Durchführung einer verdeckten Ermittlung zugestimmt wird, erstreckt sich auf das gesamte Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates.

(2) Die weiteren Voraussetzungen für verdeckte Ermittlungen, insbesondere die Bedingungen, unter denen verdeckte Ermittler eingesetzt werden, richten sich nach dem Recht des ersuchten Vertragsstaates. Der ersuchte Vertragsstaat kann ferner Maßgaben für die Verwendung der im Wege einer verdeckten Ermittlung gewonnenen Erkenntnisse festlegen. Die Vertragsstaaten unterrichten einander über die jeweiligen Voraussetzungen für die Durchführung verdeckter Ermittlungen nach ihrem innerstaatlichen Recht.

(3) Verdeckte Ermittlungen im Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates beschränken sich auf einzelne, zeitlich begrenzte Einsätze, die in dem Ersuchen nach Absatz 1 anzugeben sind. Ist bei Stellung des Ersuchens erkennbar, dass sich die verdeckten Ermittlungen über einen bestimmten Zeitraum erstrecken werden, können die verdeckten Ermittlungen zunächst für die Dauer von bis zu einem Monat bewilligt werden. Eine Verlängerung der Bewilligung, die mit einer Abänderung der ursprünglich erteilten Bewilligung verbunden sein kann, ist zulässig. Die voraussichtliche Dauer der verdeckten Ermittlungen ist in dem Ersuchen nach Absatz 1 ebenfalls anzugeben. Die Behörden des ersuchenden Vertragsstaates stimmen sich bei der Vorbereitung des Einsatzes mit den zuständigen Behörden des ersuchten Vertragsstaates ab.

(4) Die Leitung des Einsatzes obliegt einem Beamten des ersuchten Vertragsstaates; das Handeln der Beamten des ersuchenden Vertragsstaates ist dem ersuchten Vertragsstaat zuzurechnen. Der ersuchte Vertragsstaat kann jederzeit die Beendigung der verdeckten Ermittlungen verlangen.

(5) Der ersuchte Vertragsstaat ergreift die erforderlichen Maßnahmen, um den ersuchenden Vertragsstaat bei der Durchführung personell, logistisch und technisch zu unterstützen und um die Beamten des ersuchenden Vertragsstaates während ihres Einsatzes auf dem Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates zu schützen.

(6) Kann wegen besonderer Dringlichkeit ein Ersuchen nach Absatz 1 vor dem Grenzübertritt nicht gestellt werden und ist ernsthaft zu befürchten, dass ohne grenzüberschreitende verdeckte Ermittlungen die Identität der eingesetzten Beamten aufgedeckt würde, ist der Einsatz verdeckter Ermittler auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ausnahmsweise ohne vorherige Bewilligung zulässig, wenn im Übrigen die Voraussetzungen für den Einsatz verdeckter Ermittler auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates vorliegen. Der Einsatz ist unverzüglich der in Absatz 9 bezeichneten Behörde des anderen Vertragsstaates anzuzeigen. Ein Ersuchen, in dem auch die Gründe dargelegt werden, die einen Einsatz ohne vorherige Zustimmung rechtfertigen, ist unverzüglich nachzureichen. Das Tätigwerden des verdeckten Ermittlers hat sich in diesen Fällen auf das zur Aufrechterhaltung der Legende unumgänglich notwendige Maß zu beschränken.

(7) Artikel 8 Absätze 1 und 4 finden entsprechende Anwendung.

(8) Zur Absicherung des Einsatzes erforderliche technische Mittel dürfen mitgeführt werden, es sei denn, der Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet die verdeckte Ermittlung durchgeführt wird, widerspricht ausdrücklich. Im Übrigen gilt Artikel 11 Nummer 12 entsprechend.

(9) Das Ersuchen ist an die nationale Zentralstelle oder unter gleichzeitiger Unterrichtung der nationalen Zentralstelle an die Staatsanwaltschaft des ersuchten Vertragsstaates zu richten, die für die Anordnung oder Zustimmung zu einer verdeckten Ermittlung zuständig wäre, wenn die verdeckte Ermittlung von den Behörden des ersuchten Vertragsstaates durchgeführt würde. In den Fällen, in denen sich die verdeckten Ermittlungen in der Bundesrepublik Deutschland voraussichtlich auf die Grenzgebiete nach Artikel 3 Absatz 2 beschränken werden, ist das Ersuchen in Kopie zusätzlich an die jeweils zuständigen Landeskriminalämter Baden-Württemberg und Bayern bei gleichzeitiger Unterrichtung der nationalen Zentralstelle zu richten.

(10) Über die Durchführung und Ergebnisse des Einsatzes verdeckter Ermittler werden die zuständigen Behörden des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet der Einsatz erfolgte, unverzüglich schriftlich unterrichtet.

(11) Die Vertragsstaaten können einander verdeckte Ermittler zur Verfügung stellen, die im Auftrag und unter Leitung der zuständigen Behörde des jeweils anderen Vertragsstaates tätig werden.

Artikel 15

Informationsübermittlung zur Strafverfolgung ohne Ersuchen

Die Behörden der Vertragsstaaten können einander im Einzelfall ohne Ersuchen nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts Informationen einschließlich personenbezogener Daten mitteilen, soweit Anhaltspunkte dafür vorliegen, dass die Kenntnis der Informationen für die Verfolgung von Straftaten durch den Empfänger erforderlich ist. Der Empfänger ist verpflichtet, die Erforderlichkeit der übermittelten Daten zu überprüfen und nicht erforderliche Daten zu löschen, zu vernichten oder an die übermittelnde Stelle zurück zu übermitteln sowie der übermittelnden Behörde Mitteilung zu machen, wenn sich die Unrichtigkeit der Informationen ergibt.

Teil IV
Besondere Formen der Zusammenarbeit
zur polizeilichen Gefahrenabwehr

Artikel 16
Observation zur polizeilichen Gefahrenabwehr

(1) Im Rahmen des jeweils geltenden innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten ist die grenzüberschreitende Observation zum Zwecke der Verhinderung einer auslieferungsfähigen Straftat ausnahmsweise zulässig

1. mit vorheriger Zustimmung, wenn die zuständige Behörde des Vertragsstaates, auf dessen Gebiet sich die Observation erstrecken soll, erklärt, die Maßnahme nicht durchführen zu können,
2. ohne vorherige Zustimmung bei besonderer Dringlichkeit.

Die Observation ist nur zulässig, soweit ein Ersuchen nicht im Rahmen eines Ermittlungsverfahrens gestellt und der Zweck der Observation nicht durch die Übernahme der Amtshandlung durch Organe des anderen Vertragsstaates oder durch Bildung gemeinsamer Observationsgruppen erreicht werden kann. Die observierenden Beamten unterliegen der Leitung des Vertragsstaates, auf dessen Gebiet sich die Observation erstrecken soll.

(2) Für Observationen nach Absatz 1 gelten folgende Vorschriften entsprechend:

- Artikel 40 Absatz 2 SDÜ mit Ausnahme der einschränkenden Verweisung auf Artikel 40 Absatz 7 SDÜ,
- Artikel 40 Absatz 3 Buchstaben a bis d und g SDÜ,
- Artikel 40 Absatz 4 SDÜ,
- Artikel 11 Nummern 8 und 11 bis 13.

(3) Ersuchen nach Absatz 1 und Mitteilungen nach Absatz 2 sind zu richten

in der Bundesrepublik Deutschland

- an das Landeskriminalamt Baden-Württemberg in Stuttgart und das Bayerische Landeskriminalamt in München,
- an sonstige Polizeibehörden der Länder,
- an das Grenzschutzpräsidium Süd und die Bundesgrenzschutzämter Stuttgart, München und Weil am Rhein,

soweit die örtliche und sachliche Zuständigkeit der vorgenannten Behörden besteht,

in der Republik Österreich

- an die zuständige Sicherheitsdirektion.

Artikel 7 Absatz 3 Sätze 1, 3 und 4 gelten entsprechend.

Artikel 17

Nachteile zur polizeilichen Gefahrenabwehr

(1) Im Rahmen des jeweils geltenden innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten ist die grenzüberschreitende Nachteile zur Verfolgung von Personen, die sich im Falle einer Grenzkontrolle nach Artikel 2 Absatz 2 SDÜ entziehen, zulässig.

(2) Eine Nachteile ist ferner zulässig, soweit sich eine Person einer polizeilichen oder zollamtlichen Kontrolle innerhalb einer Entfernung von höchstens 150 Kilometern bis zu der Grenze entzieht, sofern dabei eindeutige Anhaltezeichen missachtet werden und in der Folge eine Gefährdung der öffentlichen Sicherheit herbeigeführt wird.

(3) Die nachteilenden Beamten haben mit der zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates unverzüglich, nach Möglichkeit noch vor Grenzübertritt, in Verbindung zu treten. Die Nachteile ist abzuberechnen, sofern dies die zuständige Behörde des Gebietsstaates anordnet oder die Fortsetzung der Maßnahme zu einer konkreten Gefährdung von Leib, Leben oder Gesundheit der verfolgten Person oder Dritter führt und diese Gefährdung in einem offenkundigen Missverhältnis zu der abzuwehrenden Gefahr steht.

(4) Für solche Nachteile gelten folgende Vorschriften entsprechend:

- Artikel 41 Absatz 1 SDÜ,
- Artikel 41 Absatz 2 Buchstabe b SDÜ,
- Artikel 41 Absatz 3 Buchstabe b SDÜ,
- Artikel 41 Absatz 5 Buchstaben a und c bis g SDÜ,
- Artikel 11 Nummer 11,
- Artikel 12 Absatz 1 Nummer 2,
- Artikel 12 Absatz 2.

Artikel 18

Verdeckte Ermittlungen zur polizeilichen Gefahrenabwehr

(1) Soweit es das jeweilige innerstaatliche Recht zulässt, können verdeckte Ermittlungen zum Zwecke der Verhinderung von vorsätzlichen und nicht nur auf Antrag zu verfolgenden auslieferungsfähigen Straftaten von erheblicher Bedeutung auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates fortgesetzt werden, wenn dieser der grenzüberschreitenden verdeckten Ermittlung auf der Grundlage eines zuvor gestellten Ersuchens zugestimmt hat.

(2) Artikel 14 Absätze 1 bis 6, 8, 10 und 11 sowie Artikel 16 Absatz 3 mit der Maßgabe, dass die nationale Zentralstelle gleichzeitig zu unterrichten ist, gelten entsprechend.

Artikel 19

Gemeinsame Einsatzformen zur polizeilichen Gefahrenabwehr

Zur Intensivierung der Zusammenarbeit können die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten gemeinsame Streifen, gemeinsam besetzte Kontroll-, Auswertungs- und Observationsgruppen sowie sonstige gemeinsame Einsatzformen zur polizeilichen Gefahrenabwehr bilden, in denen Beamte des einen Vertragsstaates bei Einsätzen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates mitwirken. Hoheitliche Befugnisse dürfen dabei nur unter der Lei-

tung und in der Regel in Anwesenheit von Beamten des Gebietsstaates wahrgenommen werden. Artikel 6 Absatz 4 Sätze 2 und 3 gelten entsprechend.

Artikel 20

Informationsaustausch zur polizeilichen Gefahrenabwehr

Die zuständigen Polizeibehörden der Vertragsstaaten können einander im Einzelfall auch ohne Ersuchen nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts Informationen einschließlich personenbezogener Daten mitteilen, soweit Anhaltspunkte dafür vorliegen, dass die Kenntnis der Informationen zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit oder Ordnung durch den Empfänger erforderlich ist. Artikel 15 Satz 2 gilt entsprechend.

Artikel 21

Grenzüberschreitende polizeiliche Gefahrenabwehr

(1) Beamte der Polizeibehörden eines Vertragsstaates (im Folgenden die "einschreitenden Beamten") dürfen im Falle eines dringenden Bedarfs ohne vorherige Zustimmung des anderen Vertragsstaates die gemeinsame Grenze überschreiten, um im grenznahen Bereich auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts des anderen Vertragsstaates vorläufige Maßnahmen zu treffen, die zur Abwehr einer gegenwärtigen Gefahr für Leib oder Leben erforderlich sind.

(2) Ein dringender Bedarf im Sinne von Absatz 1 liegt nur dann vor, wenn bei einem Abwarten auf das Einschreiten von Beamten des anderen Vertragsstaates oder der Herstellung eines Einvernehmens im Sinne von Artikel 6 Absatz 2 eine Verwirklichung der Gefahr droht.

(3) Die einschreitenden Beamten haben den anderen Vertragsstaat unverzüglich zu unterrichten. Der andere Vertragsstaat hat unverzüglich die notwendigen Maßnahmen zu treffen, die zur Abwehr der Gefahr und zur Übernahme der Lage erforderlich sind. Die einschreitenden Beamten dürfen auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates nur so lange tätig sein, bis der andere Vertragsstaat die notwendigen Maßnahmen zur Gefahrenabwehr ergriffen hat. Die einschreitenden Beamten sind an die Weisungen des anderen Vertragsstaates gebunden.

(4) Die Vertragsstaaten treffen eine gesonderte Vereinbarung darüber, welche Stellen nach Absatz 3 unverzüglich zu unterrichten sind. Die einschreitenden Beamten sind an die Bestimmungen dieses Artikels und an das Recht des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet sie tätig werden, gebunden.

(5) Die Maßnahmen der einschreitenden Beamten werden dem anderen Vertragsstaat zugerechnet.

Artikel 22

Hilfeleistung bei Großereignissen, Katastrophen und schweren Unglücksfällen

Die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten unterstützen sich nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts gegenseitig bei Massenveranstaltungen und ähnlichen Großereignissen, Katastrophen sowie schweren Unglücksfällen, indem sie

1. sich gegenseitig so zeitig wie möglich über entsprechende Ereignisse mit grenzüberschreitenden Auswirkungen und Erkenntnissen unterrichten,
2. bei Lagen mit grenzüberschreitenden Auswirkungen die auf ihrem Hoheitsgebiet erforderlichen polizeilichen Maßnahmen vornehmen und koordinieren,
3. auf Ersuchen des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Lage eintritt, soweit möglich, durch Entsendung von Spezialisten und Beratern sowie durch Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen Hilfe leisten.

Im Übrigen bleiben das Abkommen vom 23. Dezember 1988 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen und die durch Notenwechsel vom 1. Juli/3. August 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Österreich über Fragen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit kerntechnischer Sicherheit und Strahlenschutz geschlossene Vereinbarung unberührt.

Artikel 23

Einrichtung von Bedarfskontrollstellen

(1) Eine Bedarfskontrollstelle kann auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates eingerichtet werden, soweit

- 1. keine geeignete Örtlichkeit auf dem eigenen Hoheitsgebiet zur Verfügung steht,**
- 2. dies zur Durchführung einer Grenzkontrolle nach Artikel 2 Absatz 2 SDÜ erforderlich ist und**
- 3. die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates der Maßnahme im Einzelfall zugestimmt hat.**

(2) Die Bedarfskontrollstelle soll möglichst grenznah und darf nicht weiter als fünf Kilometer von der Grenzlinie entfernt liegen.

(3) Die Zustimmung nach Absatz 1 kann mit Auflagen versehen werden. Die Maßnahme ist auf Verlangen der zuständigen Stelle des Gebietsstaates einzustellen.

(4) Die Grenzkontrolle wird ausschließlich nach dem Recht und von den Beamten des Vertragsstaates durchgeführt, der die Kontrolle nach Artikel 2 Absatz 2 SDÜ angeordnet hat. An Bedarfskontrollstellen sollen jedoch Beamte beider Vertragsstaaten anwesend sein.

(5) Die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten erstellen Verzeichnisse über die auf ihrem Hoheitsgebiet gelegenen und zur Einrichtung von Bedarfskontrollstellen geeigneten Örtlichkeiten, tauschen die Verzeichnisse aus und unterrichten einander unverzüglich über Änderungen.

(6) Im übrigen gelten Artikel 1 Absatz 1, Artikel 4 Absätze 5 und 7, Artikel 5, Artikel 6 Absatz 2, Artikel 7, Artikel 9, Artikel 10 Absatz 1, Artikel 12 Absatz 1, Artikel 13 Absatz 1, Absatz 2 Satz 1 und Absätze 3 und 4, Artikel 14, Artikel 19 und Artikel 20 des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr, geändert durch Abkommen vom 21. Januar 1975, 16. September 1977 und 30. Juli 1990 zur Änderung des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Bun-

desrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr entsprechend.

Teil V

Allgemeine Bestimmungen für die Zusammenarbeit

Artikel 24

Gemeinsame Zentren

- (1) Die Vertragsstaaten können gemeinsame Zentren für den Informationsaustausch und die Unterstützung ihrer Behörden einrichten.
- (2) In den gemeinsamen Zentren arbeiten Beamte der Behörden beider Vertragsstaaten im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten räumlich unmittelbar zusammen, um in Angelegenheiten, die den Zuständigkeitsbereich der Behörden der in Artikel 3 Absatz 2 genannten Grenzgebiete betreffen, Informationen auszutauschen, zu analysieren und weiterzuleiten sowie bei der Koordinierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit nach diesem Vertrag unterstützend mitzuwirken. Für die Übermittlung personenbezogener Daten gelten die Artikel 7, 15 und 20.
- (3) Die Unterstützungsfunktion kann auch die Vorbereitung und Mitwirkung bei der Rückführung von Drittstaatsangehörigen auf der Grundlage der zwischen den Vertragsstaaten geltenden Übereinkünfte umfassen.
- (4) Den gemeinsamen Zentren obliegt nicht die selbständige Durchführung operativer Einsätze. Die Beamten in den gemeinsamen Zentren unterstehen der Weisungs- und Disziplinargewalt ihrer jeweiligen nationalen Behörden.
- (5) In den gemeinsamen Zentren können die Beamten auch über die Aufgaben nach den Absätzen 1 bis 3 hinausgehende nichtoperative Tätigkeiten, insbesondere Maßnahmen der Öffentlichkeitsarbeit und der Aus- und Fortbildung, mit Wirkung für die sie entsendenden Behörden ausüben, soweit dadurch nicht in Rechte Dritter eingegriffen wird.
- (6) Anzahl und Sitz von gemeinsamen Zentren sowie die Einzelheiten der Zusammenarbeit und die gleichmäßige Verteilung der Kosten werden in gesonderten Vereinbarungen geregelt.

(7) Behörden eines Vertragsstaates können sich an gemeinsamen Zentren, die der andere Vertragsstaat mit einem gemeinsamen Nachbarstaat betreibt, beteiligen, wenn und soweit der andere Vertragsstaat und der Nachbarstaat einer solchen Beteiligung zustimmen. Die Einzelheiten der Zusammenarbeit und die Verteilung der Kosten werden zwischen allen beteiligten Staaten geregelt.

Artikel 25

Einsatz von Luft- und Wasserfahrzeugen

(1) Bei grenzüberschreitenden Einsätzen nach diesem Vertrag dürfen auch Luft- und Wasserfahrzeuge eingesetzt werden.

(2) Beim grenzüberschreitenden Einsatz nach Absatz 1 entfällt bei Flügen nach Sichtflugregeln bei Tag die Flugplanpflicht. Flüge nach Instrumentenflugregeln dürfen nur im kontrollierten Luftraum durchgeführt werden. Sie werden von der zuständigen Flugverkehrskontrollstelle überwacht. Dazu sind vor Beginn des Flugabschnitts nach Instrumentenflugregeln der zuständigen Flugverkehrskontrollstelle die erforderlichen Flugplandaten zu übermitteln. Gleiches gilt für Flüge nach Sichtflugregeln bei Nacht.

(3) Die Einsatzflüge gemäß Absatz 1 unterliegen, soweit in Absatz 2 nichts anderes bestimmt ist, den in den jeweiligen Vertragsstaaten geltenden luftverkehrsrechtlichen Vorschriften. Im Rahmen der Wahrnehmung von Aufgaben nach diesem Vertrag dürfen Luftfahrzeuge auch außerhalb von Flugplätzen starten und landen, soweit dies zur Erfüllung der Einsätze unter Berücksichtigung der öffentlichen Ruhe, Sicherheit und Ordnung erforderlich ist.

(4) Die Luftfahrzeuge müssen im Herkunftsstaat für die jeweilige Einsatzart zugelassen sein.

(5) Beim Einsatz von Wasserfahrzeugen sind die Beamten von den Verkehrsordnungen für die Binnenschifffahrt im selben Umfang wie die Beamten der Polizeibehörden des Vertragsstaates befreit, auf dessen Hoheitsgebiet sie im Einsatz sind. Die eingesetzten Wasserfahrzeuge sind zur Führung der Bezeichnung für Fahrzeuge der Überwachungsbehörden befugt. Die Beamten sind auch befugt, Anordnungen, ausgenommen nautische Weisungen, zu geben, soweit dies zur Erfüllung der in Absatz 1 genannten Aufgaben dringend geboten ist und die Sicherheit der Schifffahrt und von Personen nicht beeinträchtigt wird.

Artikel 26
Datenschutz

(1) Datenschutz wird nach Maßgabe der Artikel 126 bis 130 SDÜ und, soweit dort keine Regelungen enthalten sind, nach Maßgabe des Übereinkommens über die Rechtshilfe in Strafsachen zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Union in seinem Anwendungsbereich gewährleistet. Dies gilt auch für personenbezogene Daten, die durch grenzüberschreitende Tätigkeit auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates erhoben worden sind. Dabei sind die besonderen Bedingungen, die von dem ersuchten Vertragsstaat im Zusammenhang mit der grenzüberschreitenden Maßnahme gestellt werden, zu beachten.

(2) Beamten, die auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates tätig werden, darf durch diesen Vertragsstaat nur unter Leitung eines ihrer Beamten der Zugriff auf behördliche Sammlungen personenbezogener Daten gewährt werden.

Artikel 27
Befugnisse und Rechtsstellung von Beamten des anderen Vertragsstaates

(1) Beamten des einen Vertragsstaates, die sich im Rahmen der Zusammenarbeit aufgrund dieses Vertrages auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, stehen dort keine hoheitlichen Befugnisse zu, soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt. Sie sind bei allen Maßnahmen an das innerstaatliche Recht des anderen Vertragsstaates gebunden. Artikel 23 bleibt unberührt.

(2) Beamte des einen Vertragsstaates, die aufgrund dieses Vertrages zu einer Dienststelle des anderen Vertragsstaates entsandt werden, sind Verbindungsbeamte im Sinne des Artikels 47 SDÜ oder des Artikels 125 SDÜ. Ihre Stellung ergibt sich aus Artikel 47 Absatz 3 SDÜ oder Artikel 125 Absatz 3 SDÜ, soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt.

(3) Beamte des einen Vertragsstaates, die sich im Rahmen der Zusammenarbeit aufgrund dieses Vertrages auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, können dort ihre nationale Dienstkleidung tragen. Sie können ihre Dienstwaffen, Zwangsmittel und sonstigen Ausrüstungsgegenstände mitführen. Die Dienstwaffen dürfen nur im Falle der Notwehr einschließlich der Nothilfe gebraucht werden, soweit nicht der sachleitende Beamte des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet der Einsatz erfolgt, ausdrücklich im

Einzelfall nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts eine darüber hinausgehende Anwendung von Dienstwaffen genehmigt. In den Fällen der Artikel 11, 12, 16 und 17 darf keine Genehmigung erteilt werden. Die zuständigen Stellen unterrichten einander über die jeweils zulässigen Dienstwaffen und Zwangsmittel.

(4) Setzen Beamte des einen Vertragsstaates bei Maßnahmen aufgrund dieses Vertrages auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates Kraftfahrzeuge, Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge ein, unterliegen sie hierbei denselben verkehrsrechtlichen Bestimmungen wie die Beamten des anderen Vertragsstaates. Unbeschadet der Regelung in Artikel 29 Absatz 1 Satz 2 gilt dies insbesondere im Hinblick auf die Inanspruchnahme von Sonder- und Wegerechten. Die Vertragsstaaten unterrichten einander über die jeweils geltende Rechtslage.

Artikel 28

Rechtsstellung der Beamten im Bereich des Strafrechts

Die Beamten, die nach diesem Vertrag auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates tätig werden, sind in bezug auf Straftaten, die sie begehen oder die ihnen gegenüber begangen werden, den Beamten des anderen Vertragsstaates gleichgestellt.

Artikel 29

Grenzübertritte

(1) Soweit es verkehrsbedingt notwendig ist, dürfen die Beamten des einen Vertragsstaates zu den in diesem Vertrag geregelten Zwecken das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates befahren, um das eigene Hoheitsgebiet auf möglichst kurzem Wege wieder zu erreichen. Soweit zwingend erforderlich, dürfen hierbei ausnahmsweise auch Sonder- und Wegerechte in Anspruch genommen werden. In den Fällen des Satzes 2 sind die zuständigen Behörden des Vertragsstaates, auf dem die Sonder- und Wegerechte in Anspruch genommen werden, unverzüglich zu unterrichten. Für Grenzübertritte sind die Artikel 6, Artikel 7 Absatz 1 und Artikel 9 bis 11 des Vertrages vom 21. Dezember 1993 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über den Durchgangsverkehr von Exekutivorganen und die Durchbeförderung von Häftlingen mit der Maßgabe anzuwenden, dass das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates auch außerhalb der Durch-

gangsstrecken, die durch die in Artikel 3 Absatz 1 des genannten Vertrages bezeichnete Vereinbarung festgelegt werden, befahren werden kann.

(2) Beamte des einen Vertragsstaates dürfen für Maßnahmen, die sie nach innerstaatlichem Recht auf den auf eigenem Hoheitsgebiet gelegenen Streckenabschnitten von grenzüberschreitenden Reisezügen oder Passagierschiffen durchführen, bereits auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates zusteigen oder nach Beendigung der Maßnahmen dort aussteigen. Kann eine auf dem eigenen Hoheitsgebiet nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts begonnene Kontrollmaßnahme, insbesondere die Überprüfung einer Person oder einer Sache, nicht im Grenzgebiet im Sinne von Artikel 3 Absatz 2 Satz 2 abgeschlossen werden, und steht zu erwarten, dass andernfalls der Zweck der Maßnahme nicht erreicht werden kann, darf diese auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates so lange fortgesetzt werden, wie dies unabdingbar erforderlich ist, um die Maßnahme abzuschließen. Soweit weitere Maßnahmen erforderlich werden, bleiben die hierfür geltenden Regelungen unberührt. Im Übrigen bleiben die Bestimmungen des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr, geändert durch Abkommen vom 21. Januar 1975, 16. September 1977 und 30. Juli 1990 zur Änderung des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr unberührt.

Artikel 30

Übergabe von Personen an der Grenze

(1) Die Übergabe von Personen an der Grenze zwischen den Vertragsstaaten kann auch an geeigneten Örtlichkeiten in Grenznähe oder auf Flughäfen stattfinden, wenn die zuständigen Behörden jenes Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Übergabe stattfinden soll, dieser Übergabe im Einzelfall zustimmen. Die Übergabe hat an solchen Orten stattzufinden, an denen entsprechende Einrichtungen für eine sichere Übergabe bestehen.

(2) Die Bestimmungen des Artikels 6 Absatz 1 und der Artikel 9 bis 13 des Vertrages vom 21. Dezember 1993 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über den Durchgangsverkehr von Exekutivorganen und die Durchbeförderung von Häftlingen gelten entsprechend für die Beförderung der Personen von der Grenze zum

Übergabeort in dem anderen Vertragsstaat oder vom Übergabeort in den anderen Vertragsstaat bis zur Grenze.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten erstellen Verzeichnisse über die auf ihrem Hoheitsgebiet gelegenen und zur Übergabe von Personen geeigneten Örtlichkeiten und Einrichtungen, tauschen diese Verzeichnisse aus und unterrichten einander unverzüglich über Änderungen. Das Protokoll zur Durchführung des Abkommens vom 16. Dezember 1997 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Bundesregierung der Republik Österreich über die Rückübernahme von Personen an der Grenze bleibt unberührt.

Artikel 31

Beistandsklausel, Dienstverhältnisse

(1) Die Vertragsstaaten sind gegenüber den entsandten Beamten des anderen Vertragsstaates bei der Ausübung des Dienstes zu gleichem Schutz und Beistand verpflichtet wie gegenüber den eigenen Beamten.

(2) Die Beamten des anderen Vertragsstaates bleiben in dienstrechtlicher, insbesondere in disziplinarrechtlicher und in haftungsrechtlicher Hinsicht den in ihrem Staat geltenden Vorschriften unterworfen.

Artikel 32

Haftungsbestimmungen

(1) Wenn Beamte eines Vertragsstaates im Rahmen einer Maßnahme nach den Artikeln 13 und 14 dieses Vertrages oder einer gemeinsamen Ermittlungsgruppe nach dem Rahmenbeschluss des Rates der Europäischen Union vom 13. Juni 2002 über gemeinsame Ermittlungsgruppen auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates tätig werden, haftet der Vertragsstaat, dessen Beamte auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einen Schaden verursacht haben, nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet der Schaden verursacht wird, für den durch seine Beamten verursachten Schaden.

(2) Der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet der in Absatz 1 genannte Schaden verursacht wird, ersetzt diesen Schaden, wie er ihn ersetzen müsste, wenn seine eigenen Beamten ihn verursacht hätten.

(3) Der Vertragsstaat, dessen Beamte einen Schaden im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates verursacht haben, erstattet dem anderen Vertragsstaat den Gesamtbetrag des Schadensersatzes, den dieser an die Geschädigten oder ihre Rechtsnachfolger geleistet hat.

(4) Unbeschadet der Ausübung seiner Rechte gegenüber Dritten und mit Ausnahme des Absatzes 3 verzichtet jeder Vertragsstaat in dem Fall des Absatzes 1 darauf, den Betrag des erlittenen Schadens dem anderen Vertragsstaat gegenüber geltend zu machen.

(5) Für den Ersatz von Schäden, die bei der Durchführung einer Maßnahme aufgrund dieses Vertrages von Beamten des einen Vertragsstaates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates verursacht werden, gilt im Übrigen Artikel 43 SDÜ.

Artikel 33

Ausnahmeklausel

Ist ein Vertragsstaat der Ansicht, dass die Erfüllung eines Ersuchens oder die Durchführung oder Duldung einer Maßnahme aufgrund dieses Vertrages geeignet ist, die eigenen Hoheitsrechte zu beeinträchtigen, die eigene Sicherheit oder andere wesentliche Interessen zu gefährden oder gegen das innerstaatliche Recht zu verstoßen, kann er die Zusammenarbeit unter Beachtung sonstiger internationaler Kooperationsverpflichtungen ganz oder teilweise verweigern oder von bestimmten Bedingungen abhängig machen.

Teil VI

Durchführungs- und Schlussbestimmungen

Artikel 34

Durchführungsvereinbarungen

Die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten können auf der Grundlage und im Rahmen dieses Vertrages Vereinbarungen treffen, welche die verwaltungsmäßige Durchführung zum Ziel haben.

Artikel 35

Überprüfung der Umsetzung und Fortentwicklung des Vertrages

Auf Antrag eines Vertragsstaates überprüft eine gemeinsame Arbeitsgruppe aus Vertretern der Vertragsstaaten die Umsetzung dieses Vertrages und stellt fest, ob Ergänzungs- oder Fortschreibungsbedarf besteht.

Artikel 36

Kosten

Jeder Vertragsstaat trägt die seinen Behörden aus der Anwendung dieses Vertrages entstehenden Kosten, soweit die zuständigen Behörden im Einzelfall, insbesondere bei Unterstellungen im Sinne von Artikel 6, nichts anderes vereinbaren oder diese Kosten nicht aufgrund von Maßnahmen nach Artikel 22 entstehen. Für den letztgenannten Fall finden die Vorschriften des Abkommens vom 23. Dezember 1988 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen Anwendung.

Artikel 37

Einbeziehung der Zollverwaltung

Soweit Behörden der Zollverwaltungen der Vertragsstaaten Aufgaben im Zusammenhang mit Verstößen gegen Verbote und Beschränkungen des grenzüberschreitenden Warenverkehrs wahrnehmen, stehen sie im Rahmen dieses Vertrages den Polizeibehörden der Vertragsstaaten im Sinne von Artikel 3 Absatz 1 gleich.

Zuständige Beamte sind

auf Seiten der Bundesrepublik Deutschland

- **die als Hilfsbeamte der Staatsanwaltschaft bestellten Beamten der Zollverwaltung,**

auf Seiten der Republik Österreich

- die Angehörigen der Zollfahndungen.

Artikel 38
Inkrafttreten, Kündigung

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Der Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf jenen Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden. Mit Inkrafttreten des Vertrages tritt das Abkommen vom 16. Dezember 1997 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Österreichischen Bundesregierung über die Zusammenarbeit der Polizeibehörden und Zollverwaltungen in den Grenzgebieten außer Kraft.

(2) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann von jedem Vertragsstaat jederzeit auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden und tritt sechs Monate nach Erhalt der Kündigung außer Kraft.

(3) Die Registrierung des Vertrages beim Generalsekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird von deutscher Seite wahrgenommen.

Geschehen zu *Berlin* am

in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

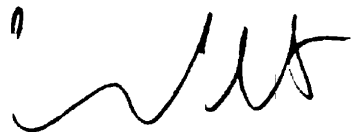


10. November 2003



19. Dezember 2003

Für die
Republik Österreich



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING CROSS-BORDER COOPERA-
TION ON DANGER PREVENTION BY POLICE AND IN CRIMINAL
LAW MATTERS

The Federal Republic of Germany and the Republic of Austria,

In the effort to more effectively combat international crime and cross-border dangers
through partnership cooperation,

In order to amend

-- the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June
1985 on the gradual abolition of checks at the common borders (hereinafter "SDÜ"), and
the Schengen vested rights, which, building thereon, were adopted by the European Union,

-- the European Convention of 20 April 1959 on mutual assistance in criminal matters,

-- the Additional Protocol of 17 March 1978 to the European Convention on mutual
assistance in criminal matters,

-- the Agreement of 23 December 1988 between the Federal Republic of Germany and
the Republic of Austria concerning mutual assistance in the event of disasters or serious ac-
cidents --

Have agreed as follows:

PART I. TREATY OBJECT, RELATIONSHIP TO OTHER ARRANGEMENTS, AUTHORITIES

Article 1. Treaty object

The Contracting States wish to strengthen their cooperation in averting dangers to pub-
lic security or order, in particular in seeking to prevent and to prosecute criminal acts.

Article 2. Relationship to other arrangements

(1) Unless this Treaty expressly stipulates otherwise, the cooperation takes place in the
context of the domestic law of the Contracting States and of the international obligations of
the Contracting States.

(2) The domestic duty to inform the national political central authority and the methods
of international cooperation in the area of combating crime through national central author-
ities, in particular in the context of the International Criminal Police Organization (ICPO-
INTERPOL), shall not be affected by this Treaty.

Article 3. Authorities, border areas

(1) Authorities in the meaning of this Treaty are:

On the side of the Federal Republic of Germany:

- the police authorities of the federal government and the states (hereinafter "police authorities") and
- the public prosecution departments and courts (hereinafter "judicial authorities"),

On the side of the Republic of Austria:

- the Federal Minister of Internal Affairs, the security authorities, the federal police head office, and outside of the sphere of operation of the federal police administration, the county administrative authorities (hereinafter "police authorities"), and
- the Federal Minister of Justice, and the public prosecution departments and courts (hereinafter "justice authorities").

(2) Border areas in the meaning of this Agreement are:

In the Federal Republic of Germany:

- in Baden-Wuerttemberg, the Freiburg, Stuttgart, and Tübingen administrative districts,
- in Bavaria, the Schwaben, Upper Bavaria, and Lower Bavaria administrative districts,

In the Republic of Austria:

- the local spheres of responsibility of the security authorities for the federal states Vorarlberg, Tyrol, Salzburg, and Upper Austria.

A railway train on the route segment from the state border to the first regularly scheduled station stop shall also be considered as a border area. The same applies to excursion ships traveling to the next berth.

(3) The authorities of the Contracting States shall inform each other regarding the relevant domestic distribution of responsibility regarding border-crossing cooperation and changes in the designation of the authorities.

PART II. GENERAL FORMS OF COOPERATION

Article 4. General measures of cooperation

The authorities of the Contracting States in the context of their respective jurisdictions shall take all appropriate measures to strengthen the cooperation. In particular, the authorities shall endeavor:

1. To intensify the exchange of information and the communication structures, by:

- providing each other with information regarding the facts of the case, perpetrator associations, and typical perpetrator behavior, without furnishing personal data,
- directly informing each other as promptly as possible regarding impending events and actions that are relevant to the police, without furnishing personal

data, so that the necessary actions can be taken in time to prevent dangers to the public safety or order,

- informing each other regarding important information, with the exception of personal data, for the planning of actions during regular operations and for special occasions, and for this purpose, as a precaution, also conveying information regarding events whose effects could extend to the territory of the other Contracting State,
- maintaining and updating joint records containing information regarding jurisdictions and accessibilities,
- maintaining radio links through the exchange of devices and conversion to standard European equipment and frequencies, and jointly preparing suggestions for a cost-effective implementation aiming at improving telecommunications opportunities, in particular the radio traffic along the border;

2. To intensify the cooperation in operations, in criminal investigations for prosecuting criminal acts, and in preventing dangers, by:

- deploying forces in the opposite border areas, if possible with prior planning,
- forming joint operation leadership teams and command stations, as necessary,
- forming joint operation groups in accordance with article 19, as necessary,
- forming joint investigatory groups in accordance with the Framework Resolution of the Council of the European Union of 13 June 2002 on joint investigatory groups,
- planning and carrying out joint programmes for preventing criminal acts, as necessary,
- conducting consultations regularly and as necessary in order to monitor the quality of the cooperation, to discuss new strategies, to coordinate operations, searches, and patrol plans, to exchange statistical data, and to coordinate work programmes,
- facilitating on both sides the auditing of courses by mutual agreement with the responsible offices,
- inviting representatives of the other Contracting State to participate in specific operations as observers.

Article 5. Cooperation in training and advanced training

To strengthen cooperation in the area of training and advanced training, the competent bodies of the Contracting States shall make available to each other by mutual agreement the syllabi of training and advanced training courses, facilitate opportunities for staff members of the other Contracting State to participate in such events, develop joint programmes for advanced training, and conduct joint border-crossing seminars and exercises.

Article 6. Subordination of officials to police authorities

(1) In the event of urgent need, in order to prevent dangers to public safety or order and to prosecute criminal acts, officials of the police authorities of one Contracting State may, as an exception, be subordinated to the competent offices of the other Contracting State in the exercise of police duties, including sovereign powers.

(2) The subordination presupposes that agreement is achieved between the competent offices of the two Contracting States.

(3) In the prevention of dangers to public safety or order, an urgent need exists in the meaning of paragraph 1 in particular if the success of a necessary police operation would be impossible or seriously endangered without the deployment of officials in accordance with paragraph 1, and in the prosecution of criminal acts, if the investigation would be pointless or substantially more difficult without the deployment of officials in accordance with paragraph 1.

(4) The officials subordinated in accordance with paragraph 1 may only exercise sovereign powers under the leadership and, as general rule, in the presence of officials of the other Contracting State. In this context, they are bound by the law of the other Contracting State. The Contracting State to which an official is subordinated shall be accountable for the actions of that official.

Article 7. Cooperation upon request

(1) The authorities of the Contracting States shall render each other assistance upon request with their jurisdictions.

(2) The police authorities shall render each other assistance in accordance with article 39 paragraph 1 clause 1 SDÜ, through:

- ascertaining ownership and registration as well as driver and operator information for road vehicles, water craft, and aircraft,
- providing information regarding driver's licenses, ship operator licenses, and comparable permissions,
- ascertaining residence and domicile,
- ascertaining residence permissions,
- ascertaining information on telephone subscribers and owners of other telecommunications devices,
- ascertaining identity,
- investigating the origins of objects, for example, weapons, motor vehicles, and water craft (history of sale queries),
- providing police information from data collections and police documents and as well as information from publicly available official databases,
- providing urgent reports on narcotics, weapons, and explosives as well as notifications regarding currency and securities counterfeiting,

- furnishing information for the practical implementation of cross-border observation operations, border-crossing pursuit, and controlled deliveries,
- determining an informant's readiness to provide testimony,
- police interrogations and arrests,
- tracking, and
- planning and undertaking preliminary search operations.

(3) If the requested authority is not competent for handling the request, it shall convey the request to the competent authority. This shall apply even when the competent authority is a justice authority. The requested authority shall inform the requesting authority regarding the transfer and the authority that is competent for handling the request. The competent authority shall handle the request and convey the result back to the requesting authority.

(4) Requests from police authorities in accordance with paragraph 1 are transmitted and handled via the national central police authorities of the Contracting States. Irrespective of clause 1, requests may be transmitted and handled directly between the competent police authorities, beyond the manner stipulated in article 39 paragraph 3 clause 2 SDÜ, provided:

1. the border-crossing official correspondence relates to criminal acts in which the focal point of the act and its prosecution lies in border areas in the meaning of article 3 paragraph 2, or
2. direct cooperation due to circumstances relating to the act or the perpetrator is expedient with a view toward case consolidation, and the national central authorities have so agreed.

Article 39 paragraph 3 clause 3 SDÜ shall not be applied. The central authority must be informed if domestic law mandates notification.

(5) Article 39 paragraph 2 SDÜ shall not be applied.

PART III. SPECIAL FORMS OF COOPERATION IN CRIMINAL LAW MATTERS

Article 8. Requests for preservation of evidence in cases of imminent danger

(1) In cases of imminent danger, requests may be submitted in accordance with domestic law for preserving evidence, including carrying out physical examinations as well as performing searches and confiscations on the part of the public prosecution department and the officials so authorized by domestic law. The requests must be submitted directly to the competent justice or police authorities.

(2) The request, including the question whether the pre-conditions for imminent danger are present, shall be processed in accordance with the law of the requested Contracting State.

(3) If the request according to paragraph 1 was not made by a justice authority, then the competent justice authority must be informed without delay regarding the submission of the request, including the specific circumstances of the case proving there to be an imminent danger.

(4) If the law of the requested Contracting State requires a judicial order for ordering or maintaining the action in the requested Contracting State, then an order or declaration of the court that is competent under the law of the requesting Contracting State shall be submitted subsequently without delay by the requesting Contracting State. The Contracting States shall inform each other regarding the relevant provisions of their domestic law.

(5) The communication of the results of the actions carried out to the requesting Contracting State shall require an official letter rogatory from the competent justice authority. If the results of the implemented actions must be communicated urgently, the requested authority may transmit the results directly to the requesting authority. If the requested authority is not a justice authority, the transmission of the results requires the prior agreement of the competent justice authority.

Article 9. Requests for physical examinations

(1) If the law of the requested Contracting State so permits, the Contracting States shall render each other legal assistance through physical examinations of accused as well as of other persons.

(2) Requests in accordance with paragraph 1 shall only be granted if:

1. the examination is necessary for determining facts critical to the proceeding and is appropriate in view of the gravity of the offence,
2. an examination order has been submitted by an office of the requesting Contracting State in accordance with its domestic law, or it is clear from a statement issued by a similar office that the pre-conditions for a physical examination would be present if the suspect or the other person were in the territory of the requesting Contracting State, and
3. the requesting Contracting State indicates in the request whether DNA investigations are to be carried out on the collected material in the requesting Contracting State.

Article 10. Transmission and comparison of DNA profiles and identification samples as well as other material for identification purposes

(1) In the course of an ongoing investigatory or criminal proceeding and in the case of missing persons or unidentified bodies, the competent offices of the Contracting States in accordance with their own domestic law shall render each other administrative and legal assistance through the comparison of DNA profiles and identification samples. The knowledge gained from this comparison shall be communicated as rapidly as possible to the competent offices of the requesting Contracting State. In this context, the INTERPOL DNA data form in its currently valid version should be used. If in order to improve the bio-statistical and evidentiary value, it should be regarded as necessary to perform a typing of the biological material, then the requesting Contracting State, if such is possible and appropriate, shall facilitate this typing of the biological material. The costs arising thereby shall be reimbursed to the requested Contracting State.

(2) If the comparison in accordance with paragraph 1 does not yield a match, the requested Contracting State shall store the DNA profile or identification sample that was transmitted in order to carry out the comparison in accordance with paragraph 1 in its database in accordance with its domestic law, if the requesting Contracting State so requests.

(3) If there is no DNA profile or identification sample of a specific person residing in the requested Contracting State, then the requested Contracting State shall provide administrative and legal assistance by obtaining and investigating DNA material from this person and shall transmit the collected DNA profile or identification sample, provided:

1. the requesting Contracting State communicates the purpose for which this is necessary, and
2. the requesting Contracting State presents to the competent office a search warrant or declaration as required by its domestic law, from which it is clear that the pre-conditions for obtaining and investigating DNA material exist, provided the person is on the territory of the requesting Contracting State, and
3. the pre-conditions for obtaining and investigating DNA material exist in accordance with the law of the requested Contracting State.

The costs arising thereby shall be reimbursed to the requested Contracting State.

(4) Requests may also be conveyed through the competent police authorities of both Contracting States and may be responded to in the same way.

Article 11. Border-crossing observation

For border-crossing observations, article 40 SDÜ shall apply, with the following amendments:

1. In the context of an investigatory proceeding, the competent officials may observe a person who may seriously be assumed to be able to identify or locate a person that is suspected of being a participant in a criminal act that is subject to extradition. Clause 1 may also be applied in cases in which, due to the special urgency of the matter, the prior agreement of the other Contracting State cannot be obtained. Irrespective of the provision in number 9, the subsequent proceeding shall be governed by article 40 paragraph 2 SDÜ.

2. A border-crossing observation is also permissible for purposes of executing a legally obtained incarceration order, provided it may be anticipated that the incarceration order to be executed or the sum of incarceration orders to be executed amount to a minimum of four months.

3. In the Federal Republic of Germany, requests to the public prosecution departments are to be addressed and submitted directly to the local court in whose jurisdiction the border crossing is expected to occur. If it is known that a different public prosecution department than the one designated in clause 1 is already conducting a proceeding in the same matter, then the request is to be directed to this public prosecution department.

4. In the Republic of Austria, requests for authorization are to be addressed and submitted directly to the court of first instance in whose district the border is expected to be crossed.

5. The request may also be transmitted via the national central authority or via the police authorities leading the operation.

6. In addition to the national central authority, a copy of the request must at the same time be addressed:

In the Federal Republic of Germany:

- to the Baden-Wuerttemberg state administration of justice and the Bavarian state administration of justice, provided they have not generally, or in the specific case, waived the receipt of the copy,
- to the Baden-Wuerttemberg state criminal investigation department in Stuttgart and the Bavarian state criminal investigation department in Munich,
- to the customs criminal department in Cologne,

provided it is a matter of the local jurisdiction of the aforementioned authorities and, in the case of the customs criminal department, its jurisdiction over the subject matter,

In the Republic of Austria:

- to the court of first instance, in whose district the border is expected to be crossed,
- to the security authority for the federal states Vorarlberg, Tyrol, Salzburg, and Upper Austria,
- to the financial penalty authorities of first instance (customs investigations) that are competent in customs matters in the federal states Vorarlberg, Tyrol, Salzburg, and Upper Austria,

provided that it is a matter of the local jurisdiction of the aforementioned authorities and, in the case of financial penalty authorities, their jurisdiction over the subject matter.

7. A border crossing in cases of observation in accordance with article 40 paragraph 2 clause 1 SDÜ must be communicated without delay:

In the Federal Republic of Germany:

- to the Baden-Wuerttemberg state criminal investigation department in Stuttgart and the Bavarian state criminal investigation department in Munich,
- to the South border protection headquarters, and
- to the federal border protection departments in Stuttgart and Munich,

provided it is a matter of the local jurisdiction of the aforementioned authorities,

In the Republic of Austria:

- to the security authorities for the federal states Vorarlberg, Tyrol, Salzburg, and Upper Austria,

provided it is a matter of the local jurisdiction of the aforementioned authorities.

The notification in accordance with article 40 paragraph 2 clause 1 letter a in connection with paragraph 5 SDÜ should be carried out without delay via the offices cited in clause 1. The ex post facto request in accordance with article 40 paragraph 2 clause 1 letter b SDÜ shall be transmitted in accordance with numbers 4 to 6.

8. Permission for border-crossing observation shall extend over the entire territory of the Contracting State granting the permission.

9. A border-crossing observation in accordance with article 40 paragraph 2 SDÜ for purposes of prosecuting criminal offences is also permissible in the case of suspicion of a criminal act that is not listed in article 40 paragraph 7 SDÜ, provided it is a question of a criminal act that is subject to extradition in accordance with the law of the requested Contracting State.

10. Changes in the jurisdictions in accordance with numbers 4 to 8 shall be communicated to the other Contracting State.

11. If the observed person is caught in the act of committing a crime that is subject to extradition in accordance with the law of the Contracting State on whose territory the observation is being conducted, the observing officials, serving under the leadership of the requested Contracting State, shall be permitted to arrest the person. The arrested person may only be subjected to a security examination with a view towards his or her appearance before the competent officials of the requested Contracting State. Handcuffs may be used during the transport of the person. Objects found on the person in question may be temporarily safeguarded until the arrival of officials of the competent authorities of the requested Contracting State. A criminal act in the meaning of clause 1 also includes criminal participation in a criminal act.

12. The necessary technical means may be used by officials of one Contracting State on the territory of the other Contracting State, provided this is permissible in accordance with the latter's domestic law and the official leading the investigation from the Contracting State on whose territory the technical means are to be used has agreed to their use in the specific case. The Contracting States shall inform each other regarding the technical means that are carried in an individual case.

13. Entering residences and property that is not publicly accessible is not permitted. Publicly accessible working, factory, and business premises may be entered during working, factory, and business hours.

Article 12. Pursuit

(1) For border-crossing pursuit, article 41 SDÜ shall apply with the following modifications:

1. In addition to the purposes cited in article 41 paragraph 1 SDÜ, a border-crossing pursuit in the context of the domestic law of the Contracting State governing this case is also permissible in pursuing persons who have escaped from custody within a distance of no more than 150 kilometres from the border for the purpose of conducting a police search for a person who is suspected of committing a criminal act subject to extradition or who has been sentenced to a punishment involving the loss of freedom, that appears to be subject to extradition.
2. The pursuit may also take place over air and water borders.
3. The pursuing officials shall exercise the right of pursuit for purposes cited in number 1 and in article 41 paragraph 1 SDÜ on the territory of the other Con-

tracting State without spatial or temporal restriction for all criminal acts subject to extradition, permission being granted for arrest in accordance with article 41 paragraph 2 letter b SDÜ.

4. Article 11 number 2 applies accordingly.

5. Entering residences and property not publicly accessible is not permissible. Publicly accessible working, factory, and business premises may only be entered during working, factory, and business hours.

(2) In the event of a border-crossing pursuit, the following must be notified:

In the Federal Republic of Germany:

- in Baden-Wuerttemberg, the Lake Constance water police station and the Friedrichshafen police, the South border protection headquarters, the federal border protection departments in Stuttgart and Weil am Rhein,
- in Bavaria, the Passau (Danube) water police headquarters/water police station, the Kempton police station in Allgäu, Weilheim, Rosenheim, Traunstein, and Passau (Danube), the South border protection headquarters, and the Munich federal border protection department,
- and the customs criminal investigation department,

provided it is a matter of the local jurisdiction of the aforementioned authorities and, in the case of the customs criminal investigation department, its jurisdiction over the subject matter;

In the Republic of Austria:

- the security authorities for the federal states Vorarlberg, Tyrol, Salzburg, and Upper Austria,
- the financial penalty authorities of first instance (customs investigations) that are competent in customs matters for the federal states Vorarlberg, Tyrol, Salzburg, and Upper Austria,

provided it is a matter of the local jurisdiction of the aforementioned authorities and, in the case of the financial penalty authorities, their jurisdiction over the subject matter.

Changes to these jurisdictions are to be communicated in writing to the other Contracting State.

Article 13. Controlled delivery

(1) Upon request, the requested Contracting State may give permission for controlled import, controlled transit, or controlled export, specifically in the case of illegal trade in narcotics, weapons, explosives, counterfeit money, stolen property, fenced goods, and money laundering, if the requesting Contracting State indicates that, without this measure, the tracing of accomplices and other participants in the crime or the discovery of distribution paths would be impossible or significantly more difficult.

(2) The authorization shall extend over the entire territory of the requested Contracting State. The execution of the controlled delivery shall be governed by the provisions of this

Treaty and, provided no arrangements are stipulated in the Treaty, in accordance with the domestic law of the requested Contracting State.

(3) The goods subject to controlled delivery, by mutual agreement of the Contracting States, may be intercepted and released for further transport in such a way that they are not touched, are removed, or are completely or partially replaced. If the goods in question represent a specific risk for the persons participating in the delivery or for the general public, the requested Contracting State may grant the request under additional conditions, or it may refuse it.

(4) Subject to an agreement in accordance with paragraph 5, the requested Contracting State shall take responsibility for monitoring the delivery during the border crossing or at an agreed-upon transfer point so as to avoid interrupting the control function. During the further course of the delivery, the requested Contracting State shall maintain continual surveillance of the delivery such that at every moment it has the opportunity of seizing the perpetrators or the goods. Officials of the requesting Contracting State may by mutual agreement with the requested Contracting State accompany the controlled delivery after the handover along with the accepting officials of the requested Contracting State.

(5) Deviating from paragraph 4 clause 3, the competent authorities of the Contracting States may agree in an individual case that officials of the requesting Contracting State carry out the action along with the requested Contracting State under the supervision of an official of the requested Contracting State who is present on the territory of the latter, provided that at the time of the submission of the request in accordance with paragraph 1 by reason of specific facts there are grounds for the assumption that the controlled delivery, after arrival in the territory of the requested Contracting State, will be taken from the latter to the territory of the requesting Contracting State, or provided the requested Contracting State declares that it is not able to carry out the action for compelling reasons. The facts and reasons cited in clause 1 must be indicated in the request according to paragraph 1. The officials of the requesting Contracting State are in any case bound to the provisions of this article and to the law of the requested Contracting State; they must follow the orders of the official of the requested Contracting State.

(6) Requests for controlled deliveries that begin, or are continued, in a third-party state, shall only be granted if the pre-conditions in accordance with paragraphs 1 and 2 are also to be guaranteed by the third-party state.

(7) Article 11 numbers 8 and 11 to 13 of this Treaty as well as article 40 paragraph 3 letters a through c, g and h SDÜ shall apply accordingly.

(8) Requests for controlled import and transit should be directed to the authorities cited in article 11 numbers 3 and 4. Requests for controlled export should be directed:

- in the Federal Republic of Germany, to the public prosecution department in whose district the transport commences,
- in the Republic of Austria, to the national central authority or, assuming simultaneous communication with the national central authority, to the public prosecution department in whose district the transport commences.

Article 14. Undercover investigations for the purpose of criminal prosecution

(1) Upon request, the requested Contracting State may give permission for undercover investigations to be carried out on its territory by officials of the requesting Contracting State, who will have the position of undercover investigators in accordance with the law of the requesting Contracting State, provided that the requesting Contracting State represents that, without this measure, it would be impossible or significantly more difficult to uncover the facts of the case. The grant of such a request, which results in agreeing to an undercover investigation, shall extend over the entire territory of the requested Contracting State.

(2) The other pre-conditions for undercover investigations, in particular the conditions under which undercover investigators are employed, shall be governed by the law of the requested Contracting State. The requested Contracting State may also stipulate standards for the use of the information gathered from undercover investigations. The Contracting States shall inform each other regarding the specific pre-conditions for carrying out undercover investigations in accordance with their domestic law.

(3) Undercover investigations on the territory of the requested Contracting State shall be limited to individual actions that are limited in time, as must be indicated in the request in accordance with paragraph 1. If it is clear at the time the request is submitted that the undercover investigations shall extend over a specific period of time, the undercover investigations may initially be approved for up to one month. An extension of the permission, which may be combined with a modification in the originally granted permission, may be granted. The anticipated duration of the undercover investigations must also be indicated in the request in accordance with paragraph 1. The authorities of the requesting Contracting State shall come to an agreement with the competent authorities of the requested Contracting State while preparing the action.

(4) The leadership of the operation shall fall to an official of the requested Contracting State; the requested Contracting State shall be responsible for the actions of the officials of the requesting Contracting State. The requesting Contracting State may request termination of the undercover investigations at any time.

(5) The requested Contracting State shall undertake the necessary measures to support the requesting Contracting State in the implementation in terms of personnel, logistics, and technical means and to protect the officials of the requesting Contracting State during the operation on the territory of the requested Contracting State.

(6) If due to special urgency the request in accordance with paragraph 1 cannot be submitted before the border crossing and there is serious reason to fear that, without border-crossing undercover investigations, the identity of the officials involved would be discovered, the undercover investigators may operate on the territory of the other Contracting State as an exception without prior permission, provided the other pre-conditions for the operation of undercover investigators on the territory of the other Contracting State are met. The insertion of such undercover investigators must be communicated without delay to the authority of the other Contracting State as designated in paragraph 9. A request in which the reasons are also presented justifying the use of undercover investigators without prior agreement must subsequently be submitted without delay. The activities of the undercover

investigator must in these cases be limited to the level that is absolutely necessary for maintaining the cover.

(7) Article 8 paragraphs 1 and 4 shall apply accordingly.

(8) Technical means that are necessary for securing the operation may be carried, unless the Contracting State on whose territory the undercover investigation is being carried out expressly forbids this. Otherwise, article 11 number 12 shall apply accordingly.

(9) The request must be submitted to the national central authority, along with the simultaneous notification by the national central authority of the public prosecution department of the requested Contracting State, which would be competent for the order or for an agreement to carry out an undercover investigation if the undercover investigation were being carried out by the authorities of the requested Contracting State. In cases in which undercover investigations in the Federal Republic of Germany are anticipated to be limited to the border areas in accordance with article 3 paragraph 2, copies of the request must also be directed to the competent Baden-Wuerttemberg and Bavarian state criminal investigation departments, along with the simultaneous notification of the national central authority.

(10) The competent authorities of the Contracting State on whose territory undercover investigators are to be used must be informed in writing without delay concerning the execution and the results of the undercover investigation.

(11) The Contracting States may make available to each other undercover investigators who act on behalf and under the leadership of the competent authorities of the other Contracting State.

Article 15. Information transmission for criminal prosecution without request

The authorities of the Contracting States may in individual cases in accordance with their domestic law communicate information, including personal data, to each other without a formal request, provided grounds exist to believe that the knowledge of the information is necessary for prosecuting criminal acts by the recipient. The recipient is obligated to verify the necessity for the transmission of the data and to delete, destroy, or return to the transmitting office all non-essential data, as well as to inform the transmitting authority if the information turns out to be incorrect.

PART IV. SPECIAL FORMS OF COOPERATION IN THE PREVENTION OF DANGER BY POLICE

Article 16. Observation for the prevention of danger by police

(1) In the context of the domestic law of the Contracting State applicable in an individual case, border-crossing observation is permissible as an exception for purposes of preventing a criminal act that is subject to extradition:

1. with prior agreement, provided the competent authority of the Contracting State on whose territory the observation is to be made declares that it cannot carry out the operation,
2. without prior agreement, in cases of special urgency.

The observation is only permissible if the request is not submitted in the context of an investigation proceeding and if the purpose of the observation cannot be achieved by taking over the operation by officers of the other Contracting State or by forming joint observation groups. The observing officials shall be subject to the leadership of the Contracting State on whose territory the observation is to be made.

(2) For observations in accordance with paragraph 1, the following provisions shall apply accordingly:

- article 40 paragraph 2 SDÜ with the exception of the restricting reference to article 40 paragraph 7 SDÜ,
- article 40 paragraph 3 letters a to d and g SDÜ,
- article 40 paragraph 4 SDÜ,
- article 11 numbers 8 and 11 to 13.

(3) Requests in accordance with paragraph 1 and communications in accordance with paragraph 2 are to be directed:

In the Federal Republic of Germany:

- to the Baden-Wuerttemberg state criminal investigation department in Stuttgart and the Bavarian state criminal investigation department in Munich,
- to other police authorities of the federal states,
- to the South border protection headquarters and the federal border protection authorities of Stuttgart, Munich, and Weil am Rhein,

provided it is a matter of the local and object-related competence of the aforementioned authorities,

In the Republic of Austria:

- to the competent security authorities.

Article 7 paragraph 3 clauses 1, 3, and 4 apply accordingly.

Article 17. Pursuit for purposes of prevention of danger by police

(1) In the context of the domestic law of the Contracting States applicable in an individual case, border-crossing pursuit is permissible for prosecuting persons who have avoided a border check according to article 2 paragraph 2 SDÜ.

(2) Pursuit is also permissible if a person has eluded a police or customs-official check within a distance of no more than 150 kilometres from the border, provided that clear signs to stop were ignored and as a consequence public safety is endangered.

(3) The pursuing officials must communicate with the competent office of the other Contracting State without delay, if possible even before the border crossing. The pursuit is to be aborted if so ordered by the competent authority of the state on whose territory the pursuit is being carried out or if the continuation of the operation would lead to a concrete endangerment of life and limb or the health of the pursued person or a third party, and this endangerment is clearly greater than the danger to be prevented.

(4) For such pursuits, the following provisions shall apply accordingly:

- article 41 paragraph 1 SDÜ,
- article 41 paragraph 2 letter b SDÜ,
- article 41 paragraph 3 letter b SDÜ,
- article 41 paragraph 5 letters a and c through g SDÜ,
- article 11 number 11,
- article 12 paragraph 1 number 2,
- article 12 paragraph 2.

Article 18. Undercover investigations for prevention of danger by police

(1) If the domestic law in question so permits, undercover investigations may be extended for the purpose of preventing intentional criminal acts that are subject to extradition, and not only those being prosecuted on request, which are of significance on the territory of the other Contracting State, provided the latter has agreed to the border-crossing undercover investigation on the basis of a previously submitted request.

(2) Article 14 paragraphs 1 to 6, 8, 10, and 11 and article 16 paragraph 3 apply accordingly, provided that the national central authority is informed at the same time.

Article 19. Joint forms of operation for the prevention of danger by police

To intensify the cooperation, the competent authorities of the Contracting States may form joint patrols, jointly occupy checkpoint, evaluation, and observation groups as well as other joint forms of operation for the prevention of danger by police, in which officials of one Contracting State participate during operations on the territory of the other Contracting State. Domestic authorization may only be granted in this context under the leadership and generally in the presence of officials of the state on whose territory the operation is being carried out. Article 6 paragraph 4 clauses 2 and 3 shall apply accordingly.

Article 20. Information exchange for the prevention of danger by police

The competent police authorities of the Contracting States may in individual cases communicate information, including personal data, to each other even without a request in accordance with their domestic law, provided sufficient evidence exists to suppose that knowledge of this information is required for the recipient to prevent dangers to the public safety or order. Article 15 paragraph 2 applies accordingly.

Article 21. Border-crossing prevention of danger by police

(1) Officials of the police authorities of one Contracting State (hereinafter "intervening officials") may in cases of urgent necessity cross the common border without the prior agreement of the other Contracting State in order, in the area near the border on the territory of the other Contracting State in accordance with the domestic law of the other Contracting State, to carry out preliminary measures that are required for the prevention of a present danger to life or limb.

(2) An urgent necessity in the meaning of paragraph 1 shall exist only if the danger threatens to be realized if it is necessary to wait for officials of the other Contracting State to intervene or for an agreement in the meaning of article 6 paragraph 2 to be obtained.

(3) The intervening officials must inform the other Contracting State without delay. The other Contracting State must without delay undertake their necessary measures that are required for preventing the danger and for handling the situation. The intervening officials may only be active on the territory of the other Contracting State until the other Contracting State has carried out the necessary measures for preventing the danger. The intervening officials shall be bound by the instructions of the other Contracting State.

(4) The Contracting States shall reach a separate agreement as to which offices in accordance with paragraph 3 are to be informed without delay. The intervening officials shall be bound by the provisions of this article and by the law of the Contracting State on whose territory they are active.

(5) The other Contracting State shall be responsible for the actions of the intervening officials.

Article 22. Providing assistance in the case of major events, disasters, and serious accidents

The competent authorities of both Contracting States shall support each other in accordance with their domestic law in the event of mass rallies and similar major events, disasters, and serious accidents, by:

1. informing each other as promptly as possible regarding any such events having widespread border-crossing consequences,
2. undertaking and coordinating police operations that are necessary on their own territory in situations having border-crossing consequences,
3. providing all manner of assistance by sending specialists and consultants as well as by making equipment available, upon the request of the Contracting State on whose territory the situation arose.

Otherwise, the Agreement of 23 December 1988 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria regarding the mutual provision of assistance in the event of disasters or serious accidents and the Agreement concluded through an exchange of notes of 1 July/3 August 1993 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Austria regarding questions of common interest in connection with nuclear safety and radiation protection remain unaffected.

Article 23. Establishing special control locations

(1) A special control location may be set up on the territory of the other Contracting State, provided that:

1. no suitable site is available on its own territory,
2. this is necessary for carrying out a border check in accordance with article 2 paragraph 2 SDÜ, and

3. the competent authorities of the other Contracting State have agreed to the measure in this specific case.

(2) The special control location should be as close as possible to the border and may not be further than five kilometres from the border.

(3) The agreement in accordance with paragraph 1 may include conditions. The operation must be terminated upon the request of the competent office of the state on whose territory the operation is being carried out.

(4) The border check must be carried out exclusively in accordance with the law and by the officials of the Contracting State that has ordered the check in accordance with article 2 paragraph 2 SDÜ. However, officials of both Contracting States may be present at special control locations.

(5) The competent offices of the Contracting States shall keep lists of sites on their territory that are suitable for setting up a special control location, they shall exchange these lists, and they shall inform each other without delay regarding changes.

(6) Otherwise, article 1 paragraph 1, article 4 paragraphs 5 and 7, article 5, article 6 paragraph 2, article 7, article 9, article 10 paragraph 1, article 12 paragraph 1, article 13 paragraph 1, paragraph 2 clause 1 and paragraphs 3 and 4, article 14, article 19, and article 20 of the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria regarding facilitating border clearance for railway, road, and ship traffic, amended by the Agreements of 21 January 1975, 16 September 1977, and 30 July 1990 modifying the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria regarding facilitating border clearance for railway, road, and ship traffic accordingly.

PART V. GENERAL PROVISIONS FOR COOPERATION

Article 24. Jointly maintained centres

(1) The Contracting States may establish jointly maintained centres for the exchange of information and the support of their authorities.

(2) In the jointly maintained centres, officials of the authorities of both Contracting States shall work together in close proximity within their specific jurisdictions, so as to exchange, analyze, and relay information in matters concerning the jurisdiction of the authorities in the border areas cited in article 3 paragraph 2, and to cooperate supportively in coordinating border-crossing cooperation in accordance with this Treaty. For transmitting personal data, articles 7, 15, and 20 shall apply.

(3) The support function may also include preparing for and participating in the repatriation of third-party citizens on the basis of the agreements in effect between the Contracting States.

(4) The jointly maintained centres shall not be obliged to carry out operational actions autonomously. The officials in the jointly maintained centres shall be subject to the instructions and disciplinary power of their respective national authorities.

(5) In the jointly maintained centres, the officials shall be able to carry out non-operational actions that go beyond the tasks as defined in paragraphs 1 to 3, in particular actions having to do with publicity, training, and advanced training, which impact the authorities that sent them, provided in so doing the rights of third parties are not affected.

(6) The number and location of the jointly maintained centres as well as the details of their cooperation and the uniform distribution of costs shall be regulated in separate agreements.

(7) The authorities of one Contracting State may participate in jointly maintained centres that the other Contracting State operates along with a common neighbouring state, if and only if the other Contracting State and the neighbouring state agree to such a participation. The details of the cooperation and the distribution of costs shall be regulated between all participating states.

Article 25. The use of air and water craft

(1) Air and water craft may be used in border-crossing operations in accordance with this Treaty.

(2) In border-crossing operations in accordance with paragraph 1, in the case of day-time flights on the basis of contact flight rules, the obligation to file flight plans shall not apply. Flights on the basis of instrument flight rules shall be carried out in controlled airspace. They shall be monitored by the competent air traffic control station. For this purpose, before the beginning of the flight segment on the basis of instrument flight rules, the necessary flight plan data must be transmitted to the competent air traffic control office. The same applies to nighttime flights on the basis of contact flight rules.

(3) Operational flights according to paragraph 1 shall be subject, provided paragraph 2 does not stipulate otherwise, to the air traffic provisions of law in effect in the individual Contracting States. In the context of accomplishing tasks in accordance with this Treaty, aircraft may also take off and land outside of air strips, provided that this is necessary for carrying out operations and that public peace, security, and order are observed.

(4) The aircraft must be authorized in the state of origin for the specific type of action.

(5) In their use of water craft, the officials shall be exempt from the traffic ordinances for travel on inland waters to the same degree as the police authorities of the Contracting State on whose territory they are being used. The water craft being used shall be authorized to bear the designation for craft of the supervising authorities. The officials shall also be authorized to issue orders, with the exception of nautical instructions, provided this is urgently recommended for carrying out the tasks cited in paragraph 1 and the safety of the ship and of persons is not impacted.

Article 26. Data Protection

(1) Data protection shall be assured in its area of application in accordance with articles 126 through 130 SDÜ and, provided no regulations are contained there, in accordance with the Agreement regarding mutual legal assistance in criminal matters between the member states of the European Union. This shall also apply to personal data that has been collected

as a result of border-crossing activity on the territory of the other Contracting State. In this context, the specific conditions stipulated by the requested Contracting State in connection with the border-crossing measure must be observed.

(2) Officials active on the territory of the other Contracting State may be granted access to official collections of personal data by this Contracting State only under the supervision of one of its officials.

Article 27. Authority and legal status of officials of the other Contracting State

(1) Officials of one Contracting State residing on the territory of the other Contracting State in the context of the cooperation according to this Treaty shall not be granted any sovereign powers, provided this Treaty does not stipulate otherwise. In all actions, they shall be bound by the domestic law of the other Contracting State. Article 23 shall remain unaffected thereby.

(2) Officials of one Contracting State who are sent on the basis of this Treaty to an administrative agency of the other Contracting State are liaison officials in the meaning of article 47 SDÜ or of article 125 SDÜ. Their status may be derived from article 47 paragraph 3 SDÜ or article 125 paragraph 3 SDÜ, provided this Treaty does not stipulate otherwise.

(3) Officials of one Contracting State residing on the territory of the other Contracting State in the context of the cooperation according to this Treaty may wear their national uniforms. They may carry their service weapons, means of coercion, and other equipment. The service weapons may only be used in self-defense, including emergency assistance, provided the liaison official of the Contracting State on whose territory the operation is occurring expressly approves for the individual case a use of service weapons that goes beyond domestic law. In the cases of articles 11, 12, 16, and 17, no approval is required. The competent offices shall inform each other regarding the service weapons and means of coercion that are approved in each case.

(4) If officials of one Contracting State in actions taken according to this Treaty on the territory of the other Contracting State use motor vehicles, water craft, or aircraft, they shall be subject to the same traffic law provisions as the officials of the other Contracting State. Irrespective of the regulation in article 29 paragraph 1 clause 2, the aforementioned applies in particular to claiming special rights and rights-of-way. The Contracting States shall inform each other regarding the legal situation obtaining in each case.

Article 28. Legal status of the officials in the area of criminal law

The officials that act in accordance with this Treaty on the territory of the other Contracting State shall be held to be equal to the officials of the other Contracting State with respect to any criminal acts that they commit or that are committed against them.

Article 29. Border crossings

(1) Provided it is necessary for traffic purposes, the officials of one Contracting State may, for purposes that are regulated in this Treaty, travel on the territory of the other Con-

tracting State in order to reach their own territory over the shortest possible route. If it is absolutely necessary, as an exception, special rights and rights-of-way may be claimed. In the cases of clause 2, the competent authorities of the Contracting State in which the special rights and rights-of-way are being claimed must be informed without delay. For border crossings, article 6, article 7 paragraph 1, and articles 9 through 11 of the Treaty of 21 December 1993 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria regarding transit traffic of police officers and the transportation of prisoners are to be applied with the condition that the territory of the other Contracting State may be traveled on even outside of the transit routes that are established by the agreement designated in article 3 paragraph 1 of the aforementioned Treaty.

(2) Officials of one Contracting State, for actions that they may perform in accordance with domestic law on the route segments, situated on their own territory, of border-crossing excursion trains or passenger ships, shall be permitted to board the train or ship while it is still on the territory of the other Contracting State or to disembark there after the termination of the operation. If a control operation already begun on their own territory in accordance with domestic law, in particular the surveillance of a person or a thing, cannot be concluded within the border area in the meaning of article 3 paragraph 2 clause 2, and it is anticipated that the purpose of the action will not be achieved otherwise, then said control operation may be continued on the territory of the other Contracting State for as long as this is absolutely necessary in order to conclude the operation. If other operations are necessary, the regulations applying in that case shall be unaffected. Otherwise, the provisions of the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria regarding facilitating border clearance for railway, road, and ship traffic, amended by the Agreements of 21 January 1975, 16 September 1977, and 30 July 1990 for amending the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria regarding facilitating border clearance for railway, road, and ship traffic shall be unaffected thereby.

Article 30. Surrender of persons at the border

(1) The surrender of persons at the border between the Contracting States may also take place at suitable locations in the vicinity of the border or at airports, provided the competent authorities of the Contracting State on whose territory the surrender is to take place agree to this surrender in the individual case. The surrender must take place at a location that is appropriate, and facilities must exist there for a secure surrender.

(2) The provisions of article 6 paragraph 1 and of articles 9 through 13 of the Treaty of 21 December 1993 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning the transit of law enforcement officers and the conveyance of prisoners shall apply accordingly to the transporting of persons from the border to the transfer location in the other Contracting State or from the transfer location in the Contracting State to the border.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall maintain lists of sites and facilities situated on their territory that are suitable for the surrender of persons, they shall exchange these lists, and they shall inform each other without delay regarding modifications thereto. The protocol for carrying out the Agreement of 16 December 1997 between

the Government of the Federal Republic of Germany and the Federal Government of the Republic of Austria regarding the repatriation of persons at the border remains unaffected.

Article 31. Mutual assistance clause, official relationships

(1) The Contracting States with regard to officials sent by the other Contracting State shall be obligated to provide the same protection and assistance in the execution of the official work as they do with respect to their own officials.

(2) The officials of the other Contracting State shall remain subject to the provisions in effect in their country with regard to service regulations, in particular with regard to disciplinary and liability law.

Article 32. Liability provisions

(1) If officials of one Contracting State are active on the territory of the other Contracting State in the framework of an operation according to articles 13 and 14 of this Treaty or in a joint investigatory group in accordance with the Framework Resolution of the Council of the European Union of 13 June 2002 regarding joint investigatory groups, the Contracting State whose officials have caused damage on the territory of the other Contracting State shall be liable for the damage caused by its officials in accordance with domestic law of the Contracting State on whose territory the damage was caused.

(2) The Contracting State on whose territory the damage cited in paragraph 1 has been caused shall make good this damage to an equal degree as it would make good the said damage if its own officials had caused it.

(3) The Contracting State whose officials have caused damage on the territory of the other Contracting State shall reimburse the other Contracting State for the entire amount of the damages which have been caused to injured persons or their legal successors.

(4) Irrespective of the exercise of its rights with respect to third parties and with the exception of paragraph 3, each Contracting State in the case cited in paragraph 1 shall waive the right to lodge a claim with the other Contracting State for the amount of the damages suffered.

(5) For making good damages that were caused by officials of one Contracting State on the territory of the other Contracting State in carrying out an action on the basis of this Treaty, article 43 SDÜ shall apply accordingly.

Article 33. Exception clause

If one Contracting State is of the opinion that carrying out a request or performing or permitting an action in accordance with this Treaty might tend to impair its own sovereign rights, endanger its own security or other essential interests, or violate its domestic law, it may entirely or partially refuse cooperation while observing all other international cooperation responsibilities, or it may make such observance dependent on specific conditions.

PART VI. IMPLEMENTATION AND FINAL PROVISIONS

Article 34. Implementation agreements

The competent agencies of the Contracting States on the basis, and in the framework, of this Treaty may conclude agreements that have as their goal administrative implementation.

Article 35. Monitoring the realization and continued development of the Treaty

On behalf of one Contracting State, a joint working group made up of representatives of the Contracting States shall monitor the realization of this Treaty and shall determine whether it is necessary to amend or update it.

Article 36. Costs

Each Contracting State shall bear the costs incurred by its authorities in the implementation of this Treaty, provided the competent authorities in each individual case, specifically in cases of subordination in the meaning of article 6, have not agreed otherwise, or provided these costs did not arise on the basis of actions taken in accordance with article 22. For the latter case, the provisions of the Agreement of 23 December 1988 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria regarding mutual assistance in the event of disasters or serious accidents shall be applied.

Article 37. Incorporation of customs administration

If the authorities of the customs administrations of the Contracting States handle tasks in connection with violations of prohibitions and restrictions on border-crossing goods traffic, in the context of this Treaty they shall be on an equal footing with the police authorities of the Contracting States in the meaning of article 3 paragraph 1.

Competent officials are:

On the side of the Federal Republic of Germany:

- the officials of the customs administration that are employed as auxiliary officials of the public prosecution department,

On the side of the Republic of Austria:

- employees of customs investigation departments.

Article 38. Entry into force, termination

(1) This Treaty is subject to ratification. The Treaty shall enter into force on the first day of the third month that follows the month in which the ratification instruments are exchanged. With the entry into force of the Treaty, the Agreement of 16 December 1997 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Austrian Federal

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE AUX FINS DU MAINTIEN PAR LA POLICE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET EN MATIÈRE DE DROIT PÉNAL

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche,

Soucieuses par le biais de la coopération basée sur le respect de l'autre de faire obstacle à la criminalité internationale et de prévenir les dangers transfrontaliers,

En complément

- de la Convention d'application du 19 juin 1990 de l'Accord de Schengen en date du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes (dénommée ci-après " CAS " ou Convention d'application Schengen) ainsi qu'en se fondant sur l'acquis de Schengen transféré à l'Union européenne,

- de la Convention européenne d'entraide en matière pénale du 20 avril 1959,

- du Protocole additionnel du 17 mars 1978 à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale,

- de la Convention du 23 décembre 1988 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche relative à l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves,

Sont convenues de ce qui suit :

PARTIE 1. OBJET DU TRAITÉ, RELATIONS PAR RAPPORT AUX AUTRES CONVENTIONS, AUTORITÉS

Article premier. Objet du Traité

Les États contractants intensifient la coopération dans le domaine de la prévention des menaces pour la sécurité publique ou de l'ordre public ainsi que notamment dans ceux de la prévention et de la répression des infractions.

Article 2. Relations par rapport aux autres conventions

(1) Dans la mesure où le présent Traité n'en dispose pas autrement de manière expresse, la coopération se déroulera dans le cadre du droit interne respectif des États contractants ainsi que des obligations internationales des États contractants.

(2) Il n'est pas dérogé par le présent Traité aux obligations nationales d'informer l'organe central national de la police ni à la procédure en matière de coopération internationale dans le domaine de la répression de la criminalité par les organes centraux nationaux et en particulier dans le cadre de l'Organisation internationale de police criminelle (OIPC - Interpol).

Article 3. Autorités, régions frontalières

(1) Au sens du présent Traité, les autorités désignent

en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne

- les autorités d'exécution de la police de l'État fédéral et des régions (ci-après les services de police) ainsi que
- les parquets et tribunaux (ci-après les autorités judiciaires),

en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne

- le Ministre fédéral de l'Intérieur, les directions de la sûreté nationale, les directions de la police fédérale et en dehors du champ d'action des directions de la police fédérale, les autorités administratives d'arrondissement (ci-après les autorités policières) ainsi que
- le Ministre fédéral de la Justice, les parquets et tribunaux (ci-après les autorités judiciaires).

(2) Au sens du présent Traité, les régions frontalières désignent

en République fédérale d'Allemagne,

- en Bade-Wurtemberg, les circonscriptions administratives de Fribourg, de Stuttgart et de Tübingen,
- en Bavière, les circonscriptions administratives de Souabe, de Haute Bavière et de Basse Bavière.

en République d'Autriche

- les zones relevant de la compétence des directions de la sûreté des régions fédérées que sont le Vorarlberg, le Tyrol, Salzburg et la Haute Autriche.

Également considérée comme une région frontalière, le tronçon de la ligne de chemin de fer partant de la frontière de l'État jusqu'à la première gare d'arrêt prévue dans l'annuaire des chemins de fer. La région frontalière parcourue par les bateaux d'excursion naviguant pendant la journée s'étend, par analogie, entre la frontière de l'État et le prochain point d'embarquement ou de débarquement.

(3) Les autorités des États contractants s'informent mutuellement en matière de répartition des compétences sur leur territoire national dans le cadre de la coopération transfrontalière et en ce qui concerne les changements apportés aux dénominations données auxdites autorités.

PARTIE II. FORMES GÉNÉRALES DE LA COOPÉRATION

Article 4. Mesures générales en matière de coopération

Les autorités des États contractants prendront dans les limites de leurs responsabilités respectives toutes les mesures nécessaires pour renforcer leur coopération. Les autorités s'efforceront en particulier :

1. d'intensifier les échanges de renseignements et à renforcer les structures de communication par les moyens ci-après :

- en se communiquant mutuellement les faits, les liens existants entre les auteurs et le comportement typique de délinquants en s'abstenant de fournir des données personnelles,
 - en s'informant également directement les uns les autres et aussi rapidement que possible, en s'abstenant de fournir des données personnelles, des événements intéressant la police et des actions policières imminentes destinées à prévenir les risques pour la sécurité publique ou l'ordre public, afin que les mesures requises puissent être prises dans les délais voulus,
 - en se communiquant mutuellement les informations, les données personnelles étant ici exclues, destinées à planifier les interventions dans le service quotidien et pour des raisons particulières, en s'informant également à titre préventif des faits concernant des événements pouvant avoir des conséquences sur le territoire national de l'autre État contractant,
 - en établissant des listes communes précisant les compétences ainsi que la façon d'y accéder et en les actualisant en permanence,
 - en attendant l'adoption d'un matériel et fréquences radio unifiés couvrant l'Europe, en maintenant des liaisons par radio, notamment par l'échange de matériel, et conjointement en préparant des propositions visant une exploitation à faible coût dudit équipement et desdites fréquences en vue d'améliorer les télécommunications le long de la frontière, particulièrement par radio;
2. d'intensifier la coopération en relation avec des mesures et des enquêtes visant à prévenir les actes et les menaces d'infraction à la loi et à l'ordre, de la manière suivante :
- chaque fois que possible, en détachant du personnel dans les zones frontalières adjacentes dans le cadre d'une planification conjointe,
 - chaque fois que cela s'avère nécessaire, en établissant des centres d'opérations et des postes de commandement communs,
 - chaque fois que cela s'avère nécessaire, en créant des groupes d'intervention communs conformément aux dispositions de l'article 19,
 - chaque fois que cela s'avère nécessaire, en créant des groupes d'enquête communs conformément à la décision-cadre du Conseil de l'Union européenne du 13 juin 2002 relative aux groupes d'enquête communs,
 - en tant que de besoin, en planifiant et en mettant à exécution des programmes conjoints de prévention de la criminalité,
 - en organisant de façon régulière ou en tant que de besoin, des réunions afin d'évaluer la qualité de la coopération, d'examiner de nouvelles stratégies, de s'entendre sur des plans d'intervention, de ratissage et de patrouille, de procéder à des échanges de données statistiques et de coordonner des programmes de travail,
 - en réalisant des visites d'études réciproques avec l'accord des services responsables,
 - en invitant des représentants de l'autre État contractant à participer en tant qu'observateurs à des opérations spéciales.

Article 5. Coopération dans le domaine de la formation de base et de la formation continue

Dans le but de renforcer la coopération dans le domaine de formation de base et de la formation continue, les autorités compétentes des États contractants se communiquent des programmes de formation et des cours de perfectionnement, prendront les mesures nécessaires en vue d'organiser la participation mutuelle auxdits programmes et cours, mettront au point de nouveaux programmes conjoints et organiseront des exercices conjoints et des séminaires dans la région frontalière.

Article 6. Mise d'agents à la disposition des autorités policières

(1) En cas de nécessité impérieuse et dans le but de prévenir les menaces pour la sécurité publique et l'ordre public et de réprimer la criminalité, des agents des autorités policières d'un État contractant peuvent être mis exceptionnellement à la disposition des services compétents de l'autre État contractant pour effectuer des missions policières et exercer des compétences d'autorité.

(2) La mise à disposition présuppose l'existence d'un accord entre les services compétents des deux États contractants.

(3) Dans le cadre de la prévention des menaces pour la sécurité publique ou l'ordre public, il y a notamment nécessité impérieuse au sens du paragraphe 1 lorsque le succès d'une opération policière s'avérant nécessaire risque d'être contrecarrée ou gravement compromise sans l'intervention des agents visés au paragraphe 1, et dans le cadre de la répression de la criminalité, lorsque les enquêtes seraient vouées à l'échec ou rendues nettement plus compliquées sans l'intervention des agents visés au paragraphe 1.

(4) Les agents mis à disposition aux termes du paragraphe 1 ne peuvent exercer souverainement des fonctions qu'en étant placés sous la direction et en règle générale en présence d'agents de l'autre État contractant. Ils sont en outre soumis au droit de l'autre État contractant. La responsabilité des actes commis par les agents détachés incombe à l'État contractant auprès duquel les agents ont été mis à disposition.

Article 7. Coopération sur demande

(1) Les autorités des États contractants se prêtent sur demande mutuellement assistance dans les limites de leurs compétences.

(2) Les autorités policières se prêtent ainsi assistance conformément à la phrase 1, paragraphe 1, de l'article 39 de la CAS et en particulier dans les domaines suivants:

- identification des propriétaires et détenteurs ainsi que des chauffeurs et conducteurs des véhicules routiers, des bateaux et des aéronefs,
- renseignements sur les permis de conduire, patentes de navigation et autres pièces justificatives du même genre,
- données relatives aux lieux de séjour et de résidence,
- données relatives aux permis de séjour,

- données relatives aux abonnés au téléphone et aux détenteurs d'autres matériels de télécommunication,
- vérifications d'identité,
- données sur informations sur l'origine d'objets, notamment des armes, des véhicules automobiles et des bateaux (demandes de renseignements concernant les circuits de vente),
- données policières obtenues à partir de bases de données et de documents policiers et renseignements provenant de bases de données officielles accessibles au public,
- rapports urgents ayant trait aux stupéfiants, aux armes et aux explosifs et informations en matière de contrefaçon de monnaie et de timbres-poste,
- données concernant l'exécution pratique des mesures d'observations dans la région frontalière, des poursuites à travers la frontière et des livraisons contrôlées,
- données ayant trait à l'empressement d'une personne à fournir des informations,
- interrogatoires et auditions effectués par la police,
- vérification quant à l'existence de traces et
- planification et mise en oeuvre des mesures de recherche préliminaires.

(3) Si l'autorité requise pour traiter la demande s'avère incompétente, elle transmet la demande à l'autorité compétente. Il en va de même si l'autorité compétente est une autorité judiciaire. L'autorité requise informe l'autorité requérante de la transmission ainsi que l'autorité responsable chargée de traiter la demande. L'autorité compétente traite la demande et communique le résultat à l'autorité requérante.

(4) Les demandes des autorités policières sur la base des paragraphes 1 et 2 sont transmises et traitées via les services de police nationaux des États contractants. Nonobstant la phrase 1, les demandes relatives au cas visé à l'article 39, paragraphe 2, phrase 2 de la CAS peuvent être transmises et traitées directement entre les autorités policières compétentes, dans la mesure où

1. le trafic de service transfrontalier concerne des infractions dans lesquelles le centre de l'infraction et des poursuites se situe dans les régions frontalières visées au paragraphe 2 de l'article 3 ou dans la mesure où
2. une coopération directe s'avère opportune dans des cas précis en raison des interrelations avec l'infraction ou son auteur et que les organes centraux nationaux ont marqué leur accord.

L'article 39, paragraphe 3, phrase 3 de la CAS n'est pas applicable. L'organe central doit être mis au courant dans la mesure où une information est prévue dans le droit interne.

L'article 39, paragraphe 2 de la CAS n'est pas applicable.

PARTIE III. FORMES PARTICULIÈRES DE COOPÉRATION EN MATIÈRE PÉNALE

Article 8. Demande de conservation des preuves lorsqu'il y a péril en la demeure

(1) Lorsqu'il y a péril en la demeure, la conservation des traces et des preuves peut, dans les limites du droit interne, être demandée en ce compris des fouilles corporelles, des perquisitions et des saisies par le parquet et des agents de police habilités à cet effet en vertu du droit interne. Les demandes doivent être adressées directement à l'autorité judiciaire ou policière compétente.

(2) Le traitement de la demande de même que le contrôle destiné à vérifier si les conditions en termes de péril en la demeure sont réunies sont basés sur le droit de l'État contractant requis.

(3) Si la demande spécifiée au paragraphe 1 n'a pas été faite par une autorité judiciaire, l'autorité judiciaire compétente doit être immédiatement informée de la demande ayant été faite ainsi que des circonstances particulières des faits permettant de conclure qu'il y a péril en la demeure.

(4) Dans la mesure où le droit de l'État contractant requis exige une ordonnance judiciaire pour ordonner ou maintenir la mesure dans ledit État, une ordonnance ou une déclaration du tribunal compétent selon le droit de l'État contractant requérant sera immédiatement envoyée par ce dernier. Les États contractants s'informent mutuellement des principales dispositions impératives de leur droit interne.

(5) La communication à l'État contractant requérant des résultats des mesures ayant été mises en oeuvre exige une demande d'entraide officielle de la part de l'autorité judiciaire compétente. Si la communication des résultats des mesures mises en oeuvre nécessite l'urgence, l'autorité requise peut communiquer immédiatement les résultats à l'autorité requérante. Si l'autorité requise n'est pas une autorité judiciaire, la communication des résultats nécessite l'assentiment de l'autorité judiciaire compétente.

Article 9. Demande de fouille corporelle

(1) Dans la mesure où le droit de l'État contractant requis l'autorise, les États contractants se prêtent assistance en procédant à une fouille corporelle de l'inculpé ainsi que des autres personnes.

(2) Les demandes visées au paragraphe 1 ne sont autorisées que si :

1. la fouille est nécessaire pour constater des faits importants pour la procédure et est raisonnable par rapport à la gravité des faits,
2. une ordonnance de fouille est présentée au service compétent en vertu du droit interne de l'État contractant requérant ou s'il appert d'une déclaration d'un tel service que les conditions justifiant une fouille corporelle seraient réunies si l'inculpé ou l'autre personne se trouvait sur le territoire national de l'État contractant requérant, et si

3. l'État contractant requérant indique dans la demande si des recherches sur l'ADN doivent être ou non effectuées sur son territoire sur le matériau en sa possession.

Article 10. Communication et comparaison des profils d'ADN et des spécimens d'identification

(1) Dans le cadre d'une procédure d'enquête ou pénale en cours ainsi que dans le cas de personnes disparues ou de corps non identifiés, les services compétents des États contractants se prêtent mutuellement assistance administrative et judiciaire conformément à leur droit interne respectif en procédant à la comparaison de profils d'ADN et de spécimens d'identification. Les résultats de la comparaison sont communiqués aussi rapidement que possible aux services compétents de l'État contractant requérant. Le formulaire de données ADN d'Interpol dans sa dernière version applicable sera en l'occurrence utilisé. Si une standardisation du matériel biologique destinée à accroître la force probante biostatistique devait être jugée nécessaire, l'État contractant requis prendrait dans toute la mesure du possible et du raisonnable les dispositions nécessaires dans ce sens. Les frais engagés qui en résulteraient seraient remboursés à l'État contractant requis.

(2) Si la comparaison dont il est question au paragraphe 1 n'a donné aucun résultat probant, l'État contractant requis conserve, conformément à son droit interne, dans sa base de données les profils d'ADN ou les spécimens d'identification communiqués suivant paragraphe 1 aux fins de comparaison si l'État contractant requérant le lui demande.

(3) En l'absence de profils d'ADN ou de spécimens d'identification d'une personne déterminée séjournant dans l'État contractant requis, ce dernier prête assistance administrative et judiciaire en prélevant et en analysant le matériel génétique de cette personne et en communiquant les profils d'ADN ou les spécimens d'identification prélevés si

1. l'État contractant requérant signale la raison pour laquelle ces devoirs sont nécessaires,
2. l'État contractant requérant a présenté une ordonnance ou une demande d'information du service compétent dont il appert que les conditions nécessaires pour le prélèvement et l'analyse du matériel génétique seraient réunies si la personne en question se trouvait sur le territoire national de l'État contractant requérant et si
3. les conditions nécessaires pour prélever et analyser le matériel génétique sont réunies en vertu du droit de l'État contractant requis.

Les frais engagés qui en résulteraient seraient remboursés à l'État contractant requis.

(4) Les demandes peuvent être également communiquées par les autorités policières compétentes des deux États contractants et les réponses transmises par la même voie.

Article 11. Observation transfrontalière

Les observations transfrontalières sont soumises à l'article 40 de la CAS, complété par les dispositions énoncées ci-après:

1. Dans le cadre d'une procédure d'enquête, les agents compétents observent également une personne permettant sérieusement de penser qu'elle conduira à identifier ou à trouver la personne soupçonnée d'avoir participé à un fait punissable pouvant donner lieu à extradition. La première phrase s'applique également aux cas dans lesquels, en raison de l'urgence particulière de l'affaire en question, l'autorisation préalable de l'autre État contractant ne peut être obtenue. Nonobstant la disposition du point 9, le déroulement de la procédure s'effectue conformément au paragraphe 2 de l'article 40 de la CAS.

2. Une observation transfrontalière est également permise aux fins de purger une peine privative de liberté ayant force de chose jugée s'il y a lieu de s'attendre à ce que la peine privative de liberté restant encore à purger ou la somme des peines privatives de liberté restant encore à purger est d'au moins quatre mois.

3. En République fédérale d'Allemagne, les demandes d'autorisation seront adressées directement au ministère public près le tribunal compétent de la région où la frontière est supposée être traversée. Si l'on sait qu'un autre ministère public que celui mentionné à la première phrase instruit déjà cette affaire, la demande sera adressée à ce ministère public.

4. En République d'Autriche, les demandes seront adressées au tribunal de première instance compétent territorialement dans la région où la frontière est supposée être traversée.

5. Les demandes peuvent être également envoyées par l'entremise des organes centraux nationaux ou des autorités policières menant les opérations.

6. Outre les organes centraux nationaux, une copie de la demande sera simultanément envoyée :

en République fédérale d'Allemagne :

- à l'administration judiciaire du Land de Bade-Wurtemberg et à l'administration judiciaire de la Bavière, pour autant que celles-ci ne renoncent pas d'une façon générale ou ponctuelle à se faire remettre une copie,
- à la direction de la police judiciaire du Land de Bade-Wurtemberg à Stuttgart et à la direction de la police judiciaire de la Bavière à Munich,
- à la Zollkriminalamt (direction de la police judiciaire des douanes) à Cologne,

dans la mesure où l'affaire relève de la compétence des autorités précitées et que la direction de la police judiciaire soit également concernée.

en République d'Autriche :

- au tribunal de première instance compétent de la région dans laquelle la frontière est supposée être traversée,
- aux directions de la sûreté pour les régions fédérées du Vorarlberg, du Tyrol, de Salzburg et de la Haute Autriche,
- aux autorités pénales de 1^{ère} instance compétentes en matière de répression des infractions fiscales (recherches douanières) pour les régions fédérées du Vorarlberg, du Tyrol, de Salzburg et de Haute Autriche dans les dossiers impliquant la douane,

dans la mesure où l'affaire relève de la compétence des autorités précitées et que les autorités compétentes en matière de répression des infractions fiscales soient également concernées.

7. En cas d'observation, le franchissement de la frontière sera communiqué immédiatement suivant article 40, paragraphe 2, première phrase de la CAS :

en République fédérale d'Allemagne :

- à la direction de la police judiciaire du Land de Bade-Wurtemberg à Stuttgart et à la direction de la police judiciaire de la Bavière à Munich,
- à la préfecture Sud chargée de la protection des frontières et
- aux directions fédérales pour la protection des frontières à Stuttgart et à Munich,

dans la mesure où les dossiers relèvent de la compétence des autorités précitées,

en République d'Autriche :

- aux directions de la sûreté pour les régions fédérées du Vorarlberg, du Tyrol, de Salzburg et de la Haute Autriche,

dans la mesure où les dossiers relèvent de la compétence des autorités précitées.

L'information suivant article 40, paragraphe 2, première phrase, alinéa a en liaison avec le paragraphe 5 de la CAS s'effectue immédiatement par les services spécifiés à la première phrase. La demande a posteriori visée à l'article 40, paragraphe 2, première phrase, alinéa b de la CAS est communiquée conformément aux points 4 à 6.

8. L'autorisation de l'observation transfrontalière s'étend au territoire national de l'État contractant donnant l'autorisation.

9. Une observation transfrontalière suivant article 40, paragraphe 2 de la CAS aux fins de poursuites pénales est également permise en cas de soupçon d'un fait punissable énoncé au paragraphe 7 de l'article 40 de la CAS, à condition qu'il s'agisse d'un fait punissable, pouvant donner lieu à extradition au regard du droit interne de l'État contractant requis.

10. Les modifications apportées aux compétences mentionnées aux points 4 à 8 sont communiquées à l'autre État contractant.

11. Si la personne observée est prise en flagrant délit de perpétration d'un fait punissable, pouvant donner lieu à extradition au regard du droit de l'État contractant sur le territoire duquel l'observation est poursuivie, les agents observateurs exerçant leurs activités sous la direction de l'État contractant requis peuvent arrêter la personne. Aux fins d'être conduite devant l'autorité compétente de l'État contractant requis, la personne arrêtée ne pourra subir qu'une seule fouille de sécurité. Des menottes pourront être utilisées pendant le transport. Les objets emportés par la personne poursuivie peuvent être provisoirement saisis jusqu'à l'arrivée des agents de l'autorité compétente de l'État contractant requis. La participation à un fait punissable constitue également une infraction pénale au sens de la première phrase.

12. Les moyens techniques nécessaires peuvent également être employés par les agents d'un État contractant sur le territoire national de l'autre État contractant, dans la mesure où ceux-ci sont autorisés par le droit interne de ce dernier et à condition que l'agent de l'État contractant menant l'affaire sur le territoire duquel les moyens techniques sont censés être employés ait dans le cas d'espèce approuvé leur utilisation. Les États contractants

s'informent mutuellement des moyens techniques emportés dans le cas d'espèce dont il est question.

13. L'entrée dans des domiciles et sur les lieux non accessibles au public est interdite. L'entrée sur les lieux de travail, dans des bureaux ou les magasins accessibles au public est autorisée pendant les heures normales de travail ou d'ouverture des bureaux ou des magasins.

Article 12. Droit de poursuite

(1) Les poursuites transfrontalières sont régies par l'article 41 de la CAS, complété par les dispositions énoncées ci-après:

1. Hormis les objets cités au paragraphe 1 de l'article 41 du CAS, les poursuites transfrontalières sont, dans le cadre du droit interne respectif des États contractants, également permises à l'endroit de personnes poursuivies pour avoir, à une distance de 150 kilomètres au maximum de la frontière, évité un contrôle destiné à rechercher des personnes soupçonnées d'avoir commis un fait punissable, pouvant donner lieu à extradition ou ayant été condamnées à une peine privative de liberté pour lesquelles une extradition semble permise.
2. Des poursuites peuvent également être effectuées dans l'espace aérien frontalier et dans les limites des eaux territoriales.
3. Les agents poursuivants exercent leur droit de poursuite pour les motifs spécifiés au point 1 et au paragraphe premier de l'article 41 du CAS sur le territoire de l'autre État contractant, sans limitation dans l'espace ni dans le temps, pour tous les faits punissables pouvant donner lieu à extradition, en disposant d'un droit d'interpellation suivant article 41, paragraphe 2, alinéa b de la CAS.
4. Le point 2 de l'article 11 est applicable par analogie.
5. L'entrée dans les domiciles et les lieux non accessibles au public est interdite. L'entrée sur les lieux de travail, dans des bureaux ou des magasins accessibles au public est autorisée pendant les heures normales de travail et d'ouverture des bureaux ou des magasins.

(2) En cas de poursuite transfrontalière, les autorités suivantes devront être informées en République fédérale d'Allemagne

- en Bade-Wurtemberg, l'inspection de la police chargée de la protection des eaux du lac de Constance et la direction de la police de Friedrichshafen, la préfecture Sud chargée de la protection des frontières, les directions chargées de protéger les frontières fédérales de Stuttgart et de Weil am Rhein,
- En Bavière, la direction de la police chargé de la protection des eaux/poste de police de Passau chargé de la protection des eaux (Danube), les directions de la police de Kempten à Allgäu, Weilheim, Rosenheim, Traunstein et Passau (Danube), la préfecture Sud chargée de la protection des frontières et le bureau fédéral chargé de la protection des frontières à Munich,
- ainsi que la direction de la police judiciaire des douanes,

dans la mesure où l'affaire relève de la compétence des autorités précitées et que la direction de la police judiciaire des douanes soit également concernée.

en République d'Autriche :

- les directions de la sûreté pour les régions fédérées du Vorarlberg, du Tyrol, de Salzburg et de la Haute Autriche,
- les autorités pénales de 1^{ère} instance compétentes en matière de répression des infractions fiscales (recherches douanières) pour les régions fédérées du Vorarlberg, du Tyrol, de Salzburg et de Haute Autriche dans les dossiers impliquant la douane,

dans la mesure où l'affaire relève de la compétence des autorités précitées et que les autorités compétentes en matière de répression des infractions fiscales soient également concernées.

Les changements apportés à ces compétences seront communiqués par écrit à l'autre État contractant.

Article 13. Livraison contrôlée

(1) Sur demande, l'État contractant peut autoriser l'importation contrôlée sur son territoire, le transit contrôlé ou l'exportation contrôlée, en particulier en cas de trafic illicite de stupéfiants, d'armes, d'explosifs, de fausse monnaie, de marchandises volées ou recélées ainsi qu'en cas de blanchiment d'argent, si l'État contractant requérant démontre que sans cette mesure, l'identification des personnes tirant les ficelles ou des autres complices ayant participé à l'infraction serait vouée à l'échec ou risquerait d'être rendue beaucoup plus compliquée.

(2) L'autorisation s'étend à l'ensemble du territoire de l'État contractant requis. La livraison contrôlée est effectuée sur la base des dispositions du présent Traité et, si aucune règle n'est fixée dans le Traité, elle est régie par le droit interne de l'État contractant requis.

(3) La livraison contrôlée peut être interceptée moyennant accord entre les États contractants et la poursuite du transport autorisée de telle manière à ce qu'elle reste intacte, éliminée ou complètement ou partiellement remplacé. Si la marchandise fait courir un risque particulier aux personnes participant à la livraison ou pour la collectivité, l'État contractant requis peut être appelé à autoriser d'autres conditions ou peut les refuser.

(4) Sous réserve d'un accord suivant paragraphe 5, l'État contractant requis se charge du contrôle de la livraison lors du passage de la frontière ou à un point de transfert convenu pour éviter que le contrôle ne soit interrompu. Pendant le déroulement ultérieur de la livraison, il s'assure que celle-ci fait l'objet d'un contrôle de tous les instants effectué d'une manière telle qu'il ait à tout moment la possibilité d'appréhender les auteurs ou de saisir les marchandises. Les agents de l'État contractant requérant peuvent en accord avec l'État contractant requis accompagner la livraison contrôlée après en avoir pris possession conjointement avec les agents de l'État contractants requis.

(5) Par dérogation à la phrase 3 du paragraphe 4, les autorités compétentes des États contractants peuvent dans un cas d'espèce donné s'entendre pour que les agents de l'État contractant requérant exécutent la mesure sous la direction d'un agent présent de l'État con-

tractant requis sur le territoire de ce dernier, dans la mesure où au moment de l'introduction de la demande suivant paragraphe 1, certains faits laissent supposer que la livraison contrôlée aura lieu dans les 48 heures au plus tard qui suivent le passage entre le territoire de l'État contractant requis et celui de l'État contractant requérant, ou dans la mesure où l'État contractant requis déclare ne pas être à même de réaliser la mesure pour des motifs impérieux. Les faits et les motifs mentionnés à la première phrase doivent être indiqués dans la demande dont il est question au premier paragraphe. Les agents de l'État contractant requérant sont en tout cas tenus de respecter les dispositions du présent article et le droit de l'État contractant requis; ils ont pour obligation de suivre les instructions données par les agents de l'État contractant requis.

(6) Les demandes de livraisons contrôlées ayant commencé ou qui se poursuivent dans un État tiers ne seront autorisées que si le respect des conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2 est garanti par l'État tiers.

(7) Les points 8 et de 11 à 13 de l'article 11 du présent Traité de même que les alinéas a à c, g et h du paragraphe 3 de l'article 40 de la CAS sont applicables par analogie.

(8) Les demandes d'importation contrôlée et de transit contrôlé seront adressées aux autorités stipulées aux points 3 et 4 de l'article 11. Les demandes d'exportation seront adressées aux autorités énoncées ci-après :

- en République fédérale d'Allemagne, au parquet dans l'arrondissement duquel le transport commence,
- en République d'Autriche, à l'organe central national ou, tout en informant simultanément l'organe central national, au parquet dans l'arrondissement duquel le transport commence.

Article 14. Mesures policières secrètes de surveillance et d'enquête aux fins de poursuites pénales

(1) Sur demande, l'État contractant requis peut autoriser des enquêtes sous couvert effectuées sur son territoire par des agents de l'État contractant requérant ayant, aux termes de la législation de ce dernier, le statut d'enquêteurs infiltrés si l'État contractant requérant démontre que sans cette mesure, l'élucidation des faits est vouée à l'échec ou rendu sérieusement compliqué. L'autorisation d'une demande approuvant la réalisation d'une enquête sous couvert s'étend à l'ensemble du territoire de l'État contractant requis.

(2) Les autres conditions applicables aux enquêtes sous couvert, et tout particulier les conditions dans lesquelles l'enquêteur infiltré est utilisé, sont basées sur le droit de l'État contractant requis. L'État contractant requis peut en outre fixer des critères d'utilisation des informations obtenues par le biais d'une enquête sous couvert. Les États contractants s'informent mutuellement au sujet des conditions applicables à la réalisation d'enquêtes sous couvert conformément à leur droit interne respectif.

(3) Les enquêtes sous couvert menées sur le territoire de l'État contractant requis se limitent à certaines interventions circonscrites dans le temps et qui doivent être précisées dans la demande visée au paragraphe 1. Si la demande lorsqu'elle est introduite permet de penser que les enquêtes sous couvert se dérouleront sur une période déterminée, ces enquêtes pourront être dans un premier temps autorisées pour une durée d'un mois maximum.

Une prolongation de l'autorisation liée à un changement apporté à l'autorisation initiale est permise. La durée probable des enquêtes sous couvert doit également être indiquée dans la demande visée à laquelle il est fait référence au paragraphe 1. Les autorités de l'État contractant requérant se concertent lors de la préparation de l'opération avec les autorités compétentes de l'État contractant requis.

(4) La direction de l'opération est subordonnée à un agent de l'État contractant requis; la responsabilité des actes commis par l'agent mandaté par l'État contractant requérant incombe à l'État contractant requis. L'État contractant requis peut exiger à tout moment qu'il soit mis fin aux enquêtes sous couvert.

(5) L'État contractant requis prend les mesures nécessaires destinées à appuyer l'État contractant requérant au plan humain, logistique et technique et à protéger les agents de ce dernier sur son territoire.

(6) Si en raison de l'urgence, une demande visée au paragraphe 1 ne peut être remise avant le franchissement de la frontière et s'il y a lieu de craindre sérieusement qu'à défaut d'enquêtes transfrontalières sous couvert, l'identité des agents utilisés risque d'être mise à jour, l'utilisation d'enquêteurs infiltrés sur le territoire de l'autre État contractant est autorisée à titre exceptionnel sans qu'il soit besoin d'une approbation préalable si, au demeurant, les conditions d'utilisation des enquêteurs infiltrés sur le territoire de l'autre État contractant sont réunies. L'utilisation doit être signalée immédiatement à l'autorité de l'autre État contractant spécifiée au paragraphe 9. Toute demande dans laquelle les motifs justifiant une utilisation sans accord préalable sont également exposés doit être envoyée a posteriori dans les plus brefs délais. L'activation de l'enquêteur infiltré doit se limiter dans ces cas-là à ce qui est nécessaire pour sauvegarder le nom de code.

(7) Les paragraphes 1 et 4 de l'article 8 s'appliquent par analogie.

(8) Pour sauvegarder l'opération, les moyens techniques requis doivent être emmenés, à moins que l'État contractant sur le territoire duquel l'enquête sous couvert est menée ne s'y oppose formellement. Pour le surplus, le point 12 de l'article 11 est applicable par analogie.

(9) La demande doit être adressée à l'organe central national ou, tout en informant en même temps l'organe central national, au parquet compétent de l'État contractant responsable d'ordonner ou d'approuver une enquête sous couvert si cette dernière devait être menée par les autorités de l'État contractant requis. Dans les cas où les enquêtes sous couvert sont censées se limiter en République fédérale d'Allemagne aux régions frontalières visées au paragraphe 2 de l'article 3, la demande doit en sus être adressée sous forme de copie aux directions régionales de la police judiciaire du Land de Bade-Wurtemberg et de la Bavière, tout en tenant simultanément informé l'organe central national.

(10) Les autorités compétentes de l'État contractant sur le territoire duquel l'opération a eu lieu seront immédiatement informées par écrit quant à son exécution et aux résultats de l'utilisation d'enquêteurs infiltrés.

(11) Les États contractants peuvent se mettre mutuellement à disposition des enquêteurs infiltrés exerçant leurs activités sous la direction de l'autorité compétente de l'autre État contractant.

Article 15. Communication d'informations aux fins de poursuites pénales sans y être invité

Les autorités des États contractants peuvent se communiquer mutuellement, au cas par cas et conformément à leur droit interne, des informations y compris des données à caractère personnel dans la mesure où il existe des indices indiquant la nécessité pour leur destinataire de connaître les informations aux fins de réprimer des actes punissables. Le destinataire est tenu de contrôler l'utilité des données transmises et de ne pas effacer ni détruire les données requises ni de les retransmettre à leur expéditeur; il s'abstiendra également de communiquer des informations inexactes à l'autorité émettrice.

PARTIE IV. FORMES PARTICULIÈRES DE COOPÉRATION AUX FINS DU MAINTIEN PAR LA
POLICE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

Article 16. Observation aux fins du maintien par la police de la sécurité publique

(1) Dans les limites du droit interne en application sur le territoire des États contractants, l'observation transfrontalière aux fins de prévenir des faits répréhensibles, pouvant donner lieu à extradition est à titre exceptionnel autorisée :

1. si, moyennant accord préalable, l'autorité compétente de l'État contractant sur le territoire duquel s'étend l'observation déclare être dans l'impossibilité d'exécuter la mesure,
2. en l'absence d'accord préalable, en cas d'urgence impérieuse.

L'observation est autorisée dans la mesure seulement où une demande n'a pas été introduite dans le cadre d'une procédure d'enquête et où le but de l'observation ne peut être atteint par l'adoption d'un acte judiciaire par les organes de l'autre État contractant ni par la création de groupes d'observation communs. Les agents observateurs sont subordonnés à la direction de l'État contractant sur le territoire duquel l'observation est censée se dérouler.

(2) Pour les observations visées au paragraphe 1, les dispositions énoncées ci-après sont d'application:

- article 40, paragraphe 2 de la CAS à l'exception du renvoi restrictif au paragraphe 7 de l'article 40 de la CAS,
- article 40, paragraphe 3, alinéas a à d et g de la CAS,
- article 40, paragraphe 4 de la CAS,
- article 11, points 8 et de 11 à 13.

(3) Les demandes visées au paragraphe 1 et les communications suivant paragraphe 2 seront adressées :

en République fédérale d'Allemagne :

- à la direction régionale de la police judiciaire du Land de Bade-Wurtemberg à Stuttgart et à la direction régionale bavaroise de la police judiciaire à Munich,
- aux autres autorités policières de la région,
- à la préfecture Sud chargée de la protection des frontières et aux bureaux fédéraux de la protection des frontières à Stuttgart, Munich et Weil am Rhein,

dans la mesure où les autorités précitées sont compétentes sur le plan régional et matériel,

en République d'Autriche :

- à la direction de la sûreté compétente.

Les phrases 1, 3 et 4 du paragraphe 3 de l'article 7 sont applicables par analogie.

Article 17. Poursuite aux fins du maintien par la police de la sécurité publique

(1) Dans le cadre du droit interne applicable sur le territoire des États contractants, les poursuites au travers des frontières de personnes, tentant de se soustraire à un contrôle frontalier visé au paragraphe 2 de l'article 2 de la CAS, sont autorisées.

(2) Une poursuite est en outre autorisée dans la mesure où une personne se soustrait à un contrôle policier ou douanier effectué à une distance de 150 kilomètres au maximum de la frontière et à condition que des points d'arrêt clairs n'aient pas été respectés et que cette soustraction mette en péril la sécurité publique.

(3) Les agents poursuivants doivent prendre contact avec le service compétent de l'autre État contractant si possible avant que la frontière ne soit franchie. La poursuite doit être interrompue si l'interruption est ordonnée par l'autorité compétente de l'État d'accueil ou si la poursuite de la mesure conduit concrètement à mettre en danger, la vie et l'intégrité physique ou la santé de la personne poursuivie ou de tiers et si cette poursuite est manifestement disproportionnée par rapport au risque que l'on cherche à prévenir.

(4) Pour de telles poursuites, les dispositions énoncées ci-après sont d'application:

- article 41, paragraphe 1 de la CAS,
- article 41, paragraphe 2, alinéa b de la CAS,
- article 41, paragraphe 3, alinéa b de la CAS,
- article 41, paragraphe 5, alinéas a et de c à g de la CAS,
- article 11, point 11,
- article 2, paragraphe 1, point 2,
- article 12, paragraphe 2.

Article 18. Mesures policières secrètes de surveillance et d'enquête aux fins du maintien par la police de la sécurité publique

(1) Pour autant que le droit interne n'en dispose pas autrement, des enquêtes opérées sous le couvert et destinées à prévenir des faits punissables, prémédités, d'une gravité exceptionnelle, pouvant donner lieu à extradition et à des poursuites, ne résultant pas seulement d'une demande, et commis sur le territoire de l'autre État contractant, peuvent être menées si cet État a autorisé l'enquête sous couvert sur la base d'une demande faite antérieurement.

(2) L'article 14, paragraphes 1 à 6, 8, 10 et 11 ainsi que l'article 16, paragraphe 3 sont applicables par analogie à condition que l'organe central national soit immédiatement avisé.

Article 19. Formes particulières d'intervention aux fins du maintien par la police de la sécurité publique

Aux fins d'intensifier la coopération, les autorités compétentes des États contractants peuvent constituer des patrouilles communes, des groupes de contrôle, d'évaluation et d'observation composés en commun, ainsi que d'autres formes d'intervention communes aux fins du maintien par la police de la sécurité publique dans lesquels les agents d'un État contractant collaborent dans les opérations effectuées sur le territoire de l'autre État contractant. Les pouvoirs souverains ne peuvent en outre être exercés que sous la direction et en règle générale en présence des agents de l'État d'accueil. Les phrases 2 et 3 du paragraphe 4 de l'article 6 sont applicables par analogie.

Article 20. Échange d'informations aux fins du maintien de l'ordre public par la police

Les autorités policières compétentes des États contractants peuvent se communiquer mutuellement, au cas par cas, sans y être invitées et conformément à leur droit interne, des informations y compris des données à caractère personnel dans la mesure où il existe des indices indiquant la nécessité pour leur destinataire de connaître les informations aux fins de réprimer les menaces pour la sécurité publique ou l'ordre public. La phrase 2 de l'article 15 est applicable par analogie.

Article 21. Maintien par la police de la sécurité publique au travers des frontières

(1) Les agents des autorités policières d'un État contractant (ci-après les "agents intervenants") peuvent, en cas de besoin nécessité par l'urgence, et sans y être préalablement autorisés par l'autre État contractant, traverser la frontière commune pour prendre des mesures provisoires dans la zone contiguë à la frontière située sur le territoire de l'autre État contractant, conformes au droit interne de ce dernier et nécessitées par une menace actuelle mettant en péril la vie ou l'intégrité physique d'autrui.

(2) Il y a nécessité par l'urgence au sens du paragraphe 1 si, dans l'attente d'une intervention des agents de l'autre État contractant ou d'une autorisation au sens du paragraphe 2 de l'article 6, la menace risque entre-temps de se réaliser.

(3) Les agents intervenants doivent informer sur-le-champ l'autre État contractant. L'autre État contractant doit prendre sans tarder les mesures nécessaires destinées à pallier la menace et à prendre la situation en main. Les agents intervenants mettront fin à l'opération menée sur le territoire de l'autre État contractant dès l'instant où ce dernier aura pris les mesures nécessaires au maintien de la sécurité publique. Les agents intervenants sont tenus de se soumettre aux instructions données par l'autre État contractant.

(4) Les États contractants désigneront dans une convention spéciale les services visés au paragraphe 3 qui doivent être informés immédiatement. Les agents intervenants sont tenus de respecter les dispositions du présent article et celles de la législation de l'État contractant sur le territoire duquel ils effectuent leur mission.

(5) La responsabilité des mesures prises par les agents intervenants incombe à l'autre État contractant.

Article 22. Assistance en cas d'événements d'une ampleur considérable, de catastrophes et d'accidents graves

Les autorités compétentes des deux États contractants se prêtent mutuellement assistance dans les limites permises par le droit interne en cas de manifestations de masse et d'autres événements semblables d'une ampleur considérable, de catastrophes et d'accidents graves en

1. s'informant mutuellement dans les plus brefs délais possibles des événements pouvant avoir des répercussions et des conséquences au-delà de la frontière,
2. prenant et en coordonnant les mesures policières requises sur leur territoire dans des situations pouvant avoir des répercussions au-delà de la frontière,
3. prêtant son aide à la demande de l'État contractant sur le territoire duquel l'événement s'est produit, si possible en envoyant des spécialistes et des conseillers ainsi qu'en mettant à disposition des équipements.

Par ailleurs, il n'est pas dérogé ici à la Convention du 23 décembre 1988 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche relative à l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves ni à l'Accord ayant fait suite à l'échange de notes des 1er juillet et 3 août 1993 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Autriche relatif aux questions d'intérêt commun dans le domaine de la sécurité technique des centrales nucléaires et de la protection contre les rayonnements.

Article 23. Création de points de contrôle en fonction des besoins

(1) Un point de contrôle peut être créé en fonction des besoins sur le territoire national de l'autre État contractant dans la mesure où :

1. il n'y a aucune localité appropriée disponible sur son territoire,
2. cette création est nécessaire pour effectuer un contrôle frontalier comme mentionné au paragraphe 2 de l'article 2 de la CAS et à condition que
3. l'autorité compétente de l'autre État contractant ait approuvé la création au cas par cas.

(2) Le point de contrôle doit si possible se trouver à proximité de la frontière et ne peut être éloigné de plus de cinq kilomètres de la ligne frontière.

(3) L'autorisation visée au paragraphe 1 peut être assortie de conditions. La mesure doit être suspendue définitivement à la demande du service compétent de l'État d'accueil.

(4) Le contrôle frontalier est effectué exclusivement selon le droit et par les agents de l'État contractant ayant ordonné le contrôle visé au paragraphe 2 de l'article 2 de la CAS. Des agents des deux États contractants doivent cependant être présents au poste de contrôle.

(5) Les services compétents des États contractants établissent des listes des localités adéquates situées sur leur territoire susceptibles d'accueillir des postes de contrôle, échangent leurs listes et s'informent mutuellement dès que des changements leur sont apportés.

(6) Pour le surplus, le paragraphe 1 de l'article 1, les paragraphes 5 et 7 de l'article 4, l'article 5, le paragraphe 2 de l'article 6, l'article 7, l'article 9, le paragraphe 1 de l'article 10, le paragraphe 1 de l'article 12, le paragraphe 1, le paragraphe 2 première phrase et les paragraphes 3 et 4 de l'article 13, l'article 14, l'article 19 et l'article 20 de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche en vue de faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau, modifié par accords des 21 janvier 1975, 16 septembre 1977 et 30 juillet 1990 portant amendement de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche visant à faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau sont applicables par analogie.

PARTIE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES EN MATIÈRE DE COOPÉRATION

Article 24. Centres communs

(1) Les États contractants peuvent créer des centres communs servant à échanger des informations et à soutenir leurs autorités.

(2) Ces centres communs abritent des agents des autorités des deux États contractants qui coopèrent dans l'espace dans les limites de leurs compétences directes en vue d'échanger, d'analyser et de relayer des informations dans des affaires relevant du champ de compétence des autorités des régions frontalières mentionnées au paragraphe 2 de l'article 3 et apportent leur concours dans le cadre du présent Traité à la coordination en matière de coopération transfrontalière. Les articles 7, 15 et 20 s'appliquent au transfert des données à caractère personnel.

(3) Cette fonction d'appui peut également comprendre la préparation du rapatriement et la participation au rapatriement de ressortissants d'un État tiers sur la base des conventions en vigueur entre les États participants.

(4) L'exécution des opérations sur le terrain de manière autonome n'incombe pas aux centres communs. Les agents des centres communs sont tenus de suivre les instructions de leurs autorités nationales respectives et sont subordonnés au pouvoir disciplinaire de celles-ci.

(5) Dans les centres communs, les agents peuvent également exercer des activités non opérationnelles découlant des paragraphes 1 à 3, notamment des tâches de relations publiques, de formation et de perfectionnement pour les autorités qui les ont détachés, et ce pour autant que ces tâches et ces actions n'empiètent pas sur les droits d'autrui.

(6) Le nombre et le lieu des centres communs, de même que les détails de la coopération et la répartition égale des frais seront déterminés dans des conventions séparées.

(7) Les autorités d'un État contractant peuvent participer aux centres communs exploités par l'autre État contractant avec un État voisin commun si ceux-ci approuvent une telle participation. Les détails de la coopération et la répartition des frais seront réglés entre tous les États participants.

Article 25. Intervention d'aéronefs et d'embarcations à moteur

(1) Des aéronefs et des embarcations à moteur peuvent dans le cadre du présent Traité être utilisés dans les opérations transfrontalières.

(2) En cas d'opération transfrontalière suivant paragraphe 1, l'obligation d'établir un plan de vol conforme aux règles de vol à vue de jour est suspendue. Les vols réalisés conformément aux règles de vol aux instruments ne peuvent s'effectuer que dans l'espace aérien contrôlé. Ils seront contrôlés par le service responsable chargé de contrôler le trafic aérien. À cet effet, les données concernant le plan de vol seront transmises avant le début du vol au service responsable chargé de contrôler le trafic aérien. Il ira de même pour les vols effectués selon les règles de vol à vue de nuit.

(3) Les vols d'intervention suivant paragraphe 1 sont soumis, à moins que le paragraphe 2 n'en dispose autrement, à la réglementation régissant le trafic aérien respectivement en vigueur dans les États contractants. Dans le cadre de l'exécution de missions couvertes par le présent Traité, les aéronefs peuvent également décoller et atterrir en dehors des aérodromes, dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour remplir les missions tout en tenant compte de la tranquillité, de la sécurité et de l'ordre publics.

(4) les aéronefs doivent être immatriculés dans l'État de provenance en fonction du type d'opération.

(5) En cas d'opérations avec des embarcations à moteur, les agents sont libérés des réglementations applicables à la navigation fluviale dans les mêmes conditions que les agents des autorités policières de l'État contractant sur le territoire duquel ils sont en opération. Les embarcations à moteur engagées dans une opération sont autorisées à porter la désignation des embarcations des autorités de contrôle. Les agents sont également autorisés à donner des instructions, à l'exception d'instructions à caractère nautique, dans la mesure où ces instructions sont requises de manière impérieuse pour remplir les missions spécifiées au paragraphe 1 et à condition que la sécurité de la navigation et des personnes ne soit pas compromise.

Article 26. Protection des données

(1) La protection des données sera assurée conformément aux articles 126 à 130 de la CAS et, dans la mesure où ces articles ne comporte pas de règles, conformément à la Convention d'entraide en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne dans son domaine d'application. Cela vaut également pour les données à caractère personnel ayant été recueillies à l'occasion d'une activité transfrontalière exercée sur le territoire national de l'autre État contractant. Il y a lieu en outre de respecter les conditions particulières posées par l'État contractant requis dans le cadre de la mesure transfrontalière.

(2) Les agents intervenant sur le territoire national de l'autre État contractant ne peuvent accéder aux données à caractère personnel enregistrées dans des bases de données officielles que sous la direction d'un des agents de l'État contractant.

Article 27. Pouvoirs et statut juridique des agents de l'autre État contractant

(1) Pour autant que le présent Traité n'en dispose pas autrement, les agents de l'un des États contractants séjournant sur le territoire national de l'autre État contractant dans le cadre de la coopération basée sur le présent Traité ne possèdent sur ce territoire aucun pouvoir souverain. Ils sont en outre soumis au droit de l'autre État contractant quel que soit le type d'intervention. Il n'est pas dérogé ici à l'article 23.

(2) Les agents d'un des États contractants, détachés en vertu du présent Traité, dans un service de l'autre État contractant sont, au sens des articles 47 ou 125 de la CAS, des agents de liaison. Pour autant que le présent Traité n'en dispose pas autrement, leur statut est fondé sur le paragraphe 3 de l'article 47 ou le paragraphe 3 de l'article 125 de la CAS.

(3) Les agents d'un État contractant séjournant sur le territoire national de l'autre État contractant dans le cadre de la coopération basée sur le présent Traité peuvent porter leur uniforme national sur ce territoire. Ils peuvent emporter leur arme de service, leurs moyens coercitifs et autres équipements. Les armes de service ne peuvent être employées qu'en cas de légitime défense ou pour porter secours à autrui, dans la mesure où l'agent de l'État contractant menant l'affaire sur le territoire duquel l'intervention a lieu n'a pas expressément autorisé en l'espèce et conformément au droit interne l'emploi d'armes de service. Aucune autorisation ne doit être délivrée dans les cas visés aux articles 11, 12, 16 et 17. Les services compétents s'informent mutuellement au sujet des armes de service et des moyens de coercition autorisés.

(4) Si des agents d'un État contractant utilisent des véhicules automobiles, des embarcations à moteur ou des aéronefs pour mettre en application des mesures prévues dans le présent Traité sur le territoire national de l'autre État contractant, ils sont soumis aux mêmes règles de circulation que celles applicables aux agents de l'autre État contractant. Nonobstant la disposition énoncée à la deuxième phrase du paragraphe premier de l'article 29, ce paragraphe s'applique notamment au recours à des droits spéciaux ou à des droits de passage. Les États contractants s'informent mutuellement quant à la législation en vigueur dans ce domaine.

Article 28. Statut juridique des agents en matière de droit pénal

Les agents exerçant des activités dans le cadre du présent Traité sur le territoire national de l'autre État contractant sont placés sur un même pied d'égalité que les agents de l'autre État contractant en ce qui concerne les délits qu'ils commettent ou qui sont commis à leur encontre.

Article 29. Franchissements des frontières

(1) Dans la mesure où les conditions de circulation l'exigent, les agents d'un État contractant peuvent emprunter le territoire de l'autre État contractant pour des raisons prévues dans le présent Traité afin de rejoindre leur propre territoire national par l'itinéraire le plus court possible. En cas de nécessité absolue, ils peuvent également faire appel à titre exceptionnel à des droits spéciaux ou à des droits de passage. Dans les cas visés à la phrase 2, les autorités compétentes de l'État contractant dans lequel il est fait appel aux droits spéciaux

ou aux droits de passage seront informés dans les plus brefs délais. Sont applicables aux passages des frontières, l'article 6, le paragraphe 1 de l'article 7 et les articles 9 à 11 du Traité du 21 décembre 1993 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche relatif au transit des agents de la force publique et au transport de prisonniers sous réserve que le territoire national de l'autre État contractant puisse être emprunté en dehors également des itinéraires de transit fixés par l'Accord mentionné à l'article 3, paragraphe premier du Traité.

(2) Pour les mesures qu'ils exécutent conformément au droit interne sur les trajets situés sur leur propre territoire national de trains de voyageurs ou de bateaux de passagers transfrontaliers, les agents d'un État contractant peuvent déjà embarquer sur le territoire national de l'autre État contractant ou y débarquer à l'achèvement des mesures. Si une mesure de contrôle commencée sur son propre territoire conformément au droit interne et notamment si le contrôle d'une personne ou d'une chose ne peut être achevée sur le territoire frontalier visé à la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 3, et qu'il y a lieu de s'attendre, si elle n'est pas achevée, à ce que l'objet de la mesure ne puisse être atteint, cette mesure pourra être poursuivie sur le territoire national de l'autre État contractant aussi longtemps que cela s'avérera absolument nécessaire pour la terminer. Dans la mesure où d'autres mesures deviendraient nécessaires, il ne serait pas dérogé dans cet article aux dispositions applicables à cet égard. Pour le surplus, il n'est pas dérogé ici aux dispositions de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche en vue de faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau, modifié par accords des 21 janvier 1975, 16 septembre 1977 et 30 juillet 1990 portant amendement de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche visant à faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau.

Article 30. Remise de personnes à la frontière

(1) La remise de personnes à la frontière entre les États contractants peut avoir lieu également dans des localités appropriées situées à proximité de la frontière ou dans des aéroports si les autorités compétentes de l'État contractant sur le territoire duquel la remise doit avoir lieu autorisent cette remise au cas par cas. La remise aura lieu dans des endroits disposant des aménagements adéquats garantissant une remise exempte de danger.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 et des articles 9 à 13 du Traité du 21 décembre 1993 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche relatif au transit des agents de la force publique et au transport de prisonniers sont applicables par analogie au transport de personnes depuis la frontière jusqu'au lieu de la remise dans l'autre État contractant ou depuis l'endroit de la remise dans l'autre État contractant jusqu'à la frontière.

(3) Les autorités compétentes des États contractants établissent des listes des localités adéquates et des aménagements appropriés situés sur leur territoire pour la remise de personnes, échangent leurs listes et s'informent mutuellement dès que des changements leur sont apportés. Le procès-verbal d'exécution de l'Accord du 16 décembre 1997 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche relatif à la réadmission des personnes à la frontière reste inchangé.

Article 31. Clause d'assistance, rapports entre services

(1) Les États contractants ont des obligations à l'égard des agents détachés par l'autre État contractant identiques à celles contractées vis-à-vis de leurs propres agents.

(2) Les agents de l'autre État contractant restent soumis à la législation applicable dans leur propre État sous l'angle du service et plus particulièrement au regard du droit disciplinaire et en matière de responsabilité.

Article 32. Dispositions en matière de responsabilité

(1) Si les agents d'un État contractant exercent des activités dans le cadre d'une mesure visée aux articles 13 et 14 du présent Traité ou d'un groupe d'enquête commun conformément à la décision-cadre du Conseil de l'Union européenne du 13 juin 2002 relative aux groupes d'enquête communs sur le territoire de l'autre État contractant, l'État contractant dont les agents ont occasionné un dommage sur le territoire de l'autre État contractant est, conformément au droit interne de l'État contractant sur le territoire duquel le dommage a été causé, civilement responsable du dommage occasionné par ses agents.

(2) L'État contractant sur le territoire duquel le dommage évoqué au paragraphe premier a été causé répare ledit dommage comme il aurait dû le réparer s'il l'avait provoqué lui-même.

(3) L'État contractant dont l'agent a causé un dommage sur le territoire de l'autre État contractant rembourse à l'autre État contractant la totalité des réparations ayant été versées par ce dernier aux personnes lésées ou aux ayants droit de ceux-ci.

(4) Nonobstant l'exercice de ses droits vis-à-vis des tiers et à l'exception du paragraphe 3, chaque État contractant renonce dans le cas évoqué au paragraphe 1 à se prévaloir du montant du dommage subi vis-à-vis de l'autre État contractant.

(5) En matière de réparation des dommages occasionnés au cours d'une mesure effectuée dans le cadre du présent traité par les agents de l'un des États contractants sur le territoire national de l'autre État contractant, c'est l'article 43 de la CAS qui est d'application.

Article 33. Clause dérogatoire

Si un État contractant considère opportun de satisfaire à une demande ou d'exécuter ou de tolérer une mesure fondée sur le présent Traité susceptible de porter atteinte à ses droits souverains, de mettre en péril sa propre sécurité ou de compromettre d'autres intérêts importants ou d'enfreindre le droit interne, cet État contractant peut refuser en tout ou en partie de coopérer tout en tenant compte de ses autres obligations internationales en matière de coopération ou de les subordonner à des conditions particulières.

PARTIE VI. DISPOSITIONS EXÉCUTOIRES ET FINALES

Article 34. Conventions en matière d'application

En se basant sur le présent Traité et dans le cadre du présent Traité, les services compétents des États contractants peuvent s'entendre sur les dispositions administratives à prendre en matière d'exécution.

Article 35. Contrôle de la mise en application du Traité et améliorations apportées au Traité

Sur demande d'un État contractant, un groupe de travail commun composé de représentants des États contractants contrôlera la mise en application du présent Traité et prendra acte des compléments ou des améliorations devant y être apportés.

Article 36. Frais

Chaque État contractant supporte les frais encourus par ses autorités suite à l'application du présent Traité, dans la mesure où les autorités compétentes n'ont rien convenu d'autre en l'espèce, et plus particulièrement en cas de mises à dispositions au sens de l'article 6, ou lorsque ces frais ne résultent pas de mesures visées à l'article 22. En ce qui concerne le dernier cas cité, ce sont les dispositions de la Convention du 23 décembre 1988 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche relative à l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves qui sont d'application.

Article 37. Implication de l'administration douanière

Dans la mesure où elles effectuent des missions se rapportant à des infractions allant à l'encontre d'interdictions et de restrictions en matière de trafic transfrontalier des marchandises, les administrations douanières des États contractants sont, dans le cadre du présent Traité, placées sur un même pied d'égalité que les autorités policières des États contractants au sens du paragraphe 1 de l'article 3.

Les agents compétents sont :

en République fédérale d'Allemagne :

- les agents de l'administration des douanes désignés en tant que fonctionnaire auxiliaires du parquet,

en République d'Autriche :

- les agents attachés au service des fraudes douanières.

Article 38. Entrée en vigueur, dénonciation

(1) Le présent Traité est soumis à ratification. Le traité entre en vigueur le premier du troisième mois qui suit celui dans lequel les instruments de ratification ont été échangés. L'entrée en vigueur du présent Traité rend caduc l'Accord du 16 décembre 1997 entre le

Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche concernant la coopération des autorités policières et des administrations douanières dans la région frontalière.

(2) Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par écrit par l'un ou l'autre État contractant par la voie diplomatique et cessera d'être en vigueur six mois après la réception de la dénonciation.

(3) L'Allemagne se chargera de faire enregistrer le Traité auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies.

Fait à Berlin le _____, en deux exemplaires originaux rédigés en langue allemande.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

JURGEN CHROBOG

OTTO SCHILY

BRIGITTE ZYPRIES

Pour la République d'Autriche :

ERNST STRASSER

DIETER BÖHMDORFER

No. 42126

**Federal Republic of Germany
and
Cameroon**

Agreement between the Government of the United Republic of Cameroon and the Government of the Federal Republic of Germany concerning technical cooperation. Yaounde, 19 July 1980

Entry into force: *14 May 1981 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2005*

**République fédérale d'Allemagne
et
Cameroun**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République Unie du Cameroun et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Yaoundé, 19 juillet 1980

Entrée en vigueur : *14 mai 1981 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2005*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République Unie du Cameroun et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Sur la base des relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples,

Considérant leur intérêt commun à l'encouragement du progrès économique et social de leurs pays et leurs peuples et

Désireux d'approfondir leurs relations par une coopération technique entre partenaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

(1) Les Parties contractantes coopéreront en vue d'encourager le développement économique et social de leurs peuples.

(2) Le présent Accord expose les conditions de base de la coopération technique entre les Parties contractantes. Les Parties contractantes pourront conclure des arrangements complémentaires relatifs à des projets particuliers de coopération technique (dénommés ci-après "arrangements de projet").

Toutefois chaque Partie contractante restera entièrement responsable, dans son pays, des projets de coopération technique. Les arrangements de projet définiront la conception commune du projet, à savoir notamment ses objectifs, les prestations des Parties contractantes, les tâches et la position, sur le plan de l'organisation, des personnes participant au projet ainsi que le calendrier du projet.

Article 2

(1) Les arrangements de projet pourront prévoir l'assistance par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les domaines suivants :

- a) centres de formation, de consultation, de recherche et autres en République Unie du Cameroun;
- b) établissements de plans, d'études et d'expertises;
- c) autres domaines de coopération sur lesquels les Parties contractantes se seront mises d'accord.

(2) L'assistance pourra être apportée

- a) en envoyant des experts tels que moniteurs, conseillers, spécialistes, personnel scientifique et technique, assistants de projet et personnel auxiliaire; tout le personnel envoyé par ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera dénommé ci-après "experts envoyés";

- b) en fournissant du matériel et des équipements (dénommés ci-après "matériel");
- c) en assumant la formation et le perfectionnement de personnel camerounais technique et de cadres ainsi que de scientifiques en République Unie du Cameroun, en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays;
- d) de toute autre façon appropriée.

(3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assumera à ses frais pour les projets en question, les prestations suivantes s'il n'en est pas disposé autrement dans les arrangements de projet:

- a) rémunération des experts envoyés;
- b) logement des experts envoyés et des membres de leur famille, pour autant que les experts envoyés n'en assument pas eux-mêmes les frais;
- c) voyages de service effectués par les experts envoyés, à l'intérieur et à l'extérieur de la République Unie du Cameroun, pour lesquels après consultation avec la Partie camerounaise, la Partie allemande aura pris l'initiative et dont les modalités auront été harmonisées entre les deux Parties;
- d) fourniture du matériel mentionné à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus.
- e) transport et assurance du matériel mentionné à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus jusqu'au lieu d'implantation du projet, exception faite des droits, taxes et frais d'entreposage mentionnée à l'alinéa b de l'article 3 ci-dessous;
- f) formation et perfectionnement de personnel camerounais technique et de cadres ainsi que de scientifiques, conformément aux directives allemandes applicables en la matière.

(4) S'il n'en est pas disposé autrement dans les arrangements de projet, le matériel fourni par ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra propriété de la République Unie du Cameroun à son arrivée en République Unie du Cameroun; le matériel sera mis à la disposition du projet en question et des experts envoyés pour l'accomplissement de leurs tâches suivant les modalités et précisions à définir dans le cadre des arrangements de projet ou de protocoles particuliers.

(5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Unie du Cameroun désigneront, dans l'arrangement de projet, les organismes de patronages, organisations ou services qu'ils entendent charger de la réalisation des mesures prévues dans le cadre du projet respectif. Les organismes, organisations ou services mandatés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne seront dénommés ci-après "services exécutants".

Article 3

Le Gouvernement de la République Unie du Cameroun assumera les prestations suivantes:

- a) Il fournira à ses frais, pour les projets en République Unie du Cameroun, les terrains et bâtiments nécessaires, y compris leur équipement, pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne le fournisse pas à ses frais;

b) il exemptera le matériel fourni par la République fédérale d'Allemagne pour les différents projets des frais d'entreposage découlant du régime de dédouanement et de tous droits et taxes publiques perçus à l'entrée des marchandises en République Unie du Cameroun. Pour l'application de ces exemptions, tous les matériels entrant directement dans l'exécution du projet feront l'objet de listes préalables déposées auprès des Services camerounais compétents. Il délivrera gratuitement les licences d'importation de ce matériel et veillera à son dédouanement immédiat. Les exemptions susmentionnées s'appliqueront également, sur demande du service exécutant, au matériel acheté en République Unie du Cameroun sous réserve que ce matériel figure sur les listes convenues;

c) il assumera les frais de fonctionnement et d'entretien afférents aux projets en question s'il n'en est pas disposé autrement dans les arrangements de projet;

d) il fournira, à ses frais, les experts ainsi que le personnel auxiliaire camerounais nécessaires dans chaque cas; les arrangements de projet devront prévoir un calendrier à cet effet;

e) il veillera à ce que les fonctions des experts envoyés soient assumées dès que possible par des experts camerounais. Dans la mesure où ces experts recevront, dans le cadre du présent Accord, une formation ou un perfectionnement en République Unie du Cameroun, en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, il désignera, en accord avec la mission allemande à l'étranger ou avec les experts nommés par celle-ci, en temps utile et en nombre suffisant, des candidats destinés à recevoir cette formation ou ce perfectionnement. Il ne désignera que des candidats qui se seront engagés envers lui à exercer, une fois leur formation ou leur perfectionnement terminé, leurs activités dans le cadre du projet en question aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour en assurer la poursuite.

Au cas du rappel d'un expert camerounais, le Gouvernement de la République Unie du Cameroun veillera suffisamment tôt à ce que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en soit informé dès que possible. Le Gouvernement de la République Unie du Cameroun remplacera aussi tôt que possible un expert appelé.

f) il délivrera des équivalences des diplômes aux étudiants ayant reçu une formation ou un perfectionnement dans le cadre du présent Accord;

g) il accordera aux experts envoyés tout l'appui nécessaire à l'accomplissement des tâches qui leur ont été dévoluee et mettra à leur disposition toute la documentation utile;

h) il veillera à ce que les prestations nécessaires à la réalisation des projets soient fournies dans les délais prévus, dans la mesure où elles ne sont pas assumées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux termes des arrangements de projet;

i) il assumera à ses frais les charges résultants de mission, confié à l'intérieur ou à l'extérieur de la République Unie du Cameroun aux experts envoyés conformément à la réglementation camerounaise en vigueur;

j) il veillera à ce que tous les services camerounais intervenant dans l'exécution du présent Accord et des arrangements de projet soient informés, en temps utile et de façon détaillée, de leur contenu.

Article 4

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les experts envoyés soient tenus

- a) de contribuer de leur mieux, dans le cadre des arrangements conclus sur leur travail, à atteindre les buts énoncés au présent Accord et aux arrangements de projet;
- b) de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République Unie du Cameroun;
- c) d'observer les lois en vigueur en République Unie du Cameroun et de respecter les us et coutumes du pays;
- d) de n'exercer aucune activité lucrative autre que celle dont ils ont été chargés;
- e) de coopérer dans un esprit de confiance avec les services officiels de la République Unie du Cameroun;
- f) d'observer le secret professionnel.

(2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que l'approbation du Gouvernement de la République Unie du Cameroun soit acquise avant l'envoi d'un expert. Le service exécutant fera parvenir au Gouvernement de la République Unie du Cameroun le curriculum vitae de l'expert qu'il a retenu en l'invitant à donner son approbation à l'envoi de ce dernier. Si le Gouvernement de la République Unie du Cameroun n'a pas fait connaître son avis dans un délai de deux mois à compter de la date de notification au Gouvernement camerounais, l'approbation sera considérée comme acquise.

(3) Le rappel d'un expert par la République d'Allemagne dans l'intérêt de la coopération entre partenaires ne devra avoir lieu que d'un commun accord. Toutefois en cas de faute lourde, l'expert peut être remis à la disposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Cette mesure fait l'objet d'une notification à la représentation allemande à Yaoundé. Les raisons de cette décision sont communiquées à celle-ci dans la forme que le Gouvernement de la République Unie du Cameroun jugera la plus appropriée. Dans l'un comme l'autre des deux cas, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera de faire dès que possible des propositions de remplacement.

Article 5

(1) Le Gouvernement de la République Unie du Cameroun assurera la protection de la personne et des biens des experts envoyés ainsi que des membres de leur famille faisant partie de leur ménage. Cela implique qu'il répondra, à la place des experts envoyés, des dommages causés par ces derniers en connexion avec l'exécution d'une tâche qui leur a été dévolue en vertu du présent Accord, à cet égard,

- a) sauf en cas de faute lourde intentionnelle ou de négligence grave, toute revendication à l'encontre des experts envoyés sera exclue et un droit à remboursement quelle que soit sa base juridique, ne pourra être invoqué par la République Unie du Cameroun à leur encontre;

- b) sauf en cas de violation manifeste de la loi pénale, le Gouvernement de la République Unie du Cameroun exemptera les personnes mentionnées à la première phrase du présent paragraphe de toute arrestation ou détention ayant trait aidée actes ou omissions, y compris leurs paroles et écrits, en connexion avec l'exécution d'une tâche qui leur a été dévolue en vertu du présent Accord. En cas d'arrestation ou de détention, les modalités de libération sont fixées par consultation des Gouvernements de la République Unie du Cameroun et de la République fédérale d'Allemagne;
 - c) il accordera à tout moment aux experts envoyés l'entrée et la sortie libres du Cameroun.
- (2) le Gouvernement de la République Unie du Cameroun
- a) ne percevra pas d'impôts ou autres taxes publiques sur les émoluments qui, prélevés sur les fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, seront versés aux experts envoyés pour des prestations fournies dans le cadre du présent Accord; il en sera de même pour les versements effectués pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à des entreprises chargées de réaliser des mesures d'assistance dans le cadre du présent Accord;
 - b) autorisera les personnes mentionnées à la 1ère phrase du paragraphe 1 ci-dessus, à importer et à exporter en franchise des droits et taxes et sans caution, pendant la durée de leur séjour, les objets destinés à leur usage personnel, parmi lesquels peuvent également figurer par ménage, un véhicule automobile, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un poste de radiodiffusion, un téléviseur, un tourne-disque, un magnétophone, des appareils électriques d'usage courant ainsi que, par personne, une installation de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur et un équipement photographique et cinématographique; la durée de la période de franchise est de 6 mois à compter de la date d'engagement définitif de l'expert envoyé. L'importation et l'exportation en franchise des droits et taxes et sans caution, d'objet de remplacement seront également autorisées sur demande justifiée de l'expert envoyé si les objets importés sont devenus inutilisables ou ont disparu;
 - c) autorisera les personnes mentionnées à la 1ère phrase du paragraphe 1 ci-dessus à importer, dans le cadre de leurs besoins personnels, des médicaments, produits alimentaires, boissons et autres articles de consommation; tous ces produits sont sujets aux droits et taxes d'importation;
 - d) délivrera aux personnes mentionnées à la 1ère phase du paragraphe 1 ci-dessus, en franchise et sans caution, les visas ainsi que les permis de travail et de séjour nécessaires.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également aux projets de coopération technique des Parties contractantes déjà en cours lors de son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Unie du Cameroun dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Unie du Cameroun s'informeront mutuellement que sur leur plan national respectif, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord auront été remplies.

(2) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera ensuite prolongé d'année en année, à moins d'être dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes trois mois avant la fin de la période respective.

(3) Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions resteront applicables aux projets de coopération technique déjà en cours.

(4) L'entrée en vigueur du présent Accord entraînera l'abrogation de l'Accord de coopération économique et technique du 29 juin 1962.

Fait à Yaoundé le 19.7.80 en double exemplaire en langues française et allemande, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Unie du Cameroun :

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen zwischen der Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun
über Technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun -

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker und

in dem Wunsch, die Beziehungen durch partnerschaftliche technische Zusammenarbeit zu vertiefen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als "Projektvereinbarungen" bezeichnet) schliessen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2

(1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in der Vereinigten Republik Kamerun;
- b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als "entsandte Fachkräfte" bezeichnet;
- b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als "Material" bezeichnet);
- c) durch Aus- und Fortbildung von kamerunischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in der Vereinigten Republik Kamerun, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
- d) in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben auf ihre Kosten folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
- b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
- c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und ausserhalb der Vereinigten Republik Kamerun, die die deutsche Seite nach Konsultation mit der kamerunischen Seite angeregt hat und über deren Bedingungen sich beide Seiten abgestimmt haben;

- d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials;
- e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe b genannten Zölle, Abgaben und Lagergebühren;
- f) Aus- und Fortbildung von kamerunischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen in der Vereinigten Republik Kamerun in das Eigentum der Vereinigten Republik Kamerun über; das Material wird dem geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften entsprechend den Bestimmungen und Angaben in den Projektvereinbarungen oder besonderen Protokollen für ihre Aufgaben zur Verfügung gestellt.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun bestimmen in der Projektvereinbarung, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung der Massnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragen. Die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als "durchführende Stellen" bezeichnet.

Artikel 3

Leistungen der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun:

Sie

- a) stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben in der Vereinigten Republik Kamerun die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschliesslich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten die Einrichtung liefert;

- b) befreit das im Auftrag der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von den sich aus dem Entzollungsverfahren ergebenden Lagergebühren sowie allen bei der Einfuhr der Waren in die Vereinigte Republik Kamerun erhobenen Zöllen und öffentlichen Abgaben. Für die Geltendmachung dieser Befreiungen ist das gesamte unmittelbar für die Durchführung des Vorhabens eingeführte Material zuvor in Listen zusammenzustellen, die bei den zuständigen kamerunischen Stellen hinterlegt werden. Sie erteilt kostenfrei die Lizenzen zur Einfuhr dieses Materials und stellt sicher, dass es unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in der Vereinigten Republik Kamerun beschafftes Material mit der Massgabe, dass dieses Material in den vereinbarten Listen aufgeführt wird;
- c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben, soweit die Projektvereinbarungen nichts Abweichendes vorsehen;
- d) stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen kamerunischen Fach- und Hilfskräfte zur Verfügung; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;
- e) sorgt dafür, dass die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch kamerunische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in der Vereinigten Republik Kamerun, in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Land aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung so lange an dem jeweiligen Vorhaben tätig zu sein, dass dessen Fortführung gewährleistet ist.

Wird eine kamerunische Fachkraft abberufen, so wird die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun rechtzeitig dafür sorgen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland so früh wie möglich davon unterrichtet wird. Die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun wird eine abberufene Fachkraft so bald wie möglich ersetzen;

- f) stellt den im Rahmen dieses Abkommens aus- oder fortgebildeten Personen Zeugnisäquivalenzen aus;
- g) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
- h) stellt sicher, dass die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen fristgerecht erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Projektvereinbarungen übernommen werden;
- i) übernimmt die Kosten, die sich aus einem den entsandten Fachkräften entsprechend der geltenden kamerunischen Regelung erteilten Auftrag innerhalb oder ausserhalb der Vereinigten Republik Kamerun ergeben;
- j) stellt sicher, dass alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befassten kamerunischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, dass die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in diesem Abkommen und in den Projektvereinbarungen festgelegten Zielen beizutragen;

- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Vereinigten Republik Kamerun einzumischen;
- c) die Gesetze der Vereinigten Republik Kamerun zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
- e) mit den amtlichen Stellen der Vereinigten Republik Kamerun vertrauensvoll zusammenzuarbeiten;
- f) das Berufsgeheimnis zu wahren.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, dass vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten nach der Mitteilung an die kamerunische Regierung keine Stellungnahme der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Im Interesse der partnerschaftlichen Zusammenarbeit darf eine Fachkraft von der Bundesrepublik Deutschland nur im gegenseitigen Einverständnis abberufen werden. Im Falle eines schweren Vergehens kann die Fachkraft jedoch der Regierung der Bundesrepublik Deutschland überstellt werden. Diese Massnahme muss der deutschen Vertretung in Jaunde notifiziert werden. Die Gründe für diese Entscheidung werden dieser von der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun in der Form mitgeteilt, die sie für angemessen erachtet.

In beiden Fällen wird sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemühen, sobald wie möglich einen Ersatz für diese Fachkraft vorzuschlagen.

Artikel 5

(1) Die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun gewährleistet den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört, dass sie an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden haftet, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen, insoweit

- a) ist - ausser bei schwerem vorsätzlichem Verschulden oder grober Fahrlässigkeit - jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ausgeschlossen und kann ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, von der Vereinigten Republik Kamerun gegen die entsandten Fachkräfte nicht geltend gemacht werden;
- b) befreit die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun - ausser im Falle einer offenkundigen Verletzung des Strafgesetzes - die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in Bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschliesslich ihrer mündlichen und schriftlichen Äusserungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen. Im Falle einer Festnahme oder Haft werden die Freilassungsbedingungen durch Konsultationen zwischen der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland festgelegt;
- c) gewährt sie den entsandten Fachkräften jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise nach bzw. aus Kamerun.

(2) Die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmassnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;

- b) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die zoll-, abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung; die Abgabenbefreiung gilt für die Dauer von 6 Monaten nach der endgültigen Einstellung der entsandten Fachkraft. Die zoll-, abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen wird auf begründeten Antrag der Fachkraft ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;
- c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsartikeln im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs; alle diese Erzeugnisse unterliegen den Einfuhrzöllen und -abgaben;
- d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun einander mitgeteilt haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach jeweils um ein Jahr, es sei denn, dass eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

(4) Das Abkommen vom 29. Juni 1962 über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit tritt mit Inkrafttreten dieses Abkommens ausser Kraft.

GESCHEHEN ZU *Yaoundé* am *10. Juli 1980*
in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Vereinigten Republik Kamerun

J. H. Hamann-Binder

[Signature]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
REPUBLIC OF CAMEROON AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING TECHNICAL
COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Cameroon,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Considering their common interest in promoting the technical and economic development of their States and their peoples, and

Desiring to intensify their relationship through technical cooperation as between partners,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall cooperate with the view to encouraging the economic and social development of their peoples.

2. This Agreement lays down the basic conditions for technical cooperation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude additional arrangements relating to specific technical cooperation projects (hereinafter referred to as "project arrangements").

However, each Contracting Party shall remain entirely responsible, in its own country, for the technical cooperation projects. The project arrangements shall define the joint design of the project, namely in particular its objectives, the services to be provided by the Contracting Parties, the tasks and the position, from the organizational point of view, of the persons participating in the project, as well as the timetable for the project.

Article 2

1. The project arrangements may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following areas:

- (a) Training, consultation, research and other centres in the United Republic of Cameroon;
- (b) Preparation of plans, designs and appraisals;
- (c) Other areas of cooperation on which the Contracting Parties have agreed.

2. The assistance may be provided

- (a) By sending experts such as supervisors, advisers, specialists, scientific and technical personnel, project assistants and auxiliary personnel; all of the per-

sonnel dispatched on the instruction of the Federal Republic of Germany shall hereinafter be referred to as "dispatched experts";

- (b) By supplying material and equipment (hereinafter referred to as "material");
- (c) By taking on the initial and further training of Cameroonian technical personnel, managers and scientists in the United Republic of Cameroon, in the Federal Republic of Germany or in any other country;
- (d) In any other appropriate manner.

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall provide, at its own expense, the following services for the projects involved, unless there are alternative provisions in the project arrangements:

- (a) Remuneration of the dispatched experts;
- (b) Accommodation of the dispatched experts and the members of their families, unless the dispatched experts take on these costs themselves;
- (c) Official travel carried out by the dispatched experts, within and outside the United Republic of Cameroon, for which, following consultation with the Cameroonian Party, the German Party shall have taken the initiative, with the details being agreed between the two Parties;
- (d) Supply of the material referred to in subparagraph (b) of paragraph 2 above;
- (e) Transportation and insurance of the material referred to in subparagraph (b) of paragraph 2 above, except for the duties, taxes and storage fees referred to in subparagraph (b) of article 3 below;
- (f) Initial and further training of Cameroonian technical personnel, managers and scientists, in accordance with the applicable German directives in this area.

4. In the absence of alternative provisions in the project arrangements, the material supplied on the instructions of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the United Republic of Cameroon upon its arrival in the United Republic of Cameroon; the material shall be made available to the project in question and to the dispatched experts, in order for them to be able to complete their tasks in accordance with the procedures and instructions to be defined within the project arrangements or specific protocols.

5. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Cameroon shall identify, within the project arrangements, the sponsoring bodies and the organizations or services to which they intend to entrust the implementation of the measures provided for within the framework of the project in question. The bodies, organizations or services assigned by the Government of the Federal Republic of Germany shall hereinafter be referred to as "implementing services".

Article 3

The Government of the United Republic of Cameroon shall provide the following services:

(a) It will provide the land and buildings required for the projects to be implemented in the United Republic of Cameroon, and equip the buildings unless the Government of the Federal Republic of Germany supplies such equipment.

(b) It shall exempt the material supplied by the Federal Republic of Germany for the various projects from storage charges arising out of the customs clearance procedure and from all public fees or taxes levied upon the entry of merchandise into the United Republic of Cameroon. For the implementation of these exemptions, all of the material directly involved in the completion of the project shall be noted in lists drawn up in advance and supplied to the competent Cameroonian services. The Government will issue the import licenses for this material free of charge and will ensure that it is cleared through Customs immediately. The exemptions referred to above shall also apply, at the request of the implementing service, to material purchased in the United Republic of Cameroon, provided that the material in question appears on the agreed lists;

(c) It will assume the costs of operation and maintenance relating to the projects in question unless other provisions have been made in the project arrangements;

(d) It will supply at its own expense the Cameroonian experts and auxiliary personnel needed in each case; the project arrangements must include a timetable for this purpose;

(e) It will ensure that the functions of the dispatched experts are taken over as soon as possible by Cameroonian experts. Where such experts are to receive, under the present Agreement, initial or further training in the United Republic of Cameroon, in the Federal Republic of Germany or in any other country, it shall nominate, by agreement with the German overseas mission or with the experts appointed by it, promptly enough and in sufficient numbers, candidates intended to receive this initial or further training. It shall nominate only candidates who have given it an undertaking that after completion of their initial or further training they will continue their activities on the project in question for as long as is needed to ensure its conclusion.

When a Cameroonian expert is recalled, the Government of the United Republic of Cameroon will ensure sufficiently early that the Government of the Federal Republic of Germany is informed thereof as quickly as possible. The Government of the United Republic of Cameroon will replace a recalled expert as quickly as possible;

(f) It shall issue diploma equivalences to the students who have received initial or further training under the terms of this Agreement;

(g) It shall grant the dispatched experts all necessary support needed for the completion of the tasks which have been assigned to them and shall provide them with all relevant documentation;

(h) It shall ensure that the services necessary to the completion of the projects are provided at the planned times, unless the Government of the Federal Republic of Germany takes responsibility for them, under the terms of the project arrangements;

(i) It shall cover the costs arising out of missions assigned within or outside the United Republic of Cameroon to the dispatched experts in accordance with the applicable Cameroonian regulations;

(j) It shall ensure that all the Cameroonian services involved in the implementation of this Agreement and in the project arrangements are informed, in sufficient time and in detail, of the contents thereof.

Article 4

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the dispatched experts are instructed:

- (a) To make their best possible contribution, within the framework of the arrangements concluded on their work, to achieving the goals set forth in this Agreement and in the project arrangements;
- (b) Not to involve themselves in the domestic affairs of the United Republic of Cameroon;
- (c) To observe the laws in force in the United Republic of Cameroon and to respect the usages and customs of the country;
- (d) To undertake no paid activity other than that for which they have been engaged;
- (e) To cooperate in a spirit of trust with the official services of the United Republic of Cameroon;
- (f) To maintain professional confidentiality.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the approval of the Government of the United Republic of Cameroon is obtained before an expert is dispatched. The implementing service will provide the Government of the United Republic of Cameroon with the curriculum vitae of the expert that it has retained, requesting the Government to give its approval to the dispatch of that expert. If the Government of the United Republic of Cameroon does not communicate its opinion within two months from the date on which it is notified, its approval shall be deemed to be granted.

3. The recall of an expert by the Federal Republic of Germany in the interests of co-operation between the partners, should not occur other than by mutual agreement. However, in the case of grave misconduct the expert may be returned to the service of the Federal Republic of Germany.

Such a step shall be explained in a notification to the German representation in Yaoundé. The reasons for this decision shall be communicated to the latter in the form which the Government of the United Republic of Cameroon considers to be most appropriate. In either case, the Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour to make proposals for a replacement as soon as possible.

Article 5

1. The Government of the United Republic of Cameroon shall ensure the protection of the persons and possessions of the dispatched experts as well as the members of the family forming part of their household. In consequence, it shall be liable, in place of the dis-

patched experts, for any damage caused by the latter in relation with the implementation of a task which has been entrusted to them under the present Agreement. In this regard,

- (a) Other than in the event of intentional grave misconduct or gross negligence, any claim against the dispatched experts shall be excluded and no right of reimbursement, on whatever legal basis may be invoked against them by the United Republic of Cameroon;
 - (b) Except in the case of evident violation of the criminal law, the Government of the United Republic of Cameroon shall exempt the persons referred to in the first sentence of this section from any arrest or detention arising out of acts or omissions, including written or spoken words, related to the implementation of a task which has been entrusted to them under the present Agreement. In the event of arrest or detention, the procedures for their release shall be established by consultation between the Governments of the United Republic of Cameroon and the Federal Republic of Germany;
 - (c) It shall grant the dispatched experts free entry into and exit from Cameroon at all times.
2. The Government of the United Republic of Cameroon
- (a) Shall not levy any taxes or other public charges on the emoluments which are drawn upon funds of the Government of the Federal Republic of Germany and paid to the dispatched experts for services rendered under the present Agreement. The same shall apply to payments made on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany to companies entrusted with carrying out measures of assistance under the present Agreement;
 - (b) Shall authorize the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import and export, with exemption from customs duties and taxes and without providing security, for the duration of their stay, articles intended for their personal use, which may also include, for each household, one motor vehicle, one domestic refrigerator, one deep freezer, one washing machine, one cooker, one radio, one record player, one tape recorder, one television set and common electrical appliances, and, for each individual, one air conditioner, one heater and one set of photographic and cinematographic equipment. The duration of the period of exemption shall be six months, starting from the date of firm engagement of the dispatched expert. Import and export of replacement items, free of customs duties and fees and without payment of a security deposit, shall also be authorized upon request with explanations from the dispatched expert, if the imported objects have become unusable or have disappeared.
 - (c) Shall authorize the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import, for purposes of their personal needs, medicines, food products, drinks and other consumer articles; all of these products shall be subject to import duties and taxes;

- (d) Shall issue to the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above, free of charge and without a security deposit, the visas and necessary working and residence permits.

Article 6

This Agreement shall also apply to technical cooperation projects between the Contracting Parties already in progress when the Agreement enters into force.

Article 7

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Cameroon within three months after its entry into force.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Cameroon have informed one another that within their respective domestic contexts the conditions necessary for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall be concluded for a period of five years. It shall then be extended from year to year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

3. After this Agreement expires, technical cooperation projects already begun shall remain subject to its provisions until they are completed.

4. With the entry into force of this Agreement, the Agreement on economic and technical cooperation of 29 June 1962 shall be cancelled.

Done at Yaoundé on 19 July 1980 in duplicate in the French and German languages, each of the texts being equally authentic.

For the Government of the United Republic of Cameroon:

For the Government of the Federal Republic of Germany:

UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2348

2005

I. Nos.
42076-42126

RECUEIL
DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

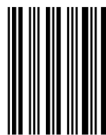
COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o dirijase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

ISBN 978-92-1-900368-2



54500



9 789219 003682

Printed in U.S.A.

07-48897—February 2009—1,150

ISSN 0379-8267

